NUEVA CORONICA Y BREVE GOBIERNO CONQUISTADO POR DON PHELIPE GUA MAN PO MA DE AIALASIO

SIGLO VEINTIUNO AMERICA NUESTRA
AMÉRICA NUESTRA es una nueva colección que el Siglo XXI proyecta como una expresión coherente del examen de la realidad que nuestros países viven desde siglos: tierra colonizada que no logra liberarse. Queremos difundir, con sistema, textos que exhiban tanto la grandeza de las culturas destruidas por la Conquista como los testimonios de la lucha por la liberación que llegó hasta nuestros días y que tiene expresión en la obra y las ideas de los hombres que las orientan. Nada mejor para definir esa intención que las palabras que escribió José Martí: "... la historia de América, de los incas acá, ha de enseñarse al dedillo, aunque no se enseñe la de los arcontes de Grecia. Nuestra Grecia es preferible a la Grecia que no es nuestra, nos es más necesaria... Injúriese en nuestras repúblicas el mundo; pero el tronco ha de ser de nuestras repúblicas..."
EL PRIMER NUEVA CORÓNICA
Y
BUEN GOBIERNO [*]

por
FELIPE GUAMAN POMA DE AYALA [WAMAN PUMA]

edición crítica de
JOHN V. MURRA Y ROLENA ADORNO

traducciones y análisis textual del quechua por
JORGE L. URIoste

SIGLO VEINTIUNO AMÉRICA NUESTRA
edición al cuidado de martí soler
portada de anheló hernández

primera edición, 1980
© siglo xxı editores, s.a.
ISBN 968-23-0972-7

derechos reservados conforme a la ley
impreso y hecho en méxico
printed and made in méxico
INDICE DEL PRIMER TOMO

ADVERTENCIA

WAMAN PUMA, Etnógrafo del Mundo Andino, por John V. Murra

ESTUDIO ANALÍTICO DEL QUECHUA EN LA NUEVA CORÓNICA,
por Jorge L. Urioste

LA REDACCIÓN Y ENMENDACIÓN DEL AUTÓGRAFO DE LA NUEVA CORÓNICA
Y BUEN GOBIERNO, por Rolena Adorno

EL PRIMER NUEVA CORÓNICA Y BUEN GOBIERNO

[Prólogos] 2

Cómo Dios ordenó la dicha historia 41

De generación de indios 41

Capítulo de los Ingas 63

Historia de reinas, capitanes, señoras 99

Hordenansas 159

Capítulo de los años, meses 210

[Ritos y ceremonias] 234

[Administración real de los inka] 301
AL REY PHILIP

Muchas veces dudé, Sacra Católica Real Magestad,
aceptar esta dicha ynpresa
y muchas más después de acuerda comenzado
me quise volver atrás,
juzgando por temeraria mi intención,
no hallando supuesto en mi facultad para acuadar conforme a la que se deuía
a unas historias sin escritura ninguna
no más de por los quipos
y memorias
y relaciones de los vndios antigos
de muy biejos y viejas sabios
testigos de usta
para que de fe de ellos y me ualga por ello.
A. EL APARATO CRÍTICO

Nuestro intento en esta colaboración ha sido enfocar la complejidad del texto de Waman Puma, llamando la atención a las facetas simbólicas y creadoras tanto como a las analíticas y documentales de su obra.

En primer plano de nuestro aparato crítico va la traducción y refonologización del texto quechua por el doctor Urioste. Esto se ha hecho con el doble intento de descifrar el texto de Waman Puma en su lengua materna tanto como hacerlo disponible, a través de la refonologización, a lector del quechua moderno. Las traducciones se encuentran intercaladas entre corchetes en el mismo texto y las formas refonologizadas van al pie de cada página.

Nuestras notas aclaratorias, que se organizan página por página a lo largo de la obra, sirven varios propósitos. Uno es ver la obra desde una perspectiva etnohistórica y relacionar la información ofrecida por Waman Puma con los estudios modernos sobre los mismos temas. Muchas de estas notas servirán para verificar lo que dice el autor; a veces, ponen en duda sus aserciones. Otro objetivo es revelar la continuidad entre lo que describió Waman Puma hace tres siglos y medio y las instituciones andinas que funcionan hoy en día. Esta actualidad de la Nueva corónica como fuente subraya las continuidades culturales en el mundo andino.

Por otra parte, hemos destacado el conocimiento de la cultura europea por Waman Puma. Comentamos las relaciones textuales entre el autor y los monumentos de la cultura literaria europea de su época, así como su empleo de la iconografía cristiana, para llamar la atención al carácter simbólico del texto, para ver cómo el autor asimila y manipula los recursos literarios y artísticos a su disposición. Se verá que Waman Puma, además de ser un informante, es un autor de la primera generación latinoamericana que, en su proceso sintetizador de dos culturas, nos ha obsequiado una obra de complejidad y coherencia impresionantes.

Para conocer mejor al autor y el ambiente en que vivió, hemos tratado de verificar en las notas tanto los nombres de las figuras históricas mencionadas como las opiniones expresadas por nuestro autor. Aunque las identificaciones y comparaciones que hemos ofrecido no pretenden ser exhaustivas, creemos que tal verificación es el procedimiento indispensable para estudiar y evaluar la obra.

Las traducciones de textos aimara (particularmente las páginas consecutivas 319, 327 y 329) han sido hechas por Vitaliano Huanca, profesor de aimara, estudiante de lingüística y colaborador del Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos, de La Paz, Bolivia.

B. LA TRANSCRIPCIÓN

La transcripción empezó con el examen minucioso por Rolena Adorno del manuscrito autógrafo de la Nueva corónica y buen gobierno conservado en
la Biblioteca Real de Copenhague. También hemos cotejado este manuscrito con la edición facsímil de París, pero hemos utilizado el original como fuente exclusiva de transcripción.

Nuestro criterio al preparar la transcripción ha sido hacer el texto asequible al lector, manteniendo lo posible las características del original. Respetamos la disposición formal del texto, manteniendo las divisiones en los capítulos y párrafos del original; hemos subdividido sólo las secciones excesivamente largas.

Empleamos dos sistemas de numeración de las páginas. Restamos la paginación del facsímil para quien quiera consultar la edición de París y colocamos entre corchetes la numeración consecutiva de las páginas (154[156]). Las equivocaciones y duplicaciones del autor exigen esta corrección. Los números de página usados en las anotaciones y en los índices corresponden a nuestro sistema de numeración consecutiva.

Hemos conservado la ortografía de Waman Puma, tanto en el texto quechua como en el castellano, para proveer la información filológica que las grafías y sus variantes puedan facilitar. Seguimos estrictamente la ortografía en los nombres propios y los identificamos entre corchetes cuando no puedan identificarse con facilidad.

En la redacción del texto en quechua, seguimos los criterios lingüísticos de la misma lengua. De esta manera, respetamos la estructura gramatical de frases como Waman Puma, Tawantin Suyu, Chinchay Suyu. Hemos hecho excepción en el caso de lugares habitados hoy día, donde es convencional escribir el toponimio en castellano. Esta división de palabras se ha mantenido también en la escritura fonética moderna del texto quechua al pie de página.

Para suplir la falta de puntuación y acentuación en el original, la hemos añadido de acuerdo con criterios modernos. Consideramos indispensable este aparato para hacer accesible la lectura de un texto ya notorio por su supuesta ilegibilidad. Nos damos cuenta de que la división en frases de un texto sin puntuación implica una interpretación del original. Siempre hemos intentado elegir la versión que más se ajusta a los criterios internos de la obra. En casos de interpretación dudosa, hemos preferido no alterar el texto en vez de cargarlo con señales ajenas al significado.

Empleamos las mayúsculas y las minúsculas a la moderna con respecto a las toponimías y los patronímicos y unas cuantas palabras de uso convencional: “Dios”, “su Magestad”. Los nombres de grupos étnicos se escribe en mayúscula, los títulos, cargos, dignidades, en minúscula.

Mantenemos la contracción de la preposición, y la fusión de que, como conjunción o pronombre relativo, con la palabra siguiente de inicial vocalica: “deste”, “della”, “queste”, “questá”. Donde Waman Puma divide una palabra, colocando una parte de ella al final de una página y el resto en la siguiente, transcribimos la palabra entera en los dos sitios.

Hemos desdoblado las abreviaturas empleadas por Waman Puma. Al hacerlo, mantenemos siempre la ortografía típica del autor: Magestad, excelentísimo, gloriosísimo.

---

1 El lector acostumbrado al manejo de la edición Rivet (París, 1936) notará algunas leves discrepancias entre este facsímil y nuestra transcripción. Esto se debe al hecho de que en París no tuvieron acceso al original sino a los negativos enviados desde Copenhague. Dado el estado de deterioro del original, el taller de París intentó, como mejor pudo, corregir o actuar lecturas dudosas. Por ejemplo, el titular, página consecutiva 188, dice PIEBRE MACHO en vez de PIEBRE MACHO. Hay también algunos pequeños cambios en los dibujos: en la página 274 faltan las fauces y brazos extendidos de la Maza de Coropoma.
Al examinar el manuscrito original, descubrimos que una vez terminada la redacción original, Waman Puma añadió una serie de comentarios al texto. Estas enmiendas suelen tomar la forma de una nota al pie de página, aunque en el capítulo de las “diez, calles” de la visita incaica llegan a superar en extensión lo originalmente redactado (pp. 196-236). Señalamos con asterisco (*) el comienzo de estas agregaciones a lo largo del libro.

Las lagunas originadas por manchas, agujeros o cortes en el manuscrito se señalan por medio de puntos suspensivos entre corchetes [...]. Se encuadran entre corchetes también las letras o palabras añadidas por nosotros.

Desde la edición facsímil de 1936 de París, reimpresa en 1968, varios estudiosos se han dedicado a interpretar, traducir y ubicar dentro de la historiografía la obra de Waman Puma. Entre ellos queremos mencionar a algunos de nuestros predecesores que nos han ayudado a leer, comprender y evaluar la contribución de nuestro héroe.

Queremos reconocer y agradecer los esfuerzos de los siguientes colegas: Julio C. Tello y José Varallauos, por sus apreciaciones inmediatas a la publicación de la obra en los años treinta; Arturo Posnansky y Luis Bustillos Gálvez, por la preparación de ediciones sin abreviar; Ramiro Condorco Morales, por la atribución de fuentes, y Augusto Cardich, Edmundo Guillén Guillén, Juan Osio, Nathan Wachtel y Franklin Foase, nuestros amigos y contemporáneos, que han contribuido con estudios sobre la obra.

JOHN V. MURRA
ROLENA ADORNO
El hallazgo en 1908 del texto de la presente Nueva corónica y buen gobierno ha sido el descubrimiento más importante del siglo para el conocimiento del mundo andino, una contribución sin igual entre las fuentes primarias.

A los que se preocupan por el hecho de que son tan pocas las crónicas localizadas recientemente, Waman Puma les ofrece un consuelo, particularmente si se recuerda que de 1908 a 1936 la "carta al rey" quedó inédita. La edición facsimilar de París, patrocinada por Paul Rivet, sigue citándose con creciente frecuencia; se acumulan estudios interpretativos y redacciones de uso popular y erudito.

Las 400 ilustraciones han causado el impacto más fuerte: han sido producidas en los más variados contextos, pero su estudio iconográfico es muy reciente, así como aquel que relaciona los dibujos con el texto.2 Ciertas otras dimensiones de la obra de Waman Puma han atraído el ojo crítico de los investigadores: por ejemplo, su grado de veracidad histórica; las exageraciones que salpican la descripción de sus antecesores, señores de la mitad allamqañ de Huánuco; su manejo del castellano.3

En un artículo publicado en 1961 comentaba ya algunas de estas críticas y llegaba a la conclusión de que la información etnográfica sobre los inka que nos ofrecía el autor era perspicaz, a veces única. Las exageraciones genealógicas o su esfuerzo de buscar antecedentes andinos a creencias cristianas forman parte del lado efímero, oportunista, de la obra —a la cual hay que leer en su contexto, 1533 a 1615. El precio coyuntural que pagamos para obtener la información válida no me parece alto.

Me ocuparé en esta ocasión de dos dimensiones, muy distintas entre sí, de la obra de Waman Puma:

1. La rica información etnográfica acerca de la organización social, económica y política en los Andes. Mucho de lo que leemos en la Nueva corónica no se encuentra en ninguna otra fuente, ya que éstas reflejan el criterio Cuzco-céntrico de sus informantes cuando no las preocupaciones europeas de sus autores.

2. La coincidencia de sus consejos para el buen gobierno del virreinato limeño con aquellos de las más atrevidas mentes de su época, ya sea andinas o europeas.

1. Ya en 1958 era obvio que Waman Puma delimita y explica las categorías de edad andinas mejor que cualquier cronista. En aquella fecha John H. Rowe publicaba un magistral estudio del ciclo vital de los Andes, incluido en un

---

* De la Cornell University, Ithaca, y del Instituto de Investigaciones Andinas, Nueva York.
1 Adorno, 1979a, b; López-Baralt, 1979.
2 Adorno, 1979b.
3 Por ejemplo, el estudio de Raúl Pottas Barrenechea, 1945, reeditado en 1948.
libro-homenaje a Paul Rivet. Aunque Rowe utilizaba todas las fuentes a nuestro alcance, es evidente que las diez “calle” para hombres y diez de mujeres, más los dibujos correspondientes, ofrecían la información más detallada acerca de la constitución de la unidad doméstica y el papel de los jóvenes. En la época, el ensayo de Rowe me pareció un primer paso decisivo en la clarificación de la estructura social y de su articulación al censo decimal incaico. Más tarde descubrí los datos casa por casa, recopilados por Ildefonso Ortiz de Zúñiga en el valle del Huallaga, cercano a la tierra de los antepasados de nuestro autor. Estos datos, agrupando la gente de cada pueblo según grupos de edad, confirmaron ampliamente las “calle” de Waman Puma. ¿Por qué será, entonces, que el trabajo de Rowe ha tenido una resonancia tan limitada en los trabajos ulteriores?

Otro tema de singular importancia en el estudio de lo andino y del Tawantinsuyu es el de los derechos a las tierras. En los últimos años hemos asistido a repetidos debates sobre los “modos de producción”. Cualquiera que sea la posición asumida por el investigador, las múltiples agriculturas y diversos accesos simultáneos a las sembronas y pastos, al agua o los andenes, que coexisten en la región andina antes y durante la expansión cuzqueña, merecen un detenido examen. Las diferencias de criterios que encontramos entre los autores incluidos en Matos Mendicta (1978) o Espinoza Soriano (1978) se deben no sólo a discrepancias ideológicas. Influye poderosamente en ello el hecho de que la información sobre el gran tema de las tierras que nos ofrecen las fuentes europeas es escasa, contradictoria y en gran medida inutilizable.

Waman Puma era consciente de la incomprensión reinante entre los europeos sobre el uso y acceso a las tierras. Cada vez que puede, recuerda al lector que en los Andes la tierra se adquiría al nacer. Al hablar de la “novena calle” de mujeres, dice que la “niña que gataca, desde que salió de la vientre de su madre fue repartida tierras y sembronas...” (p. 234). Según él, el khipu incaico anudaba en su cuarta “calle” de hombres a los ancianos, criados o enanos, todos “los que tenían tierras y sembronas y casas y pastos donde se sustentaba y comía...” (p. 203) y “los guíasíanos nunca perfeían de comida porque tenían sus sembronas y le servían sus ayllus...” (p. 249).

Los años que Waman Puma pasó viviendo entre europeos y sus lecturas, a las cuales se refiere mi colega Rolena Adorno, le permitieron al autor insistir en el acceso universal al bien fundamental que es la tierra. A diferencia de Europa, en los Andes “no había monasterio limosna”, ya que al niño, al anciano o al impedido “le beneficiaban su parcialidad, todos sus compadres y camaradas, maymo, socon y todos le mantenían... y no había monasterio hospital...”

El acceso automático de todo individuo y de su unidad doméstica a los bienes estratégicos de la etnia me parece fundamental para el debate sobre los “modos de producción”. Este acceso no se podía comprar; no se heredaba de algún familiar muerto, ni había que merecerlo. Se obtenía al nacer en una unidad étnica y de parentesco.

Con la extensión del Tawantinsuyu crece la proporción de la población que puede perder su acceso automático, al ser separada de su etnia por el estado. Es notable que grupos serviles como los yana adquiran derechos a tierras en su nueva jurisdicción, pero Waman Puma no subraya demasiado esto.
dimensión del problema. En general, los yana pre-europeos casi no se mencionan...

Lo que sí se puede estudiar en el texto es la gran variedad de derechos simultáneos. En la página 911 y también en la 977 hay relaciones de sementeras que merecen examen detenido. Había sementeras destinadas a nutrir a los viudos, a los familiares de los soldados ausentes en campaña, a la luna o a los pastores en la puna. Pero la contribución más novedosa de Waman Puma al tema reside en sus frecuentes referencias a las tierras de sapsí, que González Holguín interpreta "cosa común de todos" ([1608], 1952: p. 324). Este concepto andino está ausente en la mayoría de nuestras fuentes. Los recursos de sapsí no sólo incluyen tierras; Waman Puma lo aplica a otros dos recursos estratégicos andinos: rebaños y tejidos. Los derechos a tierras de sapsí coexisten con otros de las unidades domésticas, de los señores y sus grupos étnicos o aquellos del estado. Una consulta del glosario de palabras y conceptos quechua al final de la presente edición nos indicará cuán frecuente era el uso de sapsí en diversos contextos.

Hay otra dimensión de la agricultura y de la tenencia de tierras en los Andes: ya que, en la sierra, los campesinos tienen que descansar largos años, es imprescindible organizar el acceso de tal manera que cada unidad doméstica pueda ejercer sus derechos en cada año. Las tierras se turnan según el concepto muy andino de manay que aparece en la página 911; son las tierras que "se piden" anualmente y que la autoridad "otorga" con la misma frecuencia. Cuando Waman Puma escribía su memorial era indispensable insistir en este concepto ya que los europeos usaban el pretexto del "descanso" de las tierras y de su "redistribución anual" por los señores para pretender que en los Andes había muchas tierras baldías y que faltaba un concepto de "propiedad".

Único entre los cronistas, Waman Puma niega tal pretensión. Explica en su calendario que al mes de julio le decían chakra qurnakuy porque "en este mes bicitarían las dichas sementeras y chacaras y repartirían... las que sobraran... Lo sobraran para la comunidad y sapsí..." Esta ceremonia sigue practicándose en muchas partes hasta hoy, aunque no necesariamente en julio. Consiste en una "visita" o inspección por las autoridades a las chacaras de turno en el año dado. El poseedor las espera, en plan ceremonial.

No es que reciban nuevas tierras, o que haya una "redistribución". Como lo explica Waman Puma, página consecutiva 251, en este mes "amojonan cada uno lo que es suyo desde su antepasado y de sus padres". Lo que hacía el señor "bicitador" era reconfirmar públicamente un derecho preexistente. En el dibujo que precede a este texto, el autor es más específico; julio era el mes de chakra rikuy, de la inspección ocular de las sementeras; el mes de qurnakuy chawwa warkum, el de su redistribución.

Cuando tiene poder, la autoridad, ya sea étnica o el estado, establece y reconfi-

mira al tema en otro capítulo, el de los funcionarios cuzquenos. Según él, había saywa cheqta suyyuyu, quienes "con

de La Paz, aclaran que cada hogar de yana tenía sus chacaras, tanto de subsistencia como de coca. Véase Murra, 1975, artículo 3, caso 5.

5 Véase Murra, 1975, artículos 4 y 5.

6 Murra, "Accesos y derechos a las tierras en el Tawantin Suyu", artículo en prensa, Universidad Complutense de Madrid.


33 María Rostworowski, 1953, pp. 224-225, nos ofrece un cuadro comparativo de los ca-

lendarios mencionados por los cronistas. Las diferencias entre Waman Puma y los demás son notables.
mucha orden y concierto, sin agraviar a nadie..." construían mojones para evitar litigios. En otras publicaciones se examinó cómo tal atribución a los inka de poderes ejercidos en realidad por los señores étnicos tenía el papel ideológico de justificar la enajenación de ciertas tierras campesinas para crear fuentes de ingreso al estado. De todas nuestras fuentes primarias, Waman Puma es el que más ha insistido en la necesidad analítica de separar y no confundir el poder cuzqueño con el de los señores locales. Aun cuando él mismo atribuye el amojonamiento al poder central, no desdén la producción de subsistencia: "a cada pueblo, de cada ayllu, aunque fuese dos yndios, aunque fuese uno solo, aunque fuese a una yndia o niño les repartía sementaria... y pastos y seyes, agua para regar sus chacaras así de la montaña como de la sierra y yungas..." (p. 355).

En todas las páginas dedicadas a la agricultura, Waman Puma niega la buchearia: en el acceso y el control de las tierras había "una horden santa y púlica... como ningún rey no de la cristianidad ni yndios no lo an tenido..." (p. 203).

Un tercer tema se refiere a la administración pública. Tanto los grupos de edad como el acceso a las tierras destacan detalles de la organización étnica, local. Estos probablemente precedieron al surgimiento y la expansión del Tawantinsuyu. Es útil notar que la postura de Waman Puma, frecuentemente pro-Chinchay Suyu y anti-inkaica, no le impide ofrecer datos valiosos acerca de la administración cuzqueña.

Diversas fuentes europeas mencionan a los "inca de privilegio", procedentes de ciertos asentamientos circumcuzqueños, a quienes los inka confiaban puestos administrativos de mediana categoría en el aparato estatal. Sin embargo, ninguna fuente nos ofrece el lujo de detalles que encontramos en Waman Puma, empezando con el nombre autóctono: allikaqwina o allikaq kamachisqa, "hechos merced del Inca", ascendidos, mejorados. El tema de la movilidad social de todo un grupo permite examinar otro vínculo articulando étnicas con el estado.

Entre los allikaq había "governadores de los puentes", provenientes de Años (p. 358). Otros "yndios fieles", de Anta y Quilliscachi, podían ascender a "lugares mayores", ejecutores de la justicia incaica (p. 347). Según Waman Puma tal movilidad los equiparaba a miembros de los linajes reales o a "los hijos de la parcialidad de Guancoco", sus propios familiares. Los de Anta aparecen también en la lista de los "governadores de provincias", t'owrikaq, junto con los de Ollantaytambo —una ascendería que hasta ahora queda sin confirmación (pp. 356, 356).

Frente a tales evidencias de movilidad social, la posición del autor es ambivalente. Cara a su lector europeo insiste en la "horden santa" que tuvieron antes de 1532 en administrar justicia. Este orden incluía oportunidades para los señores étnicos de ascender en la jerarquía estatal. Pero hay una contradicción: Waman Puma considera a los inka como advenedizos o "ydultras"; los asimilados a estos inka, porf todavía. Eran "gente baja", nos dice, "no es señor, ni rey, ni duque, ni marqués, ni canallas yngas sino gente uaja..." (p. 118).

En otra parte de su "carta" le explica a Felipe III que algunos de estos "hechos merced" eran "hijos principales de Papi ynga y Chilque ynga; estos fueron ocultadores que fueron mandados a todo el rey no a becaille los tambos y monjas acllacomas y depósitos y comunidad y supri...". Algunos fue-

---

19 Muza [1955], 1978: capítulos 2 y 5.
ron los Quilliscachi, Equeyo..." (p. 365). Pero en la misma página surgen las dudas: "estos becatores pisquisuán Santiago delitos. Dizen que ci no lo hallando llenuán cuentos y mentiras embustis al ynga porque le agradeciesen... en este reyno no osaauan hablar nada porque no lo oyese..."

La complejidad de esta versión de la administración pública y de la movilidad social no se puede duplicar en otras fuentes. Aun cuando el relato de Waman Puma se verifique como exagerado o plagado de ambivalencias, creo que nos ofrece nuevas caminos para la futura investigación del régimen incaico, más allá de las fantasías, ya sean las autoritarias o las benévolas.

No quisiera cerrar esta sección sobre el valor etnográfico de la Nueva Corónica sin referirme a una página que por sí sola ofrece una multitud de datos dispersos acerca de la religión estatal. A pesar de no ser cuказено, el descendiente patrilineal de los inca, Waman Puma logra comunicar en la página 267 una serie de detalles del esfuerzo ideológico del Tawantin Suyu que merece evaluación.

Pretende el autor que el incumplimiento al culto solar era tratado como rebelión; que durante cada inti raymi se ofrecían sacrificios humanos. Como otras fuentes, afirma que los cultos estatales tenían "pastos y sementeras y ganados". Los santuarios tenían necesidad de "bestidos y rropa... de cumbi y de aquasca, y de su haxilla de oro y plata y de narro y mollo [concha de aguas caldas lejanas]..." Amplía la lista de los recursos a "yndios yanayacoces del sol y de las uacas ydolos deste reino", hecho notable ya que, como indicaba arriba, Waman Puma casi nunca menciona a los yana prehispanicos. La misma página nos habla de las "provincias" con sus centros administrativos, waman, y en cada uno señaló que había un usno, "tron y asiento de los ynga".

La descripción de las "yduallatras", su familiaridad con los bailes, música y letra de los ritos se apreciará en esta edición gracias a las traducciones que nos ofrece el doctor Jorge Urioste. La ambivalencia de Waman Puma en este campo es notable: defiende el uso de los bailes y las canciones andinas que otros tratan de prohibir. Pero al igual que su contemporáneo, el sacerdote cuzqueño Francisco de Ávila, Waman Puma denuncia a los "yduallatras" entre los señores andinos. Su obra, como la de Ávila, prepara el terreno para las grandes campañas de extirpación de las religiones andinas que se agudizaron con la llegada a Lima de su nuevo prelado, el ex obispo de la Granada morisca, Lobo Guerrero.14

2. Quisiera concluir esta introducción cambiando de meta. Hasta aquí he subrayado que se trata de la única contribución etnográfica entre los cronistas. Al considerar ahora sus consejos a Felipe III para el buen gobierno del Perú colonial, es útil mirarlo desde la perspectiva contraria: las coincidencias entre las soluciones que propone Waman Puma con aquellas que se desarrollaron en los Andes entre los señores étnicos y en ciertos círculos europeos, minoritarios pero influyentes.

Ya en 1945 (1948) Raúl Porras Barracnea insista que las denuncias que hace Waman Puma de la explotación sufrida por sus compatriotas de manos de los encomenderos, mineros, sacerdotes y corregidores se encontrarán también en los memoriales y cartas al rey y al Consejo de Indias de los virreyes, obispos y oidores. Muchas de estas denuncias fueron escritas decenios antes de la presente "carta al rey". Creo que Porras acertaba en su observación: no
hay detalles inauditos en el grito de dolor del nieto de Waman Chawa. Más allá de la denuncia, lo que merece nuestra atención son sus sugerencias para el futuro, sus consejos para el buen gobierno.

Aceptando como irreversible la presencia de los europeos, la hegemonía de su religión, la eficiencia de su tecnología (el burro, el vino, el arcabuz, el azogue, la cebada), Waman Puma sigue insistiendo que aún en 1615 un buen gobierno es uno dirigido por gente e instituciones andinas.

Waman Puma apelaba al interés práctico del monarca. Le explicaba en su carta que un administrador andino "es mejor que tiento español, andará sin costa y sin mita... no hará tanto mal y daño... a de hazer todo lo que mande la causa, casique principal... y si dierse merced para su vida su Majestad, tanto que mejor lo sea... para el servicio de Dios y de su Majestad" (p. 807).

No nos sorprenderá oír que treinta años antes de la "carta" de Waman Puma, en 1582, Felipe II recibía ya una petición de parte de los señores ayllama de Charcas, quejándose de la desestructuración y empobrecimiento de sus señoríos por las encomiendas y las reducciones. Pedían el reconocimiento de su condición de "duques y marqueses de la tierra." En aquella fecha ya algunos de sus hijos sabían leer y escribir, habían estudiado latín, podían "jugar cañas" y otras cosas de a caballo como los "caualleros de Castilla". Se sentían bien preparados para el gobierno del país a través de las capitaneías de la mita en Potosí y de la alcaldía mayor que desempeñaban en el centro minero. Algunos solicitaban el hábito de Santiago, Treinta años antes de Waman Puma oficios ya la queja de los "señores naturales" contra ayllamacas, sin genealogía ("gente uía... picheros"), quienes aprovechaban las nuevas estructuras para atraer liana si el beneplácito de las autoridades coloniales.

Si nos remontamos atrás, a 50 años antes de la obra de Waman Puma, alrededor de 1588 o 1599, encontraremos al futuro obispo de Los Charcos, Domingo de Santo Tomás Navarrete, proponiendo al Consejo Real de las Indias la prohibición no sólo de la encomienda sino de todo asentamiento europeo. Este mensaje Waman Puma ya no espera comunicarlo al rey sino subliminalmente: pide sencillamente que los europeos se propongan los asentamientos y se recojan en las ciudades.

Domingo de Santo Tomás no tenía tales inhibiciones. Su argumento era que el poder metropolitano y también los ingresos de la corona serían mejor servidos si se entregaba el país a sus señores étnicos. Después de publicar en Valladolid la primera gramática y el primer diccionario del quechua, el dominico regresaba a Los Reyes con la autorización del Consejo Real, del cual ahora formaba parte, de convocar a los "señores naturales" del país. En diversos "congresos" regionales se les consultó sobre el porvenir de la tierra. Se les ofrecía una opción que les permitiría pagar un "servicio" a Felipe II, más copioso del que recibía de los encomenderos. En enero de 1562, en las aulas de Lima, se reunieron varios centenares de representantes de los grupos étnicos del centro del Perú.

Entre otros estaban presentes en Lima los señores de los Yauyos y sus viejos enemigos, los de Canta. También los de los Atabílos, de los Pisca y los de Chinchacocha. De las tres fratricides de los Wanka vinieron los apu Ayana de Anan Guanca y también un personaje histórico, don Francisco Cuahichac, quien en 1533 ya era colaborador y aliado de Francisco Pizarro contra los inka.

32 Espinosa Soria (1582), 1969.
33 Ugarte y Ugarte (1562), 1986.
Reducido ahora a "yndio" había sido encomendado en un Gómez de Caravantes, encomienda contra la cual apu Cusichac apelaba enviando a su hijo, Felipe Huacra Paucar, a España. Otros señores serranos presentes eran los de Huaraz, de Conchucos, de Guánaco. Entre los costeños, los de Pachacamar, de Lima y de Magdalena, también aquellos de Paramonga, Huaura, Chancay, Nasca y Avari. "Nos abemos juntado en este asiento de Mama para... explicar a su Majestad... que nos manda poner a pongo en su cabeza e cónora real... e que nos den la dicha jurisdicción para que entre nosotros se elijan alcaldes, jueces e regidores e otros oficiales..."

Después de largo debate aprobaron el "servicio" que ofrecían a su Majestad, pero como los detalles quedaban pendientes y "sería muy dificultoso tomar a juntarnos", decidieron dar poderes "a número de personas de quien tenemos confianza..." Entre los enumerados estaba el arzobispo Loayza, el maestro fray Domingo de Santo Tomás "e ansimismo damos el dicho poder al muy ilustre e reberendo señor don fray Bartolomé de Las Casas... presidente en España... e que ansimismo puedan pedir e pidan que nos sean buenas e respetuosas todas las tierras, chacaras y otras heredades e posesiones, raya e otros bienes muebles que contra nuestra boluntad e contra justicia nos tienen tomadas e usurpadas los españoles..."

Al final del testimonio firma "el muy reverendo fray Domingo de Santo Tomás, maestro...; juró ansimismo... conocer a todos los dichos caciques principales y a muchos de los dichos principales".

Waman Puma sigue en la trayectoria trazada por el "congreso" de Mama y por el obispo de Charcas. En la obra de 1615 el lector escuchará con frecuencia el eco de las deliberaciones de [1562]. Pero en 1615 ya no era posible el retiro de los Andes de los asentamientos europeos. Eran tantos los hijos del país —mestizos, mulatos, criollos. La segregación de la población indígena, dirigida por sus señores naturales, era una solución desesperada que ahora se le ocurre a Waman Puma. Tal "salida" no es sino un débil eco de las palabras de los señores reunidos en San Pedro de Mama unos 53 años antes: "que se nos guarden nuestras buenas costumbres e leyes que entre nosotros a abido y ay, justas para nuestro gobierno e justicia, y otras cosas que solifamos tener en tiempo de nuestra ynfidelidad..."

Supongo que en los años por venir, cuando se escriba una historia andina del primer siglo de la dominación europea, el testimonio de Waman Puma, su diagnóstico de la condición del país así como sus sugerencias para un buen gobierno serán reevaluadas en el contexto de un largo período previo de los 75 años desde Caxamarca, cuando todavía había esperanzas de articular este gobierno sobre bases andinas.

---

28 Archivo General de Indias, Lima, 121.
I. LA TRADUCCIÓN DE LOS TEXTOS QUECHUAS DE LA NUEVA CORÓNICA

Cuando se trata de documentos que incluyen textos escritos en lenguas que no tenían escritura, el concepto de traducción involucra más que el encontrar equivalentes en otro idioma. En estos casos, lo primero que debe hacerse es hallar la correspondencia entre la representación gráfica y el lenguaje oral que ésta simboliza.

Waman Puma, en su escritura del quechua, utiliza el alfabeto español para representar los sonidos quechuas. Esto crea un problema de interpretación. Los sonidos del quechua hablado no tienen siempre un equivalente en los grafemas del alfabeto español. En español, existen grafemas que señalan la distinción fonémica entre consonantes sordas como p, t y sus correspondientes sonoras b y d. Esta distinción no existe en quechua donde todas las consonantes oclusivas, africadas y fricativas son sordas. En español hay cinco sonidos vocálicos fonémicos /i, e, a, o, u/. En quechua, sólo tres /i, a, u/. En quechua existe un contraste fonémico entre oclusivas y africadas simples, aspiradas y glotalizadas. En español no encontramos un contraste correspondiente.

Sabiendo éste el caso, cuando se trata de traducir textos quechuas escritos en un sistema gráfico foráneo, el primer paso necesario para una traducción es la transcripción refonologizada de los textos. Esto implica una representación gráfica donde exista una correspondencia uniforme entre grafema y sonido.

Una versión refonologizada implica necesariamente algo de interpretación, no sólo en la separación de palabras y frases que no existía en el original, sino también en la lectura de algunos casos ambiguos. Esto sucede especialmente donde la escritura del quechua puede interpretarse de varias formas al hacer una transcripción fonémica. Con todo, la mayor parte de estos casos pueden desambiguarse por contexto.

En esta edición de la Nueva corónica todas las palabras y textos quechuas se ofrecen en su forma original, como los escribió Waman Puma, y también escritos, al pie de página, en forma refonologizada para facilitar su lectura y permitir su traducción al español.

El alfabeto fonémico empleado en la versión refonologizada es el de mayor popularidad hoy en los países andinos. En este sistema a cada sonido quechua le corresponde siempre el mismo símbolo escrito. Los grafemas empleados en esta edición son los siguientes:

**Vocales**

/i/ Vocal central no redondeada, como en yaya, “padre”.

/hi/ Vocal anterior alta y no redondeada, como en inti, “sol”.

/uh/ Vocal posterior alta y redondeada, como en khuru, “gusano”.

* De la University of Nevada, Las Vegas.
En este sistema, la vocal /i/ se pronuncia como una e española siempre que se halle cercana, en la misma palabra, a una oclusiva postvelar. La /u/ se pronuncia como una o castellana en una posición cercana a un sonido postvelar.

Consonantes

/p/ Oclusiva labial sorda, como en pata, “andén”.

/ph/ Oclusiva labial sorda y aspirada, como en plato, “guiso”.

/p'/ Oclusiva labial sorda y glotalizada, como en p'uta, “cántaro”.

/t/ Oclusiva alveolar sorda, como en tira, “hermano del varón”.

/th/ Oclusiva alveolar sorda y aspirada, como en thuta, “polilla”.

/t'/ Oclusiva alveolar sorda y glotalizada, como en t'inki, “juntarse”.

/k/ Oclusiva velar y sorda, como en kaka, “tío materno”.

/kh/ Oclusiva velar sorda y aspirada, como en khara, “gusano”.

/k'/ Oclusiva velar sorda y glotalizada, como en k’anni, “reproducir”.

/q/ Oclusiva postvelar y faringal sorda, como en qapa, “pnesco”.

/qh/ Oclusiva postvelar sorda y aspirada, como en qhara, “varón”.

/q'/ Oclusiva postvelar sorda y glotalizada, como en q’inti, “picaflor”.

/ch/ Africada palatal sorda, como en chirri, “tizo”.

/chh/ Africada palatal sorda y aspirada, como en muchhay, “desgranar”.

/ch'/ Africada palatal sorda y glotalizada, como en much’ay, “adorar”.

/s/ Fricativa alveolar sorda, como en simi, “boca, palabra”.

/m/ Nasal labial continua, como en miana, “madre”.

/n/ Nasal alveolar continua, como en nina, “fuego”.

/ñ/ Nasal palatal continua, como en ñaña, “hermana de la mujer”.

/l/ Lateral alveolar sonora, como en lín, “de abajo”.

/l/ Lateral palatal sonora, como en willay, “aviso”.

/r/ Vibrante alveolar sonora, como en runa, “persona”.

/h/ Fricativa velar sorda, como en hatun, “grande”.

Semi consonantes

/w/ Posterior alta redondeada, como en wata, “año”. Fonéticamente es semejante a la vocal /u/, pero ocupa una posición consonántica en la sílaba.

/y/ Anterior alta y no redondeada, como en yuthu, “verdiz”. Fonéticamente es semejante a la /I/, se comporta como una consonante en la sílaba.

Los fonemas /q/) y /k/) se manifiestan como fricativos en vez de oclusivos al ocupar una posición final en la sílaba, como en sumaq, “hermoso” y en chakra, “campo de cultivo”.

Este sistema de representación fonémica contiene algunas inconsistencias. El símbolo h se utiliza para señalar aspiración y también para representar el fonema fricativo velar sordo. El símbolo compuesto ch se ha mantenido por su uso extenso en español con ese valor fonético. Por la misma razón se han usado las letras ll y ñ.

Un sistema más consistente y uniforme sería deseable desde un punto de vista científico, pero al mismo tiempo sería menos práctico para un público que habla y escribe el español.

Para la traducción al español de los textos quechua se han empleado dos fuentes: primera, su correspondencia al significado del quechua hablado actualmente, y segunda, al quechua de los diccionarios de la época del manuscrito para traducir términos en desuso en el lenguaje actual. Algunas pocas palabras no se han podido traducir. Estas constituyen una parte mínima de los
textos de la Nueva corónica y casi nunca impiden la comprensión de los pasajes donde se encuentran.

La traducción al español se ha omitido en los pasajes que traduce el mismo Waman Puma. Las traducciones que él ofrece se limitan generalmente a dar equivalentes en castellano a palabras que describen elementos de la cultura andina. En muy pocas ocasiones dio una versión en español cuando se trataba de pasajes largos en quechua. Cuando lo hace, la traducción no es necesariamente literal, sino interpretativa, dejando algunas palabras sin traducir, o incluyendo en su descripción palabras quechuas no traducidas.

Waman Puma tradujo las amonestaciones que intituló "Mala repriménden" que aparecen en las páginas consecutivas 726 y siguientes. Ésta es la amonestación del corregidor:

Qam runakuna, allilla uyariway. Reyta corregidornimi kani. Reytan mañakuny
alltqulla tarinaypaq, Allilla simiyta uyariway. Teniente, alcalde mayorpa kamachis
quwia runanki phuskanaypaq, Mana kayta runanki, qharquesqayki huraka kayniy
kimanta, Kayta runay kay provinciapi.

La traducción ofrecida por el mismo Waman Puma, como puede verse al comprobarla con la traducción literal que le sigue, es interpretativa, Waman Puma tradujo en la misma página:

Brosatros caciques, mandoncillos, ojíme bien: Yo soy corregidor del rey que yo pidi
merced al rey para ganar buena plata. Ojíme palabra bien: Obedece al teniente y
al alcalde mayor. Lo que mandare aecilo de hazelo para hilar, para tejer, para
secar el uño al Cusco. Y ci no hazíes todo esto, yo profeto de eccharbos de nuestro
cacigasco. Y ací lo hazed y cumplid en esta provincia.

La traducción literal del texto sería la siguiente:

Señores, oigáme bien ustedes: Soy el corregidor del Rey. Se lo pedí al Rey para
encontrar buena plata. Oigáme bien mis palabras. Deben cumplir las órdenes del te
niente y del alcalde mayor para que hilen. Si no hacen esto, yo los expulsaré del
cargo de huraka. Hagan esto en esta provincia.

Las diferencias más importantes son las siguientes: Waman Puma amplí
fica el significado de runakuna "gente" al traducirlo como "caciques, mandon-
cillos". En el texto quechua, se refiere sólo a "hilar"; en la traducción añade
"para tejer, para secar el uño al Cusco".

En la página consecutiva 193, Waman Puma da una lista de oficios y cada
término quechua va seguido o precedido por su equivalente en español. La
traducción que Waman Puma ofrece de la palabra lirhïq es "pintores que
pintan en quiro, en mate". En su traducción introduce nuevamente dos pa
bras quechuas que deja sin traducir, qiru, "madera" y mati, "calabaza". A
veces se contenta con una traducción genérica como amawtakuna que traduce
como "oficiales" en vez de la más específica "sabios"; véase el índice-glosario
de esta edición y González Holguín, p. 24.
teza el hecho de que Waman Puma era un hablante nativo de esa lengua y que su dialecto no difiere sustancialmente del hablado actualmente en los departamentos de Ayacucho y Cusco en el Perú.

Su competencia en quechua puede mostrarse en el uso consistente de características gramaticales en quechua que carecen de equivalentes en español. Un análisis parcial de la oración espontánea que aparece en la página 78 puede ilustrar esta afirmación:


¿Por cuántas veces, señor, señor poderoso, voy a llamar hacia ti? No me oyes a pesar de que te llamo, ni te dirigís hacia mí, señor Dios. ¿Acaso eres ciego? ¿No te dignarías mirarme? ¡Ayúdame, señor, Dios padre!

La frase adverbia Enhqhapariptypas consiste del radical.qhapari-, "gritar", del morfema de aspecto simultativo -s, del inclusivo -ti al que se ha añadido el morfema de primera persona -y el aditivo -pas. Esta construcción nominal se usa en quechua en frases adverbiales cuando el sujeto lógico de la frase adverbial es distinto del sujeto de la oración principal. Si el sujeto fuera el mismo, se usaría una frase adverbial formada por -spa. En español no existe esta diferencia de correferencialidad o contraste.

Otra observación de carácter gramatical en el párrafo anterior es la posición del enclítico negativo -chu. Waman Puma lo usa gramaticalmente al ponerlo al final de la frase verbal en la oración principal negativa, añadido a mana en una oración interrogativa-negativa, y a la frase nominal en una oración interrogativa. El morfema -chu no tiene equivalente en español. Esta demostración de la competencia de Waman Puma en quechua podría extenderse a muchas otras características gramaticales. Por otra parte, su uso extensivo del español en la Nueva corónica parece indicar que Waman Puma puede considerarse como bilingüe en ambos idiomas.

III. ESTILOS LITERARIOS DEL QUECHUA EN WAMAN PUMA

La cantidad y variedad de textos en quechua en el cronista indio hacen que la Nueva corónica ocupe una posición privilegiada entre los documentos de fines del siglo XVI y comienzos del XVII. En este respecto, Waman Puma sigue en importancia al extenso manuscrito quechua de la tradición oral de Huaroquiri compilado por Francisco de Ávila. En ambos casos, se trata de documentos únicos entre las crónicas por ofrecer en quechua la concepción que el hombre andino tenía de sí mismo y del mundo que lo rodeaba.

En los textos quechus de la Nueva corónica se hallan representadas las siguientes formas literarias: oraciones y rezos de tipo tradicional y espontáneo, canciones, sermones y quechua eclesiástico, discursos imitativos y malDICiones.

Los textos que se han seleccionado como ejemplos de los distintos estilos literarios en Waman Puma se ofrecen aquí en versión refenologizada para facilitar su lectura. La lectura original puede encontrarse en las páginas (consecutivas) correspondientes de la edición.
Oraciones y rezos

Algunas de las oraciones que aparecen en la Nueva corónica son de tipo tradicional, con un lenguaje ritual fijo que se transmite sin variación generacional. Los textos tradicionales de Waman Puma corresponden generalmente a las oraciones aprendidas de memoria por los quechuanos hablantes de hoy cuyo origen se puede encontrar en los primeros catecismos escritos en quechua para predicación.

En la página consecutiva 851 tenemos un ejemplo de este tipo de oración:


Por la señal de la Santa Cruz, defiéndanos Dios, Señor Nuestro. En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. Amén.

Waman Puma no se limitó a repetir oraciones de tipo tradicional. Las invocaciones espontáneas que pone en los labios de algunos de sus personajes son muy interesantes por reflejar el estilo común a las oraciones cristianas de su tiempo.

La invocación que se halla en la página 54, por una parte refleja la visión teológica del mundo andino, y por otra, imita el estilo típico de los sermones cristianos:


En la página consecutiva 851 se encuentra una oración espontánea que forma parte de una larga letanía. Su estilo es representativo del empleado por Waman Puma en otros pasajes semejantes:

Jesucristo waqaychaway kuman punchaw, kuman tuna tukuy inka mana alli wataqaymanta, mana alli rumamentawinpas waqaychaway. Cruz.

Jesucristo, protégeme este día y esta noche de todas las malas tentaciones y de todos los hombres malos protégeme. Cruz.

Canciones

No es posible saber con certeza si Waman Puma es el autor de los cantos que aparecen en la Nueva corónica o si se limitó a recoger cantos tradicionales. Cualquiera que sea el caso, las canciones quechuanas de la Nueva corónica constituyen la colección más notable de esta forma literaria de la época que se ha conservado hasta el presente. Las canciones son ágiles, brillantes, rítmicas. En este respecto es posible afirmar que Waman Puma ocupa un lugar único entre los escritores de su tiempo al expresar en quechua un alto nivel poético.

La canción de amor de la página 319 ejemplifica bien este estilo literario:

XXIV
Haray Harawi
Aqyrrakichu, quya, rakirwanchik?
T'iyuyrakichu, hush'a, rakirwanchik?
Siqiltay chinchirquwa kantiykichu?
Umalaypi simu rumulaypi
Apakachaykiman.
Unuy rirru, illalim kanki
Yakuy rirru, pallquy kanki.
Maytaq? Sallaywan qaymaykunchu?
Chay paltu manaykim
Wamuypuy rakirwanchiwa
Chay awqa qaymaykim
Wakirwanchiwa
Ichapas, quya, mparaq apu Dios niqinta
Wakitaq tinkeru
Diostuq tinkiwasi
Chay atiq ñawiykita yuyarisa
Uthipyntu
Chay punglaq ñawiykita yuyarisa
Unqyuyuñ chayani.
Chiqall, Inka, chiqall, señor!
Waqay niqitla,
Waytas sunguyuchu tiyanki?
Yakuytam finta waqyaspa
Kantur patapi, Saphi wayq'upi
Susayki, siqiltay.

Cantar de amores
¿Es el infortunio, reina, que nos separa?
¿Es la desgracia, princesa, que nos aparta?
¿Es por ser tú mi florcela azul, mi flor amarilla?
En mi cabeza, en el centro del corazón
Te llevaría a todas partes.
Como un espejo de agua eres una ilusión
Como un espejo de agua eres un engaño.
¿Dónde estás? ¿Descansaré con mi amada?
¿Es tu madre mentirosa
Quién nos separa para la muerte?
¿Y es tu padre enemigo
Quién causa nuestra pobreza?
Quizás, reina, si así lo dispone Dios,
señor poderoso,
Nos encontraremos los dos.
¡Y que Dios nos un!
Cuando recuerdo tus ojos risueños
Pierdo el sentido.
Cuando recuerdo tus ojos juguetones
Me pongo enfermo.
¿Es verdad, Inka, es verdad, señor!
Como quien induce al llanto,
¿Vives con tu corazón de flor?
Llorando por ríos y pueblos,
Encima de Kantur, en la quebrada de
Saphi
Te espero, Siqita mi amor.

En otra ocasión, Waman Puma nos ofrece una culeo que sintetiza esa mezcla de lo factual y lo imaginado, de lo real y de lo deseado que es tan típica de su estilo. En este caso, Waman Puma propone una canción que según él debía cantarse en todo el Tawantin Suyu. Aquí Waman Puma canta sus propias alabanzas en una relativa de onomásticos y toponímicos (p. 323):

Ayawaya ayawa
Hawkay Patapi, Kusi Patapi
Oqapaq Inakawan
Kanaykusayki, maynti?
Oqapaq Apu Waman Chawa
Puma Chawa. Yaru y Willka
Qemuchu kanki, wira qechu?
Apay qechata Qosqo Markapi
Oqapaq apu Rey Emperadora
Mucshaykukilla
Paywan willanakuqilla
Waman Puma Ayala
d Apu Chawap willkallan
Waqay Pumap mit'llallan.

Ayawaya ayawa
En Hawkay Pata, en Kusi Pata
Junto al Inka poderoso,
¿Dónde está tu capitán?
¿Eres tú el señor rey Waman Chawa,
Puma Chawa, el Yaru y Willka?
¿Eres tú el Wira Qucho?
¡Por la laguna de Apa, en Cajamarca,
Al señor poderoso, al Rey Emperador
Ofreciendo su lealtad,
Consultando con él,
Está Waman Puma de Ayala
El noble de Apu Chawa,
El compañero de Wayaq Puma!
Sermones y quechua eclesiástico

Waman Puma en los sermones y amonestaciones que atribuye a los padres ha reflejado a la perfección el estilo del lenguaje eclesiástico que se usaba entonces para la predicación. Un estudio detallado de los sermones de la Nueva corónica, comparándolos con otros sermones escritos por eclesiásticos en el Perú colonial, demostraría este punto sin dejar lugar a duda.

Las preguntas que aparecen en la página 615 ejemplifican muy bien el estilo usado en los manuales escritos para ayudar a los sacerdotes a confesar en quechua:


¿Eres ladron? ¿Eres adúltero? ¿Has adorado a waccha o willkas? ¿Qué y cuántas cosas has codiciado? ¿Has ido con chismes al padre? Con todo esto has crecido mucho a Dios.

Discursos imitativos

Waman Puma tuvo un talento especial para imitar las maneras de hablar de otros. Los discursos satíricos que aparecen en su obra, además de tener valor etnográfico para entender las instituciones de su tiempo, nos ofrecen, desde un punto de vista lingüístico, un ejemplo del quechua hablado por los españoles del periodo colonial.

En el discurso que sigue, Waman Puma pone en los labios del padre una amonestación que refleja los préstamos de palabras españolas en el lenguaje de los que aprendían el quechua como segundo idioma. En este párrafo, hecha excepción de los términos que denotan importaciones europeas, como cabra y oveja, todas las demás palabras castellanas tienen equivalentes en quechua. Waman Puma, en su sátira a las exigencias del sacerdote, ha reflejado a la perfección este lenguaje criollizado que se convertirá en norma en lo sucesivo.


Hijo, te puedes ir con mi licencia. Allí vas a hacer que se miren para mí. Las solteras van a cuidar bien mis cabras, mis ovejas, mis llamas, mis gallinas. Las vas a hacer hilar y tejer sobrecamas. Vas a mandarme cien perdices, huevos, gallinas, una fanega de papa y una fanega de maíz. Eso es todo. No me vas a faltar, podría castigar. Yo soy el padre y el propietario. Sirvete bien.

Otros aspectos interesantes de los discursos quechuas en Waman Puma es su testimonio a la criollización del lenguaje que tuvo lugar al comienzo del contacto de la cultura andina y europea. Después, con el advenimiento del bilingüismo, la criollización quedó detenida.

El fragmento quechua que aparece en la página 393 es de especial interés en este respecto. Los préstamos del español no se limitan al vocabulario. Son cambios estructurales gramaticales mucho más profundos y que ejemplifi-
can, con la ironía y vivacidad típicas del estilo de Waman Puma, al lenguaje corrompido de los quechuas que aún carecían de competencia en español:

Oveja chinkando, pakat, tutu buscando. Mana tarinchos, wira quechu.

Perdieron una oveja, se escondió, la buscaron de noche. Dicen que no la encuentran, señor.

En el ejemplo precedente, la secuencia quechua -spa fue sustituida por su equivalente en español -ndo. Waman Puma también describe el caso correspondiente en el lenguaje de un español que traduce literalmente al quechua sin sujetarse a las normas gramaticales del runa simi. En la página 624 el padre dice:

Apanuy caballo, mana mikhunki.

Trae el caballo, No vas a comer.

El padre español omitió el acusativo -ta y el negativo -chu que no tienen equivalentes en español. La frase precedente, en quechua gramatical, debería ser “Apanuy caballos, Mana mikhunkichu”. Así Waman Puma emplea la falta de gramaticidad para indicar el tipo y la calidad del que habla. En este caso, la manipulación lingüística contribuye a la sátira anticlerical típica de la obra de Waman Puma.

Al otro extremo, Waman Puma ofrece un ejemplo de un lenguaje poético, muy lejos del coloquial. Pone en los labios de uno de los predicadores más famosos de la época, el padre Cristóbal de Molina, un sermón en quechua que usa un lenguaje muy distinto del usado en los Andes. Refleja claramente un estilo retórico y grandilocuente donde largas frases nominales imitan el español elegante y afectado de la época (pp. 625-626):

Quri chipichiq illarispa k’ancharispa, inkill, p’anchiq sisaq, achanq’uray, hamanik’ay, maywa, kuntuta inkilkuna p’anchiqchis? Ini killa sitaq lawraq Jesús sui tiyug.

El oro reluciente, que brilla y despeja luz. Un ramo de flores que brota y florece, ¿Ramos que brotan, compuestos de begonias, azucenas, lilas y kantutas? Este es Jesús que resplandece y arde como el sol y la luna.

El lenguaje que Waman Puma pone en los labios de las autoridades civiles, el corregidor y el encomendero, es también de interés desde un punto de vista lingüístico. El hecho de que aquí encontramos un lenguaje más gramatical que el atribuido al cura en la página 624 parece ser puramente accidental; se podría también verlo en el contexto de la sátira anticolonial. Vimos arriba el ejemplo del corregidor; véase también cómo el encomendero se dirige a los kurakas, líderes étnicos tradicionales (p. 726).

Maldiciones

Estas constituyen un género literario aparte en Waman Puma por su variedad, abundancia y estilo propio. En la página 313 se encuentra un ejemplo representativo de esta forma de expresión:

Hampiyug, quellayug, runa watug, inka watug, pachata pantiug, ima hayk’a hampiun, XXVII
machaqwayta, hamplatuta, pisagota, runa wañuchinta waqaqchaq, kaykumaq, astaya, aysay, wañuchiy. Yawar pampapi tukuchan churinwan midawanwan.

Curañeros, yerberos, adivinos del pueblo, adivinos del Inka, los que engañan al mundo, los que guardan toda suerte de medicinas, culebras, sapos, perdices y objetos que matan a la gente, a éstos, matan, llevatels, matan. Que se acaben en un campo de sangre con sus hijos y con sus semejantes.

Etnocategorías del mundo andino

Waman Puma, a través de toda su obra, propone en quechua listas de palabras que denotan objetos, instituciones, plantas, construcciones y otros muchos aspectos de la cultura andina. Estas listas, generalmente unificadas por un concepto común, constituyen verdaderas categorías clínicas que manifesan la manera en que el hombre andino se concebía a sí mismo y al mundo que lo rodeaba. Por esta razón tienen un valor etnográfico indiscutible. La unidad conceptual de estas categorías y la exhaustiva proliñdad con que las escribió Waman Puma se puede apreciar en la lista de oficios que aparece en la página 193 y en la larga tipología de ganados y campos de cultivo de la página 911. Esta última categoría es notable por su detalle y extensión que sugiere un complejo sistema de tenencia de tierras (véase el ensayo de Murra en esta edición).

IV. LA INFLUENCIA DEL QUECHUA EN EL ESPAÑOL DE LA NUEVA CORÓNICA

El estilo de Waman Puma es complejo, difícil y en algunos pasajes parece tener una gramática propia, distinta de la del español de la época. Es un estilo en el que la coordinación de ideas y frases da origen a una narración alborada que crea la impresión de anomalía en gramática y de conglomerado en conceptos.

Un análisis más profundo del español de la Nueva corónica sugiere que una de las razones de su estilo peculiar y desconcertante es la influencia del quechua. Esta hipótesis no pretende explicar todas las características propias del lenguaje de Waman Puma, sino sólo aquellas que tienen un equivalente en quechua.

La influencia del quechua en el español de la Nueva corónica se discutirá separadamente con respecto a la fonología, la gramática y el léxico.

Fonología

El análisis fonológico del lenguaje de la Nueva corónica es de carácter hipotético dado la representación gráfica de Waman Puma que utiliza varios grafemas para representar el mismo sonido como s, ss, x y c para el fonema /s/, o bien, un solo grafema con dos valores fonológicos, como x con valor de /s/ y de /x/. A esto se añade el hecho de que Waman Puma escribe una misma palabra de varias maneras diferentes.

A pesar de estas dificultades, es posible seleccionar algunos rasgos que sugieren la influencia del quechua para explicar su anomalía.


Gramática

Es en la gramática comparada del español y del quechua que una gran parte de las anomalías del estilo de Waman Puma encuentran una explicación. La lista de correspondencias que aquí se propone no pretende ser exhaustiva. Un análisis más detallado descubriría sin duda muchas otras características del español de la Nueva corónica que responden a reglas gramaticales quechua.

1. Falta de concordancia en número y género en frases nominales y verbales

   En casi cada página del texto se hallan frases como “y éstos tenían su semicera” (p. 203), “y aquella lugar tenían limpios” (p. 51).

   En quechua no hay distinción de género y la correspondencia en número entre el sujeto y predicado no es una característica obligatoria. Formas singulares verbales aparecen con frecuencia con sujetos en plural.

2. Objeto gramatical traducido por un instrumental en quechua

   En quechua el objeto lógico de una frase verbal se manifiesta frecuentemente por una frase instrumental. Esta característica explica frases como “y sacrificó a Dios con su hijo” (p. 25), que es una traducción literal del quechua churinwa.

3. Adverbiales temporales

   En quechua las frases adverbiales temporales ocurren marcadas por el caso adverbial -ta que no tiene traducción al español, o bien marcadas con el morfema de caso -pi, “en”, o, finalmente, sin ningún caso abiertamente marcado. Esto explica frases como “que como Dios creó el mundo seis días” (p. 13). Esta expresión refleja el quechua suqta punchaw sin caso marcado. “Y en los cinco días ha de matar otro carnero, y en los días dos otro carnero, y en los seis meses otro carnero, y en el año otro carnero” (p. 298). Estas frases temporales traducen literalmente el quechua pisqa punchawpi, chunka punchawpi, suqta killapi y watanpi.
4. Posesivos en quechua y español

Las frases posesivas en quechua se caracterizan por tener el objeto poseído marcado con el morfema de persona y el poseedor con el morfema de genitivo. En español no se usa el morfema personal y el orden de palabras es el inverso del quechua. Un ejemplo de esta construcción aparece en la página 277, "todo ello entierre en su chacara de su enemigo". Esta frase anómala traduce literalmente el quechua gramaticalmente correcto awqanpa wasinpi.

5. Frases nominales antecedentes en quechua

Esta es una construcción quechua en que la frase nominal que señala la categoría más extensa se marca con el caso -manta "de, desde". Su traducción literal da origen a estructuras en español como la de la página 25, "de los hijos de Noé, estos dichos hijos de Noé, uno de ellos trajo Dios a las Yndias". Esta frase traduce literalmente su equivalente en quechua Noep churinkunamanta, Noe churi isiqnakunamanta, hukhinaas Dios Indiasmam apamurgen.

6. Adverbiales marcados en quechua por el morfema -ta

Esta es una estructura quechua donde se tiene inicialmente una frase nominal marcada por el adverbial -ta. Luego esta frase entra en construcción como sujeto u objeto de la oración principal. La expresión de Waman Puma, en la página 222 es una traducción literal al español de esta estructura quechua: "Estas dichas viejas que fueron llamadas punoc paya, a estas dichas viejas cada señora grande tenía dos o tres de ellas, y las mayores tenía dos y boínte viejas." Esta expresión empezaría en quechua kay pùniq paya nisqa payakunata, donde el -ta, al no tener equivalente en español, da origen al nominalivo empleado por Waman Puma.

7. Construcciones OSV en quechua

El orden Objeto-Sujeto-Verbo es el más frecuente en quechua. Su uso en español da lugar a construcciones como la de la página 427 "y anotó a los dichos sus contrarios Gonzalo Pizarro le siguieron". La frase traduce literalmente su equivalente en quechua Hinataqmi, chay awqankunata Gonzalo Pizarro qallrantaq.

8. Cláusulas quechuaas nominalizadas en -spa

Esta construcción es muy común en quechua. Se usa siempre que haya una cláusula subordinada que tenga el mismo sujeto que la oración principal. En otros contextos, la construcción -spa equivale a los gerundios -ndo del español. Un ejemplo de esta construcción en Waman Puma aparece en la página 278: "otros hechizos entrando a dormir a las cuernas y adoran a las dichas cuevas". El quechua equivalente es gramaticalmente correcto: wakín umaqikama, machaykinaman puñuypaq yaykusa, chay machaykunata much'anku.

9. Frases nominales calificativas de nisqa

En quechua, cuando se hace referencia a una frase nominal que ya ha ocurrido anteriormente en el discurso, se la expresa calificando la base nominal nisqa, "el dicho". Esta característica explica el uso exagerado que Waman Puma hace del calificativo "el dicho..." en el texto español de la Nueva corónica. Los ejemplos son abundantes y se encuentran esparcidos por toda la obra: "Que los dichos padres y curas no concienta que traspase las dichas fiestas de las dichas yeglicas y de cofrades, cino que se haga el mismo día que cayere" (p. 615).
10. Enclítico de afirmación de reportaje

Esta característica gramatical, que califica un párrafo entero, indica que la declaración se hace basándose en información recibida de otras y no atestiguada por el que habla. Este rasgo no es exclusivo del quechua ya que también se expresa en español. Su uso en quechua es obligatorio y se ve reflejado en muchas frases de la Nueva corónica: "otros dizen que salió del mismo Adán" (p. 25), "dizen que parían de dos en dos, macho y hembra" (p. 49).

Podrían añadirse otras características gramaticales que reflejan claramente una estructura que responde a su equivalente en quechua. Los ejemplos a continuación parecen indicar, sin dejar lugar a duda, que la gramática peculiar de la Nueva corónica puede explicarse, al menos en parte, por la influencia que el quechua tuvo en el español de Waman Puma.

**Lexicón**

No se trata aquí de los préstamos que ocurrieron tanto en quechua como en español cuando estas dos lenguas se pusieron en contacto en el siglo XVI. Es indudable que el quechua que hablaba Waman Puma incluía préstamos del español y que el español de su tiempo ya habría asimilado muchas palabras quechuanas que carecían de equivalentes exactos en castellano. En cambio, el uso peculiar de algunas palabras españolas por Waman Puma demuestra que a veces está traduciendo de un "original" quechua.

1. Quechua tinkuy

La palabra tinkuy tiene dos traducciones posibles al español: "encontrarse" y "luchar" (o "guerrrear" en el vocabulario de Waman Puma). Waman Puma utiliza el equivalentes incorrecto en su criptica expresión de la página 68: "De cómo los reyes antiguos peleaban entre ellos y se aguardaban un año o medio año y luego acuñaban el plazo encontravan." La expresión anterior, que refleja un original en quechua con el verbo tinkuy, adquiere perfecto sentido si se sustituye "encontravan" por "luchaban" o "guerrreaban".

2. Quechua rikhura(y)

Rikhura(y) puede traducirse en español como "ver" y como "parecer" dependiendo del contexto. Waman Puma escogió el significado de "parecer" en contextos en español requerían el sentido de "ver": "Paraelan en las estrellas y tempestades, ayre, bientos, y aues que buclan y por el sol y la luna y por otros animales sañan que auá de suceder guerra, hambre, sed, pistelencias y mucha muerte que auá de embiar Dios del ciclo, runa canac" (p. 68).

En la página 292 se halla otro ejemplo semejante: "Y la huida todo cubierto de luto, no se le parese su cara", frase que en español gramatical debería ser "no se le ve la cara". El uso del posesivo en la frase nominal "su cara" señala también una característica gramatical quechua que exige el uso de morfema posesivo cuando se trata de palabras que describen partes del cuerpo humano.

Todas las sugerencias hechas basadas en la fonología, la gramática y el *lexicon* de la Nueva corónica parecen indicar que Waman Puma empleó un español que dejó traslucir una extensa influencia del quechua. En este sentido, el estilo de la Nueva corónica no puede considerarse como agramatical, sino que debe interpretarse como un dialecto un tanto criollizado que da testimonio a la cultura de Waman Puma donde elementos importados y autóctonos se mezclan en una realidad orgánica indivisible.
LA REDACCIÓN Y ENMENDACIÓN DEL AUTÓGRAFO DE LA NUEVA CORÓNICA Y BUEN GOBIERNO

ROLENA ADORNO *

En el verano de 1977, tuve la oportunidad de examinar detenidamente el manuscrito (2232, 4º) de la Nueva corónica y buen gobierno conservado en la Biblioteca Real de Dinamarca. El examen textual del autógrafo me facilitó información acerca de la composición de la versión definitiva de la obra que no aparece en ninguna otra fuente, ni aun en la edición facsímil de París. Estas investigaciones me mostraron que Waman Puma había elaborado la copia final del texto en el orden dado en el autógrafo; la elaboración de la Nueva corónica (pp. 1-369) y la de la historia de la Conquista (pp. 370-437) fueron seguidas por la del Buen gobierno (pp. 438-1103, 1140-1189). Después, en una segunda etapa, el autor enmendó sistemáticamente el texto. En este ensayo, quisiera exponer mis observaciones acerca de la enmendación del original. Brevemente, las etapas de este proceso, que corresponden a las secciones de este estudio, fueron:

i. la agregación de notas al pie de las páginas en la Nueva corónica (Waman Puma dejó esta parte de la obra mayormente tal como la había redactado),
ii. la enmendación de la historia de la Conquista y el Buen gobierno, que consistió en la adición de nuevos folios y de notas al pie de las páginas,
iii. la incorporación al texto del capítulo autobiográfico, “Camina el autor” (pp. 1104-1139),
v. y, volviendo al principio de la obra, la modificación y ensalzamiento de la categoría social del autor.

Además del orden de la composición, estudiaremos también el problema de su cronología (sección v). No cabe duda de que la elaboración de la versión actual se hizo enteramente entre 1612 y 1615-1616, cuando el autor añadió los últimos retoques al texto. Concluiremos este estudio con el resumen de la historia del manuscrito y el estado de su conservación actual (sección vi). La identificación de las añadiduras al texto nos permite poner más énfasis en el proceso de articulación que en su producto. Vemos que este proceso tiene tres objetivos: 1] el ofrecimiento de nueva información de tipo cronográfico o histórico, 2] el cambio de sentido de la exposición ya elaborada y 3] la reiteración de los datos o las recomendaciones reformadoras vistas en otra parte. La tabla final de este ensayo resume todas las enmiendas al texto. Invitamos al lector a utilizar esta tabla para esclarecer los materiales posteriormente añadidos. Nuestro intento en este ensayo es describir la evidencia del autógrafo y ofrecer algunos de los casos más notables de las enmiendas de Waman Puma a su texto para acercarnos al proyecto del “autor Ayala”.

* De la Syracuse University, Syracuse, Nueva York.

XXXII
...
Ellas anuncian Lucas Juan el 21 de Octubre de
siguira reguamayos a 14. 7 de Enero, 1618

Don fray...
No sabemos todavía cómo ni cuándo llegó a Madrid el manuscrito del libro de Waman Puma después de terminarlo en 1615, ni en quién confiaba para entregarlo a su destinatario, Felipe III. Como era costumbre en la época, el autor se aprovechó de otros viajeros a la península para avisar a su Magestad y a su Consejo Real que tal obra estaba en camino: “El dicho tratado de corónica general no lo envié en esta armada a España y así suplico a V. M. siendo escrito se le mande al Ultrade que governare este reyno que lo resuina y embie a Buen recaudo a Vuestra Mgd. que yo estoy pronto de se lo entregar luego que me lo pidiere.”

La fecha de la carta era 14 de febrero de 1615. Raúl Porras Barrenechea la encontró en el Archivo General de Indias y Guillermo Lohmann Villena la publicó en la Revista de Indias, año VI, núm. 20, abril-junio de 1945, pp. 325-327.

Reproducción del documento, cortesía del Archivo General de Indias, Sevilla; Audiencia de Lima, Legajo 145.
Las observaciones siguientes se basan en el examen del papel y de la tinta empleados en la redacción de la obra. Aunque el papel que constituye las 1189 páginas es de una misma fuente, el registro de los folios intercalados entre los cuadernos cosidos indica que otros textos fueron añadidos posteriormente. La evidencia de la tinta presenta otro aspecto de la composición: el de complementar y completar, o de modificar sustancialmente, el texto ya redactado. La consistencia del contraste entre los tonos de tinta actualmente visibles nos permite distinguir el texto original de las enmiendas.

I. NUEVA INFORMACIÓN Y DATOS REITERATIVOS EN LAS ENMIENDAS A LA "NUEVA CORÓNICA"

En la Nueva corónica, la mayor parte de lo agregado ofrece nueva información etnográfica; algunas notas posteriores anuncian los acontecimientos de la Conquista española del Perú. Siguiendo a las divisiones en capítulos hechas por el autor en su tabla del contenido de la obra (pp. 1179-1189), encontramos las adendas a páginas ya redactadas principalmente en la "becita general", "los doce meses del año" y la historia del pontificado romano. No hay folios insertos en el manuscrito cosido de la primera parte. Como dijimos, Waman Puma retocó muy pocas partes de su estudio de la sociedad antigua andina. Destacamos las excepciones en la exposición siguiente. De las pocas enmiendas al texto en la Nueva corónica que hablan del futuro, veremos que éstas tratan de los ritos de los grupos de edad, tanto en la "becita general" como en el calendario. También presentamos el argumento polémico del autor.

El capítulo que evidencia más enmendación es la "becita general de los yndios y de las yndias puesto por Topa Inka Yupanqui" (pp. 195-236). Es el único capítulo de la obra que Waman Puma enmendó en su totalidad, añadiendo nueva información en casi todas las páginas. Empezó describiendo brevemente las veinte "calles" organizadas por sexo y edad. El texto de cada página se redactó originalmente en forma de un triángulo invertido que ter-

---

1 El manuscrito en cuarto mide 14.5 x 20.5 cm y la caja de escritura es de 12 x 18 cm. A través de los posibles velos titulares hasta veintidós cuadernos grandes que constituyen el manuscrito, encontramos una sola filigrana. Esta consta de una cruz latina dentro de un escudo, por debajo del cual aparecen las iniciales A A. Hemos visto esta misma filigrana en muchos documentos peruanos de la época guardados en el Archivo Arzobispal de Lima, fechados en las primeras décadas del siglo XVII. En la edición del diccionario aymera de Ludwig Bertoni, publicado en 1616. Se mencionan varias filigranas encontradas en España, Francia y Génova durante la última parte del siglo XVI, según las indicaciones de C. M. Briquet, Les filigranes (1907), ed. Allan Stevenson, Amsterdam, 1968, t. II, p. 332.

2 En realidad, hablamos de dos contrastes; el del texto con los textos adyacentes, y el del texto original con las enmiendas. Las distintas fuentes de tinta negra empleadas por Waman Puma han producido variaciones en el color que observamos hoy; muchas páginas han conservado su tono negro original mientras que otras se han transformado en mancha. Suponemos que textos adyacentes, que actualmente son de un mismo tono, fueron originalmente redactados con tinta de una sola fuente y en una sola época. A base de estos contrastes, podemos identificar los diferentes pasos en la producción de la redacción general. Al mismo tiempo, el contraste entre la tinta de una determinada página con la nota al pie de la misma indica que la nota fue agregada al texto posteriormente.

3 La consistencia en el tono uniformemente marrón de la escritura de la Nueva corónica sugiere que copió seguidamente la versión final de su tratado sobre la sociedad incaica. Sólo una parte del capítulo de las ordenanzas de Tupa Inka Yupanqui (pp. 184-191) evidencia el uso de otra fuente de tinta. Parece que redactó la historia de la Conquista de la misma manera; la mayor parte del texto se ha transformado en marrón pero algunos textos conservan el color negro original de la Línea (pp. 370-372, 432-434, 436-437).
mina con una rúbrica. El texto completo que leemos hoy, sin embargo, es el resultado del llenado posterior que hizo Waman Puma al escribir en líneas verticales.\(^4\) También retrató los dibujos de este capítulo, añadiendo debajo de cada cuadro una breve descripción, en castellano, del oficio que había representado en el título del dibujo en quechua. Matrices en los colores de la tinta indican que Waman Puma revisó este capítulo en por lo menos dos diferentes ocasiones.

Vemos que el contenido de lo agregado consta de datos referentes a los deberes, el sustento y el matrimonio de uno y de otro grupo. También hay comentarios que subrayan la superioridad del antiguo sistema sobre el régimen colonial. Todas las características de estas enmiendas se ven en la descripción de los *mactacona*, los muchachos de doce años. Waman Puma cerró su breve descripción original con esta nota nuevamente añadida:

Toda estas diligencias se hacía por amor de la república y aumento de la grandez de la majestad del Inca. Antes que ubiese Inca, nía en cada pueblo su Inca y rey, señor para aquéllas y ací malones que se dize macta [joven], que estos fuesen parte, ayuda a las comunidades y sepol y a las haciendas de los Inca y de la señora cuya y de otros principales del reyno, como del sol, luna, estrellas y de ciertos uacas. Ayudaban a guardar en el ganado y sembreros y servirlos de los caciques principales del reyno. Se enseñaban esta unalidad y ubicidad y que se sirviesen en todo el reyno estos mocionecillos y que fuesen muy ubientes en su reyno.

Se se guarde esta ley, fuera servido Dios y su Magestia, aumentarían las comunidades y sepol deste reyno. Todo lo esforzó los quivas de la doctrina y correcedores y comerdeno con color de sus servicios en todo el reyno [...].\(^5\) (p. 207).

Aparte de nuevos datos sobre la función de los *mactacona*, el autor presenta el argumento fundamental de su obra; esto es, la defensa del sistema andino ante el rey y el intento de persuadirlo de que las instituciones autónomas se podían armonizar con la ideología cristiana. Las enmiendas a la "hecita general" proveen nueva información etnográfica a la vez que subrayan la misión polémica del autor.

De grupos de edad, Waman Puma pasa al calendario. En aquel "primer de los años, meses de los Ingas", sigue añadiendo nuevos datos al pie de la página. A diferencia del relato de la inspección general, Waman Puma enmascara solamente tres de los doce textos. Al describir el mes de *Capac Raymi*, especifica las ceremonias y sacrificios celebrados durante enero (p. 239). Lo mismo hace para *Pausac Uaray* o febrero (p. 241). Para marzo, añade la explicación del nombre del mes: "Pacha, mundo, pucayo, harto, porque este mes de marzo llueve a cántaros" (p. 243).

En la nota al mes de febrero, encontramos la novedad de una recomendación reformadora. Waman Puma cerró su reciente añadida descripción del *warachico* con esta advertencia: "El dicho warachico y rutochico, que mal

\(^4\) Identificamos estos pasajes como agregaciones posteriores no sólo por la rúbrica sino también por el contraste con el tono de la tinta y por el excepcional uso de una q donde Waman Puma solía usar la q. Veámoslo por ejemplo, "esquero", "esquela", "suecoque", "quaca", en las enmiendas (pp. 189, 211, 215, etc.). Esta q también se encuentra con frecuencia en los rechazos, o sea, la palabra colocada al final de cada página, que era la misma con que había de comenzar la página siguiente. Estos eran también adiciones posteriores al texto, según el contraste del color de la escritura.

\(^5\) El recorte de los márgenes exteriores del manuscrito al encuadernarlo ha dejado truncados muchos notados añadidos posteriormente al texto. Aquí y en muchos otros sitios los corchetes señalan este defecto.
uso y ley y sermonia antiqua de los yndios ynfieles, y aci no se deue consen-
tirse el dicho iarachico y rutuchico en este rrcyno" (p. 241). El rito del
rutuchico, el primer corte de cabellos, tratará de chicos de entre nueve y
doce años, según se evidencia en los dibujos de las páginas 206 y 208.

No hay sino una enmienda más en la Nueva corónica de este carácter,
y el tema, otra vez, es los chicos de menos de doce años. Waman Puma pide
que los muchachos de cinco a nueve años sean doctrinados y que después
"salga a la [a]yuda de la qumunidad del tributo" (p. 211). Aunque los pla-
nes para la reforma social aparecen casi exclusivamente en el Buen gobier-
no y se dirigien a todos los grupos sociales, es notable que las pocas recomen-
daciones en la Nueva corónica se dediquen a los muchachos pre-adolescentes.

En la historia de los Incas y de las Coyas, Waman Puma suplementa al-
gunos de los relatos con más detalles biográficos. Aunque no sabemos por
qué ciertos personajes, como "la sesta Coya, Cuci Chimbo Mama Micay", fueron así destacados, el lector puede consultar nuestra tabla para localizar
 tales notas de última hora.

Lo más novedoso de las notas a pie de página en la primera parte de la
obra es el concepto de "las Yndias del Piru" como "tierra en el día". En la
página 43, hay un texto escrito en dos etapas; éste acompaña el dibujo en
la página anterior del "Pontifical Mundo", donde el Perú se ubica en un
plano superior al de Castilla (p. 42). Waman Puma, en su segunda vuelta
al texto escrito, añadió la nota siguiente para aclarar el significado del
dibujo del lado:

Los filósofos, astrólogos, pueblos lo suflan la tierra y la altura y la riqueza del
mundo, que no hay otro en el mundo que haya creado Dios de tanta riqueza porque
está en más alto grado del sol. Y aci senifica por la astrología que quiso llamarse
"hijo del sol" y llamale "padre" al sol. Y aci con rasón puede alzarse el rrey
de decir que es muy rico [... ] (p. 43).

Juan Ossio ha visto el interés particular de este pasaje, basando en ello y
en un pasaje de la página 370 su interpretación de "tierra en el día". Este
caso sirve como ejemplo de cómo pueden contribuir las enmiendas a la in-
formación originalmente ofrecida. Invitamos al lector a consultar la tabla
al final de este ensayo, y el texto transcrito, para investigar el posible valor
y significado de la segunda etapa de la preparación del autógrafo.

Aparte de suplementar el texto con datos etnográficos, Waman Puma
agregó algunas notas de tipo histórico a la Nueva corónica. Estas se encuen-
tran en su "historia pontifical". Tanto como las historias del pontificado pu-
blicadas en su época, el libro del autor peruano incluye en su catálogo de
los papeles la mención de acontecimientos seculares contemporáneos. En este
caso, el tema elegido es la historia del Perú; Waman Puma aprovecha la
oportunidad de regresar al texto ya redactado para anunciar la venida de San
Bartolomé a las Indias en la antigüedad (p. 45). También relata la llegada de
los conquistadores a Túmbez y el asesinato del Inca Atahualpa por la
"judicia" de los españoles (p. 47). No sólo anticipa la historia de la Con-
quista narrada en otra parte sino también presenta la tesis acerca de la pre-
sencia del Evangelio en el Perú con anterioridad a la Conquista española.

---


7 La Historia pontifical y cathólica (2 tomos; Barcelona, 1589, 1596) de Gonzalez de
Illescas es un ejemplo de este tipo de historiografía.

8 Las aventuras de San Bartolomé en el Perú se narran en pp. 92-94; la llegada de
los conquistadores a Túmbez, en pp. 377-378; el asesinato de Atahualpa, en pp. 392-393.

XXXV
Esta aseveración forma una parte íntegra del argumento que niega el derecho de los españoles a la Conquista. Al presentar sus temas históricos peruanos en este contexto, el autor sigue modelos literarios europeos. Mientras ellos velan en conjunto las corrientes histórico-ecclesiástica y secular, Waman Puma intentó relacionar los mundos andino y occidental.

IIA. LA DISMINUCIÓN DEL PAPEL DE FRANCISCO PIZARRO EN LA HISTORIA DE LA CONQUISTA

En este caso, Waman Puma se aparta de sus fuentes europeas. No añadió nueva información a la historia de la Conquista, sino que alteró sustancialmente el contenido de la misma, cambiando la identificación de los protagonistas. Primero, suprimió el supuesto asesinato de Almagro el viejo por Francisco Pizarro; el asesino ahora es Almagro el mozo, mestizo, y la víctima, Francisco Pizarro. Esta corrección se encuentra tanto en el dibujo (véase p. 412) como en el texto escrito (pp. 411, 413). Así el autor cambia el dibujo siguiente, que originalmente representó el asesinato de Francisco Pizarro por Almagro el mozo; ahora representa el asesinato de Almagro el mozo por Gonzalo Pizarro. Nótese la antigua identificación en la manga de los personajes en el dibujo de la página 414.

Estas enmiendas tienen el efecto de disminuir el papel de Francisco Pizarro como personaje en el drama de la Conquista. Podría ser la culpa personal de Pizarro al ejecutar a Atahualpa la que explica la decisión de Waman Puma de modificar su texto. Condena a Francisco Pizarro por las acciones emprendidas “cín dicado del señor enemigo, cing solo a su boluntad”, “Con la soberbia hizo todo los daños y atrevidamientos de matar al rey del Pirú Ataguala Ynga y sentenciar, siendo un cavallero pobre” (p. 413). Aquí incluso el autor rebaja la categoría de Francisco Pizarro, añadiendo el adjetivo “pobre” en un segundo repaso al texto.

En cambio, el nombre de Almagro el viejo se destaca, y el ensalzamiento de sus acciones es enfático. Waman Puma pinta a Almagro el viejo como la víctima no de su propia “quidicia” sino de sus enemigos, y a su hijo, como el defensor de la honra del padre (véase p. 415 y nota). No parece que el autor lo haga por ser almagrista —en otros momentos lo retrata como “tiranos” y “rebeldes”— sino por querer recordar su papel al oponerse a la ejecución del Inca:

De cómo aúta pronunciado un auto y sentencia don Francisco Pizarro a cortalle la canesa a Ataguala Ynga; No quiso firmar don Diego de Almagro ni los demás la dicha sentencia porque lo danen toda la riquiesa de oro y plata. Y lo sentenció todos dijeron que lo despachase al emperador preso para que allá restituyese toda la riquiesa deste reyno (p. 393).

Al enmendar este texto, Waman Puma rechaza la versión de Agustín de Zárate que había seguido (véanse pp. 420-429 y notas). Modifica el relato para otorgar al texto una consistencia interna con el resto de la obra. Ya sea Francisco Pizarro al ejecutar a Atahualpa Inka, o el virrey Toledo al condenar a muerte a Tupa Amaru Inka (p. 459, etc.), todo aquel que mata a reyes

9 Hay tres excepciones: Waman Puma destaca el analfabetismo de Francisco Pizarro en la nota al dibujo que representa el encarcelamiento de Atahualpa (p. 389). Hace mención del gobierno de Vaca de Castro (p. 415) y anuncia la venida del presidente La Gasca al Perú (p. 420).

XXXVI
incaicos es objeto del desprecio de Waman Puma. Para nuestro autor, el "primer conquistador" no es sino un aventurero que no sabía ni aun leer (véase la nota añadida al dibujo, p. 389).

III, LOS NUEVOS FOLIOS EN EL "BUEN GOBIERNO"

Mientras iba llegando el momento de entregar su manuscrito, Waman Puma revisó su Buen gobierno y lo enmendó sustancialmente. Añadió varios folios nuevos a los cuadernos ya cosidos. En conjunto, estos agregados giran alrededor de la minería (en cuanto pueda haber provocho para la corona y sufrimiento y muerte para los indígenas), la evangelización (el pretexto para nuevas formas de explotación de la raza indígena) y el cacicazgo (la proliferación de los "caciques falzos" y la usurpación de los cargos hereditarios). Hay cuatro adiciones de folios: una en la historia de los virreyes del Perú del "Buen gobierno" (pp. 466-467), otra en el diálogo con el rey, "Pregunta su Magestad" (pp. 978-981), una tercera en la descripción de "la villa rica en la periferia de Potosí" (pp. 1066-1067) y la cuarta, entre los últimos dos capítulos del libro donde intercaló la narración completa de "Camina el autor". En esta última relató su viaje a Lima y apuntó las calamidades que había observado en su reciente trayecto (pp. 1104-1139). Algunos de estos folios sin coser precedieron la anotación marginal, porque dos de ellos fueron enmendados después con notas al pie de la página. En cambio, "Camina el autor", redactado después de llegar Waman Puma a Lima con el propósito de entregar su manuscrito, debió haber provocado la preparación de varias notas nuevas porque vemos que los temas del relato autobiográfico y de las notas frecuentemente coinciden. Volveremos a este punto en la sección III.

Los folios sin coser son mayormente fuentes de nueva información. El retrato pictórico y verbal de Fernando de Torres y Portugal, conde de Villar, representa uno de los virreyes que el autor había omitido en su historia del "Buen gobierno". El folio referente a Potosí, inscrito entre las páginas que describen la ciudad del mismo nombre (pp. 1065, 1068), ofrece una descripción de más minas, "flor y ojo y, por mejor llamalle, corazón deste rreymo" (p. 1067). "Camina el autor" provoca los únicos datos que Waman Puma ofreció sobre las campañas de extirpación de Francisco de Ávila. Sólo lo agregado a "Pregunta su Magestad" es reiterativo. En la exposición comprensiva de su programa reformador, el autor regresó al tema ya tratado de los secretos y añadió una diatriba en los dos nuevos folios, demandando que no pidieran tributo ni se metiéran "en cosas de justicia" (p. 981).

Además de los folios agregados al Buen gobierno, podemos pensar en la

11 Al incorporar este folio al texto, el autor tuvo que corregir también los números originales en los retratos desde García Hurtado de Mendoza hasta Juan de Mendoza y Lima para incluir al conde de Villar como el sexto virrey del Perú. Añadió además una serie de notas debajo de los retratos para indicar los años que gobernó cada uno. Al añadir éstas, incluyó otro nombre anteriormente olvidado, el del quarto virrey, Diego López de Zúñiga y Velasco, el conde de Nieva (p. 458). Es por no haber incluido al conde de Nieva que Torres y Portugal fue erróneamente identificado como el sexto, en vez del séptimo, virrey del Perú.

12 A Waman Puma no le era suficiente hablar repetidamente de las minas en la redacción original del diálogo con el rey (pp. 982, 983, 988, 989, 992, 994). Por lo tanto volvió al tema, recordándole al rey que "por las dichas minas es Castilla; Roma es Roma, el papa es papa y el rey es monarca del mundo" (p. 1069). Al lado de este folio coloca el nuevo que destaca el servicio al rey de los "señores principales" al entregar las minas al rey español. Entre otros, menciona a su abuelo y a su padre (p. 1067).
posibilidad de que haya folios perdidos. Entre el Mapamundi y el comienzo del capítulo de "todas las ciudades y villas, aldeas", Waman Puma cambió la secuencia de las páginas 985 y 986 a 985 y 996. Sustituía el reclamo "todas", que se refiere a la página actualmente subsiguiente, por "capítulo". Desafortunadamente, este "capítulo" y las páginas numeradas 986-995 no aparecen, a pesar de haber cambiado el autor la numeración de las páginas 986-1083 a 996-1093. Como en el caso de los folios añadidos, la tabla del contenido fue preparada por el autor antes de hacer este ajuste en la numeración. Aunque no podemos adivinar cuál sería el contenido del capítulo proyectado, éste nos insinúa la posibilidad de la existencia de otros materiales pertenecientes a la obra.

**TIC. LAS NOTAS MARGINALES ÚLTIMAMENTE AGREGADAS AL "BUEN GOBIERNO"**

Waman Puma suplementó el texto al agregar más de cuarenta notas al pie de las páginas ya redactadas. Estas representan los argumentos en que el autor quería insistir más. Entre ellas, vemos que se dirigió otra vez a la minería, tanto para pedir protección a los mineros (pp. 535, 1005) como para insistir otra vez en el servicio de los "principales" al "donar" las minas de su tierra a la Corona española (p. 977). Volvió igualmente al tema de la evangelización, ofreciendo ideas sobre cómo mejorar el evangelizar a los indios (pp. 477-478, 483, 639, 649, 687-688, 691).

Hay un tema totalmente nuevo que aparece en estas notas: El autor recomienda que las órdenes religiosas "reciba a los indios en los conventos por flayres" y que "se edifique monasterios de uñgens monjas de las yndias y negras" (pp. 485, 487). Es más explícita la nota que añadió a las páginas 643-644:

[Es muy justo que tengan orden y yglesia de [....] de Santa Catarina y de Santa Madalena las yndias y los yndios [....]lden y ordene el ánito de San Juan Bautista, los padres de la [Compañía de Jesús y de su padre los padres del bienaventurado San Francisco. Tenga otra yglesia de la horden [.....] del señor San Pablo, preer hermitaño.]

Estos dos conventos y monjas se le puede fundar....1 pobres naturales yndios, para que se cirva Dios y su Madre Sancta [y al] todos los santos y santas, ángeles del cielo y haya acá má[s] servicio de Dios nuestro señor y su Magestad la ayudará y su Santidad.

Esta declaración no es parte de una redacción anterior, sino de los últimos retoques al texto. La idea, que no habría sido inaudita en los años alrededor de 1580, resulta ser audaz en 1615, durante la época de la represión más fuerte de la raza andina.

12 Ni la biografía del virrey Torres y Portugal ni "Camina el autor" aparecen en los lugares debidos del índice preparado por Waman Puma (véase pp. 1185, 1187). En la numeración enmendada del autor, el capítulo de las ciudades del reino comienza en la página 997; el de los tempus, en la página 1062. La tabla, en cambio, conserva los números originales, 987 y 1072, respectivamente (p. 1187).

13 Puede que el autor se refiera a estas páginas ausentes al calcular la extensión de su libro en la portada del manuscrito; véase p. 1 de la transcripción y nota. La segunda cifra de "146 pliegos", rectificada de "144", de 1168 páginas, si pensamos en el pliego doble que produce ocho páginas. Efectivamente, esta cifra representa el cálculo final del autor; en su numeración corregida, la última página de la obra lleva el número 1168.
Al regresar Waman Puma de sus andanzas por el mundo (pp. 1104-1106), nos cuenta de algunos cambios que, de inmediato, contrastan con lo que había relatado en la redacción general de la obra. Reflexiona sobre personajes y acontecimientos que, irónicamente, habían aparecido más temprano en su obra bajo otra luz. Aprendemos en seguida que Waman Puma había sido remplazado en su ausencia por "falsos caciques de yndios tributarios"; éstos eran Diego de Suyca y Cristóbal de León:

Pese a la llegada del dicho autor a don Diego Suyca y a don Cristóbal de León y a los demás principales que se hacían de yndios tributarios (p. 1107).

Habíamos visto a Diego Suyca, en la Nueva corónica, como uno de los "conun hecheceros" que fueron castigados por hechicería (p. 277) y, en el Buen gobierno, como un "altica camachisca, cacique de merced". El autor especifica los privilegios de este grupo usando el ejemplo del mismo Suyca:

No se le llamaba capae apo ni apo ni curaca, sino altica camachisca. Y este dicho altica tenía tiana de chivéca, de caña de monte, como don Diego Suyca lo tenía. Y no tiene que entrometerse a los demás caciques principales y a de ser tribu-

A pesar de estos requisitos, este señor está ahora "hecho curaca principal y ci llamó apo" (p. 1106).

Más sorprendente es el nuevo papel de don Cristóbal de León. Éste había sido "discípulo del autor deste dicho libro" y el que Waman Puma más había destacado como defensor de los indios de "los demás cauallos, asnos", es decir, los corregidores (p. 499). Cuenta Waman Puma que en 1612 don Cristóbal fue desterrado (p. 502); quizás por eso, León fue a establecerse en un nuevo sitio, en las tierras de nuestro autor. Sea como fuere, la cuestión de los "caciques falsos" le obsesionó a Waman Puma.18 Vemos nuevas quejas en contras de ellos en notas agregadas al Buen gobierno (pp. 727, 1120); están implícita-
mente presentes en las que recalcan la necesidad de guardar los privilegios antiguos de los caciques verdaderos (pp. 753, 755, 757, 759, 761, 763, 767, 769).19

Del cacicazgo pasamos al problema de la extirpación de idolatrías. En la redacción general de la obra, Waman Puma se había referido con admiración a las campañas extirpadoras de Cristóbal de Albornoz en los años setenta en Lucanas (p. 690). Nuestro autor le había acompañado en alguna inspec-
cción (p. 282), según contó en la Nueva corónica y, en el Buen gobierno, retrató al juez mientras que éste ejecutaba un castigo ejemplar (p. 689). En 1615, en cambio, Waman Puma averiguó sobre las campañas recientes de ex-

Dependencia de los textos agregados al Buen gobierno, Lima. Ahora reaccionaba con horror ante los nuevos acontecimientos y veía la extirpación como el pretexto para las formas más descarnadas de la explotación de la raza indígena.

Aparte de estas nuevas reacciones, "Camina el autor" reitera las preocupaciones de siempre: la vida del indio en la ciudad ("Se hacen borrachos, enfermos y dejan de pagar tributo”),37 el mestizaje y la libertad de los

15 Acerca del status del autor como cacique, véase la sección iv.

16 Waman Puma también pide que horen las prerrogativas coloniales de los caciques en otras enmiendas al texto (pp. 909-910, 921, 977, 987-988).

17 Esta cita viene de una enmienda al texto, p. 857; comparezca las otras notas agregadas en pp. 1005, 1083-1084 con el discurso en "Camina el autor", p. 1128.

XXXIX
mestizos de la obligación de pagar tributo. Waman Puma concluyó su libro, pidiendo una vez más "que los dichos negros horros y mulatos, mestizos paguen tributo, pecho a su Magestad" al igual que los indios (p. 1139).  

IV. WAMAN PUMA, "AUTOR Y PRÍNCIPE"

Hasta aquí hemos visto la reacción de Waman Puma al mundo que lo rodea, tal como lo percibimos a través de la enmendación del manuscrito. Otro tema sugerido por esta investigación es la auto-representación del autor. Resulta que Waman Puma enmendó la mayor parte del manuscrito, elevando su categoría social. Consistentemente cambió el título "cacique principal" por el de "capac ques principio" (pp. 5, 11). Para apreciar el uso por el autor de estos títulos (la atribución de ambos puede ser ficticia), recordamos el relato de su experiencia tal como nos la refirió en "Camina el autor".

En la Nueva corónica, Waman Puma se refería a sí mismo, y a su padre, como "caciques principales" (pp. 5, 11, 20). Mucho más tarde, en los capítulos posteriores del Buen gobierno, descubrimos que empleaba el título de principipe para ambos. Esto ocurre en el diálogo con el rey (pp. 947-948, 988, 991, 993) tanto como en "Camina el autor" (pp. 1106, 1117-1118). No hay verificación independiente en cuanto al cacicazgo del autor. En el litigio que emprendió (y perdió) contra los Chachapoyas, le describieron como un mero "yndio humilde", que "por embustes se intitula cacique y sin ser cacique, ni principal". Waman Puma rechazó la imputación de que fue "yndio embustero".

Puede que el fracaso del autor en tales asuntos cotidianos le inspirara a dedicarse al proyecto literario-documental. Como se ve, el mundo de las letras virreinales fue el puente que le permitió cruzar los cruces acontecimientos de los cuales era víctima para lanzarse al mundo de la acción. Su obra es la historia del que participó en la tragedia de su pueblo y la de uno que intentó remediar los agravios a través de la escritura.

Así, Waman Puma abandonó el cargo de "cacique principal" y el de "administrador y protector de los yndios" para presentarse como "autor y príncipe". Nos explica en "Camina el autor" que, "aunque en la naturaleza de los yndios deste reyno fue muy gran señor y cauillero", dejó cuanto tenía porque "era foroso de defender su reyno y hablar y comunicar" en el reyno español (p. 1137). De nuevo se veía como mediador entre los españoles y los naturales. Este, sin embargo, no era el joven Waman Puma que había acompañado a Cristóbal de Albornoz y adoptaba una postura antagónica contra los indios que todavía practicaban los ritos de sus antepasados (véanse pp. 278, 280). Era ahora el portavoz de quienes no podían hacerse escuchar.

---

18 Véase también la nota al pie de la página 725 en la "historia de los negros, esclavos", sobre la índia en la ciudad y la proliferación de los mestizos, compárese "Camina el autor", p. 1138, con la enmienda al texto, p. 731, en la forma de un diálogo satírico en quechua.
19 Pleischmann notó una de estas enmiendas en su primer resumen del manuscrito; véase Guaman Puma, 1936: p. viii.
20 Lamentablemente, Waman Puma nos ofreció muy pocos detalles de su historia personal. El lector encontrará breves resúmenes de la historia de sus antepasados y de la narración de sus propias experiencias en el libro al consultar nuestro índice. Siguen siendo útiles la lectura cuidadosa pero crítica de Perns Barrenechea (1943) y el estudio de Osorio (1970), que colocan los datos ofrecidos por Waman Puma en el contexto histórico y social de su tiempo.
char. Esta transformación en la actitud del autor contempla dos facetas: Por un lado, se retrató como hombre humilde y, por otro, se llamó príncipe.

En este autorretrato, Waman Puma se iguala a los demás naturales en cuanto a la miseria y pobreza (p. 1125). Al mismo tiempo, asevera que los indios que encontraba en el camino le trataban "como a su señora" (pp. 1119, 1120). La sentencia contra el autor en el litigio de Chupas confirma el respeto que los naturales le tenían. Como declaró en "Camina el autor", su verdadera vocación era representar a su raza; no era uno de tantos "pobres plebeianos que van a pedir justicia a las provincias": "Señor, no hoy a pleytear, cinto ausille a su Magestad y descargalle su real consencia" (p. 1117).

Fue por atribuirse este cargo de consejero del rey que Waman Puma primero se identificó como príncipe en "Pregunta su Magestad". Después, en el camino rumbo a Lima, recitó la historia de su abolengo real y subrayó otra vez su identidad como descendiente de reyes y príncipes, comparándose con la nobleza española. De su padre escribió: "Fue leal Ayala así como local y caudal de la casa de Ayala de España y de Biscaya" (pp. 1117-1118). Esta comparación explícita con la aristocracia española tiene mucho arraigo en la obra. Sería para Waman Puma el mejor método de comunicarlo al rey el carácter de su status auto-proclamado. Tuvo que elevar su título al de príncipe para dialogar con el rey, después universalizándolo con la esperanza de que se tomará como obra digna su "libro y corónica".

En la Nueva corónica, la toma de conciencia del autor resultó en el retórico frecuente de su título y los de sus padres. Corrigió igualmente el título de su padre, Waman Malqui, y de su madre, añadiendo el apelativo "Curi Ocillo" a su nombre e identificándolo como hija del décimo Inka. Lo mismo hizo con la mención del abuelo, Waman Chawa (véanse los dibujos, pp. 14, 17; también pp. 15, 168 y notas). En el Buen gobern, en cambio, estos títulos honoríficos forman parte de la redacción general. Así, menciona al abuelo como uno de los "príncipes, capitanes generales" del Inka (p. 964); al padre, como "príncipe y mayor deste rreyno" (p. 1108) y a la madre, como "hija menor de Topa Ynga Yupanqui" (p. 752). La identificación del autor como príncipe vino a ser fija, como vimos, a partir de "Pregunta su Magestad".

Los detalles extraños de la obra constituyen gran parte de lo que sabemos acerca del autor. Se supone que murió en Lima después de terminar la revisión del manuscrito. Conocemos mejor la cronología del autógrafo que la de su autor y podemos reconstruir el período de su preparación.

V. LA ÉPOCA DE LA COMPOSICIÓN Y REVISIÓN DEL MANUSCRITO

No cabe duda que el manuscrito que poseemos es la versión definitiva de la obra. Al catalogar los pueblos autóctonos del Perú, Waman Puma advirtió que "falta por poner todos los pueblos que le tengo en el original escrita" (p. 1084). En la página final, vemos que pensó documentar la entrega del manuscrito: "Se presentó ante el [palabra borrada, ilegible]..." (p. 1189). Si algún día se encuentra otra versión de la obra, será aquel "original" el...
que proverá otra información sobre determinadas cosas y que revelará una etapa anterior en la preparación del tratado de Waman Puma.25

A pesar de que el autor habló de veinte o treinta años de investigaciones, la elaboración del autógrafo trata de un periodo de muy pocos años. Aunque Waman Puma hubiera escrito la versión original mucho años antes, el hecho de volver a copiarla, tal cual era, después de 1612 indica que continuaba aceptando el contenido de la misma. En toda esta primera parte de la obra (pp. 1-437), casi la única fecha que Waman Puma mencionó, directa o indirectamente, fue el año 1613. No cabe duda de que escribió esta versión de la primera parte durante el reinado de Felipe III y que la redactó en los años de 1612 y, principalmente, de 1613.26

El Buen gobierno, en cambio, fue redactado en una tinta que hoy contrasta tanto con la escritura de la Nueva corónica como con las notas agregadas al texto. Ubicamos la preparación de esta versión del Buen gobierno entre 1613 (el año mencionado en la p. 437, que precede el comienzo de esta parte) y el mes de febrero de 1615, cuando en una carta (reproducida en esta edición) Waman Puma anunció al rey la existencia de su obra.27 Sin embargo, los folios sin coser de “Camina el autor”, junto con algunas notas a pie de página, fueron redactados después de la carta de febrero de 1615: “Camina el autor” narra el viaje a Lima durante la Cuarzema de aquel año y la entrega al rey del virrey Mendoza y Luna mencionan 1615 como la conclusión de su gobierno (p. 474).

El Buen gobierno hace mucho más hincapié en los acontecimientos desde 1600 para adelante que en cualquier otro periodo de la primera centena colonial.28 Waman Puma había omitido la década de 1560 en la cronología de los virreyes al olvidarse de incluir al virrey López y Zúñiga, el conde de Nieva (luego rectificado con una nota al pie de la página 438), y la de Lope García de Castro. El relato de “Camina el autor” indica que Waman Puma estaba enterándose de nuevos acontecimientos de los cuales no había tenido noticia anterior. Como notamos arriba, no se refirió a las campañas de extirpación de Ávila hasta después de su viaje por el valle de Huarochirí en 1615. Estas campañas habían comenzado años antes, alrededor de 1600.

Una manera de explicar el contraste entre el contenido del Buen gobierno y el de “Camina el autor” tiene que ver con la extensión de las peregrinaciones del autor más cercanas al momento en que entregó su manuscrito. Años atrás, Porras Barrenechea consideró que la experiencia viajera de Waman Puma era mucho más limitada de lo que generalmente se creía.29 La diferen-

25 Porras Barrenechea indicó que Waman Puma escribió la primera parte de la obra, la Nueva corónica, antes de 1600 y que el cronista copiaba de nuevo el manuscrito confeccionado para uniformarlo con la nueva (Porras Barrenechea, 1948: pp. 9-10).
26 Firmó su carta al rey con la fecha de 1613 (p. 10). Aunque esta mención es una adición posterior al texto, encontramos la referencia al mismo año incorporada en la narración de la historia de los antiguos indios (pp. 49, 55, 56) y en el cálculo del año actual (pp. 87, 91). También mencionó el año de 1612 (p. 13) y, al final de la historia de la Conquista, el autor cambió la referencia de 1612 a 1613 (p. 437). La asueta carta del padrón del autor al rey, que lleva la fecha de 1587, pertenecía a una época posterior. La misma carta se refiere a “don Felipe nuestro señor el segundo”, pero por debajo leemos “el tercero”. Pichtsman señaló este cambio; véase Guaman Puma, 1936: p. viii. En efecto, todas las referencias al actual monarca español en la Nueva corónica mencionan a Felipe III (pp. 11, 76, 115, 118, 215).
28 Mencionó los años de 1608 (pp. 533, 638), 1649 (p. 592), 1610 (p. 593), 1611 (pp. 693, 704, 714, 944), 1612 (pp. 592, 594), 1613 (pp. 687, 933) y 1614 (p. 1114).
29 Porras nos indica que la experiencia geográfica de Waman Puma, aparte de una tem-
cia entre la segunda parte de lo obra y el capítulo autobiográfico final corro-
bora la opinión de Porras, quien basó su conclusión sobre el desconocimiento
géografico que mostró el autor en las descripciones ficticias de algunas de
las ciudades del reino.

Es evidente que, al viajar a la ciudad de Los Reyes, Waman Puma se
encontró otra vez en un ámbito mucho más amplio del que había frecuen-
tado durante los años recientes en Huamanga. El viaje, y la estancia en Lima,
fueron experiencias críticas; parecían desanimar al autor en el mismo mo-
mento en que estaba reflexionando sobre la recepción de su tratado en la
corte.

Se preguntaba Waman Puma si tendrían éxito sus esfuerzos por despertar
al rey y a la sociedad de su cuguería frente a la situación de los indios.
La opinión de que no había ni Dios ni rey ni justicia para los indios, expre-
sada al final de la obra (p. 1136), revela la duda y el pesimismo del que, pocos
años antes, había imaginado con cierto optimismo un diálogo aconsejador
con el monarca español.

VI. LA HISTORIA DEL MANUSCRITO Y EL ESTADO ACTUAL DE SU CONSERVACIÓN

No sabemos cuándo la Nueva corónica y buen gobierno llegó a la corte
española, ni tampoco cómo ni cuándo llegó a Copenhague. Puede que Cor-
nelius Pederson Lerche, el embajador de Dinamarca en Madrid en 1650-55
y 1658-62, lo llevara a Escandinavia y lo donara a la colección real danesa,
como sugirió Porras hace más de treinta años. Sin embargo, descubrimos
que había otros coleccionistas serios de libros y documentos hispánicos en
la Dinamarca del siglo XVII y no hemos podido confirmar ninguna de las
atribuciones posibles. Sólo sabemos que el manuscrito apareció en el primer
catálogo de la Biblioteca Real; éste fue compilado en 1785-87 y se refiere
ten los materiales que constituyen la Antigua Colección Real.

Vimos en la misma Antigua Colección Real otro manuscrito que comparte
la procedencia del de Waman Puma. Se trata de un memorial dirigido
en 1614 por Juan de Mendoza y Luna, el marqués de Montesclaros, a su sucesor
como virrey, el príncipe de Esquilache. Así vimos un eco de las acusa-
ciones vertidas por Waman Puma. En el mismo lenguaje que utilizó nuestro
autor, el marqués opinó:

Presuponga V. E. que los españoles de la conquista de las Indias quisieron ser
dueños tan apasillados de las personas y libertad de los naturales, que cual si fueran
de Guinea, los trocaban, compraban y vendían, teniéndoles por esclavos (Gl. kgl.
Sam., 589, 2ª; f 18 V).

Es posible que este volumen, así como el autógrafo de Waman Puma, fueran
adquiridos juntos a mediados del siglo XVII en España y que ambos llegaran
a Copenhague a través de una transacción común. La presencia de la relación
de Montesclaros en la Antigua Colección Real nos permite sugerir que la
porada en el Cuzco en la niñez, se limitó a la región de Huamanga, sobre todo a la pro-
vincia de Lucanas y la región minera de Castrovirreyna y Huancavelica. Afirmó que, en
el Buen gobierno, "la mayor parte de los casos que refiere se contraen a hechos ocurridos
en la provincia de Lucanas", y, en menor grado, en la región minera referida (Porras

30 Porras Barrenechea, 1948: p. 79.

XLIII
adquisición de la Nueva corónica tuvo una intención más política que la de coleccionar un mero objeto exótico.

Después de 1908, cuando el bibliotecario alemán Richard A. Pietzschmann hizo público su descubrimiento de la Nueva corónica en la Biblioteca Real, la historia del manuscrito se encuentra bien documentada en la correspondencia oficial de la Biblioteca. Se sabe que el profesor Pietzschmann llevó el manuscrito a Alemania para hacer una transcripción de la obra y lo conservó varios años. En 1913, devolvió el autógrafo a Copenhague para hacer una reproducción fotográfica del mismo, solicitada por el investigador norteamericano William Edmund Gates. No pudimos encontrar el conjunto de estos negativos que estaban destinados al Museo Peabody en Cambridge, Massachusetts. El manuscrito fue devuelto después al señor Pietzschmann, con quien se quedó hasta su muerte. En 1930, el manuscrito fue devuelto definitivamente a la Biblioteca Real de Copenhague. En el mismo año, el profesor Paul A. Rivet, director del Instituto Etnológico de París, terminó las negociaciones con la Biblioteca para editar la famosa edición facsimilar de 1936.

El manuscrito actualmente se conserva en Copenhague. Vemos que el autógrafo ha sufrido mucho deterioro, donde la tinta ha perdido color (que mado) el papel; el daño más grave se encuentra en los títulos de los dibujos. El manuscrito fue encuadernado dos veces, según lo evidencia el corte desigual de los bordes del libro. Estos, elegantemente estampados en oro, indican que la encuadernación original se hizo en el siglo XVII; el sello del rey danés Federico VII en el forro del libro afirma que la encuadernación actual data del período 1848-1863. Para restaurar el manuscrito, un papel transparente fue pegado a las hojas deterioradas. Los folios exteriores, los títulos de los dibujos en la primera parte de la obra y los folios de "Camina el autor" fueron así restaurados.

En general, el manuscrito ha sobrevivido a su larga peregrinación con relativamente pocos daños. En cambio, el autógrafo nos queda como un testimonio de las heridas sufridas por su autor. Las enmiendas, sobre todo, señalan los agravios que Waman Puma no pudo remediar. Mientras descubrimos a través de muchas de ellas la destrucción de su dignidad, es su fe en el acto de escribir la que celebramos, casi cuatro siglos más tarde, con la publicación de la presente edición.

Quisiera reconocer y agradecer a las personas e instituciones siguientes que me han ayudado a colaborar en este proyecto: Primero, al doctor John V. Muura, quien me introdujo a la obra de Waman Puma y me ofreció su estímulo intelectual y ayuda inestimable a lo largo de los años dedicados a este y otros trabajos; al doctor Jorge L. Urioste, por dedicarse al desciframiento del texto en quechua de la Nueva corónica y ofrecer su análisis de todos los asuntos relacionados con el mismo. Quiero agradecer a la Universidad de Syracuse, Syracuse, Nueva York, que respaldó todas mis investigaciónes, incluso con una beca de viaje a Dinamarca para estudiar el autógrafo de Waman Puma y un sabático durante el cual logré concluir mi colaboración en este proyecto. Quiero reconocer sobre todo a la contribución de la Universidad en proveer las más de cuatrocientas fotografías de los dibujos y textos del manuscrito reproducidos en esta edición. Agradezco también la

---

2a Describir estas transacciones en detalle en Adorno, 1978-80.
2a El deterioro de los folios exteriores de "Camina el autor" indica que el autor manuscrito suelto su capítulo final y que lo agregó al manuscrito sólo después de redactarlo.
cooperación del doctor Svend Gissel, jefe del departamento de manuscritos de la Biblioteca Real de Copenhague, por permitirme examinar el manuscrito original. Finalmente, quiero agradecer a mi esposo, el doctor David S. Adorno, por colaborar con nosotros y por compartir nuestra confianza en el valor de la obra de Waman Puma.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Capítulo</th>
<th>Nueva información</th>
<th>Modificación sustancial</th>
<th>Referencia</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>m/n</td>
<td>m/mo</td>
<td>n/m</td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;Príncipe&quot;</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Historia pontificia</td>
<td>36, 38, 43</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Incas</td>
<td>89, 97</td>
<td></td>
<td>34, 45, 47</td>
</tr>
<tr>
<td>Coyas</td>
<td>131, 133, 143</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;Bertha&quot;</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Los meses del año</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Conquista</td>
<td>389</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Buen gobierno</td>
<td>466-467 **</td>
<td></td>
<td>438, 440, 446, 464, 468, 470, 472, 474</td>
</tr>
<tr>
<td>Mineros</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Españoles</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Padres</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Negros</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tratos</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Principales</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;Yunius&quot;</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;Pregunta su Magestad&quot;</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ciudades</td>
<td>1066-1067 **</td>
<td></td>
<td>1068</td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;Camina el autor&quot;</td>
<td>1104-1139 **</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

m/n: Redacción actualmente marrón; enmendada en negro
m/mo: Redacción actualmente marrón; enmenda, marrón oscuro
n/m: Redacción en negro; enmenda, marrón
n/n: Redacción en negro, enmenda en otro tono de color negro
* Redacción actualmente marrón; enmenda, marrón claro
** Folio añadido posteriormente al manuscrito cosido

XI. VI
el primer
nueva corónica y buen gobierno
compuesto por
don phelipe guaman poma de aiala
señor i príncipe
EL PRIMER
NUEVA CORONICA Y VISTA
GOBIERNO CONQUISTO
POR DON FELIPE GUA
MAI-POMA DE AIJALASIR

S.C.R.M.

SUSTIAD

ES ALAS

EL REINO DELAS INDIAS

[Signature and date: 1589]
NUEVA CORÓNICA y buen gobierno deste reyeno. El dicho libro compuesto y entitulado por don Phelipe Guaman Poma de Ayala.

La dicha corónica es muy útil y proueñoso y es bueno para emienda de uida para los cristianos y enfielos y para confesarse los dichos yndios y emienda de sus uidas y herencia, yudíatras y para saver confesarios a los dichos yndios los dichos saserdotes y para la emienda de los dichos comenderos de yndios y corregidores y padres y curas de las dichas doctrinas y de los dichos mineros y de los dichos caciques principales y demás yndios mandoncillos, yndios comunes y de otros españooles y personas.

Y es bueno para las dichas recidencias y becita generales de los dichos yndios tributarios y de la becita general de la santa madre yglesia y para saver otras cosas y para enfrenar sus ánimas y consencias los dichos cristianos, como Dios nos amenza con la desu escritura de Dios por boca de los santos profetas Heremias a que entremos a penticencia y mudar la uida como cristianos, como el profeta rey Davíd nos dize en el pezalmo, *Domine Deus salutis meae,* donde nos pon grandes miedos y desanparos de Dios y grandes castigos que nos a de enblar cada día, como el precurso San Juan Bautista traxo los amenazas, azotes y castigos de Dios para que fuésemos enfrenados y emenciados en este mundo.

Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espíritu Santo, un solo Dios verdadero que crió y recdinió a los hombres y al mundo y su madre, la virgen Santa María, y a todos los santos y sanctas y ángeles del cielo. Amén.

Me dé su gracia para escriuir y notar buenos egenplos, para que de ello tome todos los christianos, y ciembre y plante, para que ochen buena fruta y cimiente para el servicio de Dios Nuestro Señor, y de lo malo los pecadores se emienda y enfren a su lengua y cara y su ánima y consencia y a los que la leyere le alumbre el Espíritu Sancto y unos y otros se aconsejen y se ensoñen y sepán que ay un solo Dios verdadero, la Sancticia Trinidad en el cielo y en este mundo, Dios verdadero.

Muy alto sancto padre, llaue del cielo y llaue del ynfierno, poder de Dios en el mundo sobre todos los emperadores y reyes, monarca selstial:

Abrenos con la llaue del cielo para la gloria y cierra con la llaue del ynfierno,
embranos los sanctos jubeleos y perdones de la mano de vuestra Sanctid, el gran regalo pedimos y suplicamos deste reyno del Pirú de las Yndias. Y le besamos unilmente los sanctos píes y manos y nos ahumillamos a vuestra sancta yglesia católica a que nos dé la licencia del santo sacramento sacerdotal, pues que ya vuestra Santidad a concevido en nosotros todas las demás y para su sancto serbicio de Dios estamos en las manos de vuestra Santidad.

Y juntamente con ella le cirbo con esta poquita de obrecilla ytitulada Primer corónica y buen[.n] [geni]an[o] deste reyno, que es serbicio de Dios y de vuestra Santidad, lo rreciba y pido y suplico me eché su bendición, la cual pedimos deste reyno de las Yndias del Pirú su umilde hazullo,

don Felipe Ayala,
autor
(rúbrica).

embranos vuestra Santidad en bueno nombre a bueno nuncio carta. Resistimos muy gran regalo y merced de nuestra ánima y salud.

/5[5]/ CARTA DEL/

Carta de don Martín Guaman Maitque de Ayala, hijo y nieto de los grandes señores y reyes que fueron antiguamente y capitán general y señor del reyno y capas apo,s cues príncipe,1 y señor de la provincia de los Lucanas, Andamarca y Circamarca y Sora y de la ciudad de Guaman y de su jurisdicción de Sancta Catalina de Chupas, príncipe de los Chinchays Suyos y segunda persona del Ynga deste reyno del Pirú, a la reca real Magestad del rey don Felipe nuestro señor el sasegundo.2 Dize acf:

Sacra Católica Real Magestad: Entre las cosas que esta gran provincia destos reynos a prosedido útiles y provechosos al serviço de Dios y de vuestra Magestad, me a parecido hazer estima del ingenio y curiosidad por la gran aúlida del dicho mi hijo legítimo, don Felipe Guaman Poma de Ayala, capas,b cues príncipe,a y gobernador mayor de los yndios y demás caciques y principales y señor de ellos y administrador de todas las dichas

/ qhapaq apa / qhapaq /
  a señor poderoso  b poderoso

/6[6]/ PADRE DEL AUTOR /

comunidades y sapec1 y tinent general del corregidor de la dicha nuestra provincia de los Lucanas, reynos del Pirú, el cual abrá como veinte años poco a más o menos que a escrito unas historias de nuestros antepasados agáchos y más padres y señores reyes que fueron antes del Ynga y después que fue desde Wari Wira Cacha Ruma [los hombres de la edad] Wari Wira Qucha] y Wari Ruma [los hombres Wari Ruma] y Purun Ruma [gente de la edad del Purunti, Auca Ruma [gente de la época de guerra], Yncap Ruman [la gente que existió durante el periodo del Inka] y de los dichos dos Yngas y de sus señoras coyas [reina] y nustas [princesa], patlas [mujer noble, galana]a capac urante [señora poderosa], aquicomas [príncipes] y de los caciques principales capac apoconas, curacacona, alliacacona [los ascen-
didas por el Inka por sus méritos], camachicoquena [autoridades menores], cinchicoma [autoridad militar ética, valiente] b y todo el gobierno de los Yngas hasta su fin y acuaimiento.

Y la dicha conquista destos nuestros reynos y después cómo se alzaron contra vuestra corona real y de todas las dichas ciudades y uillas, aklas y provincias y corregimientos y pueblos y las dichas nuestras minas y la uida de nuestros corregidores y de los dichos padres y curas de las dichas doctrinas y de nuestros comedores de los yndios y de españoles y de los dichos tauto [mezcla en la carretera real] y puentes y caminos y de los dichos mineros y de los dichos caciques principales y de yndios particulares y de sus reyes que uazuan antiguamente y de su cristianidad y paulina y otras curiosidades destos reynos, por relaciones y testigos de uista que se tomo de los quatro partes destos reynos de los dichos yndios muy biejos de edad de ciento y cincuenta años

sapis / Wari Wira Qucha Runa / Wari Runa / Purna Runa / Ayaga Runa / Inkap Runa / Inkas / quya / ñust'a / palta / qhapaq warmi / awkikuna / qhapaq apukuna / kurnakuna / attikaquiruna / kamachikuquiruna / sinchiquiry /

* GH. p. 273 a GH. p. 688

/ 7[7] / CARTA A SV MAGESTAD /

años y de cada parte quatro yndios testigos de uista.

Y que el estilo es fátil y graue y sustancial y pruechoso a la santa fe católica y la dicha historia es muy verdadera como conhiene al supuesto y personas de quien trata.

Y que demás del seruicio de vuestra Magestad que rezultara yaprimirse la dicha historia, comendiéndose a celebrar y hazer yamortal la memoria y nombre de los grandes señores antepasados nuestros ágileos como lo merecieron sus hazañas, descando que todo esto se conciaga, umlimemente suplico a vuestra Magestad sean servido de fahoreser y hazer merced al dicho mi hijo don Felipe de Ayala y para todos mis nietos, para que su pretención haya adelante, que es lo que pretendo de que a vuestra Magestad nuestro señor guarde y prospere por muchos y muy fillicos años con acentiamiento de más reynos y señorios, como su menor y humilde usasalo desco. De la Concepción de Guaylla Pampa de Apecara, provincia de los Lucanas y Soxas, jurisdiccion de la ciudad de Guamanga, a quince del mes de mayo de mil quimientos ochenta y ciete años,

Sacra Católica Real Magestad, bezo los reales pice y manos de vuestra Magestad, su umilde hazillo,

don Martin de Ayala (rubrica).

/ 8[8] / CARTA DEL AVTOR /

Carta de don Felipe Guaman Poma de Ayala a su Magestad, al rreypo Phelipo: Muchas ususes dudé, Sacra Católica Real Magestad, aceptar esta dicha ynpresa y muchas más después de ancría comenado me quise bolber atrás, jusingdo por temeraria mi intención, no hallando supuesto en mi facultad para acuarmar conforme a la que se deuía a unas historias en escritura nenguna, no más de por los quipos [cordeles con nudos] y memorias y relataciones de los yndios antigos de muy biejos y bielas sabios testigos de uista, para que dé fe de ellos, y que nalgua por ello qualquier sentencia jugsada.

5
Y así, colocado de de uarios descursos, pasé muchos días y años yndeterminando hasta que nuncido de mí y tantos años, camino de este reyño, acabado de tan antigo deseo, que fue siempre buscar en la ruedice de mi engenio y ciégos ojos y poco uer y poco sauer, y no ser letrado ni dotor ni lesenciado ni latino, como el primero deste reyño, con alguna ocasión con que poder servir a Vuestra Magestad, me determiné de escribir la historia y descendencia y los famosos hechos de los primeros reyes y señores y capitanes nuestros aúgulos y dos principales y uida de yndios y sus generaciones y descendencia desde el primero yndio llamado Uari

/ khipu / Wari Wira Qucha Runa /

/ 9[9] / DON FELIPE AYALA /

Uirá Cocha Runa [los hombres de la ciudad Wari Wira Qucha], Uirá Runa [los hombres Wari Wira Qucha], que descendió de Núe del [di]ltrario, Uirá Runa, y de Puron Runa [gente de la ciudad del Purun] y de Auca Runa [gente de la época de guerra]

y de los dos Yngas y de sus ydúaltas y herronía y de sus nugereu reyñnas, coyas, y nustas, proncesas, pallas, señora, cuaraa uarme, principales, y de los capitanes generales, circheconas, y de los duques y condes, marqueses, capac aposconas, y demás yndios mandoncillos.

y de la contradición del Ynga lexicito, Toba Cuci Gualpa Uassar Ynga, con su ermano uastardo, Atagualpa Ynga, y de su capitán general y mayor, Chalco Chima Ynga, Auca Punti Ynga, Quis Quis Ynga, Oqis Quisandqui Ynga, Mangu Ynga, que se defendió de los daños de los Españoles en tiempo del emperador

y después de la conquista deste nuestro reyño de las Yndias del Pirú y del asalamiento contra nuestra corona real, don Francisco Pizarro y don Diego de Almagro y Gonzalo Pizarro, Coruxal y Francisco Hernandes Girón con los demás capitanes y soldados

y del primero bueno bizorrey, Blasco Núñes Uela, y del uirrey don Antonio de Mendoza del áuito de Santiago, y del uirrey don Andres, marqués de Cañete, del uirrey don Francisco de Toledo y del uirrey don Martín Atriques y del uirrey don Garcia Hurtado de Mendoza, marqués de Cañete, y del uirrey don Luys de Uelasco del áuito de Santiago, del uirrey don Gaspar Súñiga Asuedo Monterrey, conde, y del uirrey don Juan de Mendoza y de la Luna, marqués,

y de la uida de uesos corredeiros y escurianos y de tinentes y de comenderos y padres de las dotrinas y de los dichos mineros, de los dichos españoles caminantes que pasan por los

/ Wari Wira Qucha Runa / Wari Runa / Puron Runa / Auca Runa / quia / ruki'a / palla / / kuraka wamri / sinchiku / qupaco aclakuna /

9 mujer noble, galana, cit. p. 273 10 la mujer del kuraka 2 autoridad militar étnica, valiente, cit. p. 685 3 señores poderosos

/ 10[10] / A SV MAGESTAD /

tambos [mesón en la carretera real] reales y caminos y rrios y mojonas y todo el reyño del Pirú de las Yndias y de los dichos uectadores y jueces y de los caciques principales y de yndios particulares pobres y de otras cosas,
E trauaxado de aue para este efeito las más uerdaderas rrelaciones que me fueron pociiblas, tomando la sustancia de aquellas personas; aunque de uarlas partes me fueron tráydas, al fin se rredugían todas a la más común opinión. Escogí la lengua e fracis castellana, aymara, colla, puquina conde, yunga, quichua ynga, nanca, chincharuyu, yawo, andesuyo, condesuyo, collasuyo, cañari, cayapi, quito. Pase trauajo para sacar con el deseo de presentar a vuestra Magestad este dicho libro untitulado Primer nueua corónica de las Yndias del Pirú y prouechoso a los dichos fieles cristianos, escrito y debojado de mi mano y engenio para que la uaridad de ellas y de las pinturas y la embición y dibuxo a que vuestra Magestad es enclinado haga fácil aquel peso y molestia de una lectura falta de embición y de aquel ornamento y polido ystilo que en los grandes engeniosos se hallan.

Para egenio y conservación de la santa fe católica y para la emienda de las herrerías y prouecho para yarnfeles de sus saluation de sus ánimas, exemple y emienda de los cristianos, act de los suserdotes y corregidores y comende-ros y meneros y españoles caminantes, caciques principales y de yndios part-iculares, rreclua vuestra Magestad unenimiento este umilde pequeñio scru-cio acompañado de mi gran deseo y esto me será una dichosa y descansado galardón de mi trauajo.

De la provinciá de los Lucana, a primero de enero de 1613 de 161[ ] años.

Su umilde bazallo,

don Felipe de Ayala,
autor

(rúbrica).
CREO DIOS AL MUNDO
ENTREGADO AL MANUEL
PRÓLOGO AL LEITOR CRISTIANO / que leyere deste dicho libro, biendo la ocación en las manos al escrito, para sacar en limpio estas dichas historias ubé tanto trabaúo por ser cin escrito ni letra alguna, cinco no más de quipos [corde-les con nudos] y rrelaciones de muchas lenguages ajuntado con la lengua de la castellana y quichua ynga, aymara, poquima colla, canche, cana, charca, chinchaysuyo, andesuyo, collasuyo, condesuyo, todos los bocablos de yndios, que pasé tanto trabaúo por ser servicio de Dios Nuestro Señor y de su Sacra Católica Magestad, rey don Philippe el terzcro.

Gasté mucho tiempo y muchos años, acordándose que a de ser prouechoso a los fieles cristianos para emienda de sus pecados y malas uidas y herroñías y para confesarse los dichos yndios, y para que aprenda los dichos sazerdotes para confesarlos a los dichos yndios y saluación de las dichas ánimas y la dicha ympreciación y gozo deste dicho libro, Primer y nueva corónica y de uien nuiir de lo dichos cristianos, yntitulado de los primeros que auido coronetas y útiles, yprimado por aunilidad de los yndios pryncipes y señores del reyno de las Yndias.

Y la dicha merced pide y suplica para cienpre de la dicha ympreciación a su Magestad, del dicho libro compuesto por el dicho autor, don Felipe Guaman Poma de Ayala, señor y capaz apo, ques pryncipes, pues que lo morrese de la dicha aunilidad y trabaúo.

/11/12/ [12] / CRió DIOS AL MUWDO / ENTREGÓ A ADÁN Y A EVA

/13/ [13] / GENERACIÓN /

Para que ueáys, cristiano lector, de las marauillas y merced que Dios hizo para el bien de los hombres, que como Dios crío el mundo seys días, y para rredi-mir el mundo y los hombres trabaúo tresenta y tres años y murió y perdió la uida y por el mundo y por los hombres. Sainiendo lo mejor de los tiempos y años, hizo a nuestro padre Adán y a nuestra madre Eva, el cielo y la tierra y la agua y uiento, pezes y animales, todo para los hombres, y el cielo para poblarlos a los hombres. Y para ello murió nuestro señor Jesucristo y nos enbió el Espiritu Sancto para que fuésemos alumnados con su gracia.

Se pone y se escrive que será desde la fundación del mundo dos millón y seycientos y doze años desde el comienço hasta el acabo, como lo escriui-reon de los tiempos y meses y años por las planetas y cursos los dichos puentas y filósofos letrados, Aristóteles y Pompeio, Julio Zécar, Marcos Flavio y Clau-tio, y lo escriuieron los sanctos apóstoles y doctores de la santa yglesia.
COMO DIOS ORDENO

[Ilustración de personas y elementos simbólicos]

Dios habló a los Reyes

[Texto minúsculo al pie de la imagen]

[La ciudad de Selústia]

/ quya /


La historia adonde se comenzó a escribirse este dicho libro, Primer corónica y de buen nuiuir de los cristianos, que es la historia y uida y cristianidad que pasaron serviendo a Dios los dichos don Martín de Ayala, segunda persona del Tupa Ynga Yupanque, y su mujer, doña Juana Curi Óelílo, cuya [reina], hija de Tupa Ynga Yupangue, y de sus hijos.

Que le daba el dicho exemplo y castigo y doctrina que le dio a su entenado Martín de Ayala, mestizo santo, y le empuso y le metió a servir a Dios. Y recibió el ánito de hermitaño de edad de doze años y le puso en estudio y doctrina; con sus propias manos le castigaba, el qual por donde uino a creser.

Y el dicho santo hombre le enseñó a sus hermanos y al autor deste dicho libro, por donde se bino a escribirse la dicha Primer corónica por este dicho galardón mestizo, por los uertudes y oraciones que hazía este dicho cacique principial y su señora.

Aunque fue yndio, servió a Dios treinta años a los pobres del hospital de la ciudad del Cuzco y de la ciudad de Guamanga. De manera este santo cacique principial que se dio a servir a Dios, dexando el mundo a criar a su entenado y a sus hijos y castigalar, encomendando a Dios, entregó a este dicho mestizo Martín de Ayala.

Que el dicho don Martín Guaman Malque de Ayala fue uno de los más principales yndios y señor y cavallerio deste reyno, muy gran servidor de

/ 16[16] / DE LA DICHA CORÓNICA /

su Magestad, segunda persona del mismo Ynga de todo este dicho reyno. Y ací, como señor, fue al embaxador del emperador don Carlos, al dicho don Francisco Pizarro y a don Diego de Almagro, y a besar las manos y a darle pas y amistad con su Magestad y al servicio y lo recibió en el puerto de Tumbes, en la ciudad de Caxamarca. Don Martín de Ayala, segunda persona, fue por parte de Guascar Ynga, rey leitimo, se fue en su lugar y tiniente birrey deste reyno y pareció ante los cristianos.

Y ací se bolbrió a su provincia este dicho don Martín de Ayala y a servido en todas las guerías y batallas, alsamientos de la corona reval de su Magestad como hombre poderoso.

Y estando en esto, fue serviendo a un cavallerio, capitan generar, muy gran servidor de su Magestad, llamado capitan Luys de Ávalos de Ayala, padre de dicho santo hermitaño Martín de Ayala, mestizo, de quien se hace mención. Estando en la batalla, rriendo en el Collao, en Uarina Pampa, peleando en el servicio de su Magestad, en el encuentro cayó del cavallo de una lanzada al suelo el padre de este santo hombre, Luys de Ávalos de Ayala, contratando con el dicho traydor Gonzalo Pizarro. 2 Y de su capitan defendió y le salió
de la muerte y le mató al dicho traidor Martín de Olmos; contrario, le xarretó y le mató el dicho don Martín de Ayala. Y ánci se salió el dicho Luys de Añalos de Ayala y se leuertó y dio bozes diziendo: "¡O señor deste reyno, don Martín de Ayala, servidor de Dios y de nuestro muy alto emperador don Carlos de la gloriosa memoria! Aunque a yado, tendrá cuidado de dalle su encomienda su Majestad.

Y acá, por este dicho servicio, ganó otra y mérito como señor y caballero del rey no y se llamó Ayala, segunda del emperador en este reyno, don Martín Ayala.


/ quya /

/18[18]I SU PADRASTO PRINCIPAL DON MARTÍN /

Padre Martín de Ayala, mestizo, después de auercse ordenado de mesa sacerdote, fue muy gran sancto hombre, el qual no quiso doctrina nenguna, cino toda su vida que suía de estar con los pobres del hospital de la ciudad de Guanango. Y fue capellán de los dichos pobres y hazía muy mucha penitencia.

En el dormir dormía poco y tenía por fresada y colchón estera tegida de paxa y tenía un gallo por reloxo en la causerra, para que le despertase a la oración y para uccitar de los pobres enfermos.

Y rresuñía sus maytones y noñna, úspabres y se dana muy muchas descliplinas en su carne. Toda su uida truyía selicio, jamás truyía camisa en el cuerpo.

Y no se truyía en su uida, jamás le mira con los ojos a las mugeres, hincuna los ojos y la cara al suelo cuando le habla alguna muger.

Y hazía muy grandes limosnas y caridad, temor de Dios, amor con los próximos, jamás decía de malas palabras a los hombres ni a las dichas mugeres ni a nenguna criatura. No consentía a animal fuese muerto que quería que le matasen a un piojo. Grandemente se holgaua que se casasen los pobres y les daba dote porque fuesen bien casados y serviesen a Dios los pobres.

Y a las mañanas le uenían muchos páxaros a cantallle y a rrecibir su bendición y los trarninges se alunnillavan y no se mencauan mientras que estaua en la dicha oración. Los ángeles del Señor cada noche les rrenuevavan al santo hombre.

Y después le enseña a su padrasto don Martín de Ayala, segunda persona del Ynga, y a su madre y a sus ermanos.
GENERLO DE PICAECEDO PENITELA
el santo mandamiento y el santo evangelio de Dios y las buenas obras de misericordia, por donde uinieron a más creser su padrasto don Martín de Ayala y su madre doña Juana, y con todos sus hermanos servieron a Dios y tuvieron mucha utilidad y fe en Dios.

En este tiempo tenía mucho pleyto los yndios del pueblo de Gran Canaria de la encomienda de un cristianísimo hombre llamado Gerónimo d'Uré, vecino de la dicha ciudad de Guamanga. Y los yndios lo pedieron a su señoría, obispo de la ciudad del Cuzco, a don fray Gregorio de Montalbo, que fuese cura en yntero el padre Martín de Ayala. No quiso dejar a sus pobres del hospital, y mandó su señoría por una de descomunión. Y así se fue lloando la dicha doctrina y estuvo algunos meses con poco gusto, porque le parecía que allí se ganaba más plata que ánimas. Y yía al mundo aunque el mismo cristianísimo Gerónimo d'Uré y sus hermanos y todos los yndios, yndias estuvieron muy contentos con el dicho padre, y más los pobres enfermos, biegos y glúfnanos, y anci se bolbrió a sus pobres del hospital y capellanía.

Como le hieron salir, todas los yndios del pueblo dieron grandes hozes y llantos y los demás pobres le siguieron y fueron tras él y se bolbieron con grandes pesares y dolores.

Y llegado a la dicha ciudad de Guamanga, day a pocos meses se murió este santo hombre Ayala en el dicho hospital y le enterraron muy onradamente en la yglesia de San Francisco en la capilla de Nuestra Señora de la Limpia Concición. Y dejo por eredero lo poco que tenía al dicho hospital.

Y después de auer muerto, lloraron todos los pobres de la ciudad y le pezaron a todos los hombres principales beznos y señoraes, mucho más a los yndios y a su compañero Diego Beltrán de Caysedo, hombre cristianísimo que fue administrador del dicho hospital. Y le enterraron al dicho Ayala como dicho es.

Y acasuaron sus uides ací su padrasto don Martín Ayala, príncipes, serviendo treinta años a los pobres, juntamente su madre, doña Juana, cayu fein]: fueron enterrados en San Francisco. Bendito sea la Santísima Trinidad y de su madre, la virgen Santa María, y a todos los santos y santas ángeles, Amén.

Y está reetratado en la ciudad de Guamanga en el dicho hospital padre Martín de Ayala y Diego Beltrán de Caysedo.
dicha horden, poniéndole penas graues y descomuniones. Y los dichos hecita-
dores de la santa madrè yglesia auían de tomar en cuenta de ello, por la
horden deste padre. Es de la manera siguiente:
Los domínigos decia la missa por los reys y príncipes cristianos y por
cel pueblo, y toda las fiestas lo propio decia la dicha missa;
y el día de lunes, por la convención de los ynfieles, de los que precigue a la
santa madrè yglesia nuestra cristianidad y cazar y neler a los que la pidiere;
martes, por todos aquellos que le dan de limosna y de los que ponen para
responso de ofrendas;
miercoles, por sus padres y madres y ermanos y deudos sercanos y de los
bien hechoreas y de los mal hechoreas se le an de rrogar a Dios porque aci
conbienese;
jueves, por los defuntos y defuntas o por las ánimas de porgatorio, can-
tada o rezada para que dieren limosna o cin ella;
obiermes, por las ánimas de purgatorio, por aquellos pobres santas ánimas
que padese se deu rrogar a Dios cin limosna a los dichos nectitados, obra
de misericordia, porque Dios es misericordioso. Y ancí dexó a sus apóstoles
y a los sanctos sacerdotes en este mundo, y ancí an de ser misericordiosos
los dichos sacerdotes de Dios;
sáduelo, a de ser la missa a la Madre de Dios siempre virgen, Santa María,
Abogada Nuestra, para que ruegue a su hijo precioso, nuestro señor Jesu-
cristo, a la santíçima trinidad, un solo Dios uerdadero, cin limosna.

/22[22]/ EL PRIMER MUNDO / ADÁN, EVA / Adán / Eva / en el mundo /

/23[23]/ PRIMERA GENERACIÓN DEL MUNDO / de Adán i de su muger Eva: Fue
criado por Dios el cuerpo y ánima.
Adán engendró a Seth, Seth engendró a Enos, Enos engendró a Cayn
[Cainán], Cayn [Cain] mató a Abel; déste salió la casta de negros por enbi-
dia. Edefció la primera ciudad; llámóla Enoch porque un hijo suyo se lla-
mama aci.

Caynán [Cainán] engendró a Malacel, Malacel engendró a Lareth [Jared],
Lareth engendró a Enoch, el que está en el paraçso.
Su padre deste, a Améch [Lameç], fue de linaje de Cayn. Tubo tres hijos
y una hija: Jael [Jabal] engendró las cauanas, otro hijo, Tubal [Jubal], enunçó
el órgano y la nigüella y canto de órgano. Tabalcañ [Tabalcañ] engendró el
arte de labrar hierro, la hija, Noema [Naama], enuencó el hilar.
Enocheng engendró a Matuzalem. Este dicho Matuzalem beció en el mundo
más que todos, mil y quarronta y tantos años, pero más ució Adán y Eva.

Matuzalel engendró a Lameç, Lameç engendró a Noé.

Estos dichos hombres, cada uno de ellos y sus multiplicos, beieron muy
muchos años. Sólo Adán y Eva ucióra dos o tres mil años. Panerían de dos
en dos y ancí fue necesario henchir el mundo de gente.

Que esto se escriuie consedérándose que no se puede sauer tanto ni de tants
años, porque el mundo está ya viejo, que sólo Dios en su secreto saue todo lo
pasado y lo uenvedero. No puede pazar con lo determinado de Dios, cino sólo
ymaginar que a millones de años desde que se fundó el mundo, según para
el castigo de Dios. Estubú el mundo lleno de hombres que no cauía y estos
no conoció al Criador y Hazedor de los hombres. Y aci, deste mandó Dios
fuese castigado el mundo; dentro, todo criado, por sus pecados, fue castigado
EL PRIMER MUNDO

ADAN-EVA


en el mundo
con las aguas del diluvio. Y fue determinado por Dios que se saluase Noé con sus hijos en la arca de Dios.

/ 24[24] / EL SEGUNDO MUNDO / DE NOÉ / del diluvio / Noé / arca / Por mandado de Dios hinchó las aguas en el mundo y castigó /

/ 25[25] / SEGUNDA EDAD DEL MUNDO / desde el arca de Noé, del diluvio, says mil y seiscientos doce años: 1

Mandó Dios llonar quarenta días y quarenta noches, aún pesó en escapar y esto usó para anegar el mundo. Primero cintió Helias el estruendo y el temor de la tierra y el terremoto que trastornaba los montes. 2 Y después desta tempestad, siguióse aquel ayre delgado en que nenia Dios y sensam el castigo de Dios y anci quedó castigado el mundo por mandado de Dios.

Noé salió del arca y plantó uña y de ello hizo uino y bebió del dicho uino y se emborrachó.

Y sus hijos ydeificaron la torre de Babelonia; por mandado de Dios tuvieron de diferentes lenguages que antes tuvieron una lengua. En esta edad utieron los hombres quatrocientos o trencientos años.

Mandó Dios salir desta tierra, derramar y multiplicar por todo el mundo. De los hijos de Noé, destos dichos hijos de Noé, uno de ellos trajo Dios a las Yndias, otros dizen que salió del mismo Adán. Multiplicaron los dicho[s] yndios, que todo lo salue Dios y, como podercoso, lo puede tener aparte esta gente de yndios.

En tiempo del diluvio, como dicho es, engendró Noé a Arphaxad, Arphaxad engendró a Sali [Sala], Sali engendró a Heber, Heber engendró a Phalig [Peleg], Phalig engendró a Reu, Reu engendró a Sarug [Scrug], Sarug engendró a Nachor [Nacor], Nachor engendró a Tharé [Tare], Tharé engendró a Abraham.

Salió de la tierra de los caldeos y destroyeron a los dichos sodomestas, que comensó los primeros ydolos del rey niño. Y se comensó la dicha moneda. Abraham y su linage comensaron a serconcidarse. a Y sacrificó a Dios con su hijo.

a circuncidarse
TERZERA EDAD DEL MUNDO

ABRAHAM

Sacrificio a Dios con su hijo y discípulos en Jerusalén
/26[/26] / TERCERA EDAD DEL MUNDO / DESDE ABRAHÁN / Abrahán / Sacrificio a Dios, con su hijo que pidió a Dios / en Jerusalén /

/27[/27] / TERCERA EDAD DEL MUNDO / desde Abrahán: 2

Engendró a Ysmael, de donde descendió los dichos moros, Ysmael engendró YSac [Isaac]; se casó con Rebeca y parió Ysaú [Esau] y Jacop. De Jacop multiplicó Juçep [José].

Muyzén zacó a los hijos de Ysmael del cautiverio de Ygipto quando fue los diez plagas por mandado de Dios. Samocel profeta, [y juez], fue [rey] Saúl. De Saúl fue rey Davíd, compuso el psalterio. Apzalón, su hijo. Salomón compuso los Egiaciásticos, edificó templos a Dios. Daqú salió Juachín y Santa Ana, madre de Nuestra Señora Santa María, da donde nació Nuestro Señor Jesucristo, salvador del mundo, hijo de Dios Bibo. Es la casta y linage y descendencia de Jesucristo.

Quarta edad del mundo / desde rey Dávid / David / en Jerusalén /


En esta edad se aliceraron muchos reyes y muchos señores y multiplicaron y mucha gente en el mundo. Y en este tiempo entraron en pujicia, así como por la justicia como por gobierno y beneficio, arteficio, oficios mecánicos, y procuraron tener mucha hacienda y riquezas y salieron a buscar oro, plata y comensaron a saltarse con la codicia de la riqueza.

Dejaron lo bueno, entraron a lo malo del mundo.
/ 30[30] / QUINTA EDAD DEL MUNDO / DESDE EL NACIMIENTO DE JESÚSCRISTO / San Ju-
ccepc / niño Jesús / Santa María / Nació en Belén / 

/ 31[31] / QUINTA EDAD DEL MUNDO / Desde el nacimiento de Nuestro Señor y 
Salvador Jesucristo: 


Después 6 Petolemo [Tolomeo I Soter] rey nó, Petolemo Phylodelfo [Tolomeo II Filadelfo], Petolemo Euergeres [Tolomeo III Evergetes], Petolemo Philopater [Tolomeo IV Filopator], Petolemo [V] Epifanes, [Tolomeo VI Eupator], Petolemo Philomet [Tolomeo VII Filometor], [Tolomeo VIII Neos Filopator], Petolemo Euergete [Tolomeo Evergetes II], [Tolomeo IX], Petolemo Philicón [X Soter], Petolemo [XI], Alexandre [I], Petolemo [XII (Alejandro II)] rey nó, Petolemo Dionicio [Tolomeo XIII (Neos Dionysos)], [Tolomeo XIV y Cleopater] rey nó, Julio César monarca. 

En este tiempo, nació el Salvador Nuestro Señor Jesucristo. 

En este tiempo de las Yndias desde el primer Ynga Mango Capa rey nó y comenzó gobernar sólo la ciudad del Cuzco. Primero se llamaba la ciudad Aca Mama, un que pasaba a nengán pueblos. Y murió y dejó a su hijo lexicito llamado Cinché Roca Ynga. Reñó el Cuzco hasta el Collao y Potocí y conquistó todos los yndios orxonzos y collas, quispit Quaxa, cana, canche, conles. 

Desde la edad que fue este dicho Ynga Cinché Roca que tenia ochenta años, nació Jesucristo en Belén. 

Primer emperador de Roma, 4 Julio César, Augusto César, Tiberio, Caléguila [Calígula], Claudio, Nerón, Galba, Otón [Otón], Uitelio [Vitelio], Usuplicio [Tito Flavio Vespasiano], Tito [Tito Flavio Sabino Vespasiano], Domeciano [Tito Flavio Sabino Domeciano], Nerva [Nerva], Trajano, Hatriano [Adriano], Antonio Pío, Marantonio [Marco Aurelio Antonino], Cómodo, Pétrinax [Pértinax].

/ s.n. [32] / QUINTA EDAD DEL MUNDO / 

Juliano, Señero [Severo], Antonio [llamado Caracalla], Macrino, Hillogábalo [Hillogabalo], Alexandre, Maxemin [Maximino], Popinio [Pupieno] y Ba[bi- 
to], Gordiano, Filipo, Dicio [Decio], Gallo [Galo], Valeriano, 
Claudio [Galliano], Aurelano, Félix [Tácito], Probo, Caro; Dincleiano, Galle- 
rio y Constancio [Galerio y Constancio Ciero], Constantino, Costalino 
[Constantino II], Costancio [Constancio II], Co[n]stante, Juliano, Justiano [Jo-
viano], Valentiniano [Valentiniano], Valente [Valente], Graciano, Theodecio 
[Teodosio], Archadeo [Arcadio] y Honorio. 1

[Arca dio]. 2 Thodocio [Teodosio II], [Patricio], Marciano León primero, 
[León II], Zenón, [Basilisco; Zenón segunda vez], Anastacio [I], Justino [II], 
Justiniano [I], Justin [II], Tiberio [II], Aurelio, Phocas [Focas], [Her- 
cilio I], Praxco Constancio [Hercilio Constantino], [Heraclonas Constantino],
Co[n]stantine [II], Constantius [III], Justiniano [II], León [Lcncio], Tiberio [III], Justiniano [II, segunda vez], Philippo [Filipico], Anastacio [II], Teodocio [III], León [III], Co[n]stantino [IV], León [IV], Con[s]tancio [V].

Carlos Magno,³ [Carismán], Lodovico [Ludovico Pío o Luis I], Locadicio [Lotario?], Lodovico [Luis II], Carlos Calbo [Carlos el Calvo], Carlos Gra- zo [Carlos el Gordo]. Arnulfo [Arnulfo], Lodovico [Luis el Niño], Conrado [I].

Henrique [I], Oto [el Grande], Otón [Otón II], Otho [III], Henrique [II], ynterregno. Conrado [II], Henrique [III], Hinrique, Hinroque, Lothario [IV], Contado [Conrado III], Federico, Henrique [IV], Philipo, Otho [IV], Federico [II], ynterregno, Rodolpho [Y], ynterregno, Adulpho, Alberto [II], Hinrique [VII], ynterregno, Lodovico [Luis IV], Carlos [IV], Uncislaw, Roberto [del Palatinado].

En tiempo díste se publicó el reyne de las Yndias de cómo era tierra de riquezas de oro y plata y que aula unos camellos chicos. Comenzaron a hazer gente en Castilla. Sucedió Sigemundo [Segismundo de Luxemburgo], Alberto [II], [Federico III (IV)], Magemilio [Maximiliano I].

En tiempo díste fue la conquista de las Yndias orientales y deste reyne por el embajador de la reyna de Españía dona Juana, emperador Maximiliano, y binieron por embajador los capitanes don Francisco Pizarro y don Diego de Almagro a fin y muerte de los dichos se[... y con los dichos se alfaron Gonzalo Pizarro y don Diego de Almagro el mozo mestizo contra la corona rrea[1] del glorioseimo emperador don Carlos, emperador de romanes, rey de Castilla. Y en Roma, Carlos Ferdenan Magemilia. Agora tiene apoderado el muy santo padre papa en Roma.

/ 33[33] / PRIMER COMENZIO DEL PAPA / SAN PEDRO / Primero comenzó a la santa madre yglesia a ser papa Nuestro Señor Jesucristi, / Pedro¹ / en Roma /

/ 34[34] / PONTIFICAL DE ROMA /

Del primer comienzo del catfreyal y cilla principal del gouviero de la santa madre yglesia de Roma, del papa, Sumo Pontifice de la cristianidad:

Primero comenzó Nuestro Señor Jesucristo y en su lugar y tiniente general de Dios en el mundo dejó a su apóstol San Pedro.

En este tiempo gobernó en este reyney los Yngas. Comensó Lloque Yupanque Ynga; fue de edad de treyta años. Primero gobernó su agiello Mango Capac Ynga, luego gobernó su hijo Cinche Roca Ynga y luego Lloque Yupangui Ynga, nieto de Mango Capac Ynga.

Como dicho es, primero se sentó en la cilla principal y catrebral papa San Pedro, papa Lino, papa Cleto, papa Clemente [I].

Papa Anacleto, papa Evaristo, papa Alejandro [I], papa Xesto [Sixto I], papa Thilésporo, criego; papa Ycencio [Higinio], papa Pío [I], papa Aniciteclto [Aniceto], papa Seter [Soter], campano; papa Eleuterio, papa Uitor [Víctor I], africo.

Papa Zepherino, papa Calextio [I], papa Urbano [I], papa Ponciano, papa Anherio [Antero], papa Fabiano, papa Cornello, papa Lucio [I], papa Stéfano [I], papa Xesto el segundo, papa Dionicio, monge; papa Félix [I], papa Euticiano [Eutiquiano], tusco; papa Gayo [Gayo], dálmada; papa Marcelino.
PRIMER COMIENZO DEL PAPA SAÍ PEDRO

primero comenzó ala s.
ma de yblein ascipapa
nos jesus cristio.

en Roma
Papa Marzelo [I], papa Yucibio [Eusebio], papa Melcheades [Melquiades], africano; papa Cilouestre [Silvestre I], papa Marco [I], papa Julio [I].

* Como quiso subir Nuestro Señor Jesucristo a los cielos, quiso dejar a su tiniente y lugar y ací dejó a San Pedro por ser más biejo que pudia guernar el mundo en su lugar.

/35[35]/ Cilla / San Gerónimo, papa Dámaso. / Ruego San Gerónimo, cardenal. / Dámaso / en Roma /

/36[36]/ PONTIFICAL /

Hasta aquí se a seguido la historia de los pontíficeses según la escribió el papa Dámaso a ruego de San Gerónimo. De aquí adelante se cignuirán Romanos:

Papa Liberio, papa Felix [II], papa Dámaso [I], español; papa Ciricio [Siricio], papa Anastacio [I].

Papa Ynosencio [I], papa Zózema [Zósimo], papa Bonifacio [I], papa Zelestino [I], papa Gesto segundo [Sixto III], papa León [I], tusco; papa Hilario, papa Eupliicio [Simplicio], papa Felix [Félix III], papa Gelasio [Gala- sio I], papa Anastacio [II], papa Símmacho [Símaco], sardo.

Papa Hormista [Hormisdeas], canpano; papa Juanes [I], tusco; papa Filix quatro, dámio; papa Bonifacio dos, papa Juanes dos, papa Agapito [I], papa Ciluerio [Silverio I], canpano; papa Uigilio [I], papa Pilagio [Pelagio I], papa Juanes tres, papa Benedicto [I], papa Pilagio [III], papa Gregorio [I].

Papa Sabeniano [Sabiniano], papa Bonifacio [III], [Bonifacio IV], papa Diosdado [Dodeato I], papa Bonifacio tres [IV], papa Honorio [I], canpano; papa Seuerino [Severino I], papa Juanes quatro, dámada; papa Dheudoro [Teodoro I], papa Martino [I], tridentino; papa Yuginio [Eugenio I], papa Uiteliano [Vitaliano], canpano; papa de Diosdado dos [Dodeato II], papa Dono [I], papa Agatho [Agatón], sículo; papa Leo dos, sículo; papa Benedicto [II].

* Aunque se elgían por boto y se escriuía todos los pasos y trauajos de los pontífices como escriuía San Gerónimo y declaró todo su trauajo y martirio.
CILLA
PAPA SIEMPER
emperador
papa juanes
en roma
Hasta aquí aproauan los dichos emperadores romanos.

Papa Juanes cinco, santiochino; papa Conon, trauano; papa Sergio, syrodos.

Papa Juaneso [VI], papa Juanes ceete, papa Zozemo [Sisíno], cirio; papa Costantino [I], cirio; papa Gregorio dos, papa Gregorio tres, papa Zacharia, papa Stéfano quatro [II, III], papa Paulo [I], papa Stéfano cinco [IV], papa Ariano [Adriano I].

* Hasta aquí pasauan muy grandes trauajos y peligros la santa madre yglecia de Roma y durauan sus uidas con temoridad, aunque los emperadores les ayudauan. Con todo eso, grandes penas sentía en su corason y ánima del peligro que susdede de sus anteesores desde el comienzo del primer papa San Pedro. Y ací se entabla la cristiandad en más y la fe se guarda y asce de guardar en el mundo.
CI LLA
PAPA LE O
Hasta aquí pontifical Romano; de adelante, palmerio y Platina:

Papa Leo tres, papa Estéfano quatro [V], papa Paschal [Pascual I], papa Yginio [Eugenio] segundo, papa Valentino dos, papa Gregorio quatro, papa Sergio dos, papa León quatro, papa Juan muger [Juan Angélico VIII], papa Benedictos tres, [Nicolás I], papa Atiano dos, papa Juanes ocho, papa Martino dos, papa Atiano tres, papa Estéfano cinco [VI], papa Formozo, papa Bonifacio seys, [Stéfano VII], papa Romano, papa Tendoro dos, papa Juanes nueve.

Papa Benedicto quatro, papa León cinco, papa Cristóforo, papa Sergio tres, papa Anastacio dos, [III], papa Lanto [Landón], papa Juanes dies, papa Leo says, [Stéfano VII], papa Juanes onze, papa Leo ciete, papa Estéfano ocho [IX], papa Martino tres, papa Agapito dos, papa Juanes doze, papa Benedicto cinco, papa León ocho, papa Juanes treze, papa Benedicto seys, papa Dono dos, papa Bonifacio.

séptemo, papa Benedicto ciete,1 papa Juanes catorze, papa Juanes quinze, papa Juanes dies y says, papa Gregorio cinco, papa Juanes dies y ciete,2 papa Cilouestre dos.

Papa Juanes dies y ocho, papa Juanes dies y nueve, papa Sergio quatro, papa Benedicto ocho, papa Juanes ueynte, papa Benedicto nueve, papa Cilouestre tres,3 papa Gregorio says, papa Clemente dos, papa Dámazo dos, papa Leo nueve, papa Ulior dos, papa Estéfano nueve [XI], papa Benedicto dies, papa Nicolao dos, papa Alexandro dos, papa Gregorio ciete, papa Ulior tres, papa Urbano dos, papa Paschal dos.

Papa Gelerio [Gelasio] dos, papa Calisto dos, papa Honorio dos, papa Ynosenci dos, papa Zelístino dos, papa Lucio dos, papa Yginio tres, papa Anastacio quatro, papa Atiano quatro, papa Alexandro tres, papa Lucio tres, papa Urbano tres, papa Gregorio ocho, papa Clemente tres, papa Selestino tres, papa Ynosenci tres.

Papa Honorio tres, papa Gregorio nueve, papa Zelestino quatro, papa Ynosenci quatro, papa Alexandro quatro, papa Urbano quatro, papa Clemente quatro, papa Gregorio dies, papa Ynosenci quinto, papa Atiano [V], genoues; papa Juanes ueynte uno, español; papa Nicolao tres, papa Martino quatro, papa Honorio quatro, papa Nicolao quatro, papa Selestino cinco, papa Bonifacio ocho.

Papa Benedicto quinze [X u XI], papa Clemente cinco, papa Juanes ueynte y dos, papa Benedicto doze, papa Clemente seys, papa Ynosenci seys, papa Urbano cinco, papa Gregorio onze [X], papa Urbano says.
PONTIFICAL
MUNDO

las ynas del pinc esto alto grespana

castilla ento amayo delas ynas

castilla
En este tiempo se descubrió las Yndias del Pirú, y ubo nueia en toda Castilla y Roma de cómo era tierra en el día, yndia, más alto grado que toda Castilla y Roma y Turquía. Y ací fue llamado tierra en el día, yndia, tierra de riqueza de oro, plata.

En este tiempo fue: papa Bonifacio nono, niapulitano, papa Ynosencio ciete, papa Gregorio doze, papa Alexandre cinco, papa Juanes ueynte y dos [XXIII], papa Martino cinco, papa Yuginio quatro, papa Niculao cinco, papa Calietro tres, papa Pio dos, papa Paulo dos, papa Gesto quatro, papa Ynosencio ocho.

* Los filósofos, astrólogos, puetas lo saúían la tierra y la altura y la riqueza del mundo, que no ay otro en el mundo que aya criado Dios de tanta riquiesa porque está en más alto grado del sol. Y ací senifica por la astrología queso llamarse hijo del sol y llamalle padre al sol. Y ací con razón puede alauarse el rrey de decir que es muy rrico [...].
En este tiempo se alinarón y se armaron para embarcarse a las Yndias por embajador del gloriosísimo emperador don Carlos, rey de Castilla, y fue señalado don Diego de Almagro y don Francisco Pizarro, capitanes. Y con la cudicia de las Yndias de oro y plata ubo alboroto en toda Castilla. Y para uenirse se ajoutaron ciento y setenta y dos soldados con Hernando de Luque, maystre escuela, y Felipe, yndio Guanca Bifca, por lengua general.

Y del muy santo padre papa uino su embajador, el padre rrebrando fray Uisente de la borden de San Francisco,1 ciendo en aquel tiempo papa Alexandre, español, papa Pío terzro, papa Julio dos, papa León dics, papa Atriano seys, papa Clemente ciete, papa Paulo tres, papa Julio terzro.2

* En este tiempo tubo ventura, como santo de Dios fue ayudado por la Santísimaa Trinidad y de la Virgen María y de todos sus santos y santas ángeles y mucho más del glorioso San Bartolomé3 que ganó más primero, y como dejó la santa cruz de Carabuco, el señor Santiago de Galicia lo ganó don Carlos emperador, santo hombre.
PONTIFICAL
FLOTACOLUM
en la mar alas - y del piru
juan rais oso le piloto
colom
pizaro
nas cones de uaboa
en la mar alas yns ce te centas leguas
em este
38
En este tiempo se embarcaron los cristianos españoles y saltaron en tierra a las Yndias al puerto de Tunbes ciento y sesenta y dos soldados y capitanes, don Diego de Almagro y don Francisco Pizarro y fray Uisente de la horden de San Francisco, los enbañadores del gloriosísimo don Carlos emperador y del muy santo padre papa de Roma, ciendo papa Marzelo dos.

Y en el puerto de Tunbes se embarcaron. Primero fueron recibido por el enbañador de Vascar Ynga, lejítimo, y fue su segunda persona del Ynga, uirrey, capul apo [el señor poderoso] don Martín de Ayala, y le besó las manos del emperador y se dio pas. Y luego cubrió su ermano Atagualpa Ynga, uas-tardo.

Primero ganaron Panamá, Nombre de Dios y Santo Domingo y pasaron adelante y entraron a este rreyno de las Yndias en tiempo del papa Marzel lo dos, papa Paulo quarto, papa Pío quarto, papa Pío quinto, papa Gregorio trece.

Y aci fue descubierta este dicho Nu[c]bo Mundo y saltaron en tierra en el puerto de Tunbes, trayendo el quasón sólo a lo fue enbiado como enbañador a besalle los manos del rrey Ynga. Como uido la riquiesa, oro y plata, con la quidicia mató al Ynga Atagualpa.

/ Wari Wira Qucha Runa / Wari Wira Qucha warmi /

/ 49[49] / CAPITULO DEL PRIMERO /

Vari Vira Cocha Runa, primer generacion de yndios del multipikado de los dichos espanoles que trajo Dios a este reyuno de las Yndias, los que salieron de la isla de Noé, deluio. Después que multiplicó estos dichos por man
dado de Dios, derramó en el mundo.

Esta generacion primera duraron y multiplicaron pocos anos, ochicientos
3 años en este Mundo Nuevo llamado Yndias, a los quales que
enjio Dios.

Estos dichos yndios se llamaron Uari Uira Cocha Runa porque desendió
3 de los dichos espanoles y ac le llamaron Uira Cocha. Desta generacion co
mensaron a multiplicar y la descendencia y multipikado despues a estos les
llamaron díñes y lo tubieron ac. Contado de los dichos años de seys nil y
seycientos treze años, sacado los dichos ochicientos y treinta años,
duraron y multiplicaron muy presto por ser primer generacion de yndios. Y no murie
don y no se matauan.

Dízen que parfan de dos en dos, macho y hembra.
Daqui multiplicó los demás generaciones de yndios a los quales le llamaron
Pacarimoc Runa ["los de la aurora," los originarios de la humanidad].

Y esta gente no sañu hazer nada.

/ Wari Wira Qucha Runa / Wira Qucha / Pacarimoc Runa /

/ 50[50] / GENERACION DE INDIOS /

ni sañu hazer rropa; bestiánse hojas de árboles y estora, texido de paxa. Ni
sañu hazer casas; ucuan en cucumas y peñascos. Todo su trabajo era adorar
da Dios, como el proyecta Abacuch, y dizlan ací a grandenses bojes: "Señor, y hasta
cuando clamaré y no me oydrás y daré bojes y no me responderás? "Cupac se
ñor, hayacacami omariscac? Mana oyarinianquicho. Cayaritipas mana hay
niuanquicho." a Con estas palabras adoraua al Criador con la poca sombra que
tenía. Y no adorauan a los ydolos demomios uacas. Comenzaron a trauajar,
arar, como su padre Adán. Y andauan como perdidos, ayraos en tierra nunca
conocida, perdida gente.

Que en esta tierra primero uilían serpientes amaro; saluages, zacha runa;b
uchuc ullco; 6 ticios, otorongo; 7 duendes, hapi nuno; 6 ponna, león; atoc, sorra;
hozos, ucumari; huchoy, venados. Estos dichos primerenos yndios Uari Uira
Cochas los mataron y conquistaron la tierra y señorizaron ellos y se entraron
en este reyuno de las Yndias por mandado de Dios.

Esta gente Uari Uira Cocha Runa perdieron la fe y esperanza de Dios y la
letra y mandamiento, de todo perdieron. 1 Y ací ellos se perdieron también,
aunque tubieron y una sonbrilla de conocimiento del Criador de los hombres
y del mundo y del cielo. Y ací adoraron y llamaron a Dios Runa Camae Uira
cocha [poderoso creador de los hombres],
Esta gente no supieron da dónde salieron ni cómo ni de qué manera, y así no yudultrauan a las uacas ni al sol ni


a “Señor poderoso, ¿hasta cuándo voy a gritar? No me oyen a posar de que llamo y no le diriges hacia mí.” # hombre de los bosques a f jaguar # el espíritu que agarra

/ 51[51] / PRIMEROS /

a la luna, estrellas ni a los demonios y no se acordaron que unieron de la descendencia de Nué, del huito, aunque tienen nocipe del [di]lunio, porque ellos les llaman uno yaco pachacuti [el cataclismo causado por el agua]. Fue castigo de Dios.

De cómo esta gente cada uno fueron casados con sus mugeres y usan cin playo y cin pendencia ni tenía mala vida, cino todo era adorar y servir a Dios con sus mugeres. Cómo el profeta Yasuyas en el paxalmo roqraga a Dios por el mundo y pecadores, cómo el profeta Salomón dijo que orásemos por la concreción de los próximos del mundo, así esta gente se enseñuían a unos y a otros entre ellos y pasauan ací la vida estos dichos yndios en este rreyon.*

De cómo tenían lugares señalados para llamar a Dios Ruma Camac [cra- de el hombre], aunque estaban perdidos y aquella lugar tenían ll[m]pios.

De cómo los primeros yndios Uuri Uira Cocha Ruma trayían áuito y trage y arar de Adán y de Eua, de primeros hombres, el huyo y costumbre el arar la tierra.

Estos primeros yndios llamados Uuri Uira Cocha Ruma adoraun al Ticza Uira Cocha [señor fundamental o primario], Caylla Uira Cocha [señor presente], Pacha Camac [cra- del universo], Ruma Ruraq [hacador del hombre]. Hincado de rroydilla, puesta las manos y la cara, mirando al cielo, pedían salud y merced y clamauan con una bos grande, deciendo: “Maypim canqui, maypim canqui, yaya?” [¿Dónde estás, dónde estás, padre mío?].

Destos yndios de Uuri Uira Cocha, los dichos legítimos y los mayores, que llamaron pacarintoc uacas apos [señor poderoso y primordial], salieron señores grandes. Y los uastardos y menores salieron gente

/ uma yaku pachakutik / Ruma Kanaq / Wari Wira Qucha Ruma / Tiksi Wira Qucha / Caylla Wira Qucha / Pacha Kanaq / Ruma Ruraq / Maypim kanki, maypim kanki, yaya? / / Paqarinua qhapaq apo /

/ 52[52] / YNDIOS /

baja. Multipliceran y fueron llamados Uuri Ruma y Purun Ruma; salieron muy mucha gente.

En entierro destos yndios Uuri Uira Cocha Ruma fueron común, cin hazer nada desde el tiempo de Uuri Uira Cocha Ruma, Uuri Ruma, Purun Ruma, Awca Ruma. Fueron simplesmente el entierro cin yduilatra ni sermonias alguna,
Prólogo a los dichos primeros yndios, gente llamado Uari Uira Cocha Runa:
¡O, qué buena gentel aunque bárbaro, ynfiel, porque tenfa una sombrilla y lus de conocimiento del Criador y Hacedor del cielo y de la tierra y todo lo que ay en ella. Sólo en dezir Runa Camac [creador del hombre], Pacha Rurac [hacedor del universo] es la fe y es una de las más graue cosas, aunque no supo de lo demás ley y mandamiento, euangelio de Dios, que en aquel punto entra todo. Ued esto, cristianos letores, de esta gente nueva y prendé de ellos para la fe verdadera y servicio de Dios, la Santicima Trinidad.
Fin de la historia de los primeros yndios Uari Uira Cocha Runa.
Desde la segunda edad de yndios llamado Uari Runa, descendiente de Noé, su multiplico de Uari Uira Cocha Runa que duraron y multiplicaron estos dichos yndios mil y treceientos y doce años:

Comenzaron a trabajar, hicieron chacra, andenes y sacaron asycyas de agua de los ríos y lagunas y de posos y así lo llaman pata [andén], chacra [sementera], larca [acequia], yaceo [aguas]. Y no tenían casas, cuyo edificaron unas cacitas que parecían hornos que ellos les llamaban pucullo.

Y no sañaban hoz y rropa, cuya que se bestían de cueros de animales soñado y se vestían de ello.


Con esta dicha clamación adoraban a Dios y tenían mandamiento y ley entre ellos y comensaron a guardar. Y

Y respetaron a sus padres y madres y señores y a unos y con otros se obreron.

De los dichos seys mil y saycientos y trece años, sacando desde la gente Uari Uira Cocha Runa y desde Uari Runa dos mil y ciento y cincuenta años, duraron y multiplicaron estos yndios. Destos ucenaron a multiplicar a la tercera gente de Puron Runa.

De cómo los muy antigos yndios que llamaron Pacarimoc Runa ["los de la aurora", los originarios de la humanidad], Uari Uira Cocha Runa, Uari Runa no tenían oficios ni artificios ni beneficios ni guerra ni casa ni ninguna cosa, cuyo entendían rromper tierra urgen y hazer andenes en las querebras y en peñas.

Y la tierra comenzaron a zernir y escoger todas las piedrecitas y sacauan agua y aceyca. Comían y dormían el bestido que tenía de pellexos souados
de poca costa, como dicho primero, de hoxas de árboles, luego de esteras hechas de paxa, luego de polloxo de animales. No sabía más pero sabía que su padre cielo, descanso que dava Dios W at Camac [creador del hombre], y que su madre enfierno y peña y hambre y castigo.

Tenían los yndios antiguos conocimiento de que abría un solo Dios, tres personas. Aby decía así: que el padre justiciero, yayan runa muchuchíc; el hijo caritativo, churin runa cuyapaya; el menor hijo que dava y augen, dava vida y dava de comer el cielo para darles de comer y sustento, sulcha churin causay coc micyoc coc runa ranap allinipac. Al primero le llamaban

/ Wari Wira Qucha Runa / Wari Runa / Purun Runa / Paqarimpuq Runa / Runa Kamaq / yayan runa muchuchic / churin runa cuyapaya / sulcha churin causay coc micyoc coc runa ranap allinipac /

* su progenitor, el que hace sufrir al hombre  b su hijo, el que tiene compasión de los hombres  c su hijo menor, el que da la vida y comida para el bien de la humanidad

/ 56[56] / DE SEGUNDO GENTE /

eyan yllapa [su padre, el rayo]; el segundo, chaupi churin yllapa [su hijo del medio, el rayo]; el quarto le llamaban sulcha churin yllapa [su hijo menor, el rayo]. Questos dichos tres personas eran y creyán que en el cielo era tan gran magestad y señor del cielo y de la tierra y ací le llamauán yllapa.

Y después por ello los Yngas sacrificaron al rayo y temieron muy mucho. Primero no le sacrificaron, cinco llamauán a bozes, mirando al cielo todos los yndios deste reyuno.

Prólogo a los dichos lectores de Uari Runa, el segundo gente de que tenían la ley de su padre de conocer al Criador Tice y Caylla Utiracoche, Runa Camac [señor fundamental y cercano, creador de la gente]:

Hasta dezir "Alpamanta Rurar" [el que lo hizo de la tierra], dezían y davan bozes; nunca sabía dezir más ni adorauan a los ídolos y uacas. Y con ello parece que tenían toda la ley de los mandamientos y la buena obra de misericordia de Dios, aunque bárbaro, no sabiendo nada, cinco comensando una caquilla de piedra, pucillo, que hasta oy están.

Mis, cristiano lector, desta gente bárbara: Nosotros no la tenéys ací, luego lo perdés. Predes destos y servid a Dios nuestro señor que nos crió.

Fin de la historia del segundo gente de Uari Runa.

/ yayan yllapa / chaupi churin yllapa / sulcha churin yllapa / yllapa / Wari Runa / Tlksi gaylla Wirarocha, Runa Kamaq / Alpamanta Rurar / waqa / pucillo /

/ 57[57] / TERCERA EDAD DE INDIOS / PURUN RUNA / Purun uarmi [mujer de Purun] / Purun runa [hombre de Purun] / en este reyuno de las Yndias /

/ Purun Runa / Purun uarmi /
De este tercera edad de yndios llamado Purun Runa, desendiente de Noc que salió delubio, su multiplicó de Uari Uira Cocha Runa y de Uari Runa:

Y blusieron y multiplicaron esta gente muy mucho como la arrinca de la mar que no cauía en el reyno de yndios y multiplicaron mil treynta y dos y ciento años.

Estos dichos yndios comensaron a hazer rropa texido y hilado, anasca [tejido corriente] y de cunbe [fino] y otras policías y galanterías y plomages.

Ydeficaron casas y paredes de piedra cubierto de paxa,

Y asaron reyes y señores capitanes; a los dichos lextímos de Uari Uira Cocha [los primitivos señores] le llamaron capac apo uantawan ranpaun pacerimoc apo [señor poderoso, señor original, con su comitiva y con sus andas].

Cómo prosegulan de buena sangre y tubieron mandamiento y ley y mojonaron sus pertinencias y tierras y pastos y chacaras cada señor en cada pueblo. Y tubieron sus mugeres cazadas y comenzaron y dotaron y se dieron buenos egemplos y doctrina y castigos. Y aúa justicia entre ellos y aúa ordenansa y ley y comenzaron a hazer braucesas y entre ellos andauan muy mucha caridad.

Y por eso comían en público plasa 2 y baylauan y cantauan.

Y abía gente, como borrígna multiplicaron. Comensaron a hazer policia y se regalaron y abrieron caminos para ellos por donde se sigue agora. Y con la poca sombra adoraron al Criador.

Y de los dichos seys mil y seticientos y trece años, sacando

Sacando desde la gente de Uari Uira Cocha Runa y Uari Runa hasta esta generación de yndios de Purun Runa, duraron y multiplicaron tres mil y doscientos años. Y comensaron otra gente, Uaca Runa a multiplicar.

De cómo aúa borracheras y taquies [danza ceremonial] y no se matauan ni rroñian; todo era holgarse y hazer fiesta. Y no entretenían ydulatua ni sermonias ni hechzerñas ni males del mundo.

De cómo guardauan las leys y hordenansas puesto por ellos y muría por ello y la ley de sus mojoncs y términos por el rey y señor y capitanes que defendían en aquel tiempo.

De cómo a sus mugeres no se halló adúltera ni aúa puta ni puto porque tenían una recela que mandaua que las dichas mugeres no le asían de dalle de comer cosa de sustancia ni ueuía chicha. Tenía esta ley y ancí no se hacía garañona ni adúltera en este reyño las yndias mugeres.

De cómo se casauan urgenes y donzellas y lo tenían por onra de ellos y la virginidad te [sic] de edad de treynta años. Entonces se casauan y le daían dote pobre; de lo que tenían le partían.

Qwestos dichos yndios de Purun Runa comensaron a poblar en tierra uaxa y buen templo y caliente. Ydeficaron casas de puculí. Dallí comensaron alzar paredes y cubrieron casas y sercos y reducieronse y tubieron plaza, aunque no supieron hazer adobes, cino toda era de piedra.

Y labraron chacras [somenlera] y sacaron aseczyas de agua.
Adorauna con ello a Dios y ací no le enibaua Dios su castigo a esta gente. Y ací multiplicó mucho.

/ Wari Wira Quecha Runa / Wari Runa / Purun Runa / Awqa Runa / taki / pukullu / chakira /

/ 60[60] / EDAD DE INDIOS /

Estos yndios de Purun Runa comensaron a texer rropa con uetas de colores y tiñer lana de colores y criar mucho ganado, uacay [camélido], a paco [alpaca]. Y comensaron buscar plata y oro y la plata destos dichos fueron llamados puron cuillque [plata nativa], puron cori [oro nativo]; el cobre, anta; la payla, coyillo uaroc; el plomo, yana tite; estasio, purac tite; oro pimente, atoqca corin. Comensaron a hazer bestidos de plata y de oro macizo, canipa, chipana guayta [ornamentos], aquilla, meca, porono [vasijas], titya [tambor], cusma, tua cactro [prendas de vestir], topo [prendedor] y otras baxillas y galanterías y requiescas desta gente.

De cómo no supieron leer ni escribir, estubieron de todo herrado y ciego, perdió del camino de la gloria. Y ací, como harrado de desir que salieron de cuevas y peñas, lagunas y serros y de ruños, 2 uciendo de nuestro padre Adán y de Eva, conforme el trago y áuíto de y de traunajar, arar y adorar a Dios y Criador.

Otros quieren dezir que los yndios salieron de la casta de judíos; parecieron como ellos y barrudos, zarcos y rubios como español, tabieran la ley de Muyzán y supieran la letra, leer y escribir y sermones. 2 Y ci fuera de la casta de turcos o moros, también fueran barrudos y tabieran la ley de Mazoma.

Y otros dixeron que los yndios eran salvajes animales; no tabieran la ley ni oración ni áuíto de Adán y fueran como caballo y bestia y no conocieran al Criador ni tabieran sementeras y casas y arma, fortaleza y

/ Purun Runa / waqa / paqu / purun quilqu / purun quri / anta / quyllu waruq / yana titi / yuraq titi / atuqa quiri / kaqiri / chipana wayta / akilla / niqa / piurirqui / titya / kusma / tona kaqiri / tuqu /

a ndest, fl44v  b GH, p. 50  c GH, p. 111  d GH, p. 237  e GH, p. 298  f véase Posnansky, p. 49

/ 61[61] / TERCERA /

leyes y hordenanzas y conocimiento de Dios y tan santa entrada.

Ci luego le enibara Dios a sus profetas y apóstoles, fueran santííimos hombres que no les enibara la más pequeña animal que la de los españoles. Teniendo letra y tos de profeta y de patriarcas, apóstoles, evangélistas y santos, enseñándole acimismo la santa madre iglesia de Roma, hierran y mien-
ten con la cudicia de la plata. No siguen por la ley de Dios ni del [e]vangelio ni de la predicación. Y de los dichos españoles se enseñan los dichos yndios deste rreyno malos costum brs y no obedecen a Dios ni a sus padres ni a sus madres y a los mayores ni a la justicia, como lo manda Dios.

En este tiempo, en un puebluillo el más chico, aña dies mill o ucynte mil soldados de guerra, en los uciejo ni muchachos y mugeres.
Y acá edificaron muchas sementeras a las peñas, llenuauan tierra semida y la agua llenuauan en cántaros para rregar la tierra.
Mira qué tanta zuma de yndios pudo acer en el rreyo: Dizen que una ues con una pistelencia se murieron muy mucha gente y que sayes meses comieron los cóndores, buytrís a esta gente y no lo pudían acuauar todo los buytrís deste rreyo, Que acá lo cuenta.2
Que en todo este rreyo salieron de muchas manera de castas y lenguages de yndios; es por la causa de la tierra porque está tan doblado y quebradas, tornieron las palabras y ací ay muchos trages y ayllu [parcialidad].a

/ ayllu /
- a 211, p. 39

/ 62[62] / EL QUARTO EDAD DE INDIOS /

Prólogo a los letores de los yndios de Purun Runa:
Mira, cristiano letor, mira esta gente el tercero hombre que fueron a más con su ley y hordenanzas antiguas de conocimiento de Dios y criador. Aunque no le fueron enseñados, tenían los diez mandamientos y buena obra de misericordia y limosna y caridad entre ellos.
Y se hajan muy mucha gente de la que abía.
Comesando a rrecír por leña y lleuvar papa y de las tierras y chaeras, sementeras, y pastos y corrales y de las aguas quíen auía de lleuvar más agua, o de codicia de su rreyo que otro pueblo y otro pueblo, tubieron guerra y se saquaron la rropa y bestidos, oro, plata. Y entre ellos baylauan y cantauan con tambores y pífanos.
Con todo eso xamás dexaua la ley y de hazer sus oraciones al Dios del cielo Pacha Cunac [creador del universo]. Y tenían su rrey cada pueblo. Destos yndios de Purun Runa jamás mesclaua de cosas de yndiaturas y mentiras ni lo auía en este tiempo, cinco todo llano y bien criados.
Mira, cristiano letor, aprended desta gente bárbara que aquella sombra de conocer al Criador no fue poco. Y así procura de mesclar con la ley de Dios para su santo servicio.
Fin de la tercera edad de yndios de Purun Runa.

/ Purun Runa /

/ 63[63] / EL QUARTO EDAD DE INDIOS / Avca Runa / Airca Pacha Runa / pucara [fortaleza] / en este rreyo de las Yndias /

/ Avca Runa / Airca Pacha Runa / pucara /

/ 64[64] / Avca Runa /

De este quarto edad de yndios llamado Airca Pacha Runa, descendiente de Noé y de su multiplico de Uari Uña Cocha Runa y de Uari Runa y de Purun Runa:
Esta gente duraron y multiplicaron dos mil y cien años. Estos dichos.
EL QUARTO DE DADDEUS
AV CARVIA

[Image of a drawing with text in Latin]

51
yandios se salieron y se despoblaron de los dichos buenos ciitos de temor de la guerra y asalamiento y contradición que tenían entre ellos.\1

De sus pueblos de tierra baja se fueron a poblarse en altos y serros y peñas y por defenderse y comenzaron a hacer fortalezas que ellos les llaman pucara. Edificaron las paredes y cerca y dentro de ellas casas y fortalezas y escondideros y pozos para sacar agua da donde bebían.

Y comenzaron a recorrer y batallar y mucha guerra y moranza con su señor y rey y con otro señor y rey, brabos capitanes y ballentes y animosos hombres y peleaban con armas que ellos les llamaban chasca chiqui, zahac chiqui [lanzas], sacamina, chambi [porras], waraca [honda] conca cuchona, ayri waullcana [hachas], pura pura [pectoral de metal], uma chuco [casco], uaylla quepa [bocina de caracol], a antara [flauta de Pan]. Y con estas armas se uenían y aúna muy mucha muerte y destramiento de sangre hasta castruar.

Y se quitauan a sus mugeres y hijos y se quitauan sus sementeras y chacaras y asécas de agua y pastos. Y fueron muy crueldes que se trobaron sus haziendas, tropa, plata, oro, cobre, hasta licuále las piedras de moler que ellos les llaman maray, tonay, muchoco, calleta,\ b y bellacos y yndios y traydores.

Y tenían mucho oro y plata, puron cuntique [plata nativa], puron curi [oro nativo], y tenía muy mucha

/ Aweqa Runa / Awaq Pachqa Runa / Wari Wiria Quchq Runa / Wari Runa / Purun Runa / puruq Runa /
/ pukara / chusahaan chuqui / saqning chuqui / saqquina / chunpi / waraka / kiakra kuchuma /
/ ayri wullcana / pura pura / uma chuqui / uaylla quipa / antara / chakra / maray /
/ lainay / muchucu / gutuira / puruq quillq / puruq curi /

a oh, p. 192  b quh, p. 581

/ 65[65] / EL QUARLO /

mucha riquezas entre ellos.

Adoraron a Dios y Criador como los antigos yndios y aúna mucha caridad y mandamiento desde antigo, buenos hombres y buenas mugeres, y mucha comida y muy mucho multiplo de yndios y de ganados.

Y se hizieron grandes capitanes y valerosos príncipes de puro uallcan. Dízen que ellos se tornauan en la batalla lentes y tigres y bravos y bravísimos, gabilanes y gatos de monte. Y anci sus descendientes hasta oy se llaman poma [león], otorongo [jaguar], aloc [zorro], condor, anca [gavilán], uso [gato montés], y biento, acapana [celajés], páxaro, waymay [papagayo]; colebra, machacuay; serpiente, ainaro. Y adi se llamaron de otros animales sus nombres y armas que travern sus antepasados; los ganaron en la batalla que ellos hubieron el más estimado nombre de señor fue poma, guaman [halcón], anca, condor, acapana, guaymay, curi [oro], cuntique [plata], como compare hasta hoy.


Esta gente de Aweqa Runa, Purun Runa, Uari Runa, Uari Wiria Quchq Runa duraron y multiplicaron cinco mil y trecentos años. Después comenzaron a conquistar los Yugas en este reyno.

De cómo tenían después de anuer multiplicado cada pueblo su rey y de dos cuartos partes tenía un emperador pacarinoc capac apo [señor poderoso
y primordial]. Al señor y rey les llamaun pacarimoc [originario]; al señor de diez mil yndios, humo apo; a) al señor de su partido les llamaun guamanin apo [capitán]; b) al señor de mil yndios, guaranya curaca; al señor de quiniendo yndios, pisqa pachaca curaca; al mandón de cien yndios, pachaca camachico; al mandón de cincuenta yndios, pisqa chunga camachico; al mandón de diez yndios, chunca camachico; mandoncillo de cinco yndios, picha camachico.

Y los yndios que haziá merced el rey se llamaun allicae [ascendido por el Inka por sus méritos]. A

a) señor de mitad de unidades domésticas en el sistema decimal del estado Inka
b) valeroso, soldado viejo o capitán famoso, cit. p. 175

/ 66[66] / EDAD DE INDIOS /

A este allicae [ascendido] le haziá merced porque fue conquistador o ombre de fuerza o sabio.1

Y a él nenguno se llamaun capac apo [poderoso señor] cincuente desdiente y lexitimo de los que salieron de Uari Uira Cocha Runa, pacarimoc; éste es capac apo. Y otros an de llamarse apo [señor] y otros, curaca [autoridad local] y otros camachico [local o menor]. El muy menor que no le tiene de derecho a a llamarse allicae curaca; éste se hizo de yndio una tributaría.

De cómo no abía monjas antiguamente por los trauajos y guerras que tenían entre ellos. Y demás de eso no se acordaron tenella; harta monja aúla ci las mugeres eran de treynta y quarenta años donzelllas. ¡O, qué buena monja ci se convirtiesen en el servicio de Dios entones!

De cómo mandaua y era muy félicosos yndios y bravos guerreros y fuertes: Cada uno de ellos se estaban como leones y ci le matau al contrario, le sacaua el corazón y lo comían de puro bravo y fuerte guerrero y capitán.

De cómo se pobluauan los yndios en serros y altos por ser ellos muy fuertes y bravos, que todo su trauajo era guerrear y unerse unos con otros y quitarse cuanto tienen en aquel tiempo.

De cómo los yndios usauan de misericordia y por ello todos comían en la plaza pública porque se allegasen pobres pelicrinos, estrangeros, gíferanos, enfermos y los que no tenían qué comer. Todos comían bien y la sobra se lo llevuauan los pobres.

Ningún nación a tenido este cuestumbre y obra de misericordia en todo el mundo como los yndios deste reyao, santa cosa.

/ allikaq / ghapaq apu / Wari Wira Queka Runa / paqarinuq apu / kuraká / kamachikúq /
/ allikaq kuraká /
De cómo usauan cada parcialidad y ayllo sus danzas y taquies y hayllas [cantos agrícolas o de triunfo]a y canciones hurauis [de amor].b y rregocijos cachiwa [canción y danza en coro]c c sin ydulatrar, cinc hazer mocha [reverencia]c a las iucaus ni sermonias. Comían y beían y se holgauan cín tentación de los demonios, ni se matauan ni se emborochauan como en este tiempo de español cristiano. Son todos borrachos y matadores, canbalacheros y no ay justicia.

De cómo se cazuauan donzellac de treynta años y de cuareyn.ta o cincuenta y algunas que no se cazuauan murieron donzellas. Agera primero los sanedrones lo desuirga con color de la dotrina. Y se cazuauan y se dotauan como pobres, aunque poco de bestidos y ganados, llaculla ayre [azuela], y las armas, chambí [porra], conca cuauhua [hacha], tinaxas, cántaros y ollas y casas, chacras, todo lo que podían dar. Y lo que tenían le rrepairían y con ello grandes cunanacu [amonestarse los unos a los otros] y sermones y buenos exemplos, serviciuo de Dios, aunque no lo conocieron bien. Esto fue para bien huir cazados.

De cómo no se consentían pecados que ubiesen adulterio ni con ermanas y tías y comadres y sobrinas y parientas sencas. Destas dichas el pecauan con las dichas, tenían pena de muerte y grandes castigos. Y aúa mucha justicia por el rey y capitanes y de señores justicias que en aquel tiempo anía.

Y cómo se cazuauan de palabra el hombre a la muguer y la muguer al hombre. Se abrazauan y se bcazuau la boca, que otro nenguno no puede allegar[a] a la carne de la muguer. Y aúa bautismo de palabra y se bautizauan y le dauan sus nombres de sus padres a las mugueres, de sus madres a las crías, con ello hazián fiestas. Con el que dava el nombre de palabra se hazián patiendes y conpadre y comadre. Á estos les llamauan yaya [padre].

/taki / haylli / arrivi / gachiwa / much'ay / waqa / llaqillana ayri / champi / kunka kuchuna / chakra / kunanakuy / yaya /

*n. m. c u i , p. 446*

/ 68[68] / EDAD DE INDIOS /

uauqui [hermano del varón], mama [madre], nana [hermana de una mujer] o turu [hermano de la mujer] o pana [hermana de un hombre]. Y así que daua bautizado los niños en este tiempo.

De cómo aúa grandes castigo de ladrones y saltadores y matadores, adulterios y forzadores de pena de muerte y de muntileros y percosos. Aúa este castigo por la justicia del rey y señor.

De cómo los reyes antiguos pedían pas entre ellos y se aguardauan un año o medio año y luego acuauando el plazo, enconstrauan. Y los dichos reyes no tenían otro dicho oficio, cino edificar fortalezas y casas y chacras [semesteria] y asycias y lagunas de agua para rregar la sementera en este reyño.

De cómo los yndios rezeuauan a los dichos yndios fieles, temeroso de Dios, que fuese de edad de zien años, para que fuese predicador y justicia, castigase y diese buenos egrenlos en los dichos pueblos deste reyño por mandado del rey daquel tiempo. Y a los mozos y niños le dotrinaua y le enseñaua con el castigo, como el Catón\(^a\) de Roma que dava buenos egrenlos y
enseñanza a sus hijos, para que fuesen bien criados. Esta dicha buena gente castigana, gobernaba en el reyno y aci fueron utimildes los yndios.

De cómo eran filósofos y astrólogos, gramáticos, pueras con su poco saucer, en letra nenguna, que fue mucho para yndio ser Pompeió, Julio Zézar. Y aci conocían por las estrellas y cometas lo que aciían de susder. Parecían en las estrellas y tempestades, ayre, bientos y aces que hueilan y por el sol y luna y por otros animales suían que aciía de susder guerra, hambre, sed, pistelencias y mucha muerte que aciía de cebiar Dios del cielo, RUNA KAMAQ [creador del hombre].

De cómo a los dichos muchachos y a las muchachas hasta tresnta años no les mandaba comer cosas de zebo ni miel ni uinagre, aci ni regalos

/ wawal / mama / haina / tura / pana / chakra / RUNA KAMAQ /

n vésse WP, p. 99 y nota

/ 69[69] / Il. QVARTO /

regalos ni consentía que viniesen chicha hasta zer hombre o muger de edad, hasta que tuviesen licencia de sus mayorasgos, porque fuesen diestros en la polea y aumentasen su salud y vida y para que corriesen como un game, Y se es necesario que bolasen y ci es necesario que pudiese pasar tranzo por los caminos y batalla y para que no fuesen luxorios o luxoriosa y reuelde y mala soberbia, que los dichos regalos lo traz todo daño y pecado del mundo y no se le data cargo.

De cómo tenían bastimento de comida y regalos de mayas, sara, says maneras y de papas, turmas de la tierra de tres maneras, oca; tabanillos; uñutu, mastuernos; año, masua; ráuano falso; quinua [semilla de altura]; comida de palomas; tauri; altramuas; chunu, caul, caia ianos [conservas de diversos tubérculos]; carnero, guacay [llama], y paco [alpaca], guanaco, uchuna, huycho [venado], taruga [venado de altura]; cuní, conejo; numoma, pato; yuto, perdis; chichi, mosquitos de los ríos; callampa, concha, paco; hongos. De los dichos yuyos, llachoc, onquina [plantas acuáticas], acororo [berro], pacoy yuyo [verdura seca], ciella yuyo, pinu [yerbas]; cancaua [acuática], cusiuro [canasta], llullucha [berro], runto, giicbes; chalua, pesca-do; yucla, camarón; canguexos, apancoray.

Y de los yndios yuyos de las comidas yunca sara [maiz de zonas calídas], camote, apiche; rucachac, mausa suya, zapallo [calabaza], santilla, achira [tallo subterráneo], llacum [yacón, raíz comestible], humo [yuca], porotos, frioles; cuyua [Cyclanthora pedata], yuhih mani [cacahuete], acípa [Pachyrhizus rhipidifolius], frutas, agi, ucho, asnae ucho, yuca ucho [aji colorado], rocoito ucho [aji rocoito], pipinos, cachum [pepino dulce; Solanum muricatum], plántanos, nuyuas, saúando, pacay [fruta tropical], uanua, hucuna [Hymenaea bifera o bovata], paltas [aguacate], usum. cirtigelas; y otras ycracas y menoclencias que ellos lo comen y se sustentan en el reyno.

De cómo esta gente comenzaron a enterrarse muy onradamente en sus bóvedas que llaman puculco; Questa gente comenzaron a edificar estos enterramientos de los principales aparte y lo blanquearon y pintaron y se enterraron con serenidad ni aciu yuldíatra en aquel tiempo.

De cómo sabían que en la otra uída pasauan traujo y tormento y hambre y sed y
/ 70[70] / EDAD DE INDIOS /

Frio y fuego. Esto sufrían muy claramente del yernicio porque le llamaban ucu pacha supaypa uacin [el lugar interior, la casa del demonio]. Y por eso se enterroaban con sus comidas y bevidas y con su ropa y llevaban plata y muger y lloraban mucho de los defuntos, como aúfan de padecer tanto trabajo en la otra vida después de muertos.

De cómo no aúan libremente verdaderos ni falsos ni persona que da ponzona ni adulterias ni putas ni putos ni renegados ni renegaciones, porque los mataan bibos con mucha pena y castigo a pedradas y los despojan. Y aci abúa buena justicia y castigo en los malos.

Agora más castiga a los pobres y a los rricos le perdonas. ¡Mal a justicia!

De cómo no abía ladrones ni saltadores porque lo castigavan muy crueltamente por la justicia del rey daquel tiempo.

De cómo no abía oro ni plata tanta por la causa que no abía herramienta y rrecanado. Es la razón que no fue tan cuidados como españoles que se dexan matarse por medio rreal y yrán al yernicio por la plata más los cierbos.

Cómo no abía puentes en este rreyno ni camino bien abierto. Es de la causa que cada rrey se estáua en su pueblo y no salía otra parte y aci no tenía necesidad de aderersarse nada.

De cómo en aquel tiempo los los [sic] rreyes yndíos y señores y príncipes fueron muy ternidos y servidos y respetados, obedecidos por la causa que fueron bien dotrimados y castigados.

En esta vida lo echan a perder los españoles y más los zacchedotes y mucho más las justicias y hincadores porque todo es contra yndíos y pobres.

/ uku pacha supaypa wasis /

/ 71[71] / EL QVARTO /

De cómo en aquel tiempo abía mucha justicia. Es por la causa que abía un solo Dios y rrey y justicia que no como agora a muchos señoires y justicias y muchos daños y rreyes.

De cómo los señoires grandes que en aquel tiempo salieron con sus guardes [comitiva] y ranpa [andas] y hamacas que conforme la calidad que tuvieron y hordenansas para tenerla.

Y tenían muchas mugeres y multiplicaron y hinchieron la tierra de gente y ancí multiplicaron muy muchos yndíos en este rreyno.

De cómo no abía tanta justicia, cíno sólo era justicia el rrey y no otro de
cada pueblo que tenia. Y gobernaba y defendia su tierra y reyno con sus armas, aunque eran pocas armas de yndios en aquel tiempo de yndieles.

De como tenian costumbre de purgarse cada mes con su purga que ellos les llamaban bileca tauri [purgante de Tawri]. Con tres pares de grano pezado, con massay [herba medicinal purgativa] a lo ajunta y lo muele y se la echan por la boca y se echan luego con la mitad por deuajo con una melecina y geringa que ellos les llamaban silicachina. Con ello tenian mucha fuerza para pelear y aumentauan salud y durauan sus vidas tiempo de dozientos años y comian con mucho gusto.

Y auia otras muchas purgas de yndios y no se sangruauan de enfermedades, sino de cañadas o porrazos. Y alli tenia tanta fuerza y bravos hombres; tomavan un leon con las manos y lo despecazauan, a los dichos animales les matavan cin armas los yndios.

/ wantu / raupa / wilka Tawri / maka / willkachina /

a wr, p. 119

/ 72[72] / ENAD DE INDIOS /

De como no sabian que cosa era ayunar biernos ni quatro tempora guaresma ni guardar fiestas ni contar los domingo, cinco contavan los domingo diez dias y un año y los meses de la luna treinta dias. Y miravan el andar del sol y el ruedo del sol y la luna para sembrar la sementera. Miravan por la manauna el apuntar del sol y el poner del sol. Y para coger el fruto y tronpear tierra y podar y regar y de otros beneficios que se hazen, entendian los filosofos y astrólogos yndios.

Y de ello hasta oy los entienden los biejos y los mosos que no suavan leer ne escriuir y pasan por ello los yndios.

De como los dichos filosofos antigos, que ellos les llamavan camasca [hechicero], amanta runa [sabio], entendian por las estrellas y cometas y del clip del sol y de la luna y de tenpestades y de ayres y de animales y de pajaros. Usan estos dichos señales y dezia que auia de suceder mortansa de grandes reyes de Castilla y de otras naciones de el mundo, alzamiento, hambre, sed, muertes de gende de pestilencia, guerra o buen año o mal año. Y auia supieron que auia Castilla y auia los llamaron a los dichos antigos yndios Wira Cocha porque tenia noticia de que salieron y desendieron de Wira Cocha [lit. laguna de grasa] de primer gente su padre Adan y su multiplo de Noah, del dinuio.

Y auia los filosofos Pompelio y Julio Zezar y Marcos Flania y Galuio, Aristotiles, Tulis y los dichos griejos y flamencos y gallegos como los puetas lo declararon y lo escriuiron tiempos y anos para saucer sembrar. Esta dicha gente, ci lo supieron leer y sembrarra y lo escriuiera sus curiuncia, engeno y audilidad, lo supieron por quipos, corredeles y señas, audilidad de yndio.

De como no auia chasques [postillón], cocrones ni despachos ni lambos, mezones ni puentes

/ kamusaqa / amawta runa / Wira Qucha / khipu / chaski / tempu /
ni caminos ni dava tributo porque los reyes daquiel tiempo fueron cri[s]tianos, 
tenieron a Dios y a su justicia; nunca tomaran sudor de persona ni sus 
trabajos de los pobres yndios en todo este reyno.

De cómo no era polidos, cino los dichos reyes y señores grandes y capitaines 
y los que podían, acimismo las dichas señoras principales y rricas como 
podían, y fueron obedecidos.

De cómo no tenían guacas y dolos ni adorauan a las piedras ni al sol y a la 
luna ni a las estrellas ni tenían templo cubierto, cino fue señalado un citio 
y lugar; lo tenían como cosa grande da donde hablaron con Dios del cielo 
Runa Camac [creador del hombre]. Y ací los demonios se muyan de ellos y 
no ube tanta tentación en aquella gente y en aquellos tiempos. No abía piste-
lecia ni hambre ni mortanza ni sequeda de agua porque lloua mucho.

Y abía [a]bondancia de comida y multiplo de ganados y mucho multi-
plico de yndios porque Dios lo permitía en este tiempo a los yndios.

De cómo en aquel tiempo no se matauan ni se robauan ni se echauan 
maldiciones ni auía adulteras ni ofenza en servicio de Dios ni auía luxuria, 
enbidda, avaricia, gula, soberbia, yra, acícula, perze. Y no auía deudas ni 
mentiras, cino todo verdad, y con ello una sombrilla del conocimiento de 
Dios. Y abía mandamiento de Dios y la buena obra de Dios y caridad y temor 
de Dios y limosna se hazían entre ellos. Y tenían buena justicia y graue, 
temeroso de Dios porque xuauan en aquel tiempo, dezindo: "Runa Camac 
nanochinachun, say alpa millpuwachun." "Hazedor de la gente me mate y me 
trague esta tierra." Con estas palabras hazían juramento, aunque entre ellos 
auido batalla y muerte por defenderse ellos y sus tierras como hombres, 
no como

/ waqa / Runa Kamaq / Runa Kamaq wañuchiwachun, kay alpa millpuwachun /

/ 74[74] / EDAD DE INDIOS /

bárbaro animal, esta gente yndios deste tiempo.

Cí le faltasen estos dichos tres uicios de emborracharse y guerra y qui-
tarse sus haziendas en guerra no tibiern, fueran sanctiçimos hombres en este 
tiempo el llegase su apóstol de Jesucristo.

También ay clerpiientos de los que que [sic] quedaron antes que Dios enfi-
a la primera gente de Uarí Uira Co[c]ha Runa. Es que en el citio llamado 
Quichacalla Masaca de los Aymaras de Guylla Ripa, ariua de Pampa Chire y 
más allá de Uato Cocha, Unca Cocha, ay serpients. Quando un a cristiano, 
buela un tiro de arcabús con un trono y sonido como arcabús y llega al 
hombre y le coge del cuerpo y le ata, que no se puede sacar cortando con 
cochilllo. Desde la rropa llega al cuerpo y le mata al hombre; cí no le cura 
luego con sus mismos güebs que ponen ellos. Y no ay otra cura. Y allí proprio 
ay otro serpiente de lagartixas que mata al hombre en los llanos y en otras 
tierras, como en los Andes ay bibruras y culolras de cascabel que salta y 
cerpes, tigrés, íones, hazos y lagartos.

Todo son cierpes para el castigo de los malos que Dios deço en el mundo.

La generación y casta desde antigüículo que Dios traxo primer gente a 
este reyno de los yndios gentiles que descendió de Adán y de Eva y de su 
multiplo de Noé, deluio, y de Uarí Uira Cocha Runa y de Uarí Runa, Yaro Uilca
[Señor de Yaru]. Que en decir Yaro Uilca es decir que es muy muy mucho más alto

/ Wari Wiru Oucha Runa / Wari Runa /

/ 75[75] / VI. QUARTO /

alto señor de todas las naciones Yaro Bilca. De Uari Uira Cocha descendió Uari Runa, Yaro Bilca, descendió Purun Runa, Yaro Bilca, descendió Auca Runa, Yaro Bilca. Este fue rrey lexitimo que descendió de Adón y de Noé; quiere decir rrey Yaro Bilca, quiere decir Yaga Yaro Bilca.


Estos fueron rreys y emperadores sobre los demás rreys y fue señor absoluto en todo su reyno de los yndios antigos desde su nación, aunque abia otros muchos reyes de cada fortaleza. Pero éste tenía más alta corona antes que fuese Yaga y después fue temido del Ynga y así fue su segunda persona del dicho Ynga.²

Daqui prosedirá los dichos segunda persona de los dichos Yngas, la dicha generación y casta de la dicha familia de los rrey capac apo Yaro Bilca, el quien se dio de pas y fue amigo con el dicho Topa Ynga Yupanguí. Capac apo Chaua fue cazado con su mujer Mama Poma Uilca. Susedió

/ 76[76] / EDAD DE INDIOS /

susedió capac apo Guaman Chaua, capac apo Guaman Lluyac, capac apo Guayac Poma, capac apo Carua Poma, capac apo Lluyac Poma.

Estos dichos señores grandez duraron desde el tiempo de Topa Ynga Yupanqui y Guayna Capac Ynga hasta el tiempo de Topa Cuci Gualpa Guascar Ynga y de su ermano Atagualpa Ynga, nastardo, y hasta la destrucción del capitán Chalco Chima Quis y llegó a la conquista.

Desde el tiempo de la dicha conquista de la rreyna doña Juana, tiempo del emperador Magemillano y de nuestro señor católico cristianísimo don Carlos quinto emperador y hasta segundo rrey don Felipe esta en la gloria y hasta este dicho ynfante y señor y rrey católico cristianísimo don Felipe terzoro este nombre, de los dichos nietos y descendientes de capac apo don Martín Guaman Malqui de Ayala, Yaro Bilca, segunda persona del Ynga, prín-
ciplpes cristianíctimo, duró su uida en servicio de Dios y de su Magestad de
cid de ciento y cincuenta años.

Y dejó a su hijo legitimo don Felipe Guaman Poma de Ayala y a don
Melchor de Ayala y a don Diego de Ayala y a don Francisco de Ayala y a
don Martín de Ayala y a los demás sus nietos y nietas, príncipes que desendie-
ron desde Uari Uira Cocha Ruma y de Uari Ruma y de Puron Ruma, Auca Ruma,
Yunca Runa [la gente que existió durante del periodo del Inka], Uira Cocha
cristianopí runa [los señores (españoles) durante la era cristiana] y pro-
seguirá adelante en el servicio de Dios y de su Magestad.

Acimiento el rey y señor de los Ande Suyos proigue desde el tiempo de
Uari Uira Cocha Ruma y de Uari Ruma, de Puron Ruma y de Auca Ruma que
fue capac apo Puriaca Antí del pueblo de Manari Antí y fue su muger Mama
Mallquima. Hasta llegar a este tiempo

/Wari Wira Oucha Ruma / Purun Ruma / Awqa Ruma / Inkap Ruma / Wira Oucha cris-
tianopí Ruma /

/77[77]/ EL QVARTO /

tiempo en questamos los cuales son yndios, aunque con el Ynga tubieron pas
y amistad.

Y después acá son yndios helicosos, yndios de la montaña, comen carne
humana. Y en su tierra ay animales, serpientes y tigres y leones y culebras
ponsoñosas y saluages y lagartos, bacas, aves montecinos y otros animales
y muchos uacamayas y papagayos y pájaros, monos y monas, puercos mon-
tecinos y muchos yndios de guerra y otros desnudos y otros que tray
panpanilla y otros que tray atra anaco [manta de señora], los hombres como
las mugeres.

Todo son yndios de guerra que no se puede uenerse de puro montaña
y ferros animales y caudaloso ríor y en ella muchos peses y patos y en partes
ay lagartos. Pero con engaño se puede hazerse cristiano. No se puede con la
cudicia de la plata como aquí, es echarse a perder y murir una ues.

Su rey de los Conde Suyos, capac apo Mullo y su muger Tayca Malco
Guarmi Tintama que fue señor desde Uari Uira Cocha Ruma y de Uari Ruma
y de Purun Ruma y de Auca Runa que fue deste capac apo Mullo descendiente
de ellos hasta este tiempo de cristianos. Y son yndios pobres, poca poder desde
los Yngas hasta agora, de poca gente yndios cuntisuyo, provincia de la ciud-
dad de Arquipa.

Su rey de los Colla Suyos, capac Apo Malco Castilla Pari y su muger
capac ome Malco Guarmi Tullama que fue descendiente de Uari Uira Cocha
Ruma y de Uari Ruma, Puron Ruma, Auca Runa el dicho capac apo Castilla
Pari, hatun colla. Y son cristianos yndios, muy eritos de plata, oro de Potocí
d y de Callauaya y de mucho

/wakamayu / anaku / qhapaq apu / Wari Wira Oucha Ruma / Purun Ruma / Awqa Ruma /
/Wari Ruma /

a en, p. 614    b Lira, p. 44
ganado de la tierra y de papas y chuño [conserva de papas], quinua y ocas y de mucho múltiplo de yndios y pobre de mayas y de frutas. Y son grandotes, flojos, bestias torpes y por eso se llamaban poquis colla [insulto: imbécil], mapa colla [sucio]; desde los Yngas fueron grandes flojos y lerdos estos dichos yndios de Colla Suyos.

Prólogo de los letreros yndios llamado Aueca Pacha Ruma, el quarto edad:

Aunque tubo la ley de sus antepasados de llamar y conocer a Dios de los altos y de zeros, como esta dicha gente se despoblaron de sus pueblos y se fueron a poblar en lo alto serros y peñas y [e]deficaron fortalezas por la gran guerra que ellos tuberculosis. Y por eso les llamaron Aueca Ruma; cómo se matauan y acatauanse y se quituan a sus mugeres y hijos y se cautinuan unos y con otros por la mucha batalla un rrey y con otro rrey. Con todo eso no dexauan de adorar a Dios del cielo y guardauan el mandamiento que tenían y las buenas obras de misericordia y para suer de yr a la bata[lla] primero hauían oración, pidiendo uitoría todos ellos a gran bos alto, deciendo como los profetas: "Hasta quando, señor, clamaré y no me oyras y daré bozes y no me rresponderás; sues [sic] señor ciego, no me ucrás. ¡Ayúdame, señor padre!"


Todo el rreyo adorauan a Dios con corazón y palabra, aunque fueron rrica gente de oro, plata, bustidos y ganados. Con todo eso adoraron a Dios y tubieron fiestas ellos.

Fin del Aueca Ruma y entra los Yngas poca a poca.

* ¿Hasta cuantas veces, señor, señor poderoso, voy a llamar hacia ti? No me oyas a pesar de que te llamo, ni te diriges hacia mí, señor Dios. ¿Acaso eres ciego? ¿No te dignarás mirarme? ¡Ayúdame, señor, Dios padre!
ARMAS PROPIAS

[Diagram with sun, moon, and mountain symbols]
La primera historia de los primer rey Ynga que fue de los dichos legítimos de Adán, Eva y multiplica de Nué, y de primer gente de Yriy Uria Cocha Runa y de Yari Runa y de Purum Runa y de Aica Runa: Daquí salió Capac Ynga, Tocay Capac, Pinau Capac, primer Ynga, y se acabó esta generación y casta, y de las armas propias que ellos pintaron y se nombraron las más uerdaderas.

Como del primer coronizado fue declarado hijo del sol, Yntip Churin: Primero dijo que era su padre el sol y su madre la luna y su ermano el lizaro. Y su yodo fue Uana Cauri, y adonde digieron que salieron fue llamado Tanbo Toco y por otro nombre le llamó Pacari Tako. Todo lo dicho adoraron y sacrificaron. Pero el primer Ynga, Tocay Capac, no tuvo yodo ni seremonias; fue lirio de ese hasta que comenzó a reginar su madre y muger de Mango Capac Ynga y su casta. Fueron de los amaros y scorpion, que todo lo demás es cosa de hurlo lo que disan y pintan de los dichos Yngas.

Estos dichos Yngas se acuaron y comenzó a reginar Mango Capac Ynga: Que este dicho Ynga desde Yriy Uria Cocha Runa y de Yari Runa y de Purum Runa y de Aica Runa no tubo pueblo ni tierra ni chacara [sembrería] ni fortaleza ni casta ni parientes antigualla, pacarimoc, Manco Capac

para conocer ci fue de los hijos de los yndios primeros de Yriy Uria Cocha Runa que desendi de Adán y de Noé del tiempo del [di] obeyo, que fuese de la casta de grandes de capac apo [señor poderoso], cino dixo que era hijo del sol.

El dicho primer Ynga Mango Capac no tubo padre conocido; por eso lo digieron hijo del sol, Yntip Churin, Quillap Uawan [lit. hijo del sol, hijo de la luna]. Pero de uerdad fue se madre Mama Uaco. Esta dicha muger dizen que fue gran fingedora, yducara, highescra, el qual hablaba con los demonios del yñiferno y hazía seremonias y hechserías. Y ací hazía hablar piedras y peñas y palos y zorros y lagunas porque le responda los demonios. Y ací esta dicha señora fue primer entrentadora las dichas ucas yéados y hechserías, encantamientos, y con ella las engañó a los dichos yndios. Primero fue engañado del Cuzco y trayía engañado y sugeto, como los yndios le uiesen como cosa de miña[y] que una muger hablase con piedras y peñas y serros. Y ací fue obedecida y servida esta dicha señora Mama Uaco, y ací le llamaron Coya y regiana del Cuzco. Dizen que se echa con los hombres que ella quería de todo el pueblo, como este engañó andaba muchos años, según cuentan los dichos muy biejos yndios.
Esta dicha Mama fue llamado primero “mama” cuando entró a ser señora: Se llamó Mama Uaco después que se cazó con su hijo y entró a ser señora y reyna. Se llamó Mama Uaco, Coya y supo por suerte del demonio quetista enpreñada un hijo y que el demonio le enseñó que pariese el dicho niño y que no le mostrase a la gente y que lo diése a una ama llamada

/Wari Wira Qucha Runa / qhapaq apu / intip churin / killan wawan / waqa / quyra /
/mama/

/82[82] / De los Ingas /

llamada Pilico Ziza. Que le mandó que lo llevarse al aguadero llamado Tanbo Toco, que dali lo sacase de tiempo de dos años y que lo diessen mantenimiento y que lo publicase que aula de salir de Pacari Tanbo un Capac Apo Ynga rey [señor poderoso Inca] llamado Mango Capac Ynga, hijo del sol y de su muger la luna y ermano de luzero. Y su dina aula de ser Uma Cauri, queste rey aula de mandar la tierra y aula de ser Capac Apo Ynga como ellos. Que aci lo declarauan y mandauan las dichas guaca hikas [sobrenaturales] que son los demonios en el Cuzco.

Que el dicho Ynga no tubo tierra ni pueblo que aya parecido ni auer parecido padre ni casta. Dizen que la madre fue mundana y encantadora, la primera que comenzó a scrutir y tratar a los demonios. Y aci que como puede hazer hijo el sol y la luna de trece grados de cielo quedó en lo más alto del cielo es montras y no le-tienia por derecho de Dios ni de la justicia el ser rey el rey y dize que es amaro, serpiente y demonio, no-le-biene el derecho de ser señor y rey como lo escriuen.

Lo primero, porque no tubo tierra ni casa antiquísima para ser rey; lo segundo, fue hijo del demonio, enemigo de Dios y de los hombres, mala serpiente, amaro. Lo tercero, de dezir que es hijo del sol y de la luna es montras. Lo cuarto, de nazer cin padre y la madre fue mundana, primer-hierbeira, la mayor y maystra criada de los demonios; no le-tien a casta ni entran ni se-puede pintar por hombre de todas las generaciones del mundo. No se-balle aunque sea-salung-animal-ser-hijo del demonio que es amaro, serpiente.

/Qhapaq Apu Inka / waqa willka / amaru/

/83[83] / Sargunda arma / las armas / Curi Quinquitica [el picaflor de oro] pluma / chunta [tipo de palmera] / Otorongo Achachi Ynga / Masca Paycha [borla real], tusón / Amaro Ynga / armas rreales del reyino de las Yndias de los rreys Yngas /

/curi q’intiga / chunta / maskha paycha/

/84[84] / De los Ingas /

La segunda arma del Ynga que le pintan:

El primero, quiquixana [?]; el segundo, un árbol chunta [palmera] y detrás del árbol, otorongo [jaguar]; el tercero, masca paycha [borla real]; el cuarto, dos amaros [serpiente] con unas borlas en la boca. Esto se pinta del bestio y de su pluma y de su nombre que ellos se nombraron Otorongo Amaro Ynga.

Dizen que ellos binieron de la laguna de Titicaca y de Tituanaco y que
SEGUNDAARMA
LAS ARMAS

auri qui n qui fica pluma
mas ca pay ca pison
armaro ynga

armas reales del reyno de las yerbas reyes ygas
entraron en Tanbo Toco y dail salieron ocho hermanos Yngas, cuatro uarones: el primero, Uana Cauri Ynga; el segundo, Cuzco Uanca Ynga; el tercero, Mango Capac Ynga; el quarto, Tupa Ayar Cachi Ynga. Y las cuatro armanas: El primero, Tupa Uaco, mustia [princesa]; el segundo, Mama Cora, mustia; el tercero, Curi Osillo, mustia; el quarto, Ypa Uaco, mustia.

Estos ocho hermanos salieron de Pacari Tanbo y fueron a su ídolo uaca de Uana Cauri; beniendo de Collau [a] la ciudad del Cuzco. Primero fue llamado Aca Mama, después fue llamado Cuzco. Y anci mandó el Ynga que adorase y sacrificasen a sus pacaricos [lugar de origen] y uacas de los serios y cuevas, peñas.

Que todos los que tienen oreñas se llaman yngas, pero no son perfetos, cinco son yndios pobres y gente naja ni son cauallores, cinco picheros. Destos dichos que tienen oreñas, sólo uno fue rey Ynga primero, Mango Capac. Pero le nombró capac [poderoso]; que deyng es común, no es rey, cinco capac uno quiere dezir rey. Y ací fue primero el Ynga Mango Capac; el segundo, Aana Ynga, Caca Guaroc ynga, Quitoar ynga, Masca ynga, Tanbo Ynga.

/ chunta / uturunqu / maskha payoha / amaru / must'a / waca / Wana Quiri / pagarika /
/ ahmaq / quhua /

/ 85[85] / PRIMERA GENERACIÓN /

ynga, Lari ynga, Eneque, Xata Uma ynga, Vairo Conde ynga, Aco ynga, Chilque ynga, Mayo ynga, Yana Uara ynga, Cauina ynga, Chiquina ynga. Uno destos zizen que se fue y se perdió, que fue oreñas yngas Chilpanca ynga y los Yauyos. Diznen que fue por desuayto de la tierra a la cordiller de los Yauyos, de junta Lima.

También tienen oreñas de güeso y bestidos y llanto [ángulo], pluma y tresquilones como los dichos yngas. Y los poquina collas también fue cauta de yngas, que porçe fueron pzeros no alcanzaren ni allargon a la repartición de oreñas de ynga y ací le llaman poquis milima riri [torpe, orejas de lana]. Tienen oreñas de lana blanca porque no llegaron al Tanbo Toco.

Los Quanca Blicas también traen zarcillos de oro y la cuega de las narias y de las barbas todo de oro y no son yngas, cinc que ací se llama.

Diznen que Ancá Ualiy Changa, que salieron de la laguna de Choclo Cocha cincuenta mil millones de yndios, cin las mugeres ni biejos, niños. Y el rey de ellos, Ancá Ualiy, quizo ser Ynga en tiempo de Mango Capac Ynga primero, Y le presentó a su ermana, a Tupa Uaco, el dicho Ynga. Y le engaño y le mató al señor rey y capitán Ancá Ualiy Uarimi Uaco.

Después de ací muerto el capitán general, toda su gente se metieron a la montaña y pasaron a la otra parte, la Mar del Norte en la cordiller y tierra tras de la montaña, tierra iría, áspera, adonde quedaron hasta oy día. Y son yndios yññoles y están en gobernación de su rey y señor Ynga.

Y diznen que ay muchos yndios de muchísimos trages y cauta y entre ellos tracen guerra como los yndios Chunchus, Antis y que ay mucho oro y plata y mucha tierra y ganados. Y la tierra es fástil, yndios belicosos, como tengo dicho, questa gente cae en la Mar del Norte:

/ llaawi / pque milima nirí/

a que traen por sombrero, cfr. p. 212.

/ 86[86] / DIS YNGAS / MANGO CAPAC INGA / quitasol / Este Ynga traxno sólo el Cuzco, Aca Mama. /
DE ÍNIGAS
MALUCAPAC

est ynga rayno sábel ynga a camama
Desde el primer Ynga Mango Capac Ynga que reyñó ciento sesenta años con el comienço y con el postre Topa Cuci Gualpa Usar Ynga lextimo y de su ermano uastardo Atagulpa Ynga y desde que comenzó a reynar los dichos Yngas y acabar su reyno, como se acabó y consumió su reyno, los dichos lextimos de derecho que reynaron mil y quinientos y quince años y sefiorar en la tierra estos dichos Yngas y rrcys. Y ellos comenzaron a adorar ydulos uacas y demonios. Y se acabaron ellos y sus uacas y demonios y conquistaron estos dichos Yngas la mitad del Pirú y la mitad está por conquistar hacia la montaña.

Que desde Uari Urira Cocha Runa y de Uari Runa y de Purun Runa y de Auca Runa hasta esta gente de Ynca Pacha [la era de los Inka] y hasta acatar el Ynga fueron seys mil años. El dicho Ynga duraron su reyno no más de mil quinientos y quince años desde el tiempo del Ynga Cinche Runa Ynga hasta oy, desde el nacimient de Nuestro Señor Cristo y Salvador Jesucristo a mil y saycientos trece años.

Mango Capac Ynga, el primer padre de los dichos Yngas, tenía su llauto [cígungulo] a uerce y su pluma de quitasol y su oreza de oro fino, maasca paycha [horla real], wayoq tica [flor ornamental] y en la mano derecha su conqa cuichona [hacha] y en la yaquería un quitasol y su manta de encarnado y su camageta arriua colorado y en medio tres betas de tocapo [pañ de labor tejido] b y lo de auajo azul claro y dos ataderos en los pies.

Y este Ynga ydeficó Curi Cancha, templo del sol. Comenzó a adorar el sol y luna y dixo que era su padre. Y tenía suxeto todo el Cuzco sin lo de fuera y no tubo guerra ni batalla, cino ganó con engaño y encantamiento, ydúteras. Con suertos del demonio comenzó a mochar [adorar] uacas ydulos. Y se casó, dando dote al sol y a la luna con su muger que era su madre, la señora Mama Uaco, coya, por mandado de los uacas y demonios,


/waqqa / Wari Wira Qucha Runa / Wari Runa / Purun Runa / Aywa Runa / Inka Pacha / /Uwaru / maskha paycha / wayuq tika / kunka kuichuna / tukapu / quyra / awwikuna / /nustakuna /

a GH, p. 212  b GH, p. 344

/ 88[88] / SEGUNDO INGA / CINCHE ROCA INGA / Conquistó hasta Hatun Colla, Aquispa. /

/ 89[89] / CINCHE ROCA INGA /

Ferucnte y guntil hombre:
Tenía su llauto [cígungulo] a de colorado y su pluma de quitasol y su camigeta rruizado con su awaqqui [tejido] y en medio tres betas de tocapo [pañ de labor tejido] b y lo de auajo colorado y su manta de encarnado claro y en la mano derecha su conqa cuichona [hacha] y en la yaquería su modela y chanbi [porra de pelear] c y en los pies los quatro ataderos.
SEGUNDO INGA
CINCHEROCAY
con queso la yasta
y sueno colinviquipa
Fue muy gentil hombre y tenía rostro de brabo, morencete. Gobernó el Cuzco y conquistó todo los orezones y ganó todo Colla Suyo: Hatun Colla, Puquina Colla, Pacaxi, Quispi Llacta, Poma Cancha, Hatun Conde, Culluna Conde.

Y este dicho Ynga mató al primer Ynga legítimo, descendiente de Adán y de Eva y de Uari Uira Cocha Runa, al rrey primero Topay Capac, Pinau Capac Ynga.

Desde Xacaxa Uana hasta Quiqui Xana a los yndios Chilques, Acos no suíta sugetado ni conquistado. Fue conquistado primero con poca gente los yndios Collas por ser flotos y puzilánimos, gente para poco. Y lo mandó y dio por ley y mandamiento para que adorase las uacas ydolos y que sacrificase. Y ací entró los demonios a la provincia del Collau primero.

Y fue este dicho Ynga gran hombre de guerra y comenzó a rrequexer. Y fue cazado con Chinho Urma, coya [reina].

Este dicho Ynga murió en el Cuzco de edad de ciento y cinco años. Y dejó mucha rrequiesa al templa del sol y a las dichas uacas. Y tuvo yndios hijos Mama Cora Ochlo, coya, y Lloqui Yupanqui Ynga, Uari Tito Ynga, Tapa Amaro Ynga. Y tenía muy muchos hijos bastardos aquirishona y hijas muisconas.

Como dicho es, cuando fue de edad de ochenta años desde que nació Cinche Roca Ynga, nació Nuestro Señor y Salvador Jesucristo. Y en su vida subió a los cielo y bajó el espíritu santo en los apóstoles. Y ací se repartió por el mundo los apóstoles. Y ací le cupo al apóstol San Bartolomé estas Yndias deste rreyeno del Pirú y ancí hino a este rreyeno el dicho apóstol.

Reyñó dos Yngas treziento y quince años.

/ Hauči / awaki / tukpu / kunka kuchina / chapu / guya / awikkuna / ṭust’akuma /

/ CH, p. 212 / CH, p. 344 / CH, p. 93 /

/ 90[90] / NACIMIENTO DE JESUCRISTO EN BÉLEN / San Josepe / Santa María /
/ Jesús / Nació en Belén. /

/ 91[91] / JESUCRISTO /

Del nacimiento de Nuestro Señor y Salvador del mundo Jesucristo:

Nació en tiempo y rreyó Cinche Roca Ynga cuando fue de edad de ochenta años. Y, en su tiempo de Cinche Roca Ynga, padeció mártir y fue crucificado y muerto y sepultado y resucitó y subió a los cielo y se ascetó a la diestra de Dios Padre. Y unió al Espíritu Santo para dale su gracia a los santos apóstoles para que fuese a todo el mundo a predicar su Evangelio.

Y ací le cupo la suerte al santo apóstol San Bartolomé y salió al Collao. Y por sus santos milagros dejó la santa cruz de Carabuco.

Y hasta fin de los Yngas y muerto de Guascar Ynga lxítimo y de su ermano Ataqualpa Ynga nastando y hasta este tiempo de los susodichos y desde Mango Capac Ynga comenzó y acabó y rreyó mil y quinientos y quareyn y ocho años, quitado los ochenta del nacimiento del Ynga Cinche Roca y de Mango Capac Ynga los dichos ciento y sesenta, que los dichos dos Yngas dozientos y quarenta años, que son de los susodichos dos Yngas desde el nacimiento de Nuestro Salvador Jesucristo a mil y seycientos y treze. Y rreyando Cinche Roca Ynga y muerto, susedió su hijo lxítimo Lloqui Yupanqui Ynga en el rreyeno.
NACIMIENTO
DE JESÚS CRISTO EN BELEN

S. JUDE

Nacio en belen
* Como dicho es que en tiempo de Cinche Roca Ynga nació niño Jesús en Belén, parió Santa María cienpre virgen adonde fue adorado de los tres reyes de tres naciones que Dios puso en el mundo, los tres reyes magos Melchor yndio, Baltazar español, Gaspar negro, según fue adorado por los tres reyes del mundo, sigán la Escritura y la esperencia muestra. El nacimiento del Creador del mundo fuese adorado aci.

/ 92[92] / APÓSTOL / SAN BARTOLOMÉ / Santa Crus de Carabuco / Anti Uira Cocha, Collao / Fue bautizado este yndio. / En la provincia del Collao, de cómo se quemó el pueblo de Cacha /

* de 1570 años de la santa cruz /

/ 93[93] / MILAGRO DE DIOS /

El primer milagro que hizo Dios en este reyno por su apóstol San Bartolomé es como se sigue:

En el pueblo de Cacha, de cómo abrasase con el fuego del cielo por el mal y apedreado con hondas, comestido para matoles y challe al santo y de su milagro de Dios en aquella provincia por el apóstol San Bartolomé y de una maraquillosa cingular de obra de santa crus y reconversión de un yndio natural de Carabuco llamado Anti, que después se bautizó y se llamó Anti Uira Cocha.

Caminando San Bartolomé de la provincia llamada en el Collao, se metió en la cueva que fue en el tiempo de frío. El yndio hachesero Anti tenía dentro de la dicha cueva su ydulo que le hablaba. Y no le rrespondió el diablo que ella en la cueva; ya estaba allí por acerse entrada el señor San Bartolomé. Y no rrespondió a la dicha pregunta y, como calló el peñasco de los sacrificios, se espantó y ci fue.

Y de ello en sueños les apareció el demonio y le dijo que de ninguna bía y manera podía entrar en la dicha cueva, desto con enojo. Luego siguió al bienaventurado San Bartolomé y le alcanzó y le dijo todo lo que pasó. Y manió San Bartolomé que tornase a la dicha cueva y luego le tornase a hablar a su ydulo, la que estaba en dicha cueva. Y tornó y le habló y le rrespondió y le di de lo que había que dicho hombre pobre podía más que no él con todo lo que sabía.

Uista esta rrespuesta, luego tornó otra uez el yndio hachesero Anti al dicho apóstol San Bartolomé y le siguió de todo corasón y le alcanzó y le abrasó y le besó las manos

/ 94[94] / DEL APÓSTOL SAN BARTOLOMÉ /

y los santos píes y pidió misericordia y restitución, que más podía el pobre y su Dios. Y en señal del santo milagro y bautismo dejó la santa crus de Carabuco, la que en día de presente por testigo del santo milagro y la llegada del bien-abenturado apóstol de Jesucristo, San Bartolomé. Y la fiesta del santo apóstol y de la santíssima crus a de ser como pascua del año, pues que quiso Dios primer estos dos santos milagros en reyno.
APOSTOL S. BARTOLO

ENTRÉ PROVINCIAS DEL COLONIO Y COMO SIGUIERON EL PUEBLO DE GUAYA
1570 ANOS DESDE EL PRIMER
También abía muy muchos milagros en este reyno entre los yndios que no dan fe en tiempo pasados y destos dichos Yngas. Dizen que los pobres hermitaños y lo[s] frayres franciscanos pobres que los enlaua Dios para tentalles y para saer que ci tenían caridad con sus próximos. Desto no dieren fe porque no abía quien lo escriuiera, cino que dize que enlaua Dios en figura de frayre pobre. Y esto lo dizen que pedía limosna por Dios, que dezían que le diéra de comer y de usuer.

Y entranan estos pobres grandes que hazian fiestas y raques [danza]. Y, ci no le dauan limosna, dizan que les castigaua Dios; por ruego de ellos les quemaua con fuego del cielo y en partes le cubrián los serros y se hazian lagunas los dichos pueblos y les tragaaua la tierra, como fue el gran castigo de Dios en el mundo y los dichos milagros desde el principio.

Gran juycio fue la cayda de aquel ángel con sus segusses tan principal y tan hermoso, la cayda de todo el género humano por culpa de uno, el castigo de todo el mundo con las aguas del [di]luiuo. Gran juycio fue la eleccion de Jacop y la reprotacion de Sai y el desarpauro de Judas Escariote y la bocacion de San Pablo, la repropación del pueblo de los judios, la eleccion de los gentiles y como otros milagros y castigos que pasan en los hijos de los hombres del mundo.

Y anci muido otros muy muchos milagros y castigos en el tiempo del Ynga. No se escribe cino son los testigos la cayda de los serros y peñas derrumbadas. Y ací se escrive toda la suma; por eso el castigo de Dios le llaman pachacuti [el que transforma la tierra], pacha tira [el que la pone cabeza abajo]. Y anci algunos reyes fueron llamados Pachacuti, y en esta uida como emos

/taki / pachacuti / pacha tira /

/95[95] / MILAGRO DE DIOS /

emos bisto el rrueuentar el bolcán y llouer fuego del ynfierno y arca solar una ciudad y su comarca.3

Y tambien se dize milagro del temblor de la tierra y muiuir mucha gente y un treelgioso, prior de la bordon de Santo Domingo, y solarse la cordellera de la mar más de una legua y tornar otra legua la dicha agua de la mar, que jamás a hecho desde que Dios mandó. Y tambien se dize el milagro de las pistelencias que Dios enbia de sarapijona y birgüelas y garrotillo y paperas y con ellos se an muerto muy mucha gente.

Y tambien se dize milagro de la gran cargas de nieve y granisos que cayó del cielo que cubrió todos los serros; de un estado de nieve en partes dos estados de nieve sobre la tierra y muuir mucha gente y ganados.

También se dize milagro de Dios el castigo y pistelencia de los ratones en los llanos y de hazer muchelcimo daño los pájaros en las esmenetras en toda la cordellera de la Mar de Norte como se mueren mucha gente de hambre y pistelencia de mosquitos y de moscas y sancudos, piojos, pulgas, pique niua. También es pistelencia, castigo de Dios elarse el mays y papas y caer graniros sobre la comida.

También es pistelencia que enbía Dios a los malos cristianos a trobar hazienda de los pobres y quitalles sus mugeres y a sus hijas y servirse de ellas.

También se dize milagro y pistelencia de que cómo se despueblan y salire ausentes los yndios de sus pueblos en este reyno.

74
También es castigo de Dios morir muchos yndios minas de azogue y de plata y otros morir de azogado y estar muy malo, padeciendo gran trauajo cinco o seys años cin morirse y después de muerto, dexar a sus mugeres y hijos gueríanos y pobres.

Con todo eso nos dize Dios que nos acordemos y llamemos y en cada hombre y en cada casa enbía Dios al mundo su castigo para que lo llamemos y demos gracia para que nos lleue a su gloria adonde uíue la Santíçima Trinïdad.
ELTER ZE RINGA LLO QVI IMPAN Q

Reyno hasta moras

llo que
Tenía su guaman chambi [porra del halcón] en la mano derecha y su rro-dela en la yuquierda y su llautu a de colorado y su masca paycha y su manha de amarillo, la caméga de las dos partes de morado, en medio tres bezas de tocapo b y dos ataderos en los pies.

Y conquistó al pueblo de Maras al Ynga Tocay Capac, al quien le quebró dos dientes de lucar a su padre Cinche Roca, y demás que tenía ganado su padre.

Y tenía las narices corcobaos y los ojos grandes y labio y boca pequesñas y prieto de cuerpo y teto y mal pronlinado y miserable. Y así no hizo nada y era para poco y sus bazallos huían de uelle la cara.


Reynaron tres Yngas, su agiticlo Mango Capac y su padre Cinche Roca Ynga, reynaron quatrocientos y quarenta y cinco años y se acabaron. Reynó su hijo Mayta Capa Ynga lextimo

* y tubo otros valerosos capitaines Yngas uastardos que hasta grandes des- trucciones y batalla.

---

*a cíngulo que traen por sombrero, GIT, p. 212. b paño de labor tejido, GIT, p. 344
EL QUARTO INGA
MAI TACAPAC

Reyno hasta la provincia de los charcas, Quin caraqui

78
Reynó hasta la provincia de los Charcas, Churi, Carauayos.

Tenía sus armas y zelada una chica de azul oscuro yanac paqra y su masca paychá [borla real] y onga cuichuna [hacha], ucalanca [escudo] y su manta de encarnado y de su camiseta de hiedra arribo azul y del medio tres botas de tocapo y de ancho caxana [camiseta axedrezada de cumbí] con blanco y verde y colorado y cuatro ataderos de los pies.

Y fue muy feo hombre de cara y pies y manos y cuerpo, delgado, frío, lento, muy apretado. Con todo eso, brábico, melancólico. Y conquistó demás que tenía su padre hasta Poteo y Charca y muchas provincias y pueblos.


Reynaron quatro Yngas quinientos y sesenta y cinco años; después suscedió su hijo lexitimo Capac Yupanqui Ynga.
Tenía sus armas y su selada una chucu de uerde anas paqra* y su masea paycha y su guaman chanbi [porra] y ualcanca [escudo] y su manta de encarnado mescla de colorado y su camexcta de hazía arriua azul escuro y lo del medio un tocapi y lo de suau uerde y en los pies sus quatro ataderos.

Y medianito de cuerpo, cara larga, avariento, poco sauer, el que enuenció a brindar a su padre el sol y mandó dar de comer a los ydolos y uacas [divinidad local] y mandaua enterrar baxilas.

Y este dicho Ynga mandó descubrir todas las minas de oro y plata, azoguc, limpi [lacre], ychima [un colorante], b cobre, estaño y de todas las colores. Dizan que a este dicho Ynga les enseñaba los demonios por donde lo supo todo. Y demás de la conquista que tenía su padre, conquistó más yndios Quichiusas, Aymara.

Fue cazado primero con Chinbo Uollo Mama Caua que tubo mal de corasón, çomía a las gentes. Y ací pedió otra muger para raynar, gobernaria la tierra. Dizen que el sol mandó cazarse otra ues con Cuci Chinbo Mama Micay, coya, Curi Ocillo.

Y murió de edad de ciento y quarenta años. Y tubo ynfantes hijos lexítimos Auqui Topa Ynga, Ynga Ypunqui, Cuci Chinbo Mama Micay, coya, Ynga Roca, Ynti Auqui Ynga, Capac Ypunqui Ynga Yllapa. Y tubo otros hijos aqulieconas uastardos y hijas nustaconas uastardas. Y fue muy [e]namorado este dicho Ynga de las mugeres capac ome [señoras aymaras] y de uayro [?].

Reynó cinco Yngas setecientos y cinco años y sucidió Ynga Roca.
Este dicho Ynga tenía su llauto encañado y su pluma deQuitaso, mascaralada. Con la derecha mano tenía su hijo y con la yuquina tenía su conga cuchuna [hacha] y su nutcancha [escudo]. Y se llamaba el hijo se llamaba Guaman Capac Ynga. Era muy querido hijo y acá no le dexaba de la mano porque era muy niño y menor, con su manta de rrozado, camineta de negro y dos bata de topaco [paño de labor tejido] y su lluerto de colorado. Y la manta del dicho su padre fue uerde claro y lo de avajo azul oscuro y tres bata de topaco y lo de avajo amarillo y azul y quatro ataderos de los pies.

Fue hombre largo y ancho, fuerte y gran hablón y habla en un trueno, gran jugador y putanero, amigo de quitar hazienda de los pobres. Demás de la conquista de su padre conquistó todo Ande Suyo. Dizen que se tornaba otorongo [jaguar] él y su hijo. Y acá conquistó todo Chuncho.

Y fue casado con Cuci Chinbo Mama Micay, coya. Y murió en el Cuzco de edad de ciento y cincuenta y quatro años. Y dejó enenes hijos lexitimos Yuar Uace Ynga, Ypa Uaco Mama Machi, Ave Camac Ynga. Esto dicho Ynga comensó a comer coca y la prendió en los Andes y acá le enseñó a otros yndios en este reyno. Y tubo otros hijos uastardos auiquicanas y hijas mustaconas.

Y dizen que en los Chunchos tiene hijos y casta deste dicho Ynga porque más del año recidiá allá. Y otros dizen que no le conquistó, cino que hizo amistad y compañía.

Y reynó seys Yngas ochocientos y cincuenta y nueve años; sucedió Yuar Uace Ynga.
EL SE TIMOINGA
LAVRVARVACINGA

105[105] / EL SÉTIMO INGA / Yana Uacac Ynga:
Tenía su arma y escalda una chuco de color encarnado unas paera masca paycha, su conga cuchona en la mano derecha y su ualcanca en la esquiera y su manta de morado oscuro y su camexeta del medio dos betas de tocaco y hacia arriba todo de tocaco y lo de aunjo los lados de colorado y negro y sus cuatro ataderos de los pies.

Pequeño de cuerpo, anchet y rrecio y fuerte y sabio y pacible, algo grande de los ojos, amigo de los pobres y de música y enamorado de los ricos, el que comenzó ayunar y penitencia por las pistelesencias que comenzó primero. Y mandó sacrificiar haciendo ayunos y vigilias a los ydolos y hizo precisiones, cehando del pueblo a las enfermedades y pestilencias, tirando con hoendas de fuego por las ciudades y villas y pueblos deste reyno.

Y fue cazado con Ypa Yaco Mama Machi, coya. Y murió en el Cuzco de edad de ciento y treinta y nueve años.

Y dejó conquistado demás de su padre que conquistó Conde Suyo, Parina Cochbas, Poma Tanbo, Lucanas, Andamarca, Soras y la provincia de los Changas.

Y tubo ynfantis, hijos lexítimos Ynga Maytac, Mama Yunto Cayan, coya, Ynga Uroct Ranga, Ura Cocha Ynga y otros que se murieron. Y tubo otros hijos muy muchos ustardos aquiconas y hijas uastardas mustaconas y los uastardos salieron capitánes cinscheconas.¹

Reynaron ciete Yngas nueuecientos y novecenta y ocho años y susedió en el reyno su hijo lexíto Yura Cocha Ynga.

¹ azul dizque negro  b autoridad militar étnica, valiente, ch, p. 688
EL OTABOI ÑINGA
VIRACocha ÑINGA

[Image: Illustration of a figure with a bird and a document]
Reynó Guanca, Yautos, Xauxa, Caxa, Yca, Chinchca, Lati, Sulco, Lima.

Un atado Inca: Uira Cocha Yngas:

Tenía su armario y guardaba un chucú de azul y su pluma y mascar paycha unas paca y su chanpi en su mano derecha y su rrodecia en la esquina y su manta de rrosado blanquiceno y su camiseta de todo de tocapan y quatro atadores de los pies.

Gentil hombre, blanco de cuerpo y rostro y tenía unas pocas de barbas y tenía buen corazón. Este dicho Yngas adoraba mucho a Ticce Uira Cocha [señor fundamental o primario]. Y dizen que quiso quemar todos los yéolos y yacas del reyno, que su mujer le ania estorubado y le dijo que no lo pronunciase la sentencia, que muriría ci llegaba la ley de sus antepasados Apus Quis yngas. Creyía más en Ticce Uira Cocha.

Y tenía muy muchos capitanes y hacía gente. Mandaba, que todos fuesen bien tratados el que comensó a hazer grandes fiestas y pasuas y holgar en la fiesta en las plazas y fiesta de yéolos. Y criyía que ahí otro mundo en otros reynos de Uira Cocha, que ací lo llamaron que abían de venir a trynar. Y ací quiso su padre llamalde Uira Cocha Yngas.

Y fue granícimo justicia a los culpados y a las adúltaras mugeres o forza-
dores; luego sentenciaba a muerte.

Dentro de la conquista de su padre, conquistó Soras, Andamarca, Lucanas, Angarayas, Tanquina, Bilcas Guaman hasta Tuya Caxa, Guaman Xauxa, Hanan [y] Linin Guanca, Yautos y algunos Yngas.

Fue cazado con Mama Yunto Caya, coya. Y murió en el Cuzco de edad de ciento y uenente y quatro años. Y dejó el tenplio del sol, todo de oro macizo. Y tubo yufantes hijos Pachacuti Yngas Ytanquic y Mama Ana Uarque, coya, Urcon Yngas, Apo Maylac Yngas, Billoac Yngas y otros hijos unastados.

Reynó ocho Yngas mil y ciento y un [y]nte y dos años y susedió Pachacuti.

una chuiku / mashka paycha / yanas p'haqra / chanpi / tukapi / Tiksi Wira Quecha / Wira Quecha / quya / waqa /

a se refiere a los españoles
Tenía sus armas y su llautu de roceado y su masa paycha y su pluma. Tiraba a su enemigo con una piedra, con su piedra de oro con la mano derecha y con la esquiera con su trépida se guardaba. Y su manta de uerde y su camagrita desde el cuello hacia los pies dos betas de tocapi, a los lados de color armazond llama.

Fue gentil hombre, alto de cuerpo, redondo de rostro, alocado, tronado, unos ojos de león. Todo su hazienda no era suyo, gran comedor y uela mucho, amigo de guerra y ciempre salía con hitoria, el que hizo comensar templos de dioses ydolos, ucas, ydecio casas de uirgenes aclaonas, a ci de las uigusras como de los hombres.

Y fundó pontifeses ualla uiza, conde uiza; hicheseos layeacoas; sasendo-tes y confesores. Y compuso fiestas y meses y pascuas y danzas. Y mandó mabar a los hicheseos falsos y a los dicho saliadores y a las dchas adulteras y castigaua de pecados públicos muy mucho. Y hizo mucha hazienda de templos ydolos.

En su tiempo deste dicho Ynga abia muy mucho mortansa de yndios y hambre y sed y pistelencia y castigo de Dios, que no lloró ciete años; otros dizen que diez años. Y abia tempestades, lo más tiempo era todo llorar y enterrar defuntas.

Y ací este dicho Ynga se llamó Pachacuti Ynga, grandísimos castigos de Dios en este reyno y en el mundo, el qual por el pecado ydultra del Ynga castigó Dios. Como fue el castigo del ángel Luysher y se hizo Lusifer y de todos sus seguidores, castigo del primer hombre con las aguas del [di]lubio. Como a la ciudad de Sodoma trajo en cinco pedazos la tierra. Como las cinco ciudades que ardieron con llamas del cielo y el de Daud por su adulterio y el de Saül por su desobedencia, el de Heil por la negligencia en castigar a sus hijos, el de Amarias y Zaphera por su ausencia y el de Nabuchodonosar por su soberbia. Como el castigo de las penas del purgatorio y del ynierno ques mayor castigo que nunca se acuía.

Y ací en este reyno castigaua Dios muy mucho, aún yerua no se halló. Y en todo el mundo fue castigado en este tiempoy en Jerusalen los ciete años de hambre y se comían sus hijos y se lo abrían la barriga de los pobres de que se sustentauan para sauer lo que comía. Y se sustentauan con una yerua llamado chucan y pinau.

Este dicho Ynga conquistó demás de la conquista de su padre la provincia de Chile, Chacilla, Chinchay Cocha, Tarma, Yaucha y parte de los llanos, yndios Yngas.

Y fue casado con Mama Ana Uarque. Y murió en el Cuzco de edad de ochenta y ocho años. Y fue rico. Y tubo ynfantes hijos Mama Ocello, Topa Ynga Ypanquii, Cuci Uanan Chire Ynga, Mango Ynga, Topa Amaro Ynga, Mayta Ynga, Y tubo otros hijos y hijas vastardos aqulicona, nustaonas.

Reynó nueve Yngas mil y dozientos y diez años.

/ huatu / maskha paycha / tukanu / wamq / aqlakuna / wula' wisu / kuntu wisu /
/ chucan / pinun / awklikuna / mudtakuna /

a las escogidas b pinulaue: yerua de flor amarilla, ln, rt, p. 265.
Tenía se solada una chuco azul oscuro aná paqra, masha Psycha y su chanbi y vallecanca y su manta de toner azul y su camegeta de todo de tocayo y cuatro ataderas a los pies.

Muy gentil hombre, alto de cuerpo y muy gran saño y muy entonces, pas y amigo con los principales y caudillos y amigo de tiestas y uanquetes, amigo de honrar a las mugeres principales y grandísimos hombres de guerra, enmigo de mentirosos; que por una mentira, lo mandaba matar.

El que comenzó a mandar que aderezasen todos los caminos reales y puentes. Y puso correones hatun chaques [postillón principal], churo chasque [mensajero de caraco] y maxemos. Y mandó que ubiese corregidores, tocoroces; alguaziles, uata camayoc; o yodores, presidente, consejo destos rreyos, Tawantinsuyo camachic. Y tubo azesor wacap ranitim irmaes; procurador y príncipe runa yamapac; secretario wacap wicpocini escribano; Tawantinsuyo wipoc con- tador; hucha wipoc [contador de incumplimientos]. Y puso otros oficios y habla a con todos los ydocon uacañ cada año. Y por suerte del demonio salía todo Castilla y Roma y Jerusalén y Turquía.

Y mandó mejorar todos los mojoncos destos rreyos de los pastos y chacaras [sementera] y montes y rreduzir pueblos. Y honrara a los grandes señores y hazía mucha merced y mucha limosna. Y mandaba guardar las dichas hordenana astas antigua y después que ella hizo otras hordenansas. Y comenzó hacer su hazienda y comunidad y depósito con mucha horden, quinta y wipoc en todo el rreyo.

Demás de la conquista de su padre conquistó la mitad de la sobra Guanoco Allauca, Chinchay Cocha, Tarma, toda la cordellera de Lima, Huno G[ul]aylllass, un millón de yndios; Conchucu, Casanando.

Y fue casado con Mama Ocillo. Y murió en el Cuzco de edad de duzientos años de puro uiego. Murió comiendo y durmiendo; no sintió la muerte.

Y en su uida gobernó cincuenta años el capac apo [señor poderoso] Guaman Chaua, nieto de Yaro Bileca, Allauca Guanoco, agüel de capac apo don Martin de Ayala y de su hijo, el autor don Felipe Guaman Poma de Ayala.

Y tubo este dicho Ynga ynfantes, hijos lexítimos Apo Camac Ynga, Ynga Urcon, Auqui Tapa Ynga, Uiza Tapa Ynga, Amaro Ynga, Otorongo Achachi Ynga, Tupa Guallpa, Mama Uaco, Cunc Chimbó, Ana Uarque, Rawa Ocillo, Guyna Capac, Juana Curi Ocillo fue el más menor. Y tubo otros hijos y hijas uastardas auquilonas, mustzonas.

Reynó dyes Yngas mill y quatrocientos y díes años. Streció Guyna Capac Ynga. Hija menor Curi Ocillo.

/ una chuca / yanac p'naqa / maskha psycha / champi / wakangna / takapi / hatun chaski / churi chaski / t'ngriku / wata camayoc / Tawantinsuyu kamachiq / inkap ranit ranin / runa yanapac / inkap khipuquq / Tawantinsuyu khipuq / hucha khipuq / waca / chakra / qhapaq aq'i / awkiquna / must'akuna /

a apresador  b benefactor  c contador del Inka  d contador del Tawantinsuyu  e cor- dadores con mudos  f huanu: un millón, cit, p. 203
EL ONZENO INGA
GUAINACAPAC

Reynocha ya
chicho guanca
puya quin
to. Cabranga
to canarí
guyná

/ 113[113] / EL ONZENO INGA / Guayna Capac Ynga:
Tenía su schilda uma chuco de azul annas paca y su maska paycha y su chanbi y valleanca. Y tenía su manfa de azul y la camegeta desde el medio hasta arriba ucerde y enarajado y lo de auajo azul y blanco agetreazo y quatro borlas ataderos de los píes. Y de la cara hermoso y gentil hombre, blanco, muy onrado, amigo de todos.

Quiso hablar con todos sus ydolos y guacas del rreyo. Dizan que nenguno de ellos no le quiso rresponder a la pregunta. Y ací le mandó matar y quebrar a todos los ydolos. Dio por libre a los ydolos mayores Paria Caca y a Carancho Ualollo; Puaar Colla, Puquina, Quichi Calla, Coru Pona, Sana Ciray, Pito Ciray, Carua Raso, Ayza Bilca y el sol y la luna. Estos quedaron y lo demás se quebró porque no quiso rresponder a la pregunta. Dizan que fue este Guayna Capac muy menor de todos ellos.

Cómo entraron al templo del sol para que lo claxicran el sol su padre por rrey, Capac Apo Ynga. En tres meses que entraron al sacrifício no les llamó; en los cuatro le llamó su padre el sol y dixo Guayna Capac. Entonces tomó la bolla y masca paycha y se leuántó luego. Y luego le mandó matar a dos ermananos suyos y luego le obedecieron.

Y demás de la conquista de su padre, conquistó Canaris, Cayanbis, Ciccho, yndios Pastos, Puruway, Chachapoyas, Guanca Bilcas, Quillen Cinga. A otro señor llamado Apo Pinto, Guayna Pinto acabó de conquistar todos los pueblos y ciudades y uillas hasta llegar a la ciudad de Nobo Reyno y llebó concigo

corgo cincuenta mil yndios de arma y muchos capitanes. Ydefió muchos ciudades y uillas, ałcas y pueblos de yndios. Y mojonó las tierras que dejó su padre. Dizan que por suerte de los demonios sauta que suña de uenir a rreynar españoles como rreyñó don Felipe el tercero.

Y fue casado con Raua Osello, coya. Y murió en la ciudad de Tumi [Pampa] de pistelencia de saranpion, birgocías. Y de la temoridad de la muerte se buyó de la convención de los hombres y se metió dentro de una piedra. Y allí dentro se murió y que lo supieran y mandó antes que muriera que no se publicara la muerte. Y dizieron questana bibo y lo tragaron al Cuzco por bibo su cuerpo porque no se alsase los yndios.

Y tubo yñantes, hijos, sólo Uascar Ynga fue lexítimo eredero, y fue su madre Raua Osello, Ataqualpa Ynga, auquicona uastarados, fue su madre Chachapoya; Mango Ynga y Ninan Cuyochi, su madre Cayac Cuzco; Yllescas Ynga, su madre Chuqui Llanto; Paullo Topa, su madre Ozeza; Titu Atchaqui, su madre Lari; Uari Tito, su madre Ana Varque; Ynquil Topa, su madre Canari; Uanca Auqui, su madre Xauxa; Quizo Yupaququi, su madre, la ermana de capac apo Guaman Chaua.

Y rreyñaron onze Yngas mil quatrocientos monenta y seys años. Y rreyñó Uascar Ynga.

Desde la muerte de Gu[a]yña Capac Ynga hasta la muerte del capitán 93
general este reyño que fueron Chalteco Chima Ynga, Quis Quis Ynga, Aua Pante Ynga, Quizo Yupanqui Ynga, desde el alboroto deste reyño y ala-
samiento de los dos hermanos ynfantes y reyes Tupa Cuci Gualpa Usacar Ynga
lexítimo con su ermano uastardo Atagualpa Ynga duraron la contradición
hasta la muerte. Desde el alaamiento treyno y seys años se perdió el reyño
y de toda la rrequiesa y mucha muerte de capitanes y de yndios particulares y
robamiento de entre yndios ellos propios. Y no abia justicia; andata albro-
tado la tierra y se perdió todo en este tiempo. Saltaron los españoles cristia-
nos a este reyño y conquistó la tierra y mató a los Yngas y capitanes y llebó
mucuo oro.

/ quya / qhaqap apu /

a abuelo del autor

/ 115[115] / EL DOZENO INGA / TOPA CUCI GUALPA GUASCAR INGA / Acabó de rey-
nar, murió en Andamarca / Quis Quis Ynga / Chalteco Chima Ynga / Andamar-
ca / Comenzó a reynar y murió. /

/ 116[116] / EL DOZENO INGA / Guascar Ynga:

Tupa Cuci Gualpa se llamó este dicho Ynga. Fue elegido y nombrado de su
padre el sol y fue legítimo y mayor eredero de todo el reyño deste Pirú, Capac
Apa Ynga. Este dicho Ynga tenía una selada uma chuco [casco], anas pacra,
masca paycha [borla real] y su chanbi [porra] y wataanca [escudo]. Tenía su
manta de azul claro y su carneota torne azul en medio tres tcapus [paño
de labor tejido] y lo de auajo uerde y quatro ataderos a los picos. Y tenía su
rostro morencte y largo, santicudo y feo y de malas entrañas.

Desde el unfe de Xauxa, yndios Guancas, gobernó y reyñó este dicho
Ynga. Y era muy brabo y miserable y no tubo hijos legítimos ni uastardos
alguno, ni mugar ni hombre. Y fue casado con Chuqui Llanto, coya.

Y murió de edad de ueynte y cinco años en el aciento de Andamarca en las
manos de su enemigo. Le hizo justicia los dichos capitanes Chalteco Chima
Ynga, Quis Quis Ynga por mandado de su ermano uastardo Atagualpa Ynga.
Y, que teniendo preso, le hazián burla. Le dieron a comer bazura y zucidad
de persona y de perros. Y por chicha le dieron de uecer meados de carner
y de personas. Y por coca le presentaron petaquillas de hoja de chilca [una
mata] y por llipita [ceniza para mascar con coca] le dieron suicidad de per-
sona majado. Chocarracuán con él. Y anci, después de auer muerto Uascar
Ynga, fueron a la ciudad del Cuzco y le mató a todos sus linages yngas, auqui-
conas y nustas hasta las dichas preñadas.

/ qhaqap apu / uma chuku / yquas p'agra / maskha paycha / champi / wataanga / lukunpi /
/ quya / chilku llipita / awkakuna / qusta /

a GMT, p. 109

/ 117[117] / EL DOZENO INGA /

preñadas. Los que se huyeron y se escondieron, esos dichos quedaron auqui-
conas [principes], nustas [princesa], uastardos, Hanan Cuzco y Lurin Cuzco.
Y murió de edad de ciento y cinco años. Y anci, como dicho es, que en este dicho Uasco Ynga se acabó los reyes y Capac Apo Ynga lexítimo por la ley del Pirú deste reyno y dexó la borla y masca paycha y corona a nuestro señor y rey Sacra Católica Magsred, el que manda todo el mundo.

El dicho Uasco Ynga tenía mal corazón y malas entrañas. Y anci le suscedió muy mal porque, atiendo querido y honrado su ermano uñastarda Atagualpa Ynga, enbiándole con su enhabijador presentes y riquísimas, respetándole al dicho Guascar, le tornó de embiale a su ermano Atagualpa bestidos de mugeres y ollas y chantiïles* y cantarillos todo de oro y aexo [faldas];* liñella [manta de mujer], wincha [cinta], topo [prendedor], pines [joyas],* lirpo [espejo],* naccha [púnez], chumbes [faja de cintura], axotas [sandalias], todo de muger, por donde por la soberbia ganó Uasco tanto pleyto y batalla y muerte. Y fue causa de muerte de muchos señores principales y capitanes y de yndios pobres y destrucción de toda la requiesca deste reyno. Hasta agora se a perdido y anda sueleno los pobres yndios.

Y en este alboroto, saltaron de Castilla a este reyno los españoles y no se defendieron los yndios como los yndios de Chile. Y se dieron al servicio de Dios de la corona real de su Magestad los señores yndios deste reyno.

En la ley de los Yngas se ordenanu para ser rey, Capac Apo Ynga, Ynga no quiere dezir

/ awikuma / fiust'a / chiptaq apu / maskha paycha / ch'amilliku / aqsu / lillika / wincha /
/ tupu / piri / lihpu / Anqha'a / chumpi / ujuta /

* machero de barro, *ch, p. 93  * saya de India, ch, p. 17  * ch, p. 286  * ch, p. 318

/ 118[118] / EL DOZENO INGA /

dezir rey cinco que ynga ay gente uaja como Chilque ynga ollero; Acos ynga enhistero; Uaroc ynga Llullia Uaroc mentiroso; Mayo ynga balzo testimoniero; Quillís Cachi, Equeco ynga llena chismes y mentiras; pawsí colta millma rimre; a estos son yngas. Y anci no es señor ni rey ni duque ni conde ni marquis ni cavalhers yngas cinco son gente uaja ynga y pecheros.

Capac Apo Ynga es perfeito rey y los cavalhers son auquicomas [principes] y señores uñastarcoras. Como dizen uira cocha le llamáen en común al castellano estranjer, judío, moro, turco, yngles y francés, que todos son españoles uira cochas, así son yngas. Que para ser rey capac apo Ynga, a de ser de fuerza lexítimo de su muger la reyna, capac apo coya, y a de ser cazado con su ermana o su madre. Y a éste le a de llamar en el templo su padre el sol y nombralle para que sea rey. Y no miruan ci es mayor o menor, cino al quien fuere elegido por el sol como sea lexítimo y los uñastarlos auquicomas le llamáuan mstizo.¹

Declárase todo lo dicho para la buena justicia y para sauer de cómo se acabó los reyes capac apo Yngasomas. Y fue lín en Topa Cuen Guatipa Guascar Ynga. Después proclíque Uira Cocha rey don Felipe terzcro Ynga que Dios le guarde, Amén.

Acuauen de reynar doce Yngas mil y quimientos y uynete y dos años. En este tiempo don Francisco Pizarro y don Diego de Almagro, embajador del rey enperador Carlos, saltaron en este reyno antes que fuese muerto estos dos reyes Uasco Ynga, Atagualpa Ynga.

De cómo estos Yngas y demás señores y principales y yndios particulares antiguas gente hizo y acrescénto su salud y vida, cómo duraron.
dozentos y ciento y cinquenta años. Duraron sus nidos porque tenían una borden y regla de no morir y criar sus hijos. Cuando muchacho no le dexauan comer cosa de sebo ni cosa de miel ni agü ni sal ni vinagre ni le dexauan ueuer chica ni dormía con muger hasta tener cincuenta años ni se sangrau. Y se purgaua cada mes con tres pares de bila taui [purgante de Tawri] y otro tanto que pesase de maca [tubérculo] y tomava por la boca la mitad y la mitad se echaba melecina; con esto aumentó salud y uida. Hasta treinta años no tenía muger ni marido ni cargo y así tenían muy mucha fuerza.

Lector de los Yngas:

Aun se uer desde el comienzo de Mango Capac Ynga hasta que se acabó el leúrtimo Uascar Ynga. ¡O perdido Ynga!, así te quiero dezir porque desde que entrastes fustes ydulatra, enemigo de Dios porque no as seguido la ley antigua de conocer al señor y criador Dios, hacedor de los hombres y del mundo, que es lo que llamaron los yndios antiguos Pacha Capac [creador del universo], Dios Ruma Rurac [hacedor del hombre]. Que así lo conocieron que así lo decía los primeros Capac Apo Yngas antiguos.

Así lo llamaron a Dios que es lo que entró en los corazones de bosotros y de nuestra agüía Mama Uaco, cuya, Mango Capac Ynga. Entró los demonios, mala serpiente, y te a hecho maystro y herroliaco ydulatra, guaca mucha [adorador]. Y te a puesto y enemigo la ley de ydulatra y ceremonias, aunque no la hizistes dexar los días mandamientos y las buenas obras de misericordia. Así dexárales de la ydulatra y tomárales lo de Dios que fuera de bosotros; fuerades grandes santos del mundo, y desde agora serú a Dios y a la uirgen María y a sus santos.

willka tawri / maka / pacha kamaq / ruma ruraq / quya / waqa / muci'ay /
Primera historia y comienzo de las señoritas reyinas, coyas, mugeres de los reyes Yngas, que fue la primera llamada Mama Uaco:

Fue muy hermosa y morena de todo el cuerpo y de buen talle, Dizen que fue gran hechizera, según cuentan su vida y historia, que hablaua con los demonios. Esta dicha señora hacia hablar a las piedras y peñas, yudos guacas. Desta señora comensaron a salir reyes Yngas. Y dizien que ella no la fue conocida su padre ni de su hijo Mango Capac Ynga, cino que dicho que era hijo del sol y de la luna y se casó con su hijo primero, Mango Capac Ynga. Para se casar, dizien que pedió a su padre al sol dote y le dio dote y se casaron madre y hijo.4

Y la dicha Mama Uaco, coya, tenía su bestido de rrosado y tenía sus topos [prendedor] muy grandes de plata, Y que murió en el Cuzco de edad de dientes años en tiempo de su hijo, Cinche Roca Ynga.

Y tibó ynfantes, hijos Ynca Yupanqui, Pachacuti Ynga y Chindo U DMA. Y tibó su marido otros uastardos auquiiconas [príncipes] y mistaconas [princesas].

Y esta señora dejó la ley del demonio muy entablado a todos sus hijos y nietos y descendientes. Pero fue muy amiga de los caballeros y demás gentes. Gouernaua más que su marido Mango Capac Ynga; toda la ciudad del Cuzcoco le obedecieron y respetaron en toda su vida, porque hazía milagros de los demonios nunca uista de hombres. Hablaua como ci fuera persona con las peñas y piedras. Con ello acabó su vida esta señora Mama Uaco.

Pero fue muy hermocicima muger y de mucho sauer y hazía mucho bien a los pobres en la ciudad 2 del Cuzco y de todo su reyno. Y así creció más bien su gobierno de su marido desta señora coya porque reynaua el Cuzco y su jurisdiccion.
LA SEGUNDA COIRA
CHINBOVRMA
/ guya /

/ 123[123] / LA SEGUNDA COLA [reina] / Chinbo Urma, coya:
Era muy hermosa y morcía como la primera casta de su madre, Y fue
delgada, amiga de tener ramelletes y flores, yuquileona, en las manos y de
tener un jardín de flores. Y fue pacible con todos sus bazaltos. Y tenía su
llicta [manta] de color amarilla y lo del medio azul oscuro y el acxo [faldal]*
de encarnado de Maras y su chunhe [faja de chiftura] de urcher muy estonada.
Fue casado con Cinche Roca Ynga. Con alegre cara gueverna a sus bazaltos
y le regala y muy querida de su marido. Y tenía la icy de su madre y fue
selosa. Y murió de ochenta años en el Cuzco.
Y dejó ynfantos hijos Iloqui Yupangui Ynga, Mama Cora Oello y Capac
Uari Titi Ynga y Topa Amaro Ynga. Y tubo otros muy muchos bastardos
aruquiconas [principes] y mistaconas [princesas] el dicho su marido Chinhe
Roca Ynga.
Esta señora fue muy irica. Dejó toda su hazienda al sol y a la luna. Repartió
to sus hijos rrepartido en el testamento que dejó, cunacuspata lli chninguan
manorca coya [la reina murió, aconsenando con buenas palabras].
En su tiempo de su marido y de ella, nació Nuestro Señor Jesucristo y
murió y irrosucitó y subió a los cielos, Y fue enibiado el Espíritu Santo a los
sanctos apóstoles y se rrepartió a todo el mundo los apóstoles. Y así bino
San Bortolomeo a este reyno de las Yndias en este tiempo de Chinbo Urma.
/ guya / inkillkuna / illkit / acsu / chumpi / awkikuna / fiustakuna / kunaqspa alti
simhwan wañurqa guya /

a gu. 17: Lira, p. 30
LATER3RACOIA
MAMACORAOCILLO

Reyna hasta maras

mama

Y de puro mísero no estaba bien con sus bazallos. Y de ello no le hazía tanto caso los señores y principales grandes. De todo la riquezas y comidas mandaba en el depósito; allí se podría y se acuñada?

Como era tan triste de corazón y de condición, no quería tener donzellas ni quería regalarse. Comía muy crudo y cictlla yuyo [yerba de comer]. Y decía:"¡Llacharicosun, masticona!" ["Princesas, vamos a relamiernos!"]

Y así tubo ynfantes hijos Mayta Capac Ynga, Cuel Chinbo Mama Yachi Urma. Con ello tubo otros ynfantes y ynfantas hijos, los cuales sus ermanos ellos lo mataron por quedarse en el reyeno solo su marido. Y por mandado de su marido y con la cólera, esta señora hazía muy grandes daños.

Y murió en el Cuzco caci junto con su hijo de edad de ciento y ueynte años. Y tubo su marido otros bastardos hijos, auquicona e hijas uastardas, masticona. Y andí acabó su uida muy mala esta dicha señora.
LA CV ARTA COIA
CHINBOMAMA
ACHIVRMA
Reyno hasta charra

/ quya /

/ 127[127] / LA CVARTA COIA / Chinbo Mama Yachi Urma, coya:
Fue algo fea y morena. Tenía ojos blancos, pero del cuerpo fue muy damada y bizarra, muger ombrada, amiga de salir a la becita de otras señoras principales y consernas con ellas y holgarse con micas y merendar. Dezía: "¡Llocharicosun, nustaconai!" [¡Princesas, vamos a relamernos!]. Y tenía su lliella [manta] de naranjo y del medio en campo de colorado de locapo [vestido de llauros preciosos]a y su acexo [falsa] de azul escuro.

Y fue muger de Mayta Capac Ynga. Esta muger dizen que cienpren hurta más hazienda de su marido para dar a las dichas biejas y biejos y a los pobres, más serula a los pobres que no a los cavalleros.

Y tenía ymfiintis hijos Chinbo Uello Mama Cama y Ceni Chinbo Mama Micay, Capac Yupanqui Ynga, Apo Maytae Ynga, Bilcac Ynga. Y tubo el dicho su marido Mayta Capac Ynga muy muchos hijos bastardos, aquiriconas [principes], y nuestaconas [princesas].

Esta dicha señora murió en el Cuzco de edad de quarenta y cinco años. Y dejó en su testamento todo por credera a su madre, Mama Cora Oello, Y ací se acabó su utida esta señora coya.

/ quya / Llaqwarikun, nust'akuna / llikila / takapi / aqsu / awikuna / nust'akuna /

a GH, p. 344
LAQWIN'TACOIA
CHINBOMAMA
CAVA

Reynolda'quichua aymara

chùbo

/ quya /

/ 129[129] / LA QUINTA CONA / Chinbo Mama Cawa:
Fue primer cazado con Capac Yupanque. Esta señora fue muy hermosa y pacible y humilde de corazón. Después de auckerse casado le dio mal de corazón que cada día dizen que le dava tres neses y gritaba y dava bozes y arreme-
tía a la gente y mordía y se rasgaba la cara y arancauva sus cauellos. Con esta enfermedad quedó muy fea y no podía gobernlar la tierra.
Y ancí dizen que el dicho su marido Yncapac Yupanque pedió otra señora y muger al sol su padre para se casar y hazer uída y goernar su reyno. Y ancí dizen que mandó su padre el sol que se casase con otra su ermana menor, Cuci Chinbo Mama Micay.
Y ancí dizen que perió esta dicha señora del mal de corazón que le aulla dado. Se la comió un hijo y se murió. Y duró su uída pocos años con su enfermedad y fue muy pobre.
Y ancí se acabó esta señora y no dejó testamento ni hizo cumacusa [distribución] de cosa alguna. Y ancí después reñó su ermanana [sic] menor Cuci Chinbo Mama Micay, coya.

* Y grandeció su reyno y fue muy estimado en todo el reyno y fue muy obedecida y honrada esta dicha señora, coya, segunda muger del dicho Ynga en este reyno.

/ quya / qunakusqa /
LASÉS TA COIA
CVICICHIBOMAMA
MICAI

Reyno hasta amde suyo.

qui

108

/ guya /

131[131] / LA SESTA COIA / Cucí Chinbo Mama Micay, coya:
Fue muy hermosa y blanca y del cuerpo fue muy damada y bizarra muger. Tenía su n oscill [manta] de Parauay Suyo y su aixo [falta] de Cuzco, chunbe [faja de cintura] y la beta mayor de ayujo blanco y su chunbe de verde, alegre de cara y rregocijada y amiga de cantar y música y tocar tambor, haces fiestas y anquetes y tener ramilletes en las manos, gran señora y gobernadora y hasta mercedes.

Y fue cazado con Ynga Roca y por esta señora fue respetado grandemente su marido por los señores grandes deste reyno desde su jurisdición.

Y tubo ynfantos hijos Ypa Uaco Mama Machi, coya, Yawan Uacac Ynga, Apo Canuc Ynga, Mayrac Ynga. Y tubo otros uastardos hijos, asuquicas [principes], mestaconas [princesas] el dicho su marido Ynga Roca.

Y murió de edad de ciento y neynte años. Y dejó mucha rrequiesa; rrepartió en tres partes en el testamento: lo primera para el sol, lo segundo para la luna, lo tercero para sus hijos. Que ací lo aúa hecho y ací lo cuentan los dichos biejos que lo supieron.

* Y hizo muy grandes bestidos y yropa y de chunbe [tejido fino] y de auasca [corriente] y rrequiesas y bajill las de oro y plata y de todo lo demás rrequiesas que tenia.

/ guya / titika / asu / chunpi / awikuna / susu'akuna / quimpi / auasca /
/132[132]/ LA SÉTIMA COIA / IPA VACO MAMA MACHI / Reyno Conde Suyo, Pari-
nacocha, Lucana, Changa. /

/ quya /

/133[133]/ LA SÉTIMA COIA / Ypa Vaco Mama Machi, coya:

Tenía su hiella [manta] de azul claro y lo del medio oscuro y su aexo [faldas] de urcha y su chunca [faja de cintura] de colorado. Fca, de narises larga y el rostro largo y del talle finca y seca, larga. Fue amiga de criar paxaritos, papagayos y guacamayas, y michos y monos y otros pájaros que cantan y palomitas del campo. Y fue gran limosnera que acudía a los pobres. Bolía mucho por los hombres y quería mal a las mugeres.

Y fue cavad con Yaur Uacoac Ynga. Y tuvo ynfantes hijos Mama Yunto Cayan, coya. Y tuvo otras dos hijas, uitca [gemelos], que se murieron, Uira Coche Ynga, Ayo Maytae Ynga, Bitacac Ynga. Y tuvo otros hijos uastardos, auquiconas [príncipes], y nustaconas [princesas], hijos de su marido Yaur Uacoac Ynga.

Y se murió en el Cuzco esta dicha señora de edad de ochenta y cuatro años. Y dejó toda su hacienda, dos partes: el uno para ella y mandó que de ello le den de comer en cada año. Y la otra mitad dejó para su madre. Y anciá se acabó esta dicha señora su vida. Y tenía la ley de su madre.

* Y tenía toda la requiesca; sólo dejó a sus hijos y criados cuando se murió. Y dejó al sol en su testamento por eredero de todo sus bienes que anía.

/ quya / likila / aqta / chumpi / wisa / awkikuma / nust’akuna /
LAOTAVA COIA
MAMAIMITOSA

mama

112
Fue muy triste de corazón y bizarra muger de cuerpo y muy humilde. De tan humilde no se metía en fiestas ni taquics y danzas ni era amiga de criadas cincopocas. Muy amiga de criar enanitas y corcobadillas y a móżas [princesa]. Y tenía su illiclla [manta] de naranjado y lo del medio blanco o tocapo [vestido de lauros preciosas]a con sus cuychis [¿joya?] y tenía su aexo [falta]b de morado y la lista de aúajo todo de tocapo.

Y esta señora de pocas cosas flamen, apretada de corazón y fue miserable. Y comía muchos manjarés y más comía coca por uicio; durmiendo tenía en la boca. Fue amiga de rrcueyesas de oro y plata.

Y fue cazaudo con Uira Cocha Ynga. Y tubo ynfantes hijos Ynga Yupanqui, Urcon Ynga, Apo Maytac Ynga, Blicac Guaman Ynga, Mama Ana Uarque, cuya, y Curi Urma y Quispi Quipi y Cuci Ynquillay, los quales murieron estas dichas hijas. Sola quedó Mama Ana Uarque.

Y esta dicha señora Mama Yunto Cayan murió en el Cuzco de edad de cincuenta y ocho años. Y dejó su hacienda a las dichas enanas y corcobadillas porque tenía boluntad y amor. Y se acabó su uida esta señora.

a cri, p. 344. b cri, p. 17; Lira p. 30.

/ guya /

/ 137[137] / LA NOVENA COMA / Mama Ana Vargue, coya:
Tenía su cara redonda y hermosa y los ojos chicos y la boca chica, blanquilla, muy damada las manos y pico, de cuatro puntos. Aunque fuese enojada o reyendo se daba golpes al pecho, diciendo "Uálgame, Ticce Uira Cocha Runa Cañac[el] [Señor fundamental, creador de la gente]." Y acá dizen que cuando deíz esta palabras, coyan la gente al suelo.

Y tenía su ilicita [manta] de rosado y lo del medio blanco y su acxo [faldilla] a de ucrde y lo de auajo billpinto y su chumbe [faja de cintura] de colorado. Dizen esta señora obedecía muy mucho a su marido. Cuando se enojata dizen que ponía la caues al suelo hasta que le llamaua su marido.

Y fue casado con Pachacuti Ynga Yupaquy. Y tubo ynfantes hijos Ynga Maylac, Tupa Ynga Yupaquy y Tupa Amaro Ynga, Mama Ocilo, coya, Ynga Urccon, Apo Camasca Ynga. En tiempo desta señora y de su marido tubo muy grandes castigos y hambre y sed y pistolencia que entió Dios y acá se llamó su marido Pachacuti Ynga.

Y en este tiempo se hizo los yngas auquiconas, hijos uastardos dos partes; Hanan Cuzco, Lurín Cuzco yngas. Y tubo hijos y hijas uastardos auquiconas, nustacona de su marido. Y murió en el Cuzco de edad de ochenta años esta señora. Y dejó su hazienda a su marido.

/ guya / tiksi wira yocha runa kamaq / ilicita / agsu / chumpl / awkikuna / nustacona /

*GH, p. 17; Lira, p. 30*
LA DEZÍMACOLA
MAMA OCLLO

Reyno guano co gua ñac atapia

mama

/ quya /

/ 139[139] / LA DÉZIMA COJA / Mama Ocillo, coya:
Fue mujer muy esplorable y hermosa y redonda de cuerpo y baxita y tenía una carita pequeña, alegre de corazón y pacible y muy gran solosa de su marido y amiga de hacienda. Y tenía su llicha [manta] de amarillo del medio y los lados de oque chunhi suyo [listón de la faja] y su aexo [falda]^a de campo azul escuro con betas de Lari.

Y esta señora siempre tenía por camarera y donzella a muchas biejas de ochenta años y por lacayo tenía biejos y en toda su casa que llaman mamaco- nas [señoras] y pachacos [criados],^b todo era convivir y comer y ucuer con ellas.

Y fue casado con Topa Ynga Yupanqui. Y tuvo ynfantes hijos Uiza Topa Ynga, Topa Ynga Yupanqui y Rana Ocilo, Mama Uaco, Curi Ocillo, Ana Uarque. Murieron los tres úrgeres y donzellas. Amaro Ynga, Otorongo Achataki Ynga, Tunpa Gualipa Gualipa Ynga, de todos estos dichos el más menor se alzó por rey Ynga Guayna Capac Ynga. Y tuvo muchos hijos bastardos aiquconenas [príncipes] y nustas [princesa].

Y su marido dexó hordenanzas y gobierno y mojó y murió su marido de pura bieje. Dizen que tuvo ciento y cincuenta hijos bastardos su marido. Y fue muy rica mujer; tenía muchas baxillas. Y murió en el Cuzco de edad de ciento y quinze años. Dexo su hacienda para pobres biejes y biejas; se lo rrepartió.

/ quya / llika / uqui chumpi suyu / aqua / mamakuna / pachaga / awkikuna / tsu' a /

^a gr. p. 17; Lira, p. 30  
^b siervo o criado principal, gr. p. 279

/ guya / 

/ 141[141] / LA ONZENA GOTA / Ruua Océllo, coya: 
Era muy hermosa y de buen talle y de mucha caucellera y de buen cuerpo y muy hermosa, como dicho es. Fue descreta y de mucha caridad con los pobres y a los yndios les hazía mucha merced. Tenía grandes rrequisas, haciendas y chacaras [sementera] y casas y ganados y mucha criada y baxillas de oro y plata. 

Y trayía lacayos a la guardas y en co[n]paña trayía señores grandes y principales y casilleros y trayía muy muchas doncellas y gran gobernadora y mandaba hazer muy muchas fiestas. Y en los meses de los años los señores les trayá muy grandes presentes de las provincias destos reynos.

Y tenía esta dicha señora su lliclla [manta] de azul y lo del medio de naranjo y su acxo [falda] de morado y su chunbe [faja de cintura] de colorado. Muy amiga de traüjar cada día, dava de comer a ducientos pobres, a unas, a otros, y por otra parte dava de comer a los señores y principales, a quinientos hombres deste reyno.

Y tenía mil yndios rregocijadores: unos dansauan, otros baylaua, otros cantaun con tanbres y múcicas, flautas y pingollos [flauta de Pan] y tenía cantoras, haraui, en su casa y fuera de ella para oýr las dichas múcicas que baclan haraui [canción de amor] en Uaca Punco y el pingollo en Pinchollona Pata, en Cantoc y en Uroy Rata, Cinga Uroco.

Y tubo ynpán[tes] hijos Tupa Cuci Gualpa Uascar Ynga y Chupí Llanto y tubo muy muchos hijos uastardos Atagualpa Ynga, Mango Ynga, Yllascas Ynga, Ynga Paulino Topa y otros. Murió con las birgüeces y sarapio. Dizeq que tubo su marido quinientos hijos y hijas. Y se murió esta señora en Tumí [Pampa], caci junto con su marido. De edad de nouenta años se acabó esta señora.

/ guya / chakra / llikila / aqsu / chumpi / pingullu / wrawi / 

a gu, p. 17; Lira, p. 30  b guya; n.dest. 160  c gu, p. 446
/ 142[142] / LA DOZENA COYA / CHUQUI LLANTO / Comenzó a reynar y murió. /
/ guya /

/ 143[143] / LA DOZENA COYA / Chuqui Llanto, coya:
Dízen que fue muy muchas vezes hermosa y blanquilla, que no tenía ninguna dacha en el cuerpo. Y en el parear y muy alegre y cantora, amiga de criar paxaritos. Y no tenía cosa suya, aunque su marido era aurriento; de puro aurriento comía noche y por la mañana manecía con la cuca en la boca.

Y tenía su likella [manta] de azul claro y lo del medio verde escuro y su acxo [faldas] a de verde y lo del anajo de tocapu [pañol de labor teñido].5 De puro buena y alegre le contentaba a su marido, aunque era emperrado y aci
duró pocos años.

Primero murió su marido Guascar Ynga. Se cubrió todo de luto. Y se murió en Yucay en tiempo de la conquista de los cristianos. Y no se escrín de su hijo ni hija ni lo nuna lextzimo ni amastado.

Y aci en este rey y reyna, Ynga, coya, se acuñaron los reyes, capac apo Yngas, Y murió de edad de cincuenta y nueve años. Se acabó la uña triste desta señora.

Questas señoras grandes le llamauan las reyñas, coya; y las que son juntas, las señoras, palla; y las otras señoras, capac tarmi, i reyvas; curaca tarmi, f señora; mamacuna, f madre; las niñas, mustaconas, f palla. A los Colla Suyos, capac omi [mujer principal]; Conde Suyos, malico tarmi [señora de la autoridad civil], cuca malique tarmi [señora a cargo de un coca]; estas dichas son señoras grandes. Y las menores: alltaca tarmi, h curaca tarmi, guacha tarmi. Estas son las mujeres principales y grandes señoras de cali
dad deste reyno. Guaccha tarmi son de los contínuos yadlos particulares deste reyno y otros mugeres principales de las mugeres de los andones y camachicys y de hombres ricys deste reyno.

/ guya / kuka / liklla / aqyu / rakamu / quapaq omi tuka / mua / palla / kuraka tarmi / / mua / muna / quapaq tarmi / quapaq qimi / malkhu tarmi / kuka malkhu tarmi / alltaka / tarmi / wakcha tarmi / kamachikaq /

a gu, p.17; lira, p.39; b oh, p.344; c mujer noble, galana, oh, p.273; d señora pa
derosa e la mujer del kuraka; f señoras; g princesas; h esposas de señores ascen
didos; i mujer necesitada

121
/ 144[144] / prólogo / a los letores mugeres, coya [reina], capac uarmí [poderosa], curaca uarmí [la mujer del kuraka], allikaq uarmí [esposas de señores ascendidos], uaccha uarmí [mujer necesitada]:

Nos espantéys, mugeres. El primer pecado que acometió fue muger. La Eua pecó con la mansana, quebró el mandamiento de Dios. Y ací el primer ydúlatra comensastes, muger, y cirujistes a los demonios,

Todo ello es cosa de burla y mentira. Deja todo y tene debución a la Santísima Trinidad, Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espíritu Santo, un solo Dios, y a su Madre de Dios, Santa María, ciempre Virgen. Que ella os faboresará y rrogará por vosotras del cielo para que gozemos y nos ajuntamos en el cielo y en este mundo, para que no nos tiente Satanás,

Armaos con la cruz y rveza el Padre nuestro y el Amemaria y acordándoos de la pación de Nuestro Señor Jesucristo, digamos el Credo, para que escamos con la Santísima Trinidad y con Jesucristo y con su Madre Santa María y con sus santos y santas ángeles de la corte del cielo,

Para esto armémonos con la señal de la sancta crus, De nuestros enemigos librarnos, señor, de todo mal del mundo, de la carne y del demonio.

/ quya / qhapaq uarmí / kuraka uarmí / allikaq uarmí / wakcha uarmí /


/ Putumuy kawayoc, quilla. Sinchikuna. /

- dormilón, perecioso. Los capitanes

/ 146[146] / EL PRIMERO CAPITÁN /

Hijo de Mango Capac, primer Ynga, aunque antiguamente abía muy muchos y famosos y ulcerosos capitanes antes que fuese el Ynga y después ací que no se escriue, cino el primero hijo de Mango Capac Ynga fue Ynga Yupanqui, Pachacutichic Ynga.

No conquistaron ni hizieron nada, cino todo era dormir y comer y uener y putear y hogar y hazer fiestas y uanquetes y pasearse en la ciudad con los demás caulleros aiquicones [principes], yngaconas. Y acuaron sus uidas en la ciudad del Cuzco en tiempo de su padre.

Y los capitanes que fue uinfantes, hijos de los reyes Yngas pasados y de sus famosos hechos y de otros capitanes, hijos y nietos de los grandes señores y principales destos reynos de los Chinchay Suyos, Ande Suyos, Colla Suyos, Conde Suyos, baleros hombres en las guerra y batalla, que no se escriue por ser proliguidad, de que fueron más estimados gaulianes, icones, tieres y sorras, buytres. Dizen que de un salto saltana una peña grandícimo; bolana más que gaulían. Y ací se llamaron acapana [celajes], pues que bencieron a todo Chile y tubieron sugeto por ellos. Fue rey Ynga, reynó en este reyno.

/ awzikuna / inkakuna / akapana /
dormir presto capitán
pony campay que las ovejas

ILITAYPALOVI
PRIMER APOCALIPSIS
CAPÍTULO V
ELS EG Vindo CAPITAN TOPA$AMAROINGA
El segundo capitán / Topa Amaro Ynga y los demás:

Fue hijo del Ynga Cinche Rocca Ynga. Fueron baleros capitanes. Conquistó y mataua y sacana ojos a sus enemigos a los dichos yndios principales Colla Suyos. Conquistó todo Colla, Piquina, Cana, Quispí Llacta, Poma Canche. Y hizo muy gran destrucción y conquistó desde Xacsa Uana hasta Quiqui Xana, a los yndios Chillques, Acos y murió en la guerra.

Y su hermano Uari Tito Ynga, brazo capitán, ynfante, peleó con los yndios Cauinas, Yuto Churi y con los yndios Uaroc Conga Churi, Queuar Ynga, Anta Ynga, Tanbo ynga, Quilles Cuchi ynga, Mayo ynga, Lari ynga. Pelearon con el primer Ynga Tocay Capac y Pinu Capac Ynga y le mató a los susodichos dos hermanos Topa Amaro, Uari Tito Ynga.

Y murieron sin conquistar más yndios y tierras estos dichos capitanes y mojonaron desde dadonde ganó, y los demás provincias se defendían bravamente y no le dejaron entrar a su reyno y señorío los demás reyes Yngas en todo el reyno.
Fue hijo de Lioque Yupanqui Ynga y fue baleoso capitán para dar la batalla. Primero aulló de ucear con el sol su padre y comenzó a pelcar con el primer Ynga llamado Tocay Capac, Pinao Capac. Fue de la casta de Atacas. Y le uelenó y conquistó y al fin murió Ynga Cuci Uanan Chire y Mayta Capac Ynga, Curi Auqui Ynga, Runto Auqui Ynga, todos los cuales se murieron con conquistar más estos dichos Yngas. Sólo Cuci Uanan Chire, de puro enojo, le conquistó y mató al Ynga Tocay Capac, Pinao Capac, porque aulló quebradó a su agüel Cince Roca Ynga y sacado dos dientes de fuera con una hondada que le aulló tirado Tocay Capac Ynga.

Y ací se acuaron estos dichos capitanes y dejaron amojonado todas las tierras de su destrito, el cual reygnaba su padre y de los demás; no le dejó los demás rayos Yngas.
152 El Quarto Capitán / Apo Mayta Ynga y Bilecu Ynga:

Fueron grandes balerosos capitanes y conquistaron por mandado de su padre, Mayta Capac Ynga, toda la provincia de Charca y Chuquiyapo, Chuquisaca y Potosí, las minas de plata y las minas de oro, Callanaya, oro de ueynte quatro quilates, oro finísimo.

Y hizo una destrucción y mató muy mucha gente y destruyó y puso grandes ídolos y uacas y sacrificios y mandó hacer templos de los dioses ídolos. Y tuvo desde la ciudad del Cuzco todo el reyno del Collau sujeto y amojonado, y se acuaron estos dichos capitanes. Y no le dio lugar los reyes de los chinchaysuyos y ací no pudo conquistar ni entrar en ese reyno y ací se acuaron.

waga /
EL QUINTO CAPITAN
AVQUITORAPINGA
IVRANQUI

[Image: Illustration of two figures in traditional attire, one standing and one kneeling, with a quipu in the hands of the standing figure and a headdress on the kneeling figure.]

[Bottom of the page, possibly a signature or additional annotation: "hasta quichua ayuma" and "ainu".]

130
/ 153[153] / lo, Qv[i]nto capitán / Ayqui Topa Ingá Ivyánqui / Capac Yuyanqui Ynga / hasta Quichua, Aymara /

/ 154[154] / El Qvinto capitán / Ayqui Topa Ynga Yuyanqui:
Fue hijo de Capac Yuyanqui. Fue valeroso capitán que mató muy muchos yndios y capitanes y principales. A sus enemigos cortaba las can[e]sas para lo presentar a su padre Capac Yuyanqui Ynga para que los uiese y se holgase de la uitoría de su hijo.

Y conquistó las prouincias de los Quichuas, Aymara, Uaquirca; Collana, Taypi Aymara; Cayau Aymara; Challuancas, Pampa Marca, todo el río auajo. Y los demás sus ermanos Ynti Ayqui Ynga, Yuyanqui Ynga, Yllapa Tupa Ynga, todo los dichos se murieron sin conquistar en el Cuzco.

Y se acuaron estos dichos capitanes y jocaron hastia Chinchay Suyo. Se uino creciendo el reyno a más sugetarse; gobernó los Yngas y fue po-niendo ydolos, guacas en todo.

/ wqwa /
Fue hijo de Ynga Roca. Este dicho capitán Otorongo conquistó Ande Suyo, Chuncho, toda la montaña. Fue señar que dizen que para anello de conquistar, se tornó otorongo, tigre; se tornaron el dicho su padre y su hijo. Este dicho su hijo dizen que murió en los Andes y dizen que tiene hijo en los Andes que parió una yndia chuncho. Y anci por ello los Yngas se llamaron Otorongo Achachi, Amaro Ynga y tiene en sus armas pintado.

Estos dichos Yngas trageon coca y lo comieron y ací se enseñaron los demás yndios en este reyno. Porque en la cierre no se planta coca ni lo ay, cino que se tray de la montaña. Y ací no lo dexan el uicio y mal custumbre en procecho, porque quien lo toma lo tiene sólo en la boca ni traga ni lo come; es como tavaquero. Aunque no lo a menester el cuerpo, lo toma.
pucara fortaleza

un samaca y lucana
pasinavos chas soraz
tomatobos andes
ryangas yungas
EL SÉTIMO CAPITÁN / **INGA MAITAC** / ñdolo Uarco / **pucara**, fortaleza / Andamarca y Lucana, Parinacochas, Soras, Poma Tanbos, Condes, Changas, Yungas.

Fue grandes balerosos y grandes capitanes esforzados. Fue hijos de **Ynuar Uacac Ynga** y conquistó las provincias de Conde Suyo, Cul[ ]hua Conde, Coropona hasta Ariquipa, Arica, Poma Tanbos, Guayna Cota, Parinacocha y Changas de la provincia de Andaguayllas. Y murió en ellos Urcoen Ynga, Apo **Maytac Ynga y Bilcac Ynga**.

Conquistaron Soras y Tanquitas, Bilecas Guaman, Parejas, Angarays, Andamarca, Lucanas, Chocorbos, Bilcancho hasta Taya Caxa Guaman y la provincia de Xauxa, Hanan [y] Lurín Guanca y la cordillera de los Yanyos, Upa Yauyo, Lucas, Uarochiri, Chaclla, Secicaya, Yungas y de Chinchía y Mala, Pacha Camac, Chimo Capac, Lati, Lima, Luna Uana, Sullen, Chinchay Uarco y aní puso ñdolo uaca en Uarco.

Y murieron todos después de la conquista en la ciudad del Cuzco, por donde le pesó muy mucho a su padre. Y fue enterrado muy enramadamente.
ELOTABO CAPITAN APO: CAMACINGA
Fue muy baleroso capitán y que parecía como un león. Tenía temerarios ojos; con una bofetada derramaba a un hombre y desmayaba una ora. Y anci este baleroso capitán fue a Chile llevando cincuenta mil yndios soldados a la conquista, y fue hijo de Pachacuti Ynga Yupanqui. Y dizen que mató cien mil chilenos.

Coci Uanan Chire Ynga y Mango Capac Ynga y Topa Amaro Ynga. Ynga Mayta: Con estos dichos capitanes conquistaron todo Chile y la provincia de Chaclla, Yancha, Chinchay Cocha, Tarma. Llebó nuente mil yndios; conquistaron y mataron muchos yndios y algunos yndios de los llanos yungas. Y murieron en sus conquistas en bolber a la ciudad del Cuzco.

Para uenser todo Chile, aguardaron que ybiese pistelencia; en el tiempo de pistelencia y hambre de diez años que ubo en este reyno y en toda Castilla. Como estauan en este traujo, se dejaron uensarse y conquistarse como en la conquista deste reyno. Fue Dios servido que dos reyes se matasen y alborotasen la gente. Y ací fue conquistado.
Fue hijo de Topa Ynga Yupanqui, que tenía cargo de hacer llenar piedras desde el Cuzco a Guanoco. Dizan que la piedra se le cansó y no quiso mencar y lloró sangre la dicha piedra. Y ací se quedó hasta ay, que su hijo Guayna Capac Ynga lo hazía llenar la piedra a Quito, Torn [Pampa], a Nobo Reyno desde la ciudad del Cuzco, Yuca, tantas mil leguas.

Auqui Topa Ynga conquistó toda la provincia de Guanoco y Caxatanbo, Conchocos, Chinchay Cocha, Tarma, Cantu Huno Lurin [y] Hanan Guayllas, que fueron cen mil yndios. Estos dichos ynfantes capitanes fueron hijos de Topa Ynga Yupanqui. Y murió el primer capitán en el Cuzco; el segundo capitán murió en la conquista. Murieron como valeroso capitanes. Reynó su padre muchas tierras y amojonaron ací los llanos como la cierra y los Andes. Y uno mucha justicia y curulidad en este reyno desde este dicho capitán y su padre.
EL DE CIMO CAPITAN
CHALLCOCHIMA

qui ex
cayen
las
cañeri
chachapoyas
/ 161[163] / EL DÉCIMO CAPITÁN / CHALCO CHIMA / Quito, Cayambe, Canari, Chachapoya /

/ 162[164] / EL DÉCIMO CAPITÁN / Chalco Chima Ynga, capitán general deste reyno, Quis Quis Ynga, Ana Panti Ynga, Quico Yupanqui Ynga, Chalco Mayta Ynga: Estos fueron generales. Otros capitanes y sargentos y mayse de campo fueron muy muchos que por prudigidad no la pongo.

Estos dichos capitanes fueron con su padre Guayna Capac Ynga a la conquista de las provincias de Chachapoya, Canari, Ciccho, Puruyay, Cico, Chupaycho, Guanca Bilca. Llegaron hasta los yndios de Nobo Reyno y murieron todos en la batalla. Solamente el Ynga Atagualpa y Chalco Chima, Quico Yupanqui murieron en las manos de los cristianos de don Francisco Pizarro y don Diego de Almagro cuando la conquista que enbió por su embajador de el glorioso rey emperador don Carlos, que a buen tiempo saltaron los cristianos que no se defendieron los yndios, a que se dieron luego a la corona real de su Magestad.
EL ONZE CAPITAN
RUMINAVI
TRAIDOR

en quito
malo

YNGAYLLLOS
1401
/ 163[165] / EL ONZE CAPITÁN / Runi Navi, traidor / En Quito mató Ynga Yllescas.

/ 164[166] / EL ONZE CAPITÁN / Runi Navi, capitán, cinchicona auca, traidor:

Fue este capitán muy ulcuroso, hijo de yndio particular y pechero yndio Chinchay Suyo. Otros dizen que fue Conde Suyo, pero fue muy valiente hombre. Dizen que fue por tración a matar al ynfante Yllescas Ynga. Del peñexo hizo tambor y de la causa hizo mate de uescr chica y de los ghios antara [flauta de Pan] y de los dientes y muelas quiro qualca [collar de dientes]. Esto pasó en la ciudad de Quito adonde auía dexado su padre Guayna Capac Ynga.

Y quiso este capitán quedarse con el reyno y le mató muy muchachacho [sic] de ueynte años.

Y se murió este dicho traidor en la dicha ciudad de Quito por las manos de los yndios, porque auía hecho otra ues otros muy muchos daños y males en las provincias adonde andaúa. Por ello fue muerto y le mató los yndios de Quito. Y ací se acabó su vida el pobre capitán.

/ xinchikuna awqa / antara / kiru wallqa /
EL DOCE CAPITÁN / CAPAC APO GUAMAN GUAYA / Chinchay Suyo.

qhapac apu /

EL DOCE CAPITÁN / Capac apo Guaman Chaua, Chinchay Suyo segunda persona del Ynga, agilelo del autor deste dicho libro:

Fue capitán general de los Chinchay Suyos y de todo el reyno y señor y principes y mayor, baleroso capitán. Conquistó toda la provinicia de Quito hasta Nobo Reyno. Con Guayna Capac Ynga acabó su vida.

Guanbo Toma, Quichiu; Aymara, Aruni; Lucana, Uancari; Sora, Uacrella; Andamarca, Cacayanap; Angara, Chauay Guaman; Guanca, Alanya, Chuqui Lianquí; Chinchay Cocha Guayanay, y demás capitanes que no se escriue por ser proligidad: Estos dichos capitanes fueron a la conquista de Tomi [Pampa], Cayanbi, Quito, Canari, Lataconga, Purouay, Chachapoya, Guanca Bilca, Acuaraon de conquistar y entablaren la tierra estos famosos capitanes de los Chinchay Suyos de aquel tiempo que duraron desde Topa Ynga.
Los dichos capitanes que fueron con Guayna Capac Ynga a la conquista
de Tomí [Pampa], Quito y fue otros capitanes llamado Otorongo, Ucu Mari,
Rumi Songo, Anti Cucillo, Anti Nina, Quiro Amaro, Anti Zupa, Chupayoc Anti,
Yscay CInca Anti, Llatan Anti. Cín estos auído otros capitanes que el dicho
Guayna Capac lo llevaron por grandesa. A los desnudos lo llebó, serviendo
solo para que lo comiese a los yndios rreeueldes. Y ací comió esta gente a
muchos principales.

Y estos dichos yndios quedan en sus pueblos de la montaña, ynfielos;
quedan por conquistar. Y ay muchísimos yndios a la otra uanda; es tierra

de la cierra hacia la Mar del Norte a la Margarita. Ay muchísimos yndios,
ooro y plata y ganados, yndios ynfielos. Está la tierra por descubrir la tierra,
EL CAPITAN MALLCO CASTILLA PARÍ
Fueron a la conquista de la provincia de Tumi, Guanca Ycica, Quillay Cinca con el dicho Ynga Guayna Capac con los demás capitanes de Hatun Colla, Poquima Colla, Charca, Cana, Poma Canchi, Quispí Ylacta, Cauina, Colla Uaya.

Los dichos capitanes Hila Supa, Chanbi Malloc, Chunta Malloc, Hatun Colla, Anocara Hila, Utorongo, Quiro Ualca, Sonco Malloc, Hila Chunta, Auquí Suri, Suri Malloc: Estos dichos capitanes fueron a la dicha conquista y murieron en ellas; algunos huyeron a sus pueblos y tierras y se murieron allí. Algunos se quedaron hasta hoy en Tume [Pampa], Quito. Sus bisnietos de estos dichos capitanes adonde conquistaron se quedaron para memoria y generación, los cuales les llaman mitimays, b extranjeros, de yndios.

a aymara: señor de vasallos, 13, 1, 220  b de mit'i: enviar; enviado por su etnia de origen a cuidar intereses fuera
ELQVINZECAPITAN
MALLCOMVLLO

con se suyos
Este capitán y los demás fueron a la conquista de Cuzamara, Quito, de Tomi, Chachapoya, Latacunga, Guanca Bilea hasta Nobo Reyno con Guayna Capac Ynga a la conquista. Y conquistaron y asolaron a dos reyes Yngas grandes llamados Apo Pinta, Guayna Pinta. Y los mataron a todos los contrarios capitanes y los que fueron con el dicho Ynga.

Nina Quiro Malleco, Rumi Songo Malleco, Rumi Nani Malleco, Mana Cutana Malleco, Uiza Toma Malleco, Apo Curi Malleco, Aca Pana Hila, Runto Conya Hila, Coropona Malleco: Estos dichos capitanes famosos y brabícimos capitanes que fueron a la conquista y se murieron y algunos se bolbieron a sus casas y pueblos, los quales sus hijos son caciques principales y algunos quedan pobres.
LA PRIMERA REINA I.S.
CAPAC POMAGUALA
/ 173[175] / LA PRIMERA REINA Y SEÑORA / CAPAC [poderosa] POMA QVALICA /
/ Chinchay Suyo /
/ qhapaq /

/ 174[176] / LA PRIMERA SEÑORA / Capac Guarmi Poma Qualca, Chinchay Suyo:
Esta señora y reyna, antes que fuese Ynga y después, fue muy bizarra y
hermosa mujer que de tan buena gobernaba todo el reyno. Y fue mujer
y señora de capac apo Guaman Chaua, segunda persona del Ynga. Fue de la
casta de Yaro Bilca, Allauca Guanoco, aglicia del autor. Esta dicha señora
fue mayor en todo el reyno.

Y después desta señora fueron otras señoras principales llamadas Chuqui
Tinti, Asto Carua, Carua Quillpa, Guaman Chisque, Guamancha Poma, Churay
Pariama, Guaman Chunbe, Lauca Chuque, Mayua Poma, Churay Maglia, Paria
Guanay, Suyoma Auama Cölique, Tintia Carua Churay, Citcama Chunbi, Cull
Quillama, Miza Uarmi. Cin estas dichas señoras auido otras principlpas que
su Magestad deue hazelle merced en este reyno.
/
/ qhapaq warmi / qhapaq apv /

153
Según da Señora Capac Mallovima
Segunda Señora / Capac Mallquima / Ande Suyo /

Esta dicha señora, aunque son de buen talle y hermosísimas, blancas más que española, pero andan con pampanilla y alguna casta desnudas en cuer-
ros, que son de la casta y naturaleza, así hombres como mugeres, y comen
carne humana.

Pero todos están unblidad y huntadas todo el cuerpo con mantor [colog-
rante] y andan en la montaña y son yndios por conquistar. Y de tanta mon-
taña no se puede conquistar.

Y otras señoras se llaman Auar Mana, Cucar Mana, Cuca Mallquima,
Tazama Anama, Loroma Supama, Tirania Aua Paria, Pitco Challua Mapiscoma.
Y ay otros muy muchos señores de cada pueblo de la montaña; a la otra parte
ay mucha gente y tierra de riquísimas adonde a[y] yndios ynfícles llamado
Anca Uallo, Guarmi Auca, adonde dizan que ay mucho oro y plata.

ghapaq / mantor /

n GHI, p. 229
TER ZERA SENÓRA
CAPACOMETALLAMA

solla
suyo
capacumí
Esta señora fue muy bizarra, hermosa; de puro gorda quedó fea que to[dos] de la casta son gordísimos y floxas, encapases, puclánimos, pero rrica gente llámase Colla capac [un poderoso Colla], rrica de plata de Pótocí y de oro de Carauaya, el más fino oro de todo el reyno. Y rrica de ganados de uacay [camélido]a y de paco [alpaca] y de ganados de Castilla, obejas, bacas, puercas. Y rrica de papa, chuno [papa deshidratada] y moraya [ch‘üñu blanco], quinua [semilla de altura], pobre de may y trigo y uino.

Y se dice capac Colla [el poderoso señor Colla] mapa colla [sucio], poquis colla [imbécil]. Y son grandotes animales. Y ací todos los hombres o mugeres grandotes, gordos, sobosos, floxos, bestias sólo es para comer y dormir.

Y auido otras señoras: Talla Uarmi, Cayuma Ulzama, Chumbima Cucama Anama Chuqui Timta Timta Yaca Talla Timta Paclama Pullama Qurima. Cin estas otras señoras auido en la provincia de los Collas y Canas y Canches y Charca.

\[ qhapaq / waka / paqu / ch‘üñu / kimwa / mapa guilla / pusquis guilla / \]

*a dcest, f 144 v*
Está señora fue muy hermosa y de valor porque era de buena condición. Aunque su tierra es pobrecísimo del destrito de Artiquipa que no tiene oro ni plata ni ganados, cinco los de Coropuna Conde tiene ganados. Y los demás se sustenta de afí y alibodón que se tray de las yungas [zona cálida] y llanos.

Y son Palta Conde, Hatun Conde, Culluna Conde, Cusco Conde, Alca Toro, Uayna Cota, Poma Tanbo. Estos dichos son Condes y en ellas ay otras señoras; se llaman: Tinta Caru, Tinta Churay, Churama Aucama, Cuí Mayllama, Aya Yama, Anyama, Chuquí Pana, Panallo Sequema, Pucí Mapana, Tinta Caruama, Mulloma Cutima. Otras señoras de mugeres de principales de los Conde Suyos ayudo y no se a escrito. Que se Deo hazelle merced y son hijos de grandes del reyno.

Avqui [príncipe] don Carlos Paulo Topa Ynga, a quiccon, fue hijo uastado de Guayna Capac Ynga y su madre fue ozcch.3 Este dicho Paulo Topa se casó con doña María Esquicuel. Este dicho Ynga fue sertiendo a don Diego de Almagre el viejo, conquistador, hasta Chile. Por ello le señaló la renta en los yndios Canas.8

Y tubo un hijo lextimo don Melchor Carlos Ynga Ura Cocha, Hanan Cuzco, nieto uastado de Guayna Capac Ynga.

Y demás esto ay otros nietos de más rreyes Yngas asalarado por su Magestad: don Cristóbal Sama, avquí, Lurin Cuzco, de la casa del sol; don Juan Nican Curo, avquí, Lurin Cuzco, don Philipe Cari Topa Ynga, avquí, Hanan Cuzco, don Alonso Atauci Ynga, avquí, Hanan Cuzco; don Francisco Hila Quita Ynga, avquí, Lurin Cuzco; doña Beatriz Quispe Quipe, nusta [princesa], y otros muchos naturales y uastardos 4 avía.

El capitán Challco Chima lo acabó de matar y otros se murieron de enfermedad.

Que en aquel tiempo aúfan lextimos, que al dicho lextimo les llamaun capac apo Ynga Uana Cauri; quiere dezir rey. A los príncepes les llamanau aquiccon y a los caualleros, ynga, y a los picheros, yncacona, y a la reyna, oya, y a la prensasa, nusta, y a las señoras particulares les llamaun palla,8 y a las picheras, aví.8

Y así como lo declaran los yndios que se an acuato los legítimos Yngas rreyes perfectos y los que queda son aquiconas. Y ací el derecho por justicia le niote a nuestro rrey Philipo.

awí / avquí / quícap apo Inka / guya / nusta / palla / awí /

8a. mujer noble, galana; 8b. campesina.
Leys y hordenansas destos reynos deste Pirú, es como se sigue primeramente del primer ley, aunque se añadió los dichos Yngas con sus yudílatras y guardar fiestas y pascuas en el año y meses y ayunar y warachicos y rotochicos [ceremonias del ciclo vital] e y pascaricos [celebración ritual] h y warachicos [lamentos rituales] y sacrificios de escoger ufrgenes y depócritos y otras cosas de sermonías de los demonios guardaron los Yngas. Dize ací:

Tapa Ynga Yapanqui y los demás atucuicon [príncipes] y señores grandes, capac apocanas y conacacunas, allí ac camachicocunas [ascendidos], Tawantin Suyo camachichonche [consejo] e dize ací:

"Hordenamos y mandamos en estos reynos y señorios que se guarde y que se cumpla su pena de muerte los que no las guardaren"

"primeros imparrados, primer corte de cabellos "

"que dura toda la noche e "mues-

tras autoridades mayores del Tawantin Suyu"

/ warachiku / rorthuchiku / posariku / waachiku / awikukuna / qhapq apukuna / kurakakuna / allikqa kamachikumkuna / Tawantin Suyu kamachikumkuna /

/ 183[185] / HORDENNAS /

guardaren ellos y sus hijos y desendientes, porque serán castigos y serán muertos y condenados a muerte y se acuñarán todo su generación y consumirá sus pueblos y se sembrará sal en ellas y bienrán animales: lecheco [venado de monte], poma [león], atoc [orzorro], usca [gato montés], condor y guaman [halcón]. Estas dichas penas tenían puesto, mandado, executado porquetu en todo en este reyno, y ancl no ávia pleyto jamás; con esta dicha sentencia estaba fíxa la ley y justicia en este reyno.

"Horden o mando en esta gran ciudad, causa de estos reynos, ayga un pontifize bichesero mayor llamado walla uiza, conde uiza, y otros de Chinchay Suyo y de Ande Suyo y de Colla Suyo y de Conde Suyo." A estos les llamanu uiza, layca camasacona. Estos tenían en el templo del sol y otros muchos tenían en otros templos y uscas deste reyno, como en Paria cara, Carchancho Uallillio, Sama Ciray, Pito Ciray, Coropona, Surí Urco, Titica. Y en otros templos tenía sacerdotes como obispus y canólogos y sacristanes, los que le circun y confesuan, enterroan, estos fueron laycaconas, uzaconas, camasaconas. Estos dichos estuvían en los templos y dioses de todo el reyno y tenía muy entablado esta ley de la yudílatras y sermonías de los demonios en este reyno.

"Yten: Horden o mando que en esta ciudad ayga consejo real; dos yngas, Hanac Cuzco y Lurín Cuzco y quatro grandes de Chinchay Suyo y dos de Ande Suyo y quatro de Colla Suyo y dos de Conde Suyo." A estos

/ luyechu / puna / atuc / huaq / kurtur / waman / walla wisa / kruti wisa / wisa /

/ laycha kamasaqakuna / waqa / laychaquina / wisaquina /

/ 184[186] / DEL INGA /

éstos les llamaron Tawantin Suyo camachichonche.

"Yten: Mando que ayga asesor, yncap rantin ritmaric capac apo."* El dicho asesor fue hombre pricipal.

"Yten: Mando que ayga birrey que fue segunda persona." No consentía

160
que fuese gente baja su birrey, cinco capae apo [poderoso señor] Guaman Chaua. A este dicho señor embiaua con rudas, chiche ranpa [de color pardo]; b llamaun como Ynga a las dichas provincias y le llamauan ynceap ranuin, en lugar de Ynga.

"Yten: Mandamos que ayga en cada provinciá para la buena justicia un corregidor que le llamarón locricea."c Este era de los Yngas de orexá quebrado, Hanan Cusco, Lurín Cusco.

"Yten: Mandamos que ayga alcaldes de corte que fueron Anta ynga para prender a los principales y capitánes y señores grandes y cavalleros destos reynos." Estos llamauan por señal de justicia, en una uara alta, mosca paycha [borda real] del Ynga. A éstos los llamaun ynceap camachian natay camayoc.

"Yten: Mandamos que ayga alcalde hordenario de cada repartimiento." A éstos les llamauan ynceap cinini ayarie [que oyen los mandatos del Inka], Quilis Cachi.

"Yten: Mandamos que ayga regidores." A éstos les llamauan [sic] surucoc [administrador despensero], Equeco ynga.

"Yten: Mandamos que ayga alguazil mayor y menor." A éstos les llamauan nata camayoc [apresador], ilulla Waroc [los mentirosos de Wariq].

"Yten: Mandamos que ayga secretario del Ynga." A éste le llamó ynceap quipa camayochin [contador del Inka], Chilique ynga.

"Yten: Mandamos que ayga secretario de consejo real." A éstos les llamauan Tawantinsuyu quipoc [contador del Tawantinsuyu], Quevar ynga.

"Yten: Mandamos

[Tawantinsuyu kamaichikinchik / Inkap rantiu rimariq quipaq apu / quipaq apu /
/ chiquchi ranpa / tuquriq / maskha paycha / Inkap kamaichin waray kamayoc /
/ yncan simiri waray / samuriq / waray kamayoc / lulla waray / Inkap Chiri camayochin /
/ Tawantinsuyu khipuq /]

a señor principal que habla en nombre del Inka  b véase WR, p. 341(343)  c oficial real, véase WR, p. 346(348)  d véase WR, pp. 342f, 344f, 343f(345)  o encargado de asesorar por mandato del Inka

/ 183(187) / HORDENANSCAS /

que ayga escriuano público de cada pueblo." A éstos les llamaaron llacapi quipoc camachicocoma, mandoneillos.


"Yten: Mandamos que ayga contadores mayores." A éstos les llamauan Tawantinsuyu huecho tasa yna hayca nata quillatauan quipococ ynpacoc, curaca churicona.

"De todo lo dicho ordeno y mando para el gobierno y buena justicia, y bien del Pirí deste reyno."

"Yten: Mandamos en este nuestro reyno que ninguna persona blasfemie al sol del padre y a la luna del madre y a las estrellas y al huzuro Chesa Cuyllor [Venus], uaca hilloconas [divinidad locales] y a los diez guacas y que no me blasfemie a mí mismo, Ynga,c y a la cuya [reina]." Decía ací: "Ama naca conquicho yntiwan quillaman chuqui ylla uaca utilaconamán nocu ymcarquytapa conatauqaha, Umacochiquiwmami, Umacochiquiwmami."d

"Yten: Mandamos que no blasfemie a ninguna persona y al consejo y principales ni a yndios pobres: Ama naca conquicho pitapas."e

"Yten: Mandamos que ayga otro Cusco en Quito y otro en Tumi [Pampa]
y otro en Guanoco [Pampa] y otro en Hatun Colla y otro en Charcas y la causa que fuese el Cuzco y que se ajuntasen a las provincias a la causa del Consejo y fuese ley. 2

"Yten: Mandamos que ninguno mujer no uallese por testigo por ser embustería y mentiras y pucilánismo, pici songo."

/ llaqapi khipukuq kunachiktakunata / karuman kachashga khipukuq / Tawantinsuyo hucha tasa lima hakh'a wata killawen khipukuq yupakuk, kikarka churikunata / C'aska Quyllay / waqa wilikunata / Ana hakaunkichu intimani, killaman, chuqi tlla waqa wilkakunanam, quig kikei khipas quyatawanpasa. Wachuchikunamini, wachuchikunamini. / Ana hakakuku, kichu pitapasa / pistusina /

a autoridades que llevan cuenta del pueblo en los que calculan y cuentan en khipu todos los años y meses los incumplimientos de las tasas en el Tawantinsuyo, hijos de kurakas Ynga. 4 "No deberéis maldecir contra el sol, la luna, las divinidades resplandecientes como objetos de oro, ni contra mi, vuestro Inka, ni contra la reina. Los haría matar ciertamente, los exterminaría sin duda." a "No maldecirás a nadie." 5 de, poco corazon, cobardío.

/ 186[188] / DEl INGA /

"Yten: Mandamos que ninguno que fuese pobre no fuese testigo porque no fuese cohechado, pagarasca runa, llullamanta rimac runa."

"Yten: Mandamos que en este reyno que ningún árbol frutal o madera amento o paca que no fuesen quemado ni lo cortasen sin lesencia, so pena de la muerte y castigos."

"Yten: Mandamos que no las cogiesen luycho, taruga [venados], uanaco [guanaco], uicona [vicuña], uachaua 3 [ganso andino] ni lo matasen, para que aumente, cuyo que fuere a león y sorra lo matasen por los daños que requista."

"Yten: Mandamos que la bluda en texts meses que no descubriese su cara ni salga de casa y de un año tubiese luto y toda su vida no conociese a hombre, que estubiese onesta y rrecogida y criases a sus hijos en su hacienda y casas y chaqaras [sementera] y huari [?] y que lloranse dalí como bluda y pobre.

"Yten: Mandamos que todos enterrasen a sus desuntos en cada sus bóvedas y puquillos [construcción funeraria] y que no las enterrasen dentro de sus casas y que enterrasen al huo de su natural con sus baguillas y comida y beuida y ropa.

"Y ten: Mandamos que los mosos y niños que fuesen muy ubiente a sus padres y madres y a los demás bichos ancianos y señores grandes y a los mayorasgo de todo deste dicho reyno. No cumpliendo, por la primera, fuese asotado; por la segunda, fuese

/ pagarasca runa, llullamanta rimac runa / luycho / taruka / wenaku / wikit'ina / wachwa / chakra / pukullo /

a hombre comprado, hombre que habla mentiras.

/ 187[189] / IORDINANSAS /

desterrado a las minas de plata o de oro."

"Yten: Mandamos que no ayga ladrones en este reyno ni que ayga saltaca.
dores, suya poma ranra, y que por la primera, fuesen castigados quinientos asotes y por la segunda, que fuesen apedreado y muerto y que no enterra-
sen su cuerpo, que lo comiesen las sarras y cóndores."

"Yten: Mandamos que los que hallasen que lo reestituyesen lo hallado y lo pagasen el hallazo por donde no auía de ser castigado por ladrón y aci a de parecer luego."

"Yten: Mandamos que nenguno, después de auer muerto, no le pida deuda ni pague la muger ni el marido ni el padre por el hijo ni el hijo por el padre, ni para otra alguna, sino que lo pida en día de su uida y no se pague por ser suspecha y mentira. Y se deje en el testamento, que lo pague de su hazienda y se fure el defunto pobre, que lo pierda."

"Yten: Mandamos que a los yndios, yndias destarrados y depoçitadas les haga muy mucho trañar porque reciban pena y castigo, expenlo y muenda de su culpa."

"Yten: Mandamos que en este reyno que no tengan ueneno ni ponsona al hechesoría nenguna para matar a persona ni lo mate. Al que mate le condene-
namos a muerte despenado y cuartezado. Y se fuere contra el Ynga o de los señores grandes mestizos y traydores, que fuesen hecho tabor de persona, de los gueños, flaunt, de los dientes y muellas, gargantilla, y de la cañesa,

/ suya puma ranra /

/ 188[190] / DE LOS INGAS /

mata de neuer chica. Es la pena del trayedor y a de alarsar públicamente y se dize yscay songo uca [traidor]."

"Yten: Mandamos que cualquiera persona que matare, que muera como lo mató, el fuere con piedra o con palos, lleue la pena y se execute y sen-
tencia."

"Yten: Mandamos que la muger estando con su rrelga no entre en el temple ni al sacrifício de los dioses uaca hitec [divinidades locales] y se entrare, sean castigados."

"Yten: Mandamos que la muger que matiese [abortase] a su hijo, que muriése, y el es hija, que le castigasen doçientos asotes y desterrasen a ellas."

"Yten: Mandamos que la muger corrupida o consentía que la corrompies-
se o fuese put, que fuese colgada de los caudillos o de las manos en una peña blua en Antu Caca y que le dexen allí murir; el desuirador, quinientos asotes y que passe por el tormento de hituaya [piedra muy pesada] a que le snelle de alto de una uara al lomo de dicho hombre. Con esta pena se muere, algunos quedan ibos. Y al forzador le sentencie la muerte de la muger. Y se seconsatir las dos, mueran cogados, yguales penas.

"Yten: Mandamos que la muger hinda que no se cassen otra uas ni que fuesen amanebados después de auer muerto su marido. Teniendo hijo, sea eredero de toda su hazienda y casas y citacres [semetera], y el tubiere hija, sea eredera de la mitad de la hazienda y de la mitad sea eredero su padre o su madre o sus ermanos."

"Yten: Mandamos que el quien tubiere un hijo fuese orrado, yupa ychasca, y a los de dos hijos, que fuese hecho merced y a

/ nations / ishay sanqu awoq / woaq willa / hituaya / chakra / yupa ychasca /

a vease wp, p. 313[315]

163
los tres hijos, que el diez sementeras y pastos y tierras y a los de cuatro hijos, fuesen resueltos y a los de cinco hijos, mando que fuesen mandones de los sus hijos, pichka camachico [el que mande 5 unidades domésticas], y a los de seis hijos, que fuesen señor de merced y a los de treinta o cuarenta o cincuenta hijos, que se poblase donde pidiesen en pueblo y tierra salda y fuese señor en ellas.

"Yten: Mandamos que los perros y sus perros les pena que la adoración de la chacara [sementera] o de la casa o de los platos con que come o de la cueza y de las manos o platos les lavaran y se les dieron a uno de fuerza en un muate, por la pena y castigo en todo el reyno." Esta amea puudido esta pena.

"Yten: Mandamos que sean desterrados todos los que entremesen sus defuntos en sus casas con ellos.

"Yten: Mandamos que los caciques y principales tengan cincuenta mugeres para sus servicios y aumento de gente en el reyno, hinca curaca [señor de miles de unidades domésticas], treinta mugeres, greaman apo [capitán] tenga beynette mugeres, wanangu curaca [de 1000 unidades domésticas] que tenga quince mugeres, pisa pachaca [de 500] tibiese doce mugeres, pachaca camachico [de 100] tibiese ocho mugeres, pisa chunga camachico [de 50] tibiese siete mugeres, chumma camachico [de 10] tibiese cinco mugeres, picha camachico [de 5] tibiese tres mugeres, y un guio severa tibiese dos mugeres y los otros que tenía puesto por millimayas [que reside permanente fuera de su pueblo] tenía dos mugeres y los soldados de guerra conforme de la uitoria de "daau muger para el aumento.

/ pisa kaanachikuq / chakra / hinca kuraka / wamanan apo / warangku kuraka / pisa pachaka / pachaka kanachikuq / pissa chunga kanachikuq / chumma kanachikuq /

[CH, p. 175]

/ 190[192] / DE LOS INGAS /

"Yten: Mandamos que nunguno se cazaren con ermano ni con su madre ni con su prima ermana ni tía ni sobrina ni parienta ni con su comadre, se pena que serán castigados y les sacaran los dos ojos y le harán quitar y le pondrán en los cerros para memoria y castigo, porque sólo el Ynga a de ser cazado con su ermana carnal por la ley.

"Yten: Mandamos que los dichos capitánes sean de buena sangre y casta y fiel y los dichos soldados que fuesen fieles y no traidores de edad de treinta años y de cuarenta y cincuenta y que sean yndios riecos y fuertes y suficientes y tricos para la guerra y batalla.

"Yten: Mandamos que nunguna persona que no derrame el mayas ni otras comidas ni papas ni lo monenden la cáscara, porque si tibiese entendimiento, llevarían cuando le manda y así no lo monden, se pena que serán castigado.

"Yten: Mandamos que, en tiempo de pestilencia o de sacrificio ni temporalidad ni en tiempo de hambre y se o muerte del Ynga o de algún señor capaz apo o levantamiento, no descansen ni hayan ni canten ni danzen ni se roquen tamor ni llanta ni tengan a muger los hombres, ni en tiempo de ayuno y penitencia ni an de comer sal ni agi ni carne ni fruta ni una chichas ni coma nunguna comida, sino solo mayas blanco y crudo en esta penetración."
"Yten: Mandamos que, en tiempo de yelo o de granizo o de tiempo que se seca el mays que no tiene agua del cielo, pidan todos a dios Runa Camac [creador del hombre] agua, todo cubierto de luto, embajados las caras de negro con nununya [ciruelas amargas] y qhichimaqa, ollín. An de andar por los serros llorando y pidiendo agua a dios Pacha Camac [creador del universo] todos los yndios grandes, como mugeres y muchachos, dando bozes con esta doctrina:


/ qhapaq quy / Runa Kamac / nununya / qhichimaqa / Pacha Kamac / Aynaya wamaylli / / Aynaya puquypylli / Lluto puhaq wamrayqui / Lluto puhaq wakchayki /

\* at, p. 263

/ 191[193] / HORDENANSA /

Hualla llamamos yunquini  Utac sayqiqui  Yacac sayqiqui  Cachallantuyuy  Hacchayqui, nuyquiqui  Llacta runa camacayquiman.
Te imploramos llorando  Tu agua  Tu agua  Mándala hacia nosotros  Hacia tus pobres, tu gente  Hacia los pobladores que tu criaste.

An de tener esta horden en este reyno."

"Yten: Hordenamor y mandamos que todos los oficiales que no sean ociosos ni perros, ac i los dichos que tibieren cargo de beneficios, gobernadores, pontífices y sacerdotes y señores grandes que manda la tierra, y de artífici los, pintores, que pintan en paredes y en quiro [vase de madera] y en mata que le llaman cuscoo [pintor de paredes], llimpec [decorador en lacre],° amanantaoma [sabios] oficiales; hualla,° quiro camayoc, carpinteros; ruimia chucue, canteros; manca llutar, ofberos; tacee, plateros; coubi camayoc, bordadores y sederos; pachaca, labradores; pastor, michic; aura camayoc, dexe dores; cirac, jasere, aunque no aci a custodier; panadera, sara tanta rurac;° cocinera, michay rurac;° suyuyoc,° mayordomo; cullca camayoc,° comió y sapi camayoc,° administrador; quilc camayoc,° escrivano de quipo,° corde; cantores y músicos, taguie [cantor, danzante], cochicchic, pikillo camayoc, flauteros; awca camayoc, guerreros. Que no falten estos dichos oficiales en este reyno, porque serán castigados por perroso y ladron."

"Yten: Mandamos en todo el reyno ayga abundancia de comida y que se cierren muy mucho mays y papas y ocas [ Oxalis tuberosa ] y que hagan cauí, caray, chuño, tamos [conservas de diversos tubérculos], anchusha [maíz seco],° y quinua [semilla de altura],° útilico, masua [tubérculos], todas las comidas hasta las yerbas yuyos [acuáticas] lo seque para que tengán qué comer todo el año y se cierren de comida y sapet de mays, papas, cauí, mugno [ verdura seca ], alguño y coxan flor de patau quechcuacha,° y otras ojas para tiñer colores para el cunha [ tejido fino ] y amasca [ corrientes ] y queman tipia [ pasta de caniza ] de narce° y de quinua. De cada año den cuenta; no lo haziendo los dichos corregidor tacricoc,° lo castigue cruelmente en este reyno."

165
"Yten: Mandamos que todas las casas y bestiadas y ollas y lo que an traujado y criado conejos y cada chacara [semienera] se le secite dos usos en el


a GH, p. 213 b el que hace tablas con hacha c el que hace pan de maiz d la que hace de comer e administrador de una subdivisión f administrador de los depósitos g encargado de la leonografía h cordeles con nudos usados en contabilidad i maíz medio hercido y seco al sol k Chamopozhara, hay muchas variedades l Ulluec tuberosum, Tropaeolum tuberosum m flores Amarilla n planta compuesta fragante de flores en racimo, Lira, p. 633 o oficial real, véase wp, pp. 346[348], 347[348]

/ 192[194] / DE LOS INGAS /

año. Y no lo haziendo, de cada cosa le castigue cien asotes. Y pida cuenta de estircol de las dichas sementeras y chacaras, y tengan en sus casas abundancia de leña, paxa y [...] patos y tengan barriles, cullona, [...]y [...] de papas para ellos y para servir al Ynga y a los capac apoconas [señores poderosos] y capitanes y para tener en los tanbos [mesón] y chasques [postillón] en los caminos reales, limpiando, adestrar puentes y para fiestas. Dexamos y manda mos esta ley y hordenasans se estos rreynos.

"Yten: Mandamos que los barberos y seruxanos, hambí camayoc, cirros, quichicuant [sangrador] y curan con yerbas." A estos dichos los llamauan hambí camayoc y a las dichas parteras beatas comadres llamauan uawa uachachic [partera], uichia allichac hampí camayoc [la curandera que arregla estómagos].

"Yten: Mandamos que las dichas amas de güírfanos, uacocha rurochic munucbic, sean reseruados de todo y le den otra niña grande para que le ayude a criar." Estos se llamauan mamacoa [señoras].

"Yten: Mandamos que ningun yndio en este rreyno no mude su áulito y trage de cada parcialidad y ayilo, so pena de cien asotes."

"Yten: Mandamos en este rreyno en los pueblos an de comer en la plaza pública caciques principales, yndios chicos y grandes para que se aligua todos los pobres y güírfanos, biudas, enfermos, blejos, ciegos y tullidos, polguinos, caminantes: Todos coman por la caridad y de ser uso y costumbre desde primer gente y ley y buena obra y misericordia de Dios en este rreyno."

"Yten: Mandamos que en estos rreynos tengan urgencias de tenplos, wayayt agila [escolga principal], a chauyi wayayt [intermedia], pampa agila [sencilla]." Estas monas murieron con sus urgrimeldas en coroneles. Fue

/ chikria / k'ullina / qhaveq apukina / tamuy / chaski / hampí kmayanuyq / sink'aq kichicuyq / / llama yachachic / wakwa allichac / uacocha "rurocha" fimichicuyq / manakuina / / ayilo / wayayt agila / / chauyi agila / / pampa agila /

a médico, circuano, GH, p. 145 b la que da de mamar a los huípfanos c GH, p. 196 d véase wp, pp. 399[301], 300[302]

166
puesta estas dichas hordenansas generales deste reyno por Topa Ynga Yupan-que y por su consejo rreal deste reyno.

Y uista estas dichas hordenansas el señor don Francisco de Toledo, bizado reyno destos reynos, se enlargó esta ley y hordenansas antiguas, sacando de ellas de las mejores. Ordenó y confirmó nuestro señor católico rey don Felipe el segundo y por ella mandó que todos comiesen en la plasa pública y que hiziesen fiesta en ella.

Que de todo ello creo en un solo Dios de la Santísima Trinidad, Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espíritu Santo, y su bendita madre, Santa María, y en todos los santos y santas ángeles del cielo y de todo lo que creo y tiene la santa madre yglesia de Roma con la fe verdadera que tengo. Y creo que de todo escrito para que con lo bueno sea servido Dios y de lo malo se emiende los cristianos y se arrepienten de sus pecados los cristianos que la leyere estas dichas hordenansas antiguas de los yndios.

La bocita general de los yndios deste reyno por los Yngas y demás señores principales, compuesto de su consejo rreal, es como se sigue:

Díes calles de yndios para ocupar en trauagos por que no fuesen ociosos y holgazanes en este reyno, porque de otra manera no pudiera sustentarse ellos ni los demás principales y señores y la magestad del Ynga y su gouierno.
194[196] / CAPITULO, PRIMERA CALLE, VECITA GENERAL / AVDA CAMALOC [guerrero] / de edad de treinta y tres años / balente moso, yndio tributario. /
Primera vecindad.

En este lugar se puede ver el nombre de la vecindad.

La guerra y los «yaqas» se sacan para el trabajo de la tierra. Se sacan de los valles y se llevan a los pastos. Se sembran y se cosechan. Se trae y se baja. Se lleva y se puede llevar.

Por la tierra y se puede llevar.

En este lugar se puede ver el nombre de la vecindad.

Para este propósito

El lugar es el que se llama.

La guerra y los «yaqas» se sacan para el trabajo de la tierra. Se sacan de los valles y se llevan a los pastos. Se sembran y se cosechan. Se trae y se baja. Se lleva y se puede llevar.
En esta calle primera que quiere dezir hombres ualeentes, soldados de guerra, *auca camayoc*, que son de edad de treynta y tres años, desde que entráu neynte y cinco años y salía de cincuenta años: Estos ualentones lo tenía muy apartado y señalado para este efecto y para lo que se oficia.

---

2 Questos dichos yndios se sacaúa para la batalla y guerra que tenía el *Ynga*, y se sacaúa destos ualentones yndios *mitimays*, estranerós, en otras provincias lo poblaua, dándole tierras, pastos y semienteras de sobra para toda su generación, dándole muger de la misma tierra, Esto hauía por tener su rreyno seguro.

Seraía como ucedor destos yndios ualentones; sacaúa para labradores y oficiales de todos los oficios que a menester el dicho *Ynga* y los demás señores príncipes y principales y las dichas señoras deste rreyno. Y a estos les llamaua *mitimac*, estranerós. Destos ualentones se sacaua para minas y de otros labores y traújos, obligación. Y así la becita general desta primera calle fue llamado *auca camayoc*, hombres de guerra, para mucho.

/ *auca kamayoc* / *mitimac* /
SEGUNDA CALLE
PVRECMA HO

pasado de tributo que cívive als principales.
/ 196[198] / SEGUNDA CALLE / PURQO MA[...]NO [viejo que camina] / de edad de sesenta años / pasado de tributo, que círue a los principales.

/ purq machu /

/ 197[199] /SEGUNDA VECITA /

En esta calle segunda de purq macho, biejos pasados de edad de sesenta años y de setenta y ocho años, que serúfan en las chaeras [semertera] y de traer loña y paxa y limpiar casas del Ynga o de algún señor y principal y serúfan por camareros y despenseros y porteros y quipo camayoc [contador];

* Los quales, desde el año que cumple lo cincuenta años desde que nació y entra en el año de cincuenta y uno, entra este dicho yndio reservaado de no yr a la guerra ni batalla ni cualquier servicio personal de salir fuera de su casa y tierra co[n] el dicho yndio nua camayoc, hombre ualentón, pero era obligado a serúfr en todo lo mandado, act como en casa de su principal y en las sementeras.

Y a éstos les llamava pachaca, labrador, y destos yndios pasados se sacava pa[ra] camareros; les llamava apukuna.

Y a éstos les sacava para mandones y despenseros, surcoque, y a éstos les sacava para lacayos de los señores principales; les llamava quraca catie [criado del kuraka].

Y a éstos les sacava para escudero de las señoras quraca uarmita pusaq [que acompañan a las señorás].

De manera estos dichos yndios serúfan en todo lo que es mandado en el dicho pueblo, aunque sea fuera al dicho cacique principal, a sus hijos y mugeres en este rreyno.

/ purq machu / chakra / khipu kamayuc / arma kamayuc / pachaq / apukuna / surqukuq / kuraka guqaq / kuraka uarmita pusaq /

* viejo que camina
TERZER CALLE
ROCTOMACHO

Viejo surdo luego bade del todo su nombre
/ 198[200] / TERZERO CALLA / ROSTO MACHO [viejo sordo] / de edad de ochenta años / viejo sordo resquebrado del todo, durmién / 

/ ruqtu machu / 

/ 199[201] / TERZERO VECITA / 

En esta calle del terzero llamado rocto macho, viejo sordo, de edad de ochenta años hasta de cien años o de ciento y cincuenta años. 

Estos dichos rocto machos son biejos, que sólo es para comer y dormir; los que pueden hazen quasegas, soga, y frezadas, apa, y an de guardar casas de los pobres y criavan conejos y patos. 

* Estos dichos biejos eran muy tomidos y onrádos, obedecidos. Estos tenían oficios de asotar a los niños y niñas y dar buenos consejos y dotrinas. Con la poca sombra daua tus y claridad del servicio de Dios y predicay buenos egenplos: alli qunacoc alli yachachte macho yaya, quiere decir que da buen egenplo y que bien enseña, biejo.* 

Los que pueden son porteros de las donzellas y birgenes y de las señoras principales. 

A esto le daian limosna todos los ríicos y le hacía sus bestidos y todo su parcialidad le beneficia sus semeteras y le ciruc todo el pueblo. A estos dichos tales biejos y sus compadres, uyanu, y sus camaradas, socna, le rega-lua, más rregalo tenía uno déstos, y ací no contenía tener hospital, pues que le beneficiauia sus semeteras y le guardauan sus carreros y ací no aña me-nester tener hospital en los pobres biejos y tullidos y ciegos, mancos [...]. 

/ ruqtu machu / waska / apa / alli kunakuq alli yachachte machu yaya / uyanu / suqna / 

* al viejo anciano que dá buenos consejos, que enseña bien
QUARTO CALLE VINCOCRUNA

Estos arios enfermos no tienen años por ser aquí tan
los que van circuiendo, servirlos principales

176
En esta calle del quarto de los enfermos y liciados, cojos y mancos y tolidos, upa, mudo; nausa, ciego; unco, enfermo; unay unco;3 tullido; maquin paquisca; manco; hanca, coxo:

Estos serían de pasatiempo, hablar y chascar, como son enanos, tinre, nayaca; cunto, corcobado; chicra cinca [nariz partida]. Cada uno los que podían trabajar y ayudar, los que tenían ojos serían de mirar, los que tenían pies andaban, los que tenían manos teían y serían de despenseros y quipo camayos,6 mayordomos. Cada uno los casaba con su ujgal para multiplicar y serían en todo lo que pudían.

* En estos yndios y yndias tenía una horden muy buena del servicio de Dios y multiplo de gente para hinchir la tierra de gente,2 para la grandesa, aumento y servicio de la magestad del Ynga y príncipes, duques, condes, marqueses deste rreyno. Lo casuán al ciego con otra ciega, al cojo con otra coja, al mudo con otra muda, al enano con enana, al corcobado con corcobada, el narís hendido con otra de narís hendida, para el multiplo del mundo.

Y estos tenía sus sementeras, casas, eredades y ayuda de su servicio y anciano auxa menester hospital2 ni ilmosna con esta horden santa y pulicía deste rreyno, como ningún rreyó de la cristianad ni ynfieles no lo a tenido ni lo puede tenella por más cristiano muy buen [...].

* lit.: enfermo para siempre  b lit.: su mano está rota  c contador
QUITO CALLE
SAIA MAIA

edad de diez y ocho años
y de nueve tributos mestos

178
/ 202[204] / QVINTO CALLE / SAYAPAYAC [mandadero] / carta / de edad de diez y ocho años / yndio de medio tributo, mozetón /

/ sayapayac /

/ 203[205] / QVINTO VECITA /

En esta calle del quinto de sayapayac [mandadero], que son yndios de guarda de edad de diez y ocho años y de ciento años:
Estos sirvían por mensajes, cachacona wayna [jóvenes de encargos], del pueblo a otro pueblo y a otros lugares más sercano de los valles. Y guardaban ganados y acompañado de yndios de guerra y de grandes principales y señores capitanes. Y estos lluauan de comer y servían a sus principales y mandoncillos de su pueblo.

* Pulcra y buena crianza, estudio para sauer la pobresca y la miseria y dotrina, obediencia para estar sujeto del servilicio de Dios, que en el tiempo de los Yngas y antes por la ley antigua desde primera gente de Waru Wira Quota Runa y de Waru Runa y de Purun Runa y de Ausa Runa hasta el tiempo de los Yngas y desde Chalco Chima Ynga, Uascar Ynga, Ataguita [sic] Ynga hasta agora. Se a perdido esta dicha ley tan buena y crianza, exemplo de los niños y mosos que llaman sayapayac maica [mensajero], mosetones diestros, doceles mandados que coma maya crudo.

No prouauan sal ni agí ni miel ni uinagre ni comía cosa dulce ni carne ni cosa de gordura ni uchía chicha. Por gran regalo le dava un poco de mote, maya cocido, una camiseta y manta gruesa; aquello lo uastuaua. Y ci era hijo de principal, más castigo lluaua. Y nunca para esta estos mosetones hasta treinta años, ni conocía mujer en todo el reyno.

/ sayapayac / nchakuna wayna / Waru Wira Quota Runa / Waru Runa / Purun Runa /
/ Ausa Runa / sayapayac maica / mait /

a lit: el que permanece de ple
En esta calle del sesto que son muchachos de edad de doce años o de diez y ocho años, que se llaman maactaona:

A estos dichos les enbia una a los ganados a guardar y allí cazan con lazos y ligas a los pájaros llamados uachita [ganso], y yuto [perdiz], quiuyo [no identificada], tacami [pato], awas, reccac [no identificadas]. Y hacían de la carne petaquillas y las plumas los guardaban para los Yngas y capac apocona [señores poderosos], y para capitanes, tenía este oficio.

* Toda estas diligencias se hacía por amor de la república y aumento de la grandeza de la magestad del Ynga. Antes que ubiese Ynga, existía en cada pueblo su Ynga y rey, señor para aquillle y así maltones que se dice maacta [joven], que éstos fuesen parte, ayuda a las comunidades y sapoí y a las haciendas de los Yngas y de la señora coya y de otros principales deste reyno, como del sol, luna, estrellas y de ydulos uacas. Ayudan a guardar en el ganado y semensteras y seruidio de los caciques principales deste reyno. Le enseñan esta umildad y ubidencia y que serviscen en todo el reyno estos mosetonces y que fuesen muy ubidiente en su reyno.

Se se guardasen esta ley, fuera seruido Dios y su Magestad, aumentarían las comunidades y sapoí deste reyno. Todo lo estorba los quiras de la dotrina y corregidores y comenderos con color de sus seruidios en todo el reyno [...].

---

* andino, semi-domesticado  
* tacama: pato... negro que no buela, GH, p. 334
En este calle del séptimo que le llaman tocllacoq uamraquna [muchacho cazador] de edad de nueve años o de doce años:

Que fueron casadores de paxarílos menudos que los toman con lasos y ligas y otras suertes que llaman los pájaros pulidos: q'iinti [picador], waychau [pájaro pardo], ch'ayma [jilguero]; urpay [paloma] y otros pájaros que ay. La carne hacia ch'arquye [conserva], petaquillas. Y las plumas lo guardaban para la pluma y cumpi [tejido fino] de pluma. Y para uallanca [escudo], ch'asa ch'ataq [lanza], uya caucu [?] y otras galanterías del Ynga y principales y capitanes, cuca camayocquna.

* Para que fuesen dotinados y enseñados a truajos y tomasen oficios y tuered, le mandaue a estos muchachos casadores y ancí les llamauan tocllacoq uamra, muchacho casador, en todo el rreyno. Como acá al estudio a la esquilca nunca le mandaue apr[e]nder oficio destas dichas edades, cino moso de uente o trenta años, para que aprendiesen bien el jugar. Y ací estos muchachos proquauan coger con ligas o lasos o tirándole los pájaros del monte.

Tenían este oficio ordenario y cin eso de guardar ganados y traer loña, paxa, hilaun y tercían y agudian en otros mandados de los principales y de la justicia de su padre y madre y ermanos mayores. Y con ellos anduaua muchos asotes y limpeza en este rreyno.

* niños que hacen ruido con sus hondas  
* helada y deshidratada  
* con borla de Cañaris, GH, p. 98; véase WP, p. 96
OTABO CALLE
PUCllasoc

DEL 55 H A CINCO AÑOS

Niño de la 50 Mina

208
En esta calle del otabo de niños de edad de cinco años o nueve años, niños que juegan que se dice pucllaco uamracoña:*
Estos escrutan a sus madres y a sus padres en lo que pudieran llenar muchos asotes y coscorrones y escrutan de hacer jugar a las crías que gatean y a los que están en las cunas de mencalle y de miralle.

* Estos dichos niños, digamos agora niños de la doctrina que son apropiados para ello y enseñales la doctrina y la esquela, que fueron reservados en la uecita general para la ayuda de su casa y cría de sus hermanos, niños de quina y niños que gatean y que juegue con ellos o ayude a criar hijos y otras ocupaciones de casa y mirar la casa, se le [u]cupaun estos dichos niños que les llaman pucllaco uanra, niños que juegan, niños de la doctrina y de la esquela.

Estos conviene que sean castigados y drotnados en todo el reyno por la horden del reyno y buena ley, Que los fiscales de los pueblos ajunte desta edad; en subiendo a más, saña a layuda de la qumunidad del tributo, scrucio de Dios y de su Magestado deste reyno.

* lit: niños juguetones
Noveno Calle
LLVLLVVAMARA

Desde de un año

Un promedio
En esta calle del noveno llamado llullo llucoe wañrakuna, niños de teta que comienzan a gatear, que son de edad de de [sic] un año o de dos años y de tres años hasta que llegan a cinco años;

No es para nada sino que le sirva otro y que juegue con otro muchacho y que le mire que no se cayga ni se queme, que le guarde ulen.

* En esta becita general de los yndios de llucoe wañra, niños que gatea, es muy justo que se reserue su madre para la cria y ci es gilfano, mucho más. Y ci nason dos de un uente,4 que se reserue su padre y madre dos años por la ley de Dios y de la posición, muy antigua ley deste reyno sigúen es ley de la cristianidad que se debe que la trajo Dios nuestro señor Jesucristo y su madre Nuestra Señora del Rosario.

Y ací, con ser bárbaro y gintel, los señores Yngas mandaron guardar esta ley de los antigos yndios que ellos les llama pacarimos runa,a quiere decir que los primeros hombres que salieron, lo guardaron. Y ací no a menester tanta caridad con estas dichas hórdenes y obra de misericordia en el mundo en este reyno.

a "los de la aurora", los originarios de la humanidad
DEZIMOCALLE

QVIRAPICAC

Dor Bad de un mes

oro quelvina.
212[214] / DÉZIMO CALLE / QUIRAUPI CAC [de cuna] / de edad de un mes / otro que le cirru / 

k'irawpi kaq /

213[215] / DÉZIMO VECITA / 
En esta calle del décimo llamado nawa quiraupi cac, niños de teta rreci[é]n paridos questán en la cuna, de edad de un mes:
Que conbiene que otro le cirru quiraupi nuaqona [niños de cuna], que le a de seruir su madre de fuerza, no otra persona es que da la leche a los díchios niños. 

* En esta dicha calle de niños de la quina se acuau la becita general de los ndios adonde es buena ley y obra de misericordia y buena becita general; 
El primero, para el servício de Dios Nuestro Señor y es como se cíeue; 
Que Dios y hombre bibo se hizo pobre para solo lleuarnos a la gloria y enseñarnos la doctrina y mandamiento y las buenas obras de misericordia que guardásemos y que criésemos. Por dejallo murió y después subió a los cielos. 
Conquénda esta becita general con ella. 

El segundo, para el servício de la corona real de su Magestad, de nues-
tro señor rey don Felipe el terzoro, monarca del mundo, aumento ndios y se rredusca en sus pueblos y multiplique ndios. Y deje de multiplicar més-
tisos, cholos, mulatos, sanbalhigos, cin prouechno de la corona rreal; antes para mal que bien salen casta de biquina [vicuña] y de taruga [venado de altura], que no sale del padre ni de la madre, mala gente en gran daño de la corona rreal y de los pobres ndios deste rreyno.

wawa k'irawpi kaq / k'irawpi wawakuna / wikušta / taruka /
Y becitadas estas dichas dies calles:

En tres días lo partía y después entraba a las dichas calles de las dichas mugeres y acauían estas dichas uccitas hasta los seys meses y de otros seys meses tornauan a uccitello y mudauan a otra calle, conforme la edad que cada uno tenía.

Esto dicho oficio tenía cada corregidor, tocrioc, michae Ynga, a En cada año uzaua dos ueses en sayys y en seys meses, que no se lo oluidaua desta uccita general compuesto por la magestad del Ynga y de su consejo capac apo, apocon[a]senores poderosos], coracacona [señores locales], camachicoc [local o menor]:

“Camachinchic Tawantin Suyo rumanichita: Chinchay Suyo, Anti Suyo, Colla Suyo, Corde Suyo cay camachicoyrumanichita uacaychance. Zapa ayllunpi chuic churinpi quironce runa quiposta.” [“Esto ordenamos a las gentes del Tawantin Suyu: El Chinchay Suyu, Anti Suyu, Qulla Suyu, Kunti Suyu guardarán esta nuestra ordenanza. En cada ayllu la gente llevará cuenta por khipus de sus hijos…”]

*t'iurikua michua / quapaq opukuna / kurakakuna / kamachikuq / Kamachinchik Tawantin Suyo rumanichita: Chinchay Suyu, Anti Suyu, Qulla Suyu, Kunti Suyu kay kamachikuq rumanichita uacaychanga. Zapa ayllunpi uchu chuipui khipungu runa khipuata. /

a juez, oficial real del Inka; véase wr, pp. 346[348], 347[349]


/ avakaq warmi /

/ 216[218] / PRIMERA VEICITA /

La primera calle de las yndias mugeres casadas y biudas que llaman auea camayopqa warmin [señoras de los militares], las quales son del oficio de texer tropa delicada para cuente [tejido fino], auasca [corriente] para el Ynga y demás señores capac apoconas y capitanes y para soldados:

Fueron de edad de treynta y tres años, se casaun; hasta entonces andauan virgenes y donzellas. Estas dichas mugeres, ací mismo los dichos hombres de la misma edad, se casaun; hasta entonces les llamaua niñas uamra tasque [joven] purun warmi [mujer virgen].

* Questas dichas mugeres no fueron libres en la becita general de la primera calle que fue llamado auea camayopqa urmin, mugeres de hombres bafentones, digamos agora como mugeres de Castilla de hombres picheros y soldados para guerra.

Estas dichas tenían oficio de texer tropa de auasca delgada y hilauan para gumbis. Y aquílan a las dichas comunidades de los dichos sus pueblos y provincia y aquílan a todo lo mandado de los señores principales de título. Hasta que pasaua su marido, ací pasaua también ella como él. Para esto no era consentido casalle con hombre bajo pichero ninguna muger de calidad
PRIMERA CALLE
AVACOCVARMI

se esta de harta y tres anos

mujer de mituto

la

191
cauallero y el lo casuan, tan pinchera era ella como el en todo el reyno y se auauan de la doña. Quando le llamauan mama [señora] le fue honrada en todo el reyno.

/ awna kamayuqqa warinin / qumpi / awasqa / qhapaq apukuna / wenna thaski / puyruq warini / mama /


/ payakuna /

/ 218[220] / SEGUNDA VECITA /

En esta calle de la segunda llamadas payacona, biejas de edad de cincuen-
ta años, biejas que se ocupan a tejer ropa gruesa de comunidad:

Estas dichas yndias entran a servir a las dichas mugeres principales y
crien de porteras y despenseras y de camareras, cocineras y mayordomas.
Y estas ciruen a las ufrgenes, agllacona, y de todo lo que es mandado en sus
oficios y cargos, oficios, y son llamados mama [señora], y an de tener quipu
[nudos] y cuenta de todo ello.

* Estas dichas mugeres, segunda calle, fue llamada paya; quiere dezir bieja,
que se antende bieja media mosa o buida. Aunque sea buida niña o muger
desbiorgada, le llamauan paya yquima uayllicos, quiere dezir bieja y buida y
perdida, no tenía ya caso de ellas. Entrauan a la quinta de las tiendas pero
jamás se a hallado muger perdida ni se aya casadose perdida ni aquece hallado
adúltera. A la donzela y al doncel quebrantado le matauan y le colgauan
bibo por una poña, ací mismo al adúltero y adúltera; es la justicia graue,
Todo lo de ese pecado tray españoles.

Y anci estas dichas mugeres seruan en tejer costales y otras cosas para
los principales y aqüían a las comunidades y otras obligaciones de su pue-
blo, no saliendo fuera de ella. Y eran xrespectados como biejas honradas y
tenían cargo de las doncellas y aqüián en otras mitas [el turno en cumplir]
y obligaciones, lo que lestaua mandado como muger pinchera en este reyno.

/ payakuna / aqllakuna / mama / khipu / paya ikma wakllisqa / mit'a /

* las escogidas  b vieja viuda promiscua

/ 192
SEGUNDA CALLE
PA\A* C\O\N\A

[Image of a man weaving]
TERZERA CALLE
PUNOCAIA

Mesas de ochenta años

[Image of an old man with a cane]
En esta calle de la tercera llamado punoc paya, biejas que entiende sólo dormir y comer, de edad de ochenta años:

Las que pueden an de sucess de portera y acompañamiento y algunas que pueden an de texer costales y hilar cosa gruesa lo que pueden y de guardar conejos y criar patos y criar perros y mirar las casas y ayudar a criar a los niños,

* Estas dichas biejas que fueron llamadas punoc paya [vieja dormilona], a estas dichas biejas cada señora grande tenía dos o tres de ellas y las mayores tenía diez y beynte biejas para mandar su casa y guardar donzellás y las mejores le equipava en la despensa y camarera y portera y de castigar a las niñas de casa.

Con todo eso éstas y otras tenían sus sementeras que hacía minga [prestación de trabajo] que le ayuduán a beneficíalle. Y ací no tenían nesciencia de limosna las dichas biejas y gíerfanos que no pudían; antes las dichas biejas daían de comer y criuán a los niños gíerfanos en la ley de cristianos.

No ay quien haga otro tanto por las mosas y mosos y biejas que aún pueden trauajar. Por no auajar el lomo, se hazen pobres; mientras pobre, tiene fantasía y se hace señor. Y no lo ciendo, de pichero se hace señora, doña y ací es mundo al rreuéus.

Y ací que se tenía mucha caridad con estas dichas biejas enfermas en estos rreyños.
/ 221[223] / AVANTIA CALLE / INCOC CALMO [enferma jarabada] / Estas enfermas estaban ajanadas de todas las edades y acá no se pone edad / que causan a los cocineros principales /

/ inka /

/ 222[224] / AVANTIA VECITA /

En esta calle de la quarta son llamados nauacan, ciegos; hanca, coxas; opa, muda; winay oncoc, a tollidas; linra, wayaca, enanas como cocobadas; chicha cinca, cynca, naris hendidas:

A estas el Ynga les casan con otros como ellos y las demás que pudieran trabajar hacían hilos y textiles y saían estas dichas yndias mil maneras de labores y tejían chunbe [faja de cintura] y rincha [cinta]. Y a los demás el Ynga lo repartían para mansebas para que partiesen y multiplicasen, aumentasen y ubiese aumento de ellos porque la tierra no quedase verna, solitaria.

Y suelen ser grandes tejaduras de ropa y cocheras y chicherías y cho-careras para entretenimiento del Ynga y de los señores principales.

* En esta dicha calle se bebtan las mugeres y enfermas, enjas y ciegos, hu-das, cocobadas, enanas, las cuales tenían tierras y sementeras y casas y pastos de donde se sustentaban y comían y ancí no tenía necesidad de limosna. Y las que podía trabajar y las que podía tener marido y parían, multiplicaban. Y estas enfermas eran muy queridas e tenidas en mucho y ancí no aun menester limosna ellas y las mejores trabajaban.

Como las mugeres españoles que tiene fuera por no trabajar, se hacen pobres y piden limosna como ciega o bieja de ochenta años y gujarán pobre.

A estos se le da más limosna y caridad por Dios en el mundo,

/ nauacan / hanka / opa / winay unic / inka / wayaca / chicina sina / raya /
/ chunbe / wynca /

* enfermo para siempre
QUINTA CALLE
CIPASCONA

Don seis para casar y un
Don el quinto de 7 sopas.
En esta calle de la quinta son de mosas casaderas que llaman allín sumac cipascona [muchachas buenas y hermosas];

Eran donzellas úrigenes, purum tasque,

* tenían de edad de treynta y tres años. Daquí sacauan para úrigenes perpetuas para el sol y templos y luna y lúzaro y para el Ynga y para los dioses uaca uiñaconas,b y para los capac apoconas [señores poderosos] y curacaconas, ynfantes aliacaconas [ascendidos], camachiconas [locales o menores] y para yndios uallentes, uaca camayoccona [guerreros], pircac [amurallador], huercio chicoe [picapedrero]. Los ireptarián cin agraunq a nadie, ni el dicho Ynga ni nadie. Nunca tomuaua mujer de su bollantud, aunque fuese el mismo Ynga, por las penas y leyes que anía en aquel tiempo escuetado y sentenciado a muerte fixa.

* La grandesa que tubo este dicho Mundo Nuebo de la Yndias de tener donzella de treynta y tres años: algunas hasta murir fueron úrigenes donzellas, lo qual se estaua en sus casas y andauan en el campo cin que la mosca le tocose.

* O qué lindo ley, no tan solamende de la tierra cino de Dios! Ci estaua en la ley de cristiano quéstas se sacauan para calles y para úrigenes, no lo a tenido tan lindu ley emperador ni reyes del mundo. Estas dichas suruían en todo lo que cran mandado del Ynga y justicia.

Todo lo malo adulterío y otros pecados mortales trajo conigo los dichos cristianos; con color de la doctrina desurig a todas las donzellas y an[u] [sic] paten muchos mestisos en este treyno.

---

*a* donzella, odést, f. 163 y  

*b* divinidades locales
SESTA CALLE
CORO-TASOVE

[Image: Illustration of a man with a staff and two dogs]
/ 225[227] / SESTA CALLE / CORO TASQUE / [de cabello corto] / de edad de doce años / Ciruan a su padre y a la comunidad. /

/ qhuru thanki /

/ 226[228] / SESTA VECITA /

En esta calle de la sesta llamada coro tasqueconas,\(^a\) rotusa tasque,\(^b\) que quiere deziar motiloncillas, que fueron de edad de doce años y de diez y ocho años, que serían a sus padres y madres y agíelas y entrían a servir a las señoras principales para prender a hilar y teñer cosas delicadas y servían de pasturas de ganados y de sementeras, chucaras, y de hacer chicha para su padre y madre y de otros oficios:

Acudían que podían ayudar y les enbiana por leña y paxa y servía de cospenera a su padre y limpiaba la casa.

* Estas dichas coro tasque,\(^a\) que quiere deziar motiloncillas, anduvían desaliñadas y descalsas y la ropa corta. Servían muy mucho a sus padres y madre y a las mugeres principales y a la comunidad y tenían mucha ruedecita y respeto, y le enseñáua a cocinar, hilar y teñer.

Y le fue moltilada hasta llegar de edad de treinta años; entonces les casuai y le dotava su miseria y pobresa, ací del hombre como de la muger. Hasta que lo mende el Ynga e su bizarrey nunca conocían a muger ni a hombre, su pena de la muerte y de la ley y hordenanas destos reynos y criansa de las hijas y hijos en castigallas y dotrinallas. Ací anían de seguida en el mundo en este reyno.

/ qhuru thanpiece / rulhusqa thanki / chakra / qhuru thanki /

\(^a\) jovencitas de cabello corto  \(^b\) virgenes trasquiladas
SE TIMA CALLE
PAVAV, PALLAC

MEDAD SE NUEVE AÑOS

DELA SUMMA EN GUIMAN
ALAS PRINCIPALES PUNTO

202
/ 227[229] / SÉTIMA CALLE / PAWAV PALLAC [que recoge flores] / de edad de nueve años / de la comunidad y c invite a las principales señoras /

/ pawav pallac /

/ 228[230] / SÉTIMA VECITA /

En esta calle de la séptima se becatun las dichas muchachas que llaman au pauau pallac, muchachas que coexen flores, y coxian tire, queuencha [verduras secas], onquena, llachoc [acuáticas], paconoa, pinau, siclla [yerbas].<sup>a</sup> llullucha, morcoco [acuáticas], escaña, chullcota pallac [que recoge hojas de oca]:

Que estas muchachas coxian flores para teñir lana, para cumbis [tejido fino] y ropas y otras cosas y cogen yerbas de comidas de las susodichas para secarlo y tenella en el depósito, culica, para el otro año.

Estas dichas muchachas tenían de edad de nueve años y de doce años. Con estas yerbas se secan al sol y capacidad <sup>2</sup> [sacrificios humanos] del ayacu y a los señores grandes y capitanes y de señoritas, coyas [reina] y nustas [princesa] y de mugeres principales para cunbe, auasca [corriente] y combana<sup>b</sup> y llauta [adorno de cabeza]<sup>c</sup> y ojotas [sandalias], cunhana, uinchcha [cinta], chunbe [faja de cintura], chupu curo [flecos]. Y demás de esto ayudan a sus padres y madres en todo lo mandado y eran muy obediente donzellita castigada ellas.

* Estas dichas niñas se les daba este cargo, oficio a hijas de picheros para que fueran enseñados en este rrey nos. Las dichas niñas pawav pallac, que quiere decir niñas que cogen flores, esto se hace para que no fuesen ociosas, lo cual no hazen las señoritas. Desde chica lo enseñan a rregalos y a pecados de fornicarse.

/ pawaw pallac / t'iri / q'twincha / urquina / llach'uq / pakienga / pinaw / skilla /
/ llullucha / mirquuta / chullukuta pallaq / qumpi / qulqa / qhapaq huyna / quya /
/ nustaa / awasqa / qumpina / llauta / ujuta / uinche / chumpi / chupu khuru /

<sup>a</sup> pinahu: de flor amarilla, 16 II, p. 265; siclla: de color, de flor azul, 32II, p. 326 <sup>b</sup> tejido <sup>c</sup> el círculo que traen por sombrero, 32II, p. 212
En esta calle del otumbo, de edad de cinco años o de nueve años que le llaman puellacoc warmi wanra, que quiere dezir muchas que anda jugando:

Estas dichas doncellitas serían de paxe de coya [reina] o de mista [princesa] o de las señoras grandes o de las uñúgenes y de manamachonas [sic, señoritas] y serían a sus madres y padres de traer leña, paxa. Estas dichas comenzaban a traumar, hilar zeda diletada y lo que pudieran y traer de comer yuyos [planta acuática] de la labranza y ayudar a hazer chicha y servía de criar a los menores y le trayán cargado a los niños.

* Estas dichas niñas se le an de enseñarle a limpiarse y que sean desde chica hilar y llenar agua y lavar y cocinar, que es oficio de mujer y doncella que conbiene y le dotrine su padre y madre. Y así le hecitua en la hechiza general y le reseruana para la ayuda de su madre a criar sus ermanos y en todo lo que se le ofrecía.

Con color estes niñas, ajuntan donzellas y le desviaga los quenas de las dotrinas y correjedores y comenderos y se huelega los españoles. Y anci ay y multiplica muchos mestisos, aunque en las hordenanzas del buen gobierno y en el Santo Concilio no le manda ajuntar a las niñas ni donzellas para desviagala con color de la dotrina, cinco a niñas de cinco años y de says salga en este reyno.
En esta calle del nouena, de edad de un año y de dos años, de niñas que le llamauan llucac wamra, quiere dezir niñas que gatean.

No es para nada, cino que le cirua otro o cino que le cirua su madre. A de ser rreseruada por el travauo de la cria de su hijo porque a de andar con cila cargado y no le a de dexar de la mano.

* Estas dichas niñas fueron rreseruadas y que le cirua otro como es justo y notorio, aunque sea hijo de pichero. Y ci es hijo de cuallero a de ser scrutado más como lo merese por la ley de Dios en el mundo; es criatura de Dios. Y ci fuere guórfano se le deue más.

Y aci le fue rreseruada esta dicha niña llucac wamra, quiere dezir niña que gatea, desde que salió de la uentre de su madre. Fue irrepardita tierras y sementeras y le beneficiuau su parcialidad todo sus compadres y comadres, wayno, socra.

Y todos le mantenían y lo mirauan, aunque tengan padre y madre, la gran misericordia que aúía en este rreyno, lo que no an tenido en toda Castilla ni lo tendrán por ser tan uellaca gente. Que de pichero se quiere ser señor de pobre linage, se quiere hazerse rrey, no lo bintiendo de derecho de linage ni de sangre ni cortesano con estos pobres, come se ue en esta becita general de rreyno.
En esta calle de la décima que son de las niñas que se llaman Ilutto wauna, uarmi quiraupi cac uanacona, que son rreci[ó]n paridas de un mes y de 2 y de 3 y de 4 y de cinco meses que no tiene ayuda, cino que le cirua su madre y le ayude sus ermanillos u su agüela o tía o algún pariente cercano a esta niña:

* Como se suae que desta becita general de las yndias mugeres deste rrayno, de gente pichero, se becitaue estas dichas niñas. Requiere que le cirua otro y anci fue rreseruada su madre; ci fueren dos niñas de un uientre le fue rreserundo su padre y su madre en todo en este rrayno. Y ci fueru hijo de principal, mucho más, y ci fueru güerifano, mejor.

Se tenían esta ley y hordenansas puesta por la magestad de Capac Ynga [poderoso Inka]. As de sauer desta becita general; fue beciado para el servicio de Dios y de la corona rreal del Ynga y bien de los naturales deste rrayno, pas con todos.¹

Fin de la vecita general compuesto de Topa Ynga Yupanqui y de su consejo rreal y de capac apo Guaman Chawu.

Ilutto wawa, kairawpi kaq wawakuna / qhupaq / qhupaq apu /
235[237] / CAPÍTULO PRIMERO DE LOS AÑOS, MESES / de los Ingas:
Meses y años y domingos que contauan los Yngas en este reyno, que los filósofos y astrólogos antiguos I contauan la semana diés días y treynta días un mes. Y anci, por esta, se seguida y se servía con ella y conocia por las estrellas lo que abía de pasar el año, que bien sabía que el sol estaua en más alto grado que la luna y se ponía de encima de ella y se sangrentaua. Y anci escuría y creyán que abía de murir y escoriín y caer en tierra el clips de la luna y anci hazían gritar a la gente y a los perros y tocauan tanbores y alborotarse la gente.
Hasta oy lo hazen y lo siguen en el sembrar la comida, en qué mes y en qué día y en qué ora y en qué punto por donde anda el sol. Lo miran los altos serros y por la mañana de la claridad y rayo que apunta el sol a la mañana. Por este reloxo ciendra y coxe la comida del año en este reymo, enero, mes.

236[238] / EL PRIMERO MES, ENERO / CAPAC RAíMI, CAMAI quilla [el mayor festejo de los señores, mes del descanso] / penitencia y ayunos del Ynga /

Qhapaq Raymi, samay killa /

237[239] / EL PRIMERO MES ENERO / Capac Raymi [el mayor festejo], camay quilla [mes del descanso];
Este mes hazían sacrificios y ayunos y penitencias y tomauau semisa y se ponían ellos y en sus puertas los echaban; hasta oy lo hazen los yndios.
Y hazían procisiones, estaciones de los templos del sol y de la luna y de sus dioses, uaca bicas [divinidades locales], y en otras uacas ydulos. De cada templo y de serro en serro andauan, haciendo sermonías y llorando y lo lleuau adelante los pontífices, hicheseros y sacerdotes, confesores mochanto [reverenciando] las dichas yucas de Uana Cauri y de Pacari Tanbo y otros ydulos que [e]llos tenían y mandaua.

* Acimismo en todo el reyno guardar esta ley y hordenanzas y sacrificios deste dicho mes de enero, para que fuesen adelante el obedecimiento y ley de su reyno. Y a los que no las guardaua, lo mandaua matar y consumir.
Y anci mandó ayunar y hacer penitencia y llorar en sus templos, ydulos, haciendo sermonías y sacrificios y eín echarse con mugeres ellos como los demás en este [...].

Qhapaq Raymi / samay killa / waga wiltka / muck'ay / waga /

210
EL PRIMERO MES DE ENERO
CAPACRAIMICAMAI
quilla

pere nostra yaguayos del ynga

papac
EL SEGUNDO MES: FEBRERO
PAVAR ARAI

sacrificio con oro y plata y doreeluel-
ymollo-y-
ui-

sacrificio con oro y plata al dios diad
/ Pavoar Waray Killa / midu / guvi / 

/ 239[241] / FEBRERO / Pavoar Uray [vestimenta ceremonial], hatun pucuy [gran maduración];

En este mes el Ynga y todo el reyno sacrifican gran suma de oro y plata y ganados a las dichas uacas ídolos principales, primero al sol y a la luna y a la estrella y a los templos y cielos y uaca bila [divinidad local] que están en los más altos serros y nieves.

Y era en tiempo de aguas de que lluvía muy mucho este mes y aquí abundancia de yuyos [planta acuática comestible], pero muy mucha hambre de comida. Y estos yuyos daban cámaras por ser aguadizo y con ellas se mueven muchos biejos y biejas y niños de cámaras y frío del estómago y por comer todo ucrna y mucha fruta fresca y tener hambre; prosede todo mal humor del cuerpo con el vapor de la tierra se junta.

* En este mes se dice uaray uara.b quiere decir zaragüelos, y así de uaray que se ponían este mes la uara, saragüelos, que hasta ahora lo usan. El dicho uarachico y ruchi chucho [ceremonias del ciclo vital],b que mal uso y ley y sermónia antigua de los yndios ynfíes, y así no se debo consentirse el dicho uarachico y ruchi chucho en este reyno.

/ Pavoar Waray / hatun quiquy / waqa / waqa willka / yuyu / waray wara / waray / 
/ wara / warachiku / ruchi chucho / 

a taparrabos  b primeros taparrabos, primer corte de cabellos

213
/ 240[242] / EL TERCERO MÉS, MARZO / PACHA PUCUY Quilla [mes de la maduración de la tierra] / sacrificia con este carnero negro /

/ Pacha Pucuy Quilla /

/ 241[243] / MARZO / Pacha Pucuy [maduración]:
En este mes sacrifican carneros negros a sus ydolos y dioses, uaca blica [divinidad local], orcocona [cerros], quebravan nombradas por los Yngas. Y hazían muy muchas ceremonias con los pontífices, walla uza, conde uza, y con los laycoconas, b hicherseros, que hablavan con los demonios. Y hazían lo acustumbrado, ayunando no sé qué días, ci comer de la sal y de la muger nunca tocavan ni comían fruta alguna ni usaavan taqutes [danza ceremonial] y hician ceremonias ydulatras; ellos, los Yngas, lo comensavan primero.

Y en este mes ya tienen qué comer y comiesen a comer liullo papa [papa primerizada], y michica sara [maíz temprano] y mucho yuyos [planta acuática] maduros que no hace mal y sano y bueno. Y en este mes sesan de hambre en el reyno, ací los ganados están ya cordos; ay pasto de sobra y monte.

* En este dicho mes de Pacha Pucuy, quiere decir Pacha Pucuy, pacha, mundo, pucuy, harto, porque este mes de marzo llueve a cántaros y está harto de agua la tierra deste reyno, que bueno para barbechar la tierra en todo el reyno.

/ Pacha Pucuy / waka willka / urqukuna / walla wisa / kunti wisa / layakuna / taki /
/ liullo papa / michika sara / yuyu /

* hechiceros mayoros b brujos
En este mes ofrecían unos carneros pintados a las dichas uacas ydolos, dioses comunes, que abía en todo el reyno y con ello tentan mucha sermonía. Y el dicho Ynga tenía muy grande fiesta, convidando a los grandes señores y principales y a los demás mandones y a los yndios pobres y comía y cantía y dansaba en la plaza pública. En esta fiesta cantaba el cantar de los carneros, juca llama, y cantar de los niños aquel sonido que hace. Esto son natural, propio cantar del Ynga, como el carro de la cesta y dice “yiy” muy gran trata con compás. Y con ello mucho sambite y unaquite y mucho uina, yunuma [chicha].

Este mes está la comida madura y anel comen y se hartan lo gente del reyno a costa del Ynga. Y este mes los sues del cileo y los rurones tienen qué comer. Todo el mes juegan los señores principales al juego de rui [boleadoras], choqa, el wayro de ynaca, pichica de hilanca y de chalqui chima [toda juegos] y juegan otros juegos y rrecocillos. Tiene todo el reyno en este mes de abril Inca Raymi [festejo del Inka] y se hornade las orejas en este mes todos, hasa yucas [perleno le]ano de un Inka] como capac ynga [poderoso Inka], uaccha yugas [Inka sin poder]. Con ello tienen gran fiesta entre ellos y se convidan unos con otros, así como rrico como pobre.

217
Maio
HATVINCUSOMAI
MORAI

Elluan al depocito
Cas romi 1928

ay moray
[244][246]. / Mayo / Hatun Quisqui, Aymoray Quilla [gran búsqueda, mes de cosecha] / Lluevan al depósito las comidas. /

Hatun Kuskil, aymoray killa /

[245][247] / Mayo / Aymoray Quilla [mes de cosecha]:

En este mes ofrecían otros ganados grandes pintados de todas las colores. En esto de Aymoray [cosecha] ay otras fiestas chinas; dízón que hallando una maorza que nase dos juntas, o papas, y de rrecoger la comida y lleualo a casa o al depósito para guardarse en las cullunas, chaways, b pirua b que son barriles, hazañ muy mucha fiesta y borrachera. Cantan:

Harawayo, harawayo
Ylla sara camayuy.
Mana tuococa surcoscayquyt
Ylla mana, a Coya!

[Harawayo, harawayo,
Créame, maíz mágico
Si no lo haces, te arrancaré
Maíz mágico, ¡Reina!]

En este mes se uscitan las comunidades y sapo de los mayas y papas y toda la comida y los ganados comunes y sapo. Y lo castigan, no dando buena cuenta y de todo chacqui [carno hecha conserva], lana, misquillictoy [mata dulce], maíz, pezec [perúz grande], c chaura [llama], b uleona [vicuña], uanaco [guanaco], quinco [pájaro], chauna [pescado], cuchuco [pájaro], usuta [alpargata], uasca [soga], apa [frazada], mayacuna [envoltorios], cancaus [yerba acuática], hulchca [berro]. Y dando buena cuenta cantan los llamamichos [pastores], diciendo: "Llamaya, llamaya, yñ, yalla, llamaya," y se huelgan.

En este mes abundancia de comida; se hinchó todas las depósitos y las casas de los pobres y se uscita los yuyos [planta acuática] que an sacado y lo que a trauando para guardar, para que ayga quén comer todo el año, para que no ayga hambre en los pobres en todo el rreyo. Tiene esta cuenta en este mes de mayo, Aymoray Quilla.

Aymoray Killi / k'ulluna / chaway / pirua / Harawayo, harawayo, illa sara kawaway, Mana nihuquy surquisquisqui illa mana, a Quyal / sapo / ek'arki / misquilikuy / prosaqa / / wika / / wintaka / k'wuyu / challwa / waska / apa / mayrakuna / hunkawa / / hulchca / llamina / nihquuy / yuyu /

- depósito b trigo, depósito c shi, p. 372 d cancro e canción a la llama
/ 246[248] / ivnio /  HAVCAI  CUSGUI [descanso de la cosecha] / Ueue con el sol en la fiesta del sol. / 

/ Haukay Kusi / 

/ 247[249] / ivnio /  Cusqui Quilla [el mes de la búsqueda]; 

Este mes haían la moderada fiesta del Yulli Raymi [festejo del sol] y se gastaua mucho en ello y sacrificauan al sol. Y enterraua al sacrificio llamado capac ocha [afrenta del Inka] que enterrauan a los niños yonentes quinientos y mucho oro y plata y mullo [concha].

Y en este dicho mes en todo el reyue los dichos corregidor, tocricoc, o jueces, michoc, toman cuenta a los dichos yndios de cada casa de lo que tiene de sus haziendas y comedas hasta puyos, yerbas secas y llipta [pasta para la coca] y leña, paxa y de todo lo que debe y aumenueo de las mugeres como de los hombres para su mantenimiento, hasta uelle cada casa ci cria conejos y patos y ci tiene ganados.

Acabarí esta dicha uccita, la otra uccita tornan a hazella otra uccita en el mes de dezienbre otro tanto a los oficiales y a los comunes yndios deste reyue, para que en el reyue ayga abundancia de comida, para que se sustenten unos y otros, ací pobres como rricos; an de comer todos. Y los guer-fanos nunca pereían de comida porque tenían sus semonteras y le sembrauan sus ayillos de su parcialidad.

/ Kuski Killa / Inti Raymi / qhapaq huucha / mulu / t'urriykuq / michuq / llimta / ayllu /

a Spondylus de aguas calientes
IVLIO
CHACRA RICVICHAC
RACVINACVI. CHAVAPAQOVMeguilla
ullanaiza pontifize
sacreficio
Chaaca
/248[250] / JULIO / CHACRA RICUY CHACRA QUNACUY CHAYA YARGYUM quilla [mes de la inspección de tierras, de la distribución de tierras] / walla uusa, pontifíce / sacrificio /

/ Chakra rikuy chakra qutakuy chaywa warum killa / walla usia /

/249[251] / JULIO / Chacra Conacuy [mes de la repartición de tierras]:
Quien este mes becitauan las dichas semeteras y chacaras y repartían a los pobres de las dichas chacaras que sobraran; las dichas ualdías y reca-lengas lo senbrauan para la comunidad y sapci.

En este mes sacrificauan con otros cien carneros de color de yauar [sangre], chunbe [taza de cintura]; los quemauan en la plasa pública y con mil cuys blancos. Este sacrificio hazian para que no dañase el sol ni las aguas a las dichas comidas y semeteras y chacaras.

Este mes primero comienzan a sembrar la comida en los Andes y entran los nubes a la ciera y linpian las chacaras y llevan estiércoles y amojonan cada uno lo que es suyo desde su antecesado y de sus padres.

Y en este mes entra y comienza mejor templo pero anda pistelencia en los grandes y rricos y en las mugeres, salud de niños. Y entra pistelencia en los ganados y se muere muchos de caraachi [sarna] ci no les cura los pastores en este rreyno.

/ Chakra Qunacuy / chakra / sapst / yauar / chumpi / caraachi /
AGOSTO
CHACRA JAPA PVI
quito

tiempo de la branza - hayllinmi ynca
Garec

224
AGOSTO / Chaq'a yapuy Quilla [mes de romper tierras] / tiempo de labranza / Haylluni Ynga. [El Inka danza el haylll.] /

/ Chaq'a Yapuy Killla / Haylluni Inka. /

AGOSTO / Chaq'a yapuy Quilla [mes de romper tierras]:

Que este mes entran a traunjar; aran y rronpen tierras simple para sennbrar mayas. En este mes sacrifician en los ydolos, uacas,a pobres deste rreyno con lo que podian, con cuicas [conejo de Indias] y muyo [conchas]b y zanco y chica y carneros.

Algunos ofrecian en cada pueblo a sus ydolos con sus hijos o hijas, questo cada uno no más daua en un año y lo daua a quien le uedia de dalle el hijo a la guaca y se lo enterrauan bibo; el quien lo daua su hijo yua llorando. Esto tenia en todo el rreyo.

En este mes hace haylll [cantos de triunfo] y mucha fleta de la labranza el Ynga y en todo el rreyo y beuen en la minga [prestación colectiva de trabajo a una autoridad] y comen y cantan haylll y aymaran [canto al romper la tierra], coda uno su natural haylll. Y se conbidan; comen y beuen en lugar de paga.

Y comensan a sennbrar el mayas hasta el mes de enero, conforme el rrelojo y rruedo del sol y del temple de la tierra; ci es yunga [zona andina catida], tarde, ci es cierra, tenprano, como conbien en este mes. Ay gran falta de yuyos [planta cuacútica] y mucha carne y poca fruta.

/ Chaq'a Yapuy Killla / waga / quwi / mulu / sunkhu / haylll / ming a / aymaran / yuyu /

a divinidad al nivel local  b Spondylus; concha de aguas calientes
SETIENBRE COLARAIMI

La fiesta se celebra en la cuya la rayma.
252[254] / setiembre / Coya Raymi Quilla [mes del festejo de la reina] / la fiesta soleno de la coya, la rayma /  

Quya Raymi Killa / quya /  

253[255] / setiembre / Coya Raymi [festejo de la reina]:  
Dízese este mes Coya Raymi por la gran fiesta de la luna. Es coya y señora del sol; que quiere decir coya, reyna, raymi, gran fiesta y pascua, porque de todas las planetas y estrellas del cielo es reyna, coya, la luna y señora del sol.  
Y así fue fiesta y pascua de la luna y se fuen gan muy mucho en este mes, lo más las mugeres y las señoras coyas y capac unmi [señora poderosa], ñustas [princesa], pallas [mujer noble, gallana], aui [campesina] y los capac omis [señoras aymaras], uayros [?] y otras principales mugeres deste reyno.  
Y confidán a los hombres.  
Y en este mes mandó los Yngas echar las enfermedades de los pueblos y las pistelencias de todo el reyno. Los hombres, armados como ci fuera a la guerra a pelear, tiran con hondas de fuego, dezido "¡Salt, enfermedades y pistelencias de entre la gente y deste pueblo! ¡Déjansel!" con una bax alta. Y en esto rucía todas las casas y calles; lo riegian con agua y lo limpián. Esto se hazía en todo el reyno y otras muchas seremonias para echar tagua onco [el que enferma con el balle] y sara oncu [la enfermedad del maíz], pucyo oncu [la del manantial], pachaanta [la del horizonte], chirapa unquy [la de la lluvia con sol], pacha meca [abrigo de la tierra], acapana [celaje], ayapcha oncoycona [enfermedades debidas a cadáveres].  

Quya Raymi / quya / raymi / qhapaq warmi / ñusta / palla / aui / qhapaq qumi / wayru / taki unquy / sara unquy / pukuy unquy / pacha panta / chirapa unquy / pacha muka / akapana / ayapacha unquyquina /  

B. GM, p. 273
VTUBRE
VMARAÍM

quella

precisión que piden aguas a los runacamas.
/ 254[256] / VTVBRE / VMA RAYMI Quilla [mes del festejo principal] / Caracero negro ayuda a llorar y a pedir agua a dios con la hambre que tiene. / Procesión que piden agua a dios Runa Camac [creador del hombre] / 

/ Uma Raymi Killa / Runa Kamaq /

/ 255[257] / VTVBRE / Uma Raymi Quilla [mes del festejo principal]:

En este mes sacrifican a las uacas, principales yecoles y dioses, para que les enbiasen agua del cielo otros cien carneros blancos. Y atuapan otros carneros negros en la plaza pública y no les davan de comer a los dichos carneros atados, para que ayudasen a llorar. Asimismo atuapan a los porros; como usan dar bozes a la gente y gritos, también de su parte davan olladas, ladrando y a los que no ladravan, le davan de palos. Y así hacían grandes llantos, así hombres como mujeres y de su parte los dichos niños y por su parte los enfermos, cojos y ciegos y de su parte los viejos y viejas. Y cada uno destos los que tenían perros los llevavan y usan haciendo gritar, pidiendo agua del cielo a dios Runa Camac [creador del hombre], deiendo estas oraciones y doctrina:

"Ayaya, uacaylli
[Ay, ay en llantos]
Ayaya, puypuylli
[Ay, ay en tristeza]
Lluto puchac wamrayque
[tus hijos de pecho]
Uacallisangum.
[te imploran.]

Acuando estas oraciones, todos comienzan a dar gritos y llanto y dice a gran boso altura:

"Runa Camac, micoepac rurac!
["Creador del hombre, hacedor de los que comen!]
Wari Wira Cocha dian, maypim canqui?
[Dios de los Wari Wira Quecha, ¿dónde estás?]
Runayquiman yacoyquita unoquita cacharimowyay!
[Levía, por favor, tu agua y lluvía a tus gentes!]

Con esto andavan en serro en serro, haciendo procisión, dando bozes y gimiendo muy de ueras con toda corason, pidiendo agua a dios del cielo, Runa Camac [creador del hombre].

/ Uma Raymi Killa / waqa / Runa Kamaq / Ayaway, waqaylli, ayaway, puypuylli, bhu' puchaq wamrayki wamayquimaq. / Runa kamaq, wakhuqpaq ruracq Wari Wira Quecha Dios, maypim kunki Runaykiman yacoykita unoquita cacharimowyay! /

- divinidad al nivel local
NOVIENBRE
AIA MARCAI
quilla
la fiesta de los defuntos

230
/ 256[258] / NOVIEMBRE / AYA MARCAI Quilla: [mes de llevar difuntos] / la fiesta de los defuntos /

/ Aya Marq'ay Killu /

/ 257[259] / NOVIEMBRE / Aya Marcay Quilla: [mes de llevar difuntos]:
Este mes fue el mes de los defuntos, aya quiere decir defunto, es la fiesta de los defuntos.
En este mes sacan los defuntos de sus bóbedas que llaman pucullo y le dan de comer y de ropa y le bisten de sus bestidos ricos y le ponen plumas en la chaucha y cantan y dansan con ellos. Y le ponen en unas andas y andan con ellas en casa en casa y por las calles y por la plaza y después toman a metella en sus pucullos, dándole sus comidas y bagilla al principal, de plata y de oro y al pobre, de barro. Y le dan sus carneros y ropa y lo entierra con ellas y gasta en esta fiesta muy mucho.
Y en este mes también se horadan las orejas los Yngas y hacen narachicos [primeros taparrabos] y rutochicos [primer corte de cabellos], las mugeres, quicocu [primera menstruación]. Lleuan agua de calles pueyo [manantial] y hacen fiesta de anacacuy [vestidura del manto], cusmatlichuy [vestidura del manto], a los niños, quiraupi churcuy [puesta en cunas].
En este mes de noviembre, Aya Marcay Quilla, mandó el Ynga uecitar y contar la gente de la uecita general deste reyno y ensayar los capitanes y soldados a la guerra y a repartir mugeres y cazallos. Y en este mes cubrian y alsaian paredes.
En este mes se hecitauna ganados de la comunidad y de sapei [comunidad] y de yndios particulares y de hinchir mugeres en los depóitos que llaman acla uaci, mugeres virgenes, para que traunjen y sepan hilar, tejer ropa para el Ynga y de los demás señores.

/ Aya Marq'ay Killu / aya / pukullo / warachiku / ruchuchiku / k'ikuku / pukyu / anakaku / kusmatlichuy / k'irawpi churkuy / sapei / acla wasi /

* casas de las escogidas

231
DEZIEMBRE
CAPACINTI DAIMI

La gran párada
soleña del sol

232

/ Qhapaq Inti Raymi /

/ 259[261] / DEZIEMBRE / Capac Ynti Raymi [festejo del señor sol];

Que en este mes hacía la gran fiesta y pascua solene del sol, que, como dicho es, que de todo el cielo de las planetas y estrellas y cuanto ay, es rey el sol y así capac; capac quiere decir rey, ynti, sol, raymi, gran pascua, más que Ynti Raymi. Y así eramos dicho de Coya Raymi, de la fiesta y pascua de la luna, quilla.

Que en este mes hacían grandes sacrificios al sol, mucho oro y mucha plata y bazillás. Que entierren quinientos niños enosentes y niñas; lo entierra parado bipio con sus bazillás de oro y de plata y mucho mollo [concha] y ganados.

Y después del sacrificio hacían grande fiesta; comían y beían a la costa del sol y dansaban taguios [danza ceremonial] y grandemente de uenir en la plaza pública del Cuzco y en todo el reyno.

Y ancí los borrachos mueren, luego los mandan matar, luego en rrecesando, en bolbiendo la cara a la muger a resfille o el quien rriñe o que hable cosa mala o murrmuría. Estos les manda matar y dize: "Astayal Ayayay haplaconata, yscay soncota!" ["¡Malhoral ¡Llévatelo pues! ¡Arrastrá a los iracundos, a los traidores!" ] Allí le acuaua. Aunque leua, a de callar y dormir cin pecar cosa; saüen algo, luego le mataua.

Y ancí en aquel tiempo no abía borrachos como agora; agora lo perdonan, diciendo que fue borracho al matador. Y ancí rrecese tanto berrachera y daño y no ciruen a Dios; antes cae en más ofensa y no se remedia, es a culpa de la justicia. Al que rriñe o pelca, estando borracho, cincuenta asotes luego y tresquilla y al que mató, a horcalce luego; es buena justicia.

/ Qhapaq Inti Raymi / Coya Raymi / killa / taki /

* poderoso  ñ festejo de la reina  e Spondylus de aguas calientes
/260[262] / PIN DEL MES / Como dicho es, todos los meses y año contuan estos meses y los días. De un día hasta diez días es una semana; lleguaua a treinta días o treinta un día o dos, conforme el menguante. Desde menguan-te aquello tenia por orden del creciente de la luna. Los dichos doce meses se contuaua un año y por esta hordon hacia quipa [cordeles con nudos] de gastos y multiplo y de todo lo que pasaua en este reyno en cada año.

Y los filósofos, astrólogos, para sonrar y coger las comidas y ufandas y para otras ocaciones y orden y goierno, se rregian con sus quipos y con mucho claridad y distinción lo que se a gastado, consumido, en qué mes y en qué año pasó; davan relacación en ello.

Y para no herrar la ora y día, se ponían a mirar en una quebrada y miraua el salir y apuntar del rayo del sol de la mañana como viene por su roceo, bolteando como redoloxo. Entienden de ello y no le engañá un punto el redoloxo de ellos, que seys meses bolte a lo derecho y otros a lo izquierdo bulbce.

Y así comienza del mes, quilla, enero, Comay; febrero, Paucar Uray; marzo, Paucia Pucuy; abril, Yncay Raymi; mayo, Aymoray; junio, Huacay Cusqui; julio, Chacra Conacuy; agosto, Chacra Yapuy; setiembre, Cuya Raymi; uctubre, Una Raymi; noviembre, Aya Marcey; deciembre, Capac Ynti Raymi. Desta manera contuaua el mes.

Fin de ellos del mes.

/ khima / killa / comay / Paucar Waray / Paucia Pucuy / Inca Raymi / Aymoray /
Hawkay Kushi / Chakra Qunakuy / Chakra Yapuy / Qusa Raymi / Una Raymi /
Aya Marcey / Huacay Inti Raymi /

* descenso  * vestimenta ceremonial  * madración  * festejo del Inka  * cosecha
* descenso de la cosecha  * repartición de tierras  * abrir tierra  * festejo de la reina  * festejo principal  * llevar difuntos  * festejo del señor sol


/ waqa willka ukac / Waqa willkakum. Pim Quinnunamantamuna 'ama paronchun, qasaqchun, rumichun' ninki? Rimari. Chaylla. / Manray quqakumaca, Inka. / waqa /

/262[264] / ÍDOLOS VAGAS DEL INCA / y de los demás deste reyno que fue en tiempo del Ynga. Es como se sigue:

Lo primero, de cómo Tupa Ynga Yupanqui hablabaua con las uacas y piedras y demonios y saña por suerte de ellos lo pasado y lo tenedero de ellos y de todo el mundo y de cómo auían de ucir españoles a goiernar y así por ello el Ynga se llamó Uira Cocha Ynga [el Inka poderoso].

Pero lo demás de cosa de Dios no le enseñó a sauer, aunque dizen que decían que abía otro señor muy grande más que ellos. Eran diablos y así decían supay [espíritu malo], que por tal le conocían por supay, y ané de ellos sañaban todo lo que pasaua en Chile, en Quito. De preguntar a estos supayconas [espíritus malos] tenía oficio los hichescros pontifíces llamados cunti uiza, nalla uiza, n.
Capítulo de los Idolos

Vaca Billca Incap

Tupayruq

vacabilla cona-pim cam cuna
man ta amapa chun-chu
cahuqan in que cima
ri chaylla.

con to das cas ucaras habla chunqa
Y así hablava con ellos Topa Ynga Yupanqui y quiso hacer otro tanto Guayna Capac Ynga. Y no quisieron hablar ni responder en cosa alguna. Y mandó matar y consumir a todas las uacas [divinidades de nivel local] menores; saluáronse los mayores. Dizén que Paría Caca respondió que ya no había lugar de hablar ni gobernarse; porque los hombres que llaman Wira Cocha [los poderosos] abían de gobernarse y traer un señor muy grande en su tiempo o después sin falta. Esto le respondió las dichas uacas ydolos al Ynga Guayna Capac Ynga; de ello fue muy triste a Tomi.

Que los Yngas tienen tierra señalado en todo este rreyo para sacrificios llamado usno [construcción ceremonial], que es para sacrificar ciemep capac ocha [afrenta al Inka, sacrificios humanos] a sol y a las uacas, uaca caray [dar de comer a la waqa], al caminar apachita [adoratorio]. Es la ley y sacrificio de los Yngas.

De cómo el Ynga sacrificaba a su padre el sol con oro y plata y con niños y niñas de dos años que no tuviesen señal ni mancha ni lunar y fueran hermosos. Y para ello hazía juntar quintientos niños de todo el rreyo y sacrificaba en el templo de Curí Cancha, que todas las paredes alto y bajo estaua unervida de oro fino y colgad de cristales y a los dos lados dos leones aguantando el sol. Alumbrava de las ucanas la claridad de los dos partos, soplavan dos ydios y se c[...].1 [E]ntrava el viento del soplo y saña un arco que ellos les llaman cuychit [arco iris].

Y allí en medio se ponía el Ynga, hincado de rrodillas, puesta las manos, el rostro al sol y a la ymagen del sol y decía su oración. Y respondió los demonios lo que pedía y detrás sus ychescos pontífices waila uiza, onde uiza, haciendo seremonias de los demonios. Y por las ucanas los principales haziendo oración adorando al sol.

Y tenía el dicho Ynga otra hermita y sacrificio de la luna que llaman Pumap Chupan. Sacrificavan a la luna, dios de las mugeres, y entrava la coya [reina] a sacrificar con sus hechescares; como el Ynga haziendo sus oraciones, pedía lo que quería.

Otro templo del luzero Chasca Cuyllor [Venus], Chuqui Ylla, uaca illicacona [divinidades locales]. Que entravan a sacrificar los suquichonas y nustaconas, príncipes, que eran dos de ellos de los menores. Y entravan con sus hechescares y pedían lo que querían en su oración.

Mandó Topa Ynga Yupanqui que los ydios de tierra caliente o los ydios de la cierra fuesen a lo caliente, llegasen al apachita [adoratorio]. En ello adorasen al Pacha Camac [creador del universo] y por señali amontonasen piedra; cada qual lleuase una piedra y lo echassen en ella y por señali dexasen flores o paxa torciendo a lo esquiro. Hasta oy lo hazen los ydios deste rreyo este uicio de apachita.

Cómo el primer Ynga Mango Capac dio sentencia de que fuesen adorado las uacas ydolos y que los sacrificarasen con las uñas y pestañas y canellos. Y así mandó que no se las cortasen los ydios y las yndias deste rreyo y los...
pontífices tenían las uñas como perros y demonios, ellos y sus mugeres y hijos daquella casta mala.

/k'uychi / walla wisa / kunti wisa / guya / Ch'aska Qyllur / Chuqi Illa / waga wiku-kuna / awkikuna / Aus'akuna / apachita / pacha kamaq /

a. Marte? b. princesas
Como dicho es, sacrifican en el mes de Capac Ynti Raymi [festejo del señor sol] el Ynga y su mujer, Quilla Raymi [fiesta de la luna], y sus hijos, Chuchu Ylla [Martes?], Chasca Chyllor [Venus], y su dios, uaca, Uma Cauri Urco [un cerro] y Tanbo Toco [los agujeros del tumbu] y Tití Caca. Estos eran los dioses yéndolos de los Yngas cuando se corona a ser rey el Ynga y los señores a ser príncipes y se horadaban las orejas y una fiesta de uñutres.

Estas dichas fiestas hacían con grandes tayques [danza ceremonial] y danzas; sacrifican al dios de Uma Cauri y a Pachac Camac [creador del universo] dos de los Yngas con diez niños y con otras cosas. También sacrifican al Pacari Tanbo con diez niños y oro y plata que se dora que salió el dicho Ynga. Todo esto hordenó Mango Capac Ynga.

De cómo dio los Yngas modo y orden y sacrificio a los yndios para mochar [adorar] al sol y a la luna y a las estrellas y uacas y piedras y peñas y lagunas y otras cosas. Y a los que no la hazían luego lo mandaba matar y consumir toda su generación de ellos y en su pueblo mandaba sembrar sal para memoria.

De cómo sacrifican al ylla, al rayo que ahora les llaman Santiago, que mandó coca y comidas y chicha, ayudando sal y no durmiendo con sus mugeres ni las dichas mugeres con sus maridos, velando una noche, pachiconmi, saciconmi, y por otro nombre le llaman Curi Caccha [resplandor del oro], ylla [el rayo].

De cómo ordenó bestidos y rropa de sus dioses uacas le llaman capac ocha [afrenta al Inka, sacrificios humanos]: 2 Lo hacían de cunbi [tejido fino] y de aulasca [corriente] y de su baxilla de oro y plata y de carro y mullo [concha] y cobre y donde sortera y tenía pastos y sembradas y ganados y yndios llamados yana yaco 3 del sol y de las uacas yéndolos deste rreyno. Pachac Cuti Ynga dio orden muy mucha barda para sacrificar a las uacas y de las casas del sol y templo de Curi Caccha; el trono y solento de los Yngas llamado usio [construcción ceremonial] en cada namani [distrito administrativo incaico] señaló.

De cómo por suerte de los demonios saña todas las minas deste rreyno de plata, de oro, cobre, estaño y pílmo, azogue y colores y por no tener herra-

Dentro de los Yngas desde su antigua comensaron a ydulatrar y fue-

amiento no las sacaun tanto/renderer. Aunque están oy día por descubrir-

Armas de la noche de plata, de oro, cobre, estaño y plomo, azogue y colores y por no tener herra-

Dentro de los Yngas desde su antigua comensaron a ydulatrar y fue-

amiento no las sacaun tanto/renderer. Aunque están oy día por descubrir-

Dentro de los Yngas desde su antigua comensaron a ydulatrar y fue-

28 "Han pasado la noche en vela, han asistido."
/ 266[268] / ÍDOLOS I VACAS DE LOS CHINCHAY SUYOS / Paría Caca Pacha Camac [creador del universo] / Pacha Camac / en Paría Caca /

/ waqa / Pacha Kamaq /

/ 267[269] / ÍDOLOS I VACAS de los Chinchay Suyo que tenían los principales del Uarco, Pacha Camac, Aysa Ulca:

Sacrificuauan con criaturas de cinco años y con colores y algodones y tupa coca y fruta y chicha. Y los yndios Yauyos al ydolo de Paría Caca sacrificuauan con chicha y mollto [concha] y uacori tuna [pan remojado en sangre] y comidas y conejos.

Los yndios Uanca, Xausa, Hanan Uanca, Lurin Uanca sacrificuauan con perros porque ellos comían perros y ací sacrificuauan con ello y con coca y comidas y sangre de perro y mollto. Y ací dizen que decía: “Señor guaca Cauranco Uallullo, no te espantes quando dígire ‘uac’ [ladrado] que ya saúes que son nuestros ganados.” Y ací hasta oy día les llaman Guanca, alco nicos [Wanka, come-perros]. Y algunos por no quebrantar la ley que tienen comen toda año a los perros y se le deue castigar por ello.

Aymara, sacrificuauan Quichi Calla con plata y oro y con cinco niños y cañeros pacos [alpaca] y agl, lana de colores en cada año.

Y los demás yndios Chinchay Cochas, Tarmas, Yauyos, Guanoco, Guaylas, Chachapoya, Canari, Cayapi, Quito, Angarays, Tanquiña, Sora, Lucana, Andamarca, Parinacocha, Quichua sacrificuauan cada uno en sus uacas ydoles que son muy muchos, que por proximidad no lo pongo. Que a cada destos sacrificuauan con criaturas y con oro y plata y rropa, comida y uaxillas de lo que hallauan en todo Chinchay Suyo sus sacrificios.

/ tupa kuka / mullu / waqri sankhu / waqa garwaranchu wallulhu / wanka, aliqu mikhug / / paqu /

= véase wr, p. 155[157]
IDOLOS IVACAS
DELOS ANDIS VIOS

En la montaña del anti suyo

242
268[270] / ídolos i vacas / de los Andes vivos / Sua Curi / Pitu Ciri / otorongo [jaguar] / en la montaña del Anti Suyo /

waq'a / uturunqu /

269[271] / ídolos i vacas de los Andes Suyos:
Sacrificauan los yndios qnestauan fuchra de la montaña llamado Huaa Anti; adoraauan al tígre, otorongo. Dizren que le enseñó el Ynga que él mismo se aulía tornado otorongo y anct le dio esta ley y sacrificauan con sebo quemado de cólebra y más y coca y pluma de pájaros de los Andes; los quemauan y adoraauan con ella a los otorongos.

Acimismo adoraauan los árboles de la coca que comen ellos y aci les llaman coca mama [la coca ceremonial y lo bezen; luego lo mete en la boca.

Sacrificauan [los] Andes Suyo al serro y uaca ódolos de Sua Curi, Pitu Ciri con dos niños y concjos blancos y coca y muñdo [caracol] y plumas y zanco, sancre de carnero. Otro tanto haufan con otros muchos ódolos y uacas que aula, que por prulixidad no la pongo.

Y de los de la montaña no tienen ódolos nenguno, cino que adoraan al tigre, otorongo y al amaro, culebra, cierpiente. Con temoriedad adoraan que no porque sea uaca ódolo, cino porque son feró animales que come gente, que piensan que con adoraar que no le comerán y no le llaman otorongo con el miedo, cino achachi, yaya [abuelo, antepasado]; b al amaro le llaman capac apo amaro [el señor poderoso serpiente]. Y aci el Ynga quizo llamarse Otorongo Achachi Ynga, Amaro Ynga [el Inka jaguar; el Inka serpiente].

uturunqu / kuka mama / waq'a / mulhu / sankhu / amaru / quapaq apo amaru / uturunqu achaachi Inka, amaru Inka /

a jaguar  b achaachi (aysmara): antepasado patrilineal; yaya (quechua): antepasado patrilineal
/ 270{272} / ídolos y vacas / de los Colla suyos / Utilca Nota / carnero negro / en el Collao / 

/ waga / 

/ 271{273} / ídolos y vacas de los Colla Suyos, Hatun Colla, Puquina Colla, Uro Colla, Cana, Pacaxí, Poma Canchi, Quispí Llacta, Calla Uallia, Charca, Chui, hasta Chirwana, todo la provincia de Colla Suyo. 

Collas sacrificauan Puquina Uro, Cala Circa, Suri Uro; sacrificauan con carneros negros y sestos de oca y con diez niños de un año y conejos y mollo [concha] y pluma de suri [aveSTRU]; quemándolos, saumauan a las dichas uacas ydolos y sacrificios. 

Puquina Colla, Uro Colla sacrificauan con carneros blancos de cuyro [llama blanca] y baxilla de barro y mucha chicha de canaua [grainínca de altura] n y moraya [ch'uis blanco] y mollo, comidas y pescado fresco y seco. Echauan a la laguna de Poquina y lo consumían. A la urca de Thú Caca sacrificauan con mucho oro y plata y bestidos y con beyníniños de dos años. 

Los Poma Canches sacrificauan al serro de Canchi Circa con oro y plata y otras mundiñas, quemándolos y enterrándolos con un niño y niña de doze años. Los sacrificauan acísmo en otras uacas ydolos que ay muchas que por próximidad no lo escribo. Lo mochamun [adorabun] y sacrificauan cada pueblo y cada provincia en cada año, como estuva ordenado por los Youngas a sacrificar a los ydolos y uacas. 

Y de todo ello les dian cuenta y relación al dicho Younga y lo hacian estos dichos sacrificios en presencia de los corregidores tocrioc n y de los jueces michoc youngas. Estos enbiana por la posta y chasque [postillón] a la cauasa deste reyno abisar de lo que pasa del sacrificio. 

/ waga / luka / mulu / suri / quynu / kañiva / muraya / much'ay / t'urikuq/ michuq luka / chanki / 

n cañahua; Chenopodium pallidicaule  

245
/ 272[274] / ÍDOLOS Y VACAS / DE LOS CONDES INCUROS / Coropuna / en los Condes /
/ waga /

/ 273[275] / ÍDOLOS Y VACAS de los Conde Suyos, Ariquina Conde, Hunculpi y Colhua Conde, Cuzco Conde, Uayna Cota, Toro, Achanbí, Powa Tanbo, Conde Suyos:
Que cada uno hubieren sus dioses yíloas y uacas puesto de los Yngas
para el sacrificio; que como sacrificiavan la uaca yílo de Coropuna, Urco,
con oro y plata y con niños de doce años y plumas de parihuana [flamenco]
y de wacihua [ganso] y coca y mullo [caracol] y sanco [sangre del carrasco] y
carne cruda y sangre cruda, con ella haziendo sanco. Y a esto les llamavan
yuar sanco y con ello le sacrificavan cada pueblo sus yíloas y uacas que
son muchas, que no la pongo por ser prolixidad. Que cada pueblo tenían sus
saltificio soñalado por el Ynga y así el Ynga les dio ley y sacrificio en todas
las uacas deste reyno con yuar sanco y que comiesen dello sangre cruda,
carne cruda, Y así por lo acostumbrado y ley la que tenían los yndios comenz
hasta oy sangre cruda y carne cruda, dicho de castigo.
Acimismo en todo el reyno tenían puesto el Ynga que la Mar de Sur fuese
adorado y sacrificado y así les llamavan Mama Cecha [la madre mar]; mama
quiere decir madre, cecha, la mar. Y así lo más adoran los Yngas y tenían
sus yíloas yíloas [sic] a la mar y los uachimis, pescadores; adoran.
/ waga / parihuan / wacihua / kuka / mullo / sanhku / yuar sanhku / musti xucha /
/ yunka / uachhíu /

/ 274[276] / CAPITULO DE LOS COMÚN HICHEZEROS /

Los común hecheceros que usan en este reyno y los ay agora. De ellos
es como se sigue:
El primero, hecheceros muy malos que usan de darse necenas y poniendas
para matar, que ellos les llaman hechecero, humpicoc. Y con ello le mata, unos
mueren presto, otros tarde. Y se seca un año y se pone como un palo y se muere.
Primero sólo el Ynga tenía y no tenía otro ninguno, Y los yndios
que tenía desta porriesía luego les manda matar. Tirando con piedras lo
mataua a toda su generación, que no quedaba uno ni ninguno, cino fuese
niño de teta.
Cómo los yndios hecheceros hacen tinquichi [hacer junta]. Ajustan al
hombre con la mujer para que se enamaran y haga gastar al hombre. Dizen
que quemán en una olla nueva llamado orí manca el sobo con mundics
con mucho fuego. Dallí dizen que les llama el dicho hechecero al demonio
y lo hace por suerte y obra del demonio el hichecero.
Cómo descasan y le desenamoran a los cazados o solteros, lo propio como
arriva dicho. Los dichos hecheceros aprovechan y hablan con los del yñtero.
Cómo se echan maldeciones a unos y a otros, haziendo seimonas. Dizen
que soplan con maya molido y sonida y con sus caules del quién le quiere
mal. Para ello dizen que procura hurirácela y se la quema y sopla.
Cómo para saltarse de las manos de la justicia el ladrón o matador o el
hichecero a los dichos contrarios lo sopla con el dicho polbo de mayas que
llaman wayrap zarán y güeso de defuntos. Lo soplan y dizan que un soplando a la justicia y al contrario con ella.

Cómo los yndios tienen custumbre, cuando les hurtan o le toman cuatro masorcas de mayay papas de las chacaras [sementera], toman las hojas y lo atan en palos

/* hampkaq / t'inkcity / art manka / wayrap zarán / chakra / 

- curandero  o olla sin estrenar  o maíz del vientre

/ 275[277] / COMÚN HIECHEZERO /

palos en árboles y los pone, echando maldiciones, en los caminos reales o por donde an de pasar la gente, para que lea al hechur le a puesto maldición, afrenta. Que este uso fue antiguo.

Que los yádolos y macas mayores que sacrifican muy mucho el Ynga hazia Chinchay Suyo: Zupayco, Zupa Raura, Quichí Calla, Pata Caca, Caruncho Uallullo, Azya Bile, Pacha Camac, Ancolla, Ana Cilla, Carua Razo, Razu Bile.


Otros hiecheros que uzan hasta agora: Toman un zapo, quitan la persona de la culebría y con ellos dizen que habla y da persona a los hombres. Y otros, hablando con los demonios, toman el sapo y le cueza la boca y los ojos con espinas y le atan pies y manos del sapo y lo entierra en un aguacero adonde se acienda su enemigo o del quien le quier[re] mal, que se padezca y muera.

Y añí no se muere el sapo, sino que padece, y para esto tienen y crían zapos y culebras y le dé de comer y le cuece. Esto tube un yndio don Diego Suyca del pueblo de Santiago de Chipau. Su ermana propia fue hiechera y, ciendo corregidor Martín de Mendoza, le quemó las culebrás en Hatun Lucan[a] y a los yndios fue desterrado a Guanca Bile.

Otros hiecheros toman un hilo torcido a lo esquiverd con blanco y negro y ponen en los caminos. Lo estiran y lo ponen como lazos de los demonios por donde an de pasar sus enemigos, para que le cota el lazo y hechos puestos en ellos hecho sus encantamientos, para que caya en peligro de la enfermedad y padesca y muera el quien quebró el hilo. Para esto tiene cuyado cuando a de pasar el enemigo; le asegura aquella era el hiechero.

Otros hiecheros toman masorcas de mayay sebo y las culebrás, las culebrás del enemigo. Procura harturidjas o paga a otra persona a que se las tome del mismo enemigo. Todo ello entierra en su chacara [sementera] de su enemigo o en su casa o en parte adonde se acienda, haciendo mil sermonitas para que muera y padesca trabajo y pobresa con toda su casa y familia. Fue castigado por el corregidor Martín de Mendoza.

/ waka / chakra /
Otros hechizos toman harina de maíz y ceniza y soplan con ellos echando maldiciones, deizando que se hagan n[...] por dicho lugar y se haga polvo y con ello [.....] de hacer algún engaño a[...] y muchos males a sus enemigos que le quieren mal entre ellos.3

Otros hechizos que son uacangui camayos [encargado de waganki]. Que dan de los dichos uacanguis a que son unos páraxos llamado tunquí de los Andes. Otros dicen que son espinas; otros dan que son agua, otros dicen que son piedras, otros dicen que son hojas de árboles.

Otros dicen que son colores ychima, los cuales traen estos dichos uacanguis las yndias entonadas y chimacomas, criadas de las Españolas que son putas y mezconeras y tanheras. Y dicen que algunas españolas que lo traen para engañan a los hombres sus haciendas. Estas dichas mugeres uacangueras hacen matarse a los hombres y gastar quanto tiene para ellas y aci quedan pobres.

Otros hechizos entrando a dormir a las cuencas y adoran a las dichas cuencas y dice “Machay mana, una micuanuanquicho allila punochiway,” e “Cucca, no me comáys. Hasme dormir bien y guarde esta noche.” Diciendo esto, le dan de comer maíz mascado o coca y le enplasta al dicho cuencu y hasta este tiempo lo uzan los yndios.

Otros hechizos azerdotes mandan quando nasen dos crías de un uilentre o de navises hendido, guaca ciga; o sale de los pies yayuna, uyama, aulla5 y dizen que es hijo de Santiago en este tiempo, hijo de yllapa [el rayo] y de curt [oro]. No le quieren uccitar y ayunar sal y otras comidas y no duerme los hombres con las mugeres.

Acimismo, si se muere algún hombre o muger, ayunan sal y todo lo dicho. Y toman cenisa y se las ponen en sus puertas de sus casas aquella noche. Y toda la noche sin dormir uelen y uecen y se emborrachan y hacen pacarico [pasarse la noche en celebración ritual]. Y en los cinco días, otro tanto y baylan y comen carne cruda y uecen sangre cruda todos ellos. Lo hacen hasta oy que lo e uista a uista de ojos. Y dizen ellos “Camihanuchi riquuanchic” [“Sin duda nos van a reñir, si nos ven”]. Y aci me quiere mal los que hacen esto.

/ waganki kamayos / waganki / ichima / chimakuma / Machay mana, uma micuanuanquicho allila punochiway. / waqa sinpa / yayuna / uyama / aulla / illapa / curt / paganki / Kaimihanuchi riquuanchik. /

3 cur, p. 116. 4 un color de fruta de árbol, cur, p. 366. 5 “Madre cueva, no me comas; hazme dormir bien.” 6 el que noce de pie, nacimiento de mal augurio.
Los pontífices hichezeros layaoconas, umoconas, nizaoconas, cantasaconas, que tenía el Ynga y lo adoraban y respetaban:

A estos hichezeros dijeron los cuales tomaban una olla nueva que llamaban ari munca, que lo cuese sin cosa ninguna y tomas sebo de persona y mayas y zaico y plumas y coca y plata, oro y todas las comidas. Dízen que los echaban dentro de la olla y los quemaban muy mucho y con ello hacía el hechicero, que de dentro de la olla hablan los demonios.

Y preguntan los pontífices para atraer los hombres con las mugeres o para matar a cualquier persona, para dale bocado ponsonña. Y saúlen lo que an de pasar y suseder, que ellos lo saúen. Que todo hichezero, hombre o mujer, saúen y hablan primero con los demonios del ynierno para sauer lo que ay y pasa en el mundo.

¡Dios guarde y lo tenga en su mano a los cristianos! Jesús, María, sea reino. Amén. Esto se escrive para castigar y preguntar por ello a los ydulatras contra nuestra saneta fe católica.

Estos dichos pontífices puesto de los Yngas hazían sermonías con carne de los hombres y conejos y con carne humana, lo que les daban los Yngas. Toman sebo y sangre y con aquello y sopla con los ydulatos y vacas y los hacían hablar a sus muñecas y demonios estos pontífices ylla, conde yuza, layaoconas.

Otros hichezeros toman seco de carnero y de celebra y de león y de otros animales y mayas y sangre y chicha y coca y lo quemaban y hacen hablar del fuego los demonios, y lo preguntan y lo respuesta y dízen lo que a de auyer y lo que pasa; por ellos lo saúen. Todos los que comen coca son hichezeros que hablan con los demonios, estando borrachos o no lo estando y se tornan locos lo que comen coca.

Dios nos guarde y así no se le puede dar sacramento al que come coca.

En tiempo de los Yngas anduvan duendes y malos espíritus entre los yndios y ancl abía fantasmas de los Chinchay Suyos, Ande Suyos en Anilay Pampa y de los Colla Suyos, Conde Suyos en Caray Cinga y en los Puquinias. Porque decían que allí anduvan todas las animas de los muertos, padeciendo humbre y sed y calor y frío y fuego.

---

*a brujo **olla sin estornar ****hechiceros mayores
Otros hechizeros hablan con los demonios y chupan y dicen que sacan enfermedades del cuerpo y que saca plata o piedra o palillos o guzanos o zapo o paza o maya de los que espiran los hombres y de mujeres. Estos dichos son falsos hechizeros; engaña a los yndios y al demonio sólo a fines de engañarle su hazienda y enseñarle a los yndios ydúlatras. Estos dichos que ay enfermedad de taquil onucuy¨ [el que enferma con el ballesta], chirapa onucuy [enfermedad del manantial], pachca maqasca [golpeado por la tierra], capac onucuy [calamidad mayor], uaca maqasca [herido por un waqa], pucyop intayscan [maldecidjo por un manantial], sara papa comu ornachisca onucuyconca [enfermedades causadas por maíz o papas malditos]. De todo son hicheresías ydúlatras del Ynga que la enseñó a los hechizeros.

Otros hechizeros cuen[\textsuperscript{r}men y entre sueños hablan con los demonios y los quienta todo lo que ay y lo que pasa y de todo lo que desca y pide. Estos son hicheresías de sueños y al [a]manecer lo sacrifican y adoran a los demonios. Estos son sutiles secretos hechizeros que engaña a la gente con ello.

Los pontífices como ca[r]denales y obispos puesto de los Yngas en los más principales uacas, fuera de la uaca ydolo del Ynga, como dicho es. De Pacha Camaç, Ayya Billec, Lati, Sulchco, Paría Caca, y Muchucha Billec, Uana Cocha, Pucaray y otros uacas principales lo tenían con grandes salarios a estos pontífices menores, segúnda de los pontífices ualla uiza, conde uiza, pontífices mayores del sol de Uana Cauri.

Los hicheresías que fueron como canónigos en las uacas mayores como Sahu Ciraç, Pirot Ciraç, Ausan Cata, Coro Poua, Suri Uillec, Quichi Calla, todos los bolancos de este reyno, se habían asalariados y pagados estos hicheresías de los Yngas.

Los hicheresías como sacerdotes que servían en los guamanies [provincia] y por los apachistas [adoratorio] y común uacas ydolos, dioses, que abía muchas en el reyno. Servían estos sacerdotes confesores; estos engañaban a los hombres, decriendo que corre y uce y habla las uacas, no lo haziendo. Y así que todo el reyno tenía uacas ydolos y a los que no las tenía luego les mandaba matar.

Todo lo escrito de los pontífices lo sé porque fue serbiendo a Cristóbal de Albornós,\textsuperscript{a} uestor general de la santa madre yglesia, que consumió todas las uacas ydolos y hechizeras del reyno. Fue cristiano fue.

\textsuperscript{a} allí, p. 338
Los dichos abocioneros, agüeros que sustener los yndios antigos de los Yngas y en este tiempo lo tienen de atitapya tapayuanni [La mala fortuna me ha maldecido], acoyraki [infortunio], tuyo-ryako [calamidad].

Quando le parcasen se les entran en sus casas las culebras y cantar de lechuzas y muchuculos, morciégalos que los llaman tuco, chuicie, pacpac, pecpe, chicollom, cayaycuyan. Taparapeo yacuyuan. Uro nina, ayacta ayzaycuyan. Ychapas maycan yanoson. Atocmi zupayta ayzan ururitam ychapas carita. [El buho, la lechuza, el paq paq, p'iqpi, chiqui (especies de buhos) me han llamado. Una mariposa nocturna ha entrado dentro de mí. Los fugues fatuos me han arrastrado el cadáver. ¿Quizás cuando vamos a morir? Por cierto, el zorro ha arrastrado al demonio, a una mujer o quizás a un hombre.]

Y tienen otro agüero y abociones atitapya [mala fortuna], acoyryaku [calamidad]. Entran la lechuza o morciégalo o mariposa o culebra dentro de su casa o nadar hongo dentro de la caza, de suerte mucha pulga, dízen "Carco-nanchicmi yomaynni tucusuymi." ["Nos expulsan, moriremos, vamos a acabarnos."] Dízen que an de acuau de morir todos, por cielo se les entra. Con este dicho abocación creyendo gasta y lo como todo quanto tiene y cada día está borracho cine acordarse de Dios y de la Uirgin María y de sus santos.

Abocioneros creen en los sueños los yndios del tiempo del Yunga y deste tiempo. Cuando sueñan uru nina, dize que a de caer enfermo. Y quando sueñan antes chichollo [un pájaro] y uywchau [papagayo] y de chuicco [tordo], dize que a de ríñir. Quando sueñan acoyryaku mayuta chacata chinpani, ynti quilina uyan [Infortunio, me ha acercado a un río, a un puente. El sol, la luna han muerto, eclipse], dízen que a de morir su padre o su madre.

Cuando sueña Quiroymí lloccin [Me ha salido un diente], que a de morir su padre o su hermano; Llamata nacani [He sacrificado una llama], lo propio,
Quando sueña Rutuscam cantique [Me cortaron el cabello], a de ser biuda; Moscopya yana pachuañ pampañcam cant, callanpatam rikoni, zapallotan paquini moscypuyi. [Soñando que estoy enterrado con una mortaja negra, que he visto un hongo, que he roto un zapallo en mis sueños.]

En estos

/ aittayapa tanayawanmi / aguryakki / t'uyrakki / hakku, ok'suk, pog paq, p'rap, okq'ikuq gaskwawan. Thaparuku yasekwan. Uran niha ayya gaskwawan. Ichapay irayakan watusun. Atq'imi supayaya ayyan warumint ichapan gharita. / Orqamuwanq'iriki, watusunmi, tuq'amunmi, / wachow / ok'iwakku / Agyrukki, mayula chuqata chimunam, biti killa watus. / Kirinyi lhuqsin. / Llamatu hak'ani. / Rutusqam kantqi. / Muscopya yaya p'achawam yampaqam kont, kallampatam rikoni, zapallotan p'ukhu muscypuyi. /

/ 283[285] / ABUCIONES /

estos sueños, abuciones creyían que abían de morir ellos o sus padres o ma- 

dres o los dichos ermanos o en vida ailments de partirse de la tierra cada [u]no 

ausentarse.

Y tenían otra manera de abuciones que dezían [...][... yanan m[... ] anda 

los ojos meneándose xaypa {[...[... nañi, pana nañi riquacsam uacicasam 

pitachi riquacsam. [Veré con un ojo, con el ojo derecho, voy a llorar a quien 

veré.] Chaguiniti sienes, runam samonca, purizamni. [Si me escuece el pie, ven- 

drá alguien o me ausentará.] Allí rurinmi chunyan, allí runachi rimawan. [Si 

se zumba el buen oído, quézás me hablará una persona buena.] Yelcch rurinmi 

chunyan, mana allitachi rimawan. [Si me zumba el oído izquierdo, probable- 

mente me dará malas noticias.] Uayzamni rupay, macanancam. [Mi espuela 

se estremece, me van a golpear.]. Estos son abuciones, agüeros que tienen los 

yudios hasta agora y lo creen.

Maldiciones que echavan entre ellos: Lo primero dizan: “Zupay aphasunqui, 

maypi ysmoc titay warina puric, mana pacuspa causae ayamansi pichuna 

miti cutic runa, camacnilquip micuascam, yntip llacascam, pachac millpuscam.” 

[“Que el díaalo te lleve, donde se pudre mi pan, a vagar, como una warina, a 

vivir sin cesar como un hombre que se convierte en cadáver por diez veces, 

devorado por tu criador, derretido por el sol, tragado por la tierra.”] Amatay 

cay uatakan paska usanquich. [No podrás desatar esta maldición.] Fintantiqui 

colloc, mana pacuspa causae maypi ysmoc, uachapuscam uanoc, mana sur-

cayoc uachoc, zuwa, misti uza pacuasca, misti uatanapiy yumasca, misti palla 

pacsusa ystulaya uppa pacsusa. [Toda tu especie se exterminará, viviendo siem-

pre donde hay podredumbre, muriendo al parir adultera sin entrañas, ladrón 

rotrógado, engendrado en una cárcel...]

Todas las dichas maldiciones se echavan y se echan agora en este tiempo 

con poco temor de Dios Nuestro Señor y Criador.

Del agüero que en cada año lo tienen cuando coxen mayás o papas, oca-

se que nacen dos juntos masorcas o dos papas juntos y o muy grande mayor que 

todos. Dizan que es muy mala señal que an de morir y acuár y para esto 

que no an de morir mandan baylor toda la noche, heziendo pacarico [pasarse 

la noche en celebración ritual]. Ucan la noche en serrar los ojos, cantando 

“Arauyayo, arauayayo, arauayayo.” Un día entero canta y se está emborrachar 

y comen mucha coca y carne cruda cin sal; a esto les llama pacaricuy. Lo pro-

pio izan y belan toda la noche y cantan y beben por la salud del enfermo.

Y lo propio hazen quando guardan de pistelencia, hazen pacarico. Lo propio 

hazen los urachicos y rotochicos [ceremonias; primeros taparrabos, primer
corte de cabellos]. Todo son ygual ydúlatra y serimonia, uzo del Ynga, naupa pacha [la época antigua] de los yndios uaca muchas [que adoran waqas].

Y en este tiempo lo usan dixno de castigo. Todo lo dicho de los hichescros lo uide quando el señor Cristóbal de Albornoz, uecitador de la santa yglecia, castigó a muy muchos yndios. Fue muy cristiano jues, castigata a los padres y a todos.

Procesiones que hazían los Yugas y ayunos y penitencias a los sacrificios:

Un mes no comían ningún manjar ni proua sani; comían may[s] crudo blanco con yuyos[planta acuática] que le llaman cicilla [yerba de comer].

Eso comía dos veces al día; almazana y scana na y se rreyya ni dormía con muerces. Y ciemper esta triste en conversación, los ojos al suelo y cubrierto de luto todos los hombres y muerces en todo el reyno. Esta dicha penitencia lestaba puesto con penas grauas, puesto la ley del Ynga.

Procesión para echar enfermedades y pistolencias: Tirauan hondadas con fuego, armados como ci pelesae en la batalla. Así lo [el]chaun de las ciudades y de las villas y pueblos de todo el reyno por mandado del Ynga.

Procesión de tempestades: Andauan todo cubierto de luto con vanderillas de sus armas y lañas de chunta [madera de palmera], dando critos, aolando que a los serros y peñas daia sonido.

Procesión de granitos y del yelo y de rayos que los ceñan con armas y taborres y flautas y trompetas y campanillas, dando gritos, diziendo: "Astayal Zuna, rinta uacchachac cunaayqui cuchuscaayque, Ana ricascaayquecha." ["Ay, ay! Ladrón, despojador de la gente, te cortaré la garganta. [Que no te vea jamás!"]

Ayunos y penitencias en el mes de la penitencia, enero, Cunay Quilla [mes del descanso]: Hazían esta dicha penitencia, hundido las caras con negro, yubijados todos hombres y muerces con sumunya [colorante] y quichimche [hollín] sobre ellos. Todos llorando y cubierto de luto, chollando y dando gemidos y bozex y haciendo llanto y diziendo: "Quilla mana" [madre luna]. En el mes de utubre:

Una rayni quilla.
Quilla cuya mama.
Yacac tallayqui
Yanac tallayqui
Aya uya uacayllí
Aya uya puqayllí
Lhuto puchac amrayquí
Muraymanta yacaymanta
Ucayllasunqam.
Ucayllasunquin Pacha Camac
Yaya, may pachapint canqui?
Hanae pachapichu?
Cuy pachapichu?
Cayllá pachapichu?
Yacayllayquita cucharimuyay
Ucayllayquita, runay quidman.

[ Luna de la festividad principal
Luna, reina madre.
Tus enamorados del agua
Tus enamorados del agua
Con caras de muerte, llorosos
Caras de muerto, tiernos
Tus niños de pecho
Por la comida y la bebida
Te imploramos,
Te imploramos Pacha Kamaq
Padre, ¿en qué sitio estás?
¿En el lugar superior?
¿En este mundo?
¿En la tierra cercana?
Enviáos tu agua
A tus necesitados, a tu gente.

Y aníman usado la ley hasta agora los muchachos de pedir agua a Dios y de yubijarse y hundirse la cara. Es uso antiguo de los ydulaíras y anc el señor don Francisco de Toledo mandó en sus ordenanzas los que se hundieren sean
castigados cincuenta asotes. Y no auido rremedio desto que los alcaldes tienen la culpa de ello.


a ciruelas amargas con que se “afeytan” de colorado, cit. p. 263

/ 286[288] / AYMAR DEL INGA /

Cómo tema el sol y las uacas ydolos yndios trezenuados llamados yana yaku y uayrur aclla, a las monjas de sus dioses.

Estas dichas mugeres [.] to[da la] uida no hablaua con [.] y tenia pastos llamado yntip moyan uayrur aclla [las escogidas wayrur del huerto del sol]. Y tenía ganados y pastor y sementary y a todos los uacas [guanaco] y uicunas [vicuña] les llama yntip lla'man [la llama del sol] y de los píxaros a la mach'ikha [ganso] que en aquel tiempo tenía puesto hacienda de los dioses ydolos deste rreyno.

Pistelencia que enbla Dios en el tiempo de los Yngas y en este tiempo también. Enbia Dios su castigo y en el tiempo del Ynga lluió fuego y solo el pueblo de Cacha del Collau y llojer arena, renceunt el bolcán de Putina y solar la ciudad de Arikupa con toda su comarca y término.

Pistelencia de sarapón y birgüelas muy grandísimas, en tiempo de Guaya Capac Ynga, se murió muy mucha gente y el Ynga. Dizen que se aula medido en una cueva de piedra de miedo de la pistelencia y de la muerte y allí dentro se murió.

Tenblor de tierra, murió mucha gente con ello. Y en tiempo del Ynga no lojuer diez años en tiempo de Pachacuti Ynga de los ciete años de hambre de Exipto. Y en este tiempo dize que renceuntu las piedras y cómo sé [h]elan las comidas y caer granisos sobre las comidas y pistelencia de guanos que destruyen las comidas en las sementary y dentro de casa pollillan.

Pistelencia de los rratones que destruyó toda la corredoría de los llanos y pistelencia de los píxaros y de perdises, de los papagayos critos chuilllos [pájaro negro] y de los uenados y zorillas y zorras.

Toda esta pistelencia auido en tiempo del Ynga y en este tiempo castiga Dios.

Dizen más los dichos biejos y biejas antigos que Dios tentaua a los yndios en cada pueblo y que unía en figura de pobre hermitano y que pedia por Dios de bestir y de comer y de ucuer. Questos pobres dizen que entrana más adonde hazía fiesta de pueblos en la plaza pública y, no dando limosna, se bollía por ello.

Dizen que sucídá muy grandes males y castigo de Dios Pacha Camac [creador del universo], Ticze Caylla Uira Cocha [señor fundamental y presente] que aquel míacro pueblo les traguía la tierra o ci no le cubría el serro y se tornauan lagunas de los escalones de Paría Caca y de Ysua de Apacara como el pueblo de Cacha. Y anci quiere y ama a los hermitanos y flayres francescos los yndios deste rreyno.

De cómo el Ynga puso muy grandes penas y mandamiento a que executa-
son de que todo su rey nó tablen guacas, ydolos. Con el miedo procuraron tener ydolos y labraron de piedra o de palo. Los que no podían lo labraron de jarro comoquiera lo sacrificaron en ellos y los ponían sus nombres y hacían fiestas.

Y aní entraña los demonios en ellos con las seremonias que mandó el Ynga en este rey nó.

/ yana yaku / wayrun aglla / intip muyan / wamaku / wik'ulla / wachlwa / ch'bulkhu /
/ Pacha Kamaq / Tikse Qosqlla Wira Qucha / wasa /

a escogida principal, ch. p. 196  b polillas.
Cayó el entierro del Yunga y le balzaron con menalo el cuerpo y le pusearon los ojos y el rostro como el estibera tibio y le destilaban ricas vestiduras. Y al defunto le llamaron yllapa [el rayo] que todos los demás defuntos le llamaban aya [defunto] y le enterraron con mucha baxilla de oro y plata.

Y a los pajes y camareros y mujeres que él quería que matan y a la mujer la más querida lo llenan por señora cuya y para ahogar estos primero les emborrachan y dizen que la hacía abrir la boca y le soñaban con coca molida hecho polvo. Todos yuan balsamados y lo ponía sus lados y tenían un mes el cuerpo y en todo el rey nos hacen grandes lloros y llantos con canciones y músicas, baleyando y danzando, llorando.

Y, acuando el mes, enterraron y lo llenan a la bóveda que llaman pucullo [construcción funeraria] con grande procisión y solene, todo aquel mes hasta enterrallo, Ayuana sal todo lo acostumbrado y ofresen oro o plata y ganados, rrupa, comida en todo el rey nos. Otro tanto se hace con los señores principales capaq apo y no a otro nenguno en todo el rey nos.

Acuando de enterrar, el otro mes entran a la penitencia y ayudan todos los hijos fesítimos o bastardos y los principales todo el rey nos. El tercero mes entran a sacrificar al templo de Cuir Cancha a la casa del sol a sus oraciones los fesítimos.

Ci es un hijo o dos o tres o cuatro hijos del dicho Yunga Capac [Inka poderoso] para que sea elegido por el sol y para ser a quien lo elige y lo llama el sol al menor o al mayor. Ci le llama al menor aquel alsa la borla; es señor y rey Capac Yunga. Y los otros que queda quedan por acquilcon, príncipe, y subrinos y nietos son príncipes. Obedése al elegido sus ermanos y los demás señores del rey nos.
Cómo fue enterrado los yndios Chinchay Suys del tiempo del Ynga:

En muriendo hasta cinco días no le enterravan. Esa noche uclauan y ayunan la sal y otros rrgalos. Luego matauan un carnero y los comían crudos o cocidos pero no aúfan de tener sal ni agri. Y uclauan sangre cruda a que hazian llapisca [estrujado] con papas, sangre cruda. Y al defunto le dan de comer y de beber, mucho más al Ynga y a los señores capac apo. Allí es la grande comida de sangre cruda y carne cruda.

Por comer aquello uan todos a llorar y cantando sus canciones y báyles y músicas, lloran y dan bozes y gritos y llantos. Al que llora más, a eso le emborrachan y uote más y toma más ración de carne y de comidas. Y a la maystra del cantar y tener buena bos de llorar, esa le caue una pierna de carnero. Todo son borracheras.

Y al defunto dizan que le lauan el cuerpo y le bisten todo sus bestidos y plumas y juayas de plata o de oro y le ponen en unas andas y uen a la proción. Como dicho es, cantan y nan saltando y llorando cada ayllu y parcialidad como su custumbre.

En los cinco días le llevan a enterrar con la proción y acl dize pishtcaami ["Es su quinto día."] Y en los diez días, otro tanto, dize chuncami ["Es su décimo día."] Y la viuda todo cubierto de luto no se le parece su cara y le tresquila. Y en los says meses, otro tanto. Y en el año, otro tanto.

Y la buena viuda hizo durar esta fiesta dos años. Y en cada fiesta del defunto mucho sermón de los yndios ancianos y curacas, camachicoconas [autoridades locales y menores]. Allí les ajunta a todos sus parientes sercano. Con grandes castigos les amenaza y le manda que sea trabajador y umilde a la justicia y al Ynga y a los principales.

*Carihi, p. 210; ah, p. 39*
Cómome fue enterrado los yndios Ande Suyos:

Dizen que lloran un día y hazen gran fiesta. Entre fiesta ajuntan con el llorar y cantar en sus cantares. Y no hазe sermonias como los yndios de la cierra ni los yungas [zona cálida], como son yndios de la montaña que come carne humana.

Y ací apenas dexa el defunto que luego comienzan a comello que no le dexa carne, café todo gieso. Luego que acusa de suspitar le bista unos bisti de plumages que ellos les hazen y quitan la plumería y le desmunan y le lauan y comienza a hazer carnesería [n] ellos.

Toman el gieso y lo lleuan los yndios y no llora las mugeres ni los hombres y lo meten en un árbol que llama utica [?], adonde los guasanos lo tenía hecho agugero. Allí lo meten y lo tapean muy bien y talla nunca más lo usen en toda su vida ni se acuerda de ello ni saue ninguna sermonia como los yndios de la cierra, que al defunto hasta metelle en la boca oro o plata y coca. Lo hazen y lo entierra con sus ojotas [sandálias] y bestidos y comidas. Con todo ello entierra, hasta los topos [prendedor] de plata lo entierra; dizan que se la lleue.

Hasta este día tienen el custumbré. En bolbiendo el ojo el padre lo echan y en ausencia del padre lo entierra como naupa pacha [la época antigua]. No se le olvida deste.
ENTIERO DE COLASVIOS

ayam etapa

en ti acero

como

268
Cómo fue enterrado de los yndios de Colla Suyos:

Pribístenle y luego le lloran en el primer día, y en los cinco les entieran asentado con mucha bestiura y baxillas de oro y de plata y de barro. Ci es yndio pobre, le hazen llevar mucha comida. Y al defunto le enblía otros yndios o yndíes a otros defuntos a sus padres o a su madre o a los parientes y ermanos y amigos le enblía de comer o chicha o agua, oro, plata, baxillas y ropa o de otras cosas.

Y con ello le entierran al defunto en los cinco días, como dicho es. En los días días tornan a llorar y cabían otro tanto. Entones les queman y dicen que, cuando la llama del fuego da sonido, dicen que lo reciben los defuntos y que van derecho a Caray Pampa los Chinchay Suyos y Ande Suyos y los Colla Suyos, Conde Suyos. Se van los defuntos derecho a Puquina Pampa y a Corapona, que allí se ajuntan.

Y dizen que allí tienen mucha fiesta y conversación entre los defuntos y defuntas. Que pasado dallú van a otra parte adonde pasan muy mucho trañao, hambre, sed y frío, y en lo caliente, mucho calor.

Y así le entierran con sus comidas y ueudas y ciempre tienen cuidado de embiales de comer y de ucuer. Y en los seys meses hazen otra tanto sus fiestas de los defuntos y en el año, otro tanto. Pero no lo sacan afuera el defunto como Chinchay Suyo a la procisión al dicho defunto, ciño que le dexan estar metido en su bóbeda, pucuito y le llamán el pueblo de los defuntos amayan marcapa hiririnakan ucanpuni cuña huchasa camachisi [aymara: Del muerto en su pueblo los mortales en ese siempre algún pecado se realiza; o sea: Los que alimentan a los muertos, en esos siempre se hace el pecado].

pikulu / Amayan marcapan jhirinakan ucanpuni kuna huchasa kanachasi.
ENTIERO
DE LOS CONDES VÍOS
Cómo fue enterrado los yndios de Conde Suyos:

Es como y de la manera que de como de los Colla Suyos. Y en el ayunar sal y hacer paccario [pasarse la noche en celebración ritual] y comer carne cruda y noer sangue cruda es común del rîcino desde los Yugas hasta agora. Pero dizen que sacan las tripas y hazen balsamo y le bistón muy ríca bisitidura y luego le lloran. Con ello hacen mucha chicha y meten en la boca plata. También es común esto de meter plata o oro en la boca del defunto y más dizen que la sal corren en. Dizen que así la muerte conronpe y porque no muyan presto y así lo ayunan la sal.

Y luego para seccallle edifican unas bóvedas como horno de piedra y los blanqueen y los pintan de colores y llamán ayap llactan [pueblo de los muertos], amayan marcapa [aymara: del muerto su pueblo]. Y otros entierran en peñascos y en los serros los güesos que están en quebradas, güesos grandes. Son güesos de los primeros de Wari Uira Coca Runa y de Wari Runa y de Purun Runa y de Awa Runa. Entier[r]a en pucullus [construcción funeraria] desde el tiempo de Awa Runa.

Quando se muere, luego mata un carnero para que le llue la quipi [atado] y cocasu [vianda]. Y en los cinco días a de matar otro carnero y en los diez días, otro carnero y en los sas meses, otro carnero y en el año, otro carnero.

Y las fiestas susodichas es común en este rîcino y lo usan todavía. Todo lo dicho que lo e visto a vista de ojos y los padres de las doctrinas lo conciente porque más precian ellos sus rescates el salario y el pie del altar que otra cosa. Antes dezíandole y abizándole desto, luego manda que lo ef[e]le al yndio ladino del pueblo.

La manera del entierroamiento de los Yungas, yndios de los llanos hasta Quito y Nobo Reyno:

Es un entierroamiento solo, muchico, aco mico, come-perro. Le entierra con perros como matalle carnero, acimismo el valle de Xaua, Uanca, aco mico, Quito, aco mico. Todos estos les enterraun a sus defuntos con perros y el sacrificio, otro tanto. Primeramente yndios de los llanos llora diziendo: "Namn, namn, namn." Comen y usan hasta tornarse locos, atónitos y ayuman como los serranos, Y el halla carner lo comen pero anda mucho pescado y camarón.

Lo primero al defunto le destripan y le quitan toda la carne y las tripas y carne lo meten en una olla nueva y los güesos amortaxa con una manta de algodón y lo cobra. Y cifi con sogas de cabuya que llaman tocita [lazo], muy alinado. Luego le pinta con colores de encima al defunto y la carne y
el defunto lo mete en su bóveda y le hace asentar con sus padres y madres y parientes, sin allegar a otro ayllu [parcialidad] b y an[c]i se entieran los Yngas.

Lo que uzauan en tie[�]po de los Yngas y en este tiempo lo está uzando los uschos en este reyño.

Después de acuer entrando sus defuntos las bludas y parientas y ermanos, en los cinco días se uan a lauzar al tincoc yaco [confluencia de aguas], se lauz ellas y todo su roppa y después procua para sauar ci an de morir presto adonde se lauzan. Tienen en todos los pueblos sus hermitas antiguas, una bóveda que tiene dos puertas que entra una puerta y sale por otra puerta, y ci se tarda de salir, dizen que es mala señal y que a de murir muy presto. Y otros hazen unas asceyas redonda; de arriu entra un caño de agua y de auajo se hazen una seccya sola. Y que de arriu suclta la agua la biuda y ci se junta ygualmente la agua, dizen ques buena señal y que no a de morir. Y se se tarda la agua por el otro cano y no se junta ygual, dizen que es mala señal, que a de murir presto.

Y en esto de la pruecamiento dexan sus lutos o chumbis [faja de cintura] o winchas [cinta] o las ojotas [sandalias] por señal. Y en algunos pueblos hazen las pruevas en las asceyas adonde se lauzan y tuerzen unos hiños a los esquecido de blanco y negro. Allí dexa la biuda el hilo como lazo puesta tirado a la otra parte de la agua y a la otra de manera que lo uean las perso- nas. Con ello encanta y sermónomy y pacarico: ucuen y baylan y toda la noche hazen ydulatra.

/ alliu mikhu / tuqli / ayihu / tinkuq yaku / chumpi / wincha / ujuta / pagariku /

a los mochica, grupo etnico en la costa norte  b GH, p. 39


/ aclakuna / maniakan /

/ 299[301] / ACLLA /

Las uírgenes que los uschos les llaman acllacona 1 [las escogidas] que aula en tiempo del Ynga son los eignientes casas y deporatorios de monjas:

Que aula de seys maneras uírgenes de los ydolos y otros says maneras de uírgenes comunes y en cada lugar en el reyño.

Uírgenes de ucynte años, la primera guayrun aclla [escogida principal]," uírgenes que seruan al sol y a la luna, estrellas Chasoa Cuyilor [Venus], Chiqui Ylla [¿María?]. Estas dichas uírgenes en su uida no hablauna con los hombres hasta murir, Y an de entrar de 20 años.

Uírgenes del yóclo guaca de Uana Cauri, yóclo de los Yngas. Que se llama estas uírgenes sumac aclla ["escogida hermosa"], que no pecaui ni trataua con los hombres. Estas eran de edad de treynta años y muría en ellas.

Uírgenes de los principales uacas ydolos que son de los uayrur aclla, sumac ["la escogida del wayruro que es hermosa"], de edad de ucynte y cinco años, los quales son uírgenes perpetuas hasta murir.

Uírgenes de los segundo uacas ydolos que se llamauan sumac acllap cati-

272
guin ["la que sigue a la sumaq agilla"] de edad de treinta y cinco años. Quéstas hilan y teñían la ropa de las uacas ydolos de este reyno, muy dedicadas como zeda.2

Urgenes de los uacas ydolos menores, aclla chaupi catiqui sumaq aclla ["sumaq agilla que sigue a la agilla de estatus mediano"] de edad de quarenta años, que secan en las sementeras y ropa en el reyno.

Urgenes pampa acllaconas ["escogidas campesinas"] de las que serbian a la luna y estrellas y los demás uaca bilcas ydolos, dioses comunes. Las cuales fueron estas mugeres texedoras de chumbes faras y uinches [cinta] y chuspa uatus [cordones de la bolsa para coca] y chuspas ystalla [bolsa de mujer]e y otras galanterías, de edad de cincuenta años. Y nunca pecauan y eran hijas de los uniqucunas principes yngas.

Urgenes aclla de los Yngas. Quéstos eran hermosos y se ounían a los Yngas. eran donzellas. Quéstas texían ropa y hacían chicha y hacían las comidas y no pecauan.

/ aq'llakuna / wayrur agilla / Ch'aska Quyllur / Chugi Ylla / sumaq agilla / waqa / sumaq agilla qatighi / aclla chaupi qatighi, sumaq agilla / pampa aq'llakuna / waqa wittka / chumpi / winche / chuspa uatus / chuspa ystalla / awk'kuna /

a cri, p. 195  b cri, p. 188  c cri, p. 371

/ 300 [302] / virgenes /

pecauan con ellas. Fueron de edad de uaynte y cinco años, niñas.

Urgenes comunes, aclla pampa círueco,6 en todo el reyno puestas y sus casas se llama aclla uaci [casa de las escogidas], acllap chacran [sementera de las escogidas] y sus sementeras para ounir los taños reales [mesón en la carretera real] y ounir fil[c]tas. Y se sacan estas comunes para ounir para el beneficio de las comunidades y sapel las sementeras y ropa, como aull[a] uisto y se conformó esto el señor don Francisco de Toledo, bizorro. Mandó que las solteras y biudas traujassen en todas las comunidades de sementera y ropa y de sapel y los solteros en los ganados. Y que estos de sayos años saliscen de la doctrina y que entrañen a la comunidad; entiendense muchachos, que no muchachas, en la doctrina en este reyno.

Las urgences aclllas que sacan las cantoras y músicas y músicos y flauteros, tanbordelero. Que se cantan al Ynga y a la señora coya y a los señores capac ayaconas y a sus mugeres y para fiesteras y pascuas, casamientos y bautismos, urachicos, rutochicos [ceremonias del ciclo vital]6 y fiesteras del año y meses, todo lo que manda los Yngas. Estas donzellas tendían de edad de doce años, escogidas de buena bos y donzellas.

Otra casa de donzellitas aclla llamado uinachicoc aclla ["escogida que hace crecer"] que entran de cuatro años las muchachas, que aprendían a traujar, texer, hilar y lo demás cosas que se les mandua. Quéstas aprendiesen eran de dos años; entran de cuatro años, estauan en esta casa hasta dos años. Aprendían oficio de muger.

Otra casa que llamauan mamecona [señoratas], que era casa común yndias. También eran urgences, las escogidas decadora para la ropa y para las cha-caras, sementeras. Y era muy mucha gente de edad de cincuenta años hasta ocho años. Trauajua estas dichas donzellas p tłum yurme acllaconas, uinya do[n]izella [mujer virgen, elegidas, siempre donzellas].

Otra cas[a] de acllaconas del mismo Ynga. Que alguna destas eran urge-
nes, algunas estuaban corronpídas y amanzebas del mismo Ynga. Eran hijas de principales y éstas se ocupaban sólo en hacer ropa para el Ynga mejor que tafetán y seda. Y hacía linda chicha que de tan bueno maduraba en un mes llamado yamor tocióy.

---

asua [chicha] y lindas comidas para el Ynga. Estas fueron de treinta años, jamás pecarían con otra persona ni aunque fuese muger de pobre yndio, no sufría de pecar con otra persona en toda su vida. Y después de muerto el dicho su marido nunca fue adúltera. Tenía esta ley y buena y santa cristiana. Cí conociesen a Dios que la crió y redimió, fueran muchas santas en este reyno.

El Ynga ni los señores ni yndios en este reyno no escogían mugeres, sino el Ynga lo rescibía dado del sol y de los pontífices y los yndios rescibían del Ynga, rescibían úrgenes. Que la muger no le conocía ni le a hablado al hombre ni el hombre a la muger. Estuaba el hombre en Quito o en Chile o en otra parte; le repartía a la muger. Entonces las dotaba su pobreza de la parte de la muger y de la parte del hombre y entrauía el cuño que le llaman maza.

"Tucune. Ullani." ["He terminado, Lo dije."
IVSTICIA Y CASTIGOS Y PRECIOSONES Y CARCELLES DE LOS YNGAS Y demas sefiores principales y consejo rreal deste rrayno para el castigo de los malos.

Primer carcel de los traydores yscay sonco auca llamado sancay [carcel perpetua], cárzel de las ciudades y villas y pueblos se llamaua pithas [cautivo], watay uaci [cárcel], primer castigo de justicia:

/aswa / masa / Tuhuri. Willani. / iskay sunqu awqa / sankay / pithas / watay wasti /


/ 303[305] / PRIMER CASTIGO Deste REINO /

Castigos y preciones y cárceles de los Yngas para la justicia que tendían en este rey no para el castigo de los malos:

Zancay, cárceles de los traydores y de grandes delitos como de la ynicicion. Zancay denuyo de la tierra hecho bóbeda muy escuca, dentro criado serpientes, colobras ponosíferas, animales de leones y tierro, oso, sorra, perros, gatos de monte, buitre, águila, lichus, zapo, lagartos.

Destos animales tenía muy mucho para castigar a los veallcas y malhechores dolientes auca [enemigo], yscay sonco [traidor], suwa [ladrón], mouchuc [adultero], hanpioc [brujo], yncu clipicac [murmuradores del Inka], apo cachac [soberbio]. A estos dichos le metían hataku huayhoyoc [grandes delincuentes] para que los comiesen bibo y algunos no los comía por milagro de Dios y lo tenía dos días enyesado. Dizan que se sustentaua con tierra y se salvaua destos animales. Luego mandaua sacar el Ynga y le dava por libre con culpa y ací lo perdonaua y lo boliba la honra. Y ací dizen que escapaua desta cárcel llamado zancay.

Estos dichos cárceles auca en las ciudades y no podía a pelo en otra parte, porque no se podía sostentarse, sino que sólo el Ynga lo podia sostentar. Ni lo podía tener otros sefiores deste reyno. Por lo primero, que sólo las grandes ciudades requería tenella y lo segundo, la magestad del Ynga era justicia mayor. Lo tercero, con este miedo se no asalaua la tierra, pues que abía sefiores descendientes de los reyes antiguos que eran más que el Ynga. Con este miedo callaua.

/sankay / awqa / iskay sunqu / suva / wach'uyq / hanpiyuyq / Inka sipiskaq / apuskachaq /

* cárcel perpetua  b lit: de corazón doble
CASTIGO INJUSTICIA
SAN CALVIN VICTORIO

yaya pachacama
unaymay
ray son cuyp
payuyas
sam mi

zawcay
umllami
sumay hucha
papa son cuyta

map pim
ranquy
haza papa
samachik quis
piquiyay uma
samac Dios

CASTIGOS
DELOSINGAS DESUENZÉ
PINAS CARzęLES

[Image of a drawing of a woman sitting on the ground, possibly depicting a biblical scene or story.]

[Text in the image, possibly a medieval Latin inscription.]
/ 304[306] / DE LOS YNGAS I DE SU CONTRARIO / PINAS [CAUTIVO], CÁRZELAS / HUCHAYOC AUGUI [PRÍNCIPE CULPABLE], PRÍNCEPE / CASTIGO /

Yuyaymi apawan
Uacaymi apawan
Cay’un sonquya
Nacaycosaqqui
Haray harawi
Pínas usay
Utatay uacji
Cachariwaytaq.

Yuyaymi apawan
Uacaymi apawan
Cay’un sonquya
Nacaycosaqqui
Haray harawi
Pínas usay
Utatay uacji
Cachariwaytaq.

[El pensamiento me lleva,
El llanto me transporta,
Este mal corazón
Lo voy a sacrificar.
Haray, harawi
Cárcel
Prisión
¡Suélteme!]

/ pinas / huchayoc avuki / “Yuyaymi apawan, Uacaymi apawan, Kay’un sonquya Rak’ay-
kusuqqui, Haray, harawi, Pínas usay, Utatay uacji, Cachariwaytaq!” /

/ 305[307] / EL SEGUNDO CASTIGO /

Pinas,

El segundo cártel que a los principales y a los demás yndios se castiguana en estas cártelas:

Y manda que no durasen tanto tiempo, sino que luego les sentenciaren a la muerte o a aterrar y castigos o tormento que ellos les llaman chacnay thocthanaw, chimay willakunanapac [dar tormentos de cuerda, con el lazo y con la loza para que se confiesen]. Y se le halla, le sentenciaba como dicho es a muerte o asotes, destierro a las minas o a las ocupaciones y trabajo de lucero (?) del Ynga. No sentenciaba a las galeras porque no las aula. La comía da la su ración y servicio pero que no le daba lugar que hablase con nadie.

También auna protetor los questanuas serca del Ynga le ayudan. A éste les llama rana yanapac, unccha yanapac [que ayuda generosamente a la gente, a los necesitados]. Como dicho es, que tenía otro aposento y corral y patio y casa adonde le tenía preso a los príncepes, aquicomas, y a los señores grandes como capac apo [señor poderoso], humo apo [señor de 10 000 unidades domésticas en el estado Inka], guamanin apo b [capitán], varanca curaca [señor de 1 000 unidades domésticas]. Sólo estos dichos tenía en esta casa preso y con alimento y mucho rrecoado y servicios y aparato.

Se decía tenella porque fuesen servido los grandes señores destos reynos que el propio Ynga les yua a uccitar y las señoritas coyas [reina] y los prínseples y aquicomas y rristas [princesas] le beccitana a esta casa grande y a los demás cártelas de los pobres. No les uía como que tenia mandado para que den rrecoado, alemento a los pobres. Y ací tenia estas dichas hórdenes y pre-
ciones en todo su reyno y en las ciudades.

/ pinas / chacnay willahtanaw, chimay willakunanapac / rana yanapac, wakcha yanapac / awkimu / ghanap apu / hurnu apu / wamanin apu / varanca kuraka / quyña /

a cautivo b capitán famoso o valeroso, gr. p, 175

279
Castigo de adúlteras:

Preguntuau ci se consentían los dos y para auillo de castigar igualmente fue sentenciado a muerte, tirándole con piedras en el cito que le llaman wimpillay que se daban trato de cuerda por un día. Y ci le fuerza el hombre a la muger sentencia al hombre a la muerte: a la muger le sentencia cucientes asotos con sogo de toci [lazo] y destierro al depósito de las monjas acaicoas [las escogidas] para que sirva toda su uida en aquella casa. Ya no haze uida con su marido porque fue afrontada wacho, adultera.

Y ci lo forzó la muger al hombre, le sentencia a la muger a muerte y, al hombre a los asotos y destierro a la montañá a los yndios Chunchos para nunca más pareser. Y se se concilien en dos, mueren juntamente y no le an de enterrar que allí le an de comelle los buytris y sortas y los huesos a de estar por los suelos fendido.

Quinta justicia y ley tenía en todo el reyno puesta y los castigaua los corregidores tocioc y los jueces mihoci y jueces de comiciones, Quilles Cachi cimi apa,y andaua la tierra muy justa con temoridad de justicia y castigos y buenos ejemplos. Con esto paresse que eran ubidente a la justicia y al Ynga y no auía matadores ni pleyto ni mentira ni peticiones ni procuadores ni protetor ni curador enteresado ni ladrón, cinco todo uerdad y buena justicia y ley.

\[a\] wimpillay / \[b\] tuqita / \[c\] agilakusa / \[d\] wach'uq / \[e\] mihoci / \[f\] cimi apaq / \[g\] tugrkuq /

a. ati, p. 353  
\[b\] gobernadores reales  
\[c\] un K'illus Cachi que lleva instrucciones
Castigo de doncellas y de donceles, los castigos que hazía para que se guardasen el bien y omra de la donzel y donzella deste reyno y pulícia y buona justicia y gobernio:

Y ancí los dichos forzadores de las mugeres donzellas o forzadores de las mugeres a los donceles y ancí en aquel tiempo se castiga a ci se consentieron dos, el hombre y la muger. Sentencian a muerte, colgado bibo de los caucillos de una peña llamado arauay [horca] o de Antaca Caca o de Yauar Caca. Allí penan hasta murir.

Dizen que fue muy lástima que allí canta sus canclones arauán y dize:

Yaya condor arauay,
Tira guaman pisaway,
Momallayman utlapaway,
Nam pisca punchau
Mana incosca, mana upyasca,
Yaya cachá purle, quile apac, chasquí purle.

Cimillayta soncalllayta apapullay,
Yayallayman momallayman utlapullayw.

[Padre condor, llévame,
Hermano gavillán, guíame,
Intercedan por mí ante mi madre.
Ya estoy aquí por cinco días
Sin comer, sin beber,
Caminando como mensajero de mi padre, que lleva instrucciones, que corre como mensajero,
Lleva, te ruego, mis palabras y mi corazón,
Intercede por mí ante mi padre, ante mi madre.]

Y mueren colgado.

Cí le forsó el hombre, muere solo. Y se le forsó la muger, muere la muger solo. El acometedor y el que se dexó acometerse lleva castigo, asotes con choclo copa, un asote de cabuya, en la punta hecho pelota, de dentro tiene piedra que le muele las entrañas. Con ella le da cincuenta asotes y le saca media muerta al yndio o a la yndia. Cúranle y le sana dello. Y ésta nunca más se a de casar ni a de ser manseba en su uida, porque le matará por la ley que tienen y porque en su uida ya fue adulterosa de la virgindad, puta pública cín unra y le desonrará a toda su casta, muera.

/ arauay / Yaya huntur apaway, tira waman pusaway, momallayman utlapaway, Nam pisca punchau mana mihusqa, mana upyasa, yaya cachá puri, gila apaq, chasqi puri. Simillayta soncalllayta apapullaway, yayallayman momallayman utlapullaway, chuclla q'upa /

* cantar de hechos de otros, SH, p. 152

283
Castigo de los que dan ucuidizos y ponsoñas, los que mata a los yndios:

Que a estos les llamauan hannipyoc, collayoc, runa uatoc, yna uatoc, pachata pantaq, yna hayca hanpita, machacuyita, hanpatota, pizacata, runa uanochin-nata uacaychac caycumata, astaya, ayzay uanochi. Yawar pampapti tucuchuq churimian mitanwan [curanderos, herederos, adivinos del pueblo, adivinos del Inka, los que engañan al mundo, los que guardan toda suerte de medicinas, culibras, sapos, pericones y objetos que matan la gente, a estos, maldita sean llóvateles, mástoles. Que se acaben en un campo de sangre con sus hijos y sus semejantes].

Que estos yndios murían con este castigo todo su casta y ayllu y sus hijos y nietos. Escapaba los niños que fuesen de teta porque no saña el oficio y anci se escapaba de la muerte. A estos no les enterrauan, que lo dexauan con los condoros y gallinasos y sorras en el campo.

Este oficio de maestro de los adúlteros fueron Mayo ynga, Equeco ynga, que en aquel tiempo eran tudugos. Y anci en todo el reyno estaua executado esta sentencia. El Ynga y su consigo que los corregidores, tocricoc, le sentenciaba y de esto lo abizan al Ynga de todo lo que pasa.

Que el Ynga tucia ciuíos y lugares deste reyno señalado para el castigo de los malos en peñasgos y serros y ríosos y lagunas y cárceles y presciones llamados Utay Uaci, Zancay y Pinas Ruma Uanochinán, Yanar Caca, Anta Caca, Arazay, Utpinhay, Ancas Cocha, Muyoc Hatun Yaco.

Castigo de los pontuffes:
Por sus mentiras o falsos o leuvantamientos le castigaua gravemente, con apelación. Le sentenciaba hecho quarto; le daba a comer a los animales, leones y serpientes de sancaj [cárcel]. Esto dicho castigo hacia para que fuese fiel y cristiano eixemplo en su ley, que tubiesan hordenanza.

Los tubiesen los dichos príncipes y señores grandes y pontuffes y sasrotos. Y para que aumentase su ley de sus díos que los sasrotos, que no fuesen tan señor absoluto, que temiesen a sus díos y leyes y justicia del Ynga y de los principales destos reynyos.

Castigo de urgençes de los templos y díos:
Y luego le sentencian que fuese colgado bibo de los caucillos en las peñas llamados araway [horca], aunque le ucan hablar y confesar o enbiar otro que le hablen por ellos, con color de pecar con los hombres. Uista luego les
dána esta sentencia para ejemplo de las demás uírgenes y monjas, aclám de sus dioses, porque no fuesen quebrantado su ley y bota de la uirginidad. Aún el dicho Ynga y los pontífices no le osaron a hablafte y ancl abía muchas uírgenes aclíaconas. Sí a ésas les entrasen la ley de Dios, furen santas de ellas.

Castigo de los señores grandes y principales deste reyno, como dicho es, y de los aquelcuonas yngas rucucales, asemejamiento de los capac apoconas:

El castigo fue la cárcel de sancay y se los parece enformación, les dan bibo para que coma los yndios Chuncho y se [c]e[[c]u]ta ésta.

Castigo de las señoras principales y de cuya [reina] y de mistas [princesa], pallaconas [mujeres nobles, galanás]:

Les manda atormentar con tocill [lazo], nasca [soga] y si le hallan culpada le dan a comer a los yndios Anti que lo coma bibe; esta sentencia se executa.

Castigo de las mugeres pobres: Ci les hal[1]an culpadas, les echa en un río que tiene cricida, uararay muyo [lt. el río que está]. Allí se mueren; esta sentencia se executa.

Castigo de los uirreys capac apo, oydores, alcaldes de corte, corregidores, alguaziles, fiscales y otros jueces: Que los fiscales fueron Quilles Cachís, Yquecos. Estos llevan morta al Ynga; fueron cinti apo; fiscaus a los malos en este reyno. Le tenía preso en la cárcel de pinas y ci les hallana culpado, dallí les sentencià a muerte y castigo, ejemplo.

/ araway / cuit / acilakuna / awkkuna / qhapq apituna / samkay / quya / mista /
/ pallacona / tugila / wanka / qhapq ayu / sinti apoq / phia /

* La escogida  b cit. p. 273  c el que lleva la lengua, el verbo

/ 313[315] / CASTIGOS DEL INGA /

Castigos de caualleros que se dice alilacoona, fuera de los principales, los quales lo llaman alilaco, hecho merced del Ynga, y churinpi camachicoc [autoridad menor]: curaca huno, uaranga, pisca pachaca, pachaca, pisca chunga, chunga, pisca camachicoc.

Questos mandones desde pisca pachaca, de quinitos yndios tributarios, fueron castigados con huaya runi [piedra negra, durísima] 1 que lo soltuan de alto de dos tatares hacia el lomo con una piedra que será como medio adobe. Algunos se muría luego; algunos saña medio muerto y desto lo curaun y lo sanan aunque quedan en tallido. Esta sentencia fue ejecutado en ellos.

Castigo de borrachos que a estos les llaman hupila [violento], machasca [emborrachado], zuua [ladrón], uachoco [adultero], pallo [mentiroso], yscay songo [traidor]:

Todo este bocable y pecado entraua al borracho y ancl luego le mandan matar. Y ci el borracho bolavia el mostró a la muger o rrenesa o hablauna nescedades, luego fue muerto y executado la sentencia y la pena y muerte. Fue mandado que todos los yndios le pizasen en la barriga para que la hiel y la chicha del borracho recuente para, Sentenciaba al borracho el Ynga. Dice ací: "Astaya ayzaroyp, saroyzchic Tawantin Suyu haplacta hullaqa yscay songo machascaqa." ["En hora maís, arréstrenlos violentamente, pisoténlos a los violentos del Tawantin Suyu, a los mentirosos, traidores y borrachos."] Y ací muere.

Castigo de mentirosos y perjurios que dezían hulla rimac, pacha pantac, hullaqa ynti uca biltca pacha mamata sucaric [los que hablan mentiras, con-

286
fundan el mundo, levantan falso testimonio contra el sol, los waqas y willkas
y la madre tierra.

Castiguan a éstos con unos asotes que llamauan wuquini songo que era
texido como cordón y era de cabuya. A la punta del asote estaba pegado cuero
souado dos doblescas tamaño como sapato de niño. Con ello le daban uyneto
asotes que les acuña las catrañas. Esto fue castigo de los perjuros, cacimanta
nacacu.

Castigo de perrosos y suicios y puercoes que no tiene cosa limpia:
De ellos suicia de cauce y de la cara, de la boca hidiendo y de los pines y
manos y de la ropa que

f. a tikaq / altikak / altikak / akurinpi kamachikuq / kurak kurak / wauna
acara / wakuraka / plsqa
pachaka kurak / achakace kamachikuq / plsqa churna kamachikuq / churna
kamachikuq /
/ plsqa kamachikuq / hiraya maru / hirapl / nuqu  / nuqu / wacikuq / patluk /
/ iskay sunqu / Atayqa aysurquy, sarrukuchik Tawarin Shuyu hapllaqu tullata iskay
sunqu waciqua. / wawqin sunqu / qasimanta nkakuqu /

a ascendido por el Inca por sus méritos  b señor de 10,000 unidades domésticas en el
sistema decimal del Tawarin Shuyu c señor de 1,000 unidades domésticas  d de 500
e de 100  f de 50  g de 10  h de 5  i Lira, p. 253: contiene mineral de hierro
j el que jura en falso

/ 314[316] / CASTIGO DEL INCA /

trayán sus bestidos, lo castigana clon asotes con una waqarca [honda], y toda
la sueldad del cuerpo y de la cara y cauce, pines y manos, esta cuidad les
dan a ucter a él mismo o a ella por castigo. Y ci no lo limpiaren ni estirce-
llau su chakra [semetera] toda la yerua amarga o no amarga hazia moler y
rrehuebla con orines. Porque no le hiciera daña le davan a ucer dos queros
[vase de madera] o matas grandes en público plusa por su perosa y culpa.
Estos castigos estaua executado en los suicios y percosos.

Castigo de trayores contra la coro[nas] del Ynga y de los señores grandes
y contra el sol y lo que manda en la ley del Ynga:

Le fueron castigados que de la cauce hazian mate de ucter chicca, de los
dientes y mucias hazian gargantilla, de los huesos flauta, de los polleres tambor.
Le llamanan runa titya [el tambor de piel humana], que es “Aucap unnanu
upyson, quironta ualcarusin, mulluana pinclususin, carampi tnyacusin, inque-
cusin.” “[Heberemos con la cañavera del enemigo, nos pondremos por colla-
res sus dientes, tocarmos la flauta con sus huesos, el tambor con su pellejo
y así bailaremos.”]

Castigo de jugadores: Es que los manda asotar en los brased y en las ma-
ños cincuenta asotes con la guaraca, que en el tiempo del Ynga nadie no juguau
ni principal ni yndio pobre, cino a de jugar por mandado del Ynga. Todo el
treyno an de trauajar; ya que no tenia qué hazer hacía soga y trayya leña o
paxa para su casa o texta cunpava [tejido] o hazia soga y hacía ojotas [sand-
dallas] o sobauna pellejo. En esto se ocupaban los yndios.

Castigo del que fue desubediente y mal criado que no obedese a su padre
y madre y a los hombres mayores y justicias y a las mugeres biejas y a todo
lo mandado;

Fue sentenciado a los niños y niñas y muchachos riniru tipoi [horadar las
orejas] que los viejos que tenían muy grandes uñas traspasaua las orejas de
uanda a uanda que les hazia saltar los ojos afera y las lágrimas y da critos
el niño. Y a los mayores le dan cincuenta asotes con rícuca maraca [honda] de los b ADios y se ejecuta esto. \[
\]
Castigó de matadores de cualquier suerte que mató al yndio a la yndia. Allí se castigan y se matan con piedras al que le hirió o que le sacó los ojos o dientes o le quebró un brazo o piernas. Manda que pague la misma pena del herido y no pase a más. Esta es la sentencia [e]jecutada en estos delitos.

/ warak'a / shakra / gira / macti / rusa hnya / Awqap unawun upyasun, kirinta wal-qarisun, illunta pinkullusun, qarapuy tnyakusun, takkusun. / quipon/a / ujut'a / ririta tészp / rícuca warak'a /

/ 315[317] / CAPÍTULO PRIMERO DE LAS FIESTAS

Pasquas y dansas taquies de los Yngas y de capac apoconas [señores poderosos] y principales y de los yndios comunes destos reynos, de los Chinchay Suyos, Ande Suyos, Colla Suyos, Conde Suyos. Los quales dansas y arautis [canción] no tiene cosa de hechicería ni yudiflautas ni encantamiento, sino todo fiesta y fiesta, regocijo. Si no ubiese borrachera, sería cosa linda.

Es que llama taquín [danza ceremonial], cachhua [canción danza en correo], haylli [cantos de triunfo], araut de las mosas, pingollo [flauta] de los mosos y fiesta de los pastores llama mitches [pastor de llamas], llamay [cantar de los pastores de llama] y de los labradores pachaca, haraway [cántico], y de los Collas, quitquina, collina, aymaran [canciones y dansas aymaras], de las mosas, guanca, de los mosos quena quena [canciones y dansas aymaras].

En estos huérgos que tienen cada ayillo y parcialidad deste reyno no ay que dezille nada ni se entremeta ningún jueces a enquistato a los pobres sus trabajos y fiestacillas y pobres que hacen cantar y bailar, comer entre ellos.

/ takí / shpak apukuna / araut / qachiwa / haylli / pingullu / llama michtq / llamay /
/ pachaca / haraway / quitina / aymaran / wanka /

\[\text{a} \text{ ch}, \text{p.} 446 \quad \text{b} \text{ ch}, \text{p.} 39\]


/ araut / pingullu / wanka /

/ 317[319] / MÚSICAS /

Canciones y músicas del Ynga y de los demás señores deste reyno y de los yndios llamado haraut [canción de amor] y uanca [canción], pingollo [flauta], quena quena [danza aymara] en la lengua general quichhua, aymara. Dize ací:

**Haray haraut**
Acoyraquichu Coya raquiriuanuchi?  
[¿Cantar de amores]

**Acoyraquichu Coya raquiriuanuhi?**
¿Es el infierno, reina, que nos se para?

**Tiyoyraquichu Nusta raquiriuanuhi?**
¿Es la desgracia, princesa, que nos se para?

288
En la lengua aymara llamo unuca, dize así:


[Aymara: "De dos en dos, de corazón en corazón, tú, tú eres dulce. ¿Qué es dulce tu borrachera? Esa, la que da a luz de tu madre, ese pesado de tu padre. Tú entre dos de tu buen corazón o el caballo tal vez o la mula tal vez sin silla caminas. ¿Cómo se llama con esas vestimentas? Y te mujer frazada llama dormirás. ¿O de la pasma te duermes? Abijaramos [2] de dos [?] por ahijar de corazón en corazón en tu corazón te apenes [?] te llorar por no volver te secas no eso pita te hace ese día llorarás sin descansar en que es mi corazóncito."

Huanca también ofrece esta traducción más libre:

"De dos en dos, de corazón a corazón, tú eres dulce. Esa tu borrachera, ¿es dulce? Esa tu madre que te dio a luz, ese pesado de tu padre. Tú entre dos, tu corazón, generoso andas preocupada si el caballo o la mula estás sin silla... Aro seco y huérneno, tal vez la llama, después de caminar caminarás. En ti mujer, hasta usado me haces sacar, pero nosotros viviremos alimentándonos con poquecha. De ti mujer, dormirán en lana de franela, o ¿desde la pasma te duermes? Tenemos hijos [...], de dos, por tener hijos de corazón a corazón te lamentas. Tu llanto no, tu deseo de
volver se seca. ¿Es oía te ha pervertido? Llorarás sin descansar [en que es mi corazón]."

Cachiria, dize aoi:

Chanca sauy ñapans chanza misayllapani aya misayllapani waytachi cayta saucacurisac ciutamallie llecta waytachi cayta misucurisac ciquisapacata aya misayllapani chanza misayllapani waytachi cayta saucacurisac payacancata waytachi cayta pusacurisac tirachusapacata chanca sauylla saucacurinay zacra unichayquILL misucurinay pitichunipilquil icayro icayro apayro apayro suyror piñisallal uayror piñisallal chuilloyqull pocopin payallapas samoncanchi uillloyqull pocopin chichollapas samoncanchi uillloyqull chiuillito. a


a 291 b palabra quichua  c en, p. 446  d aunque la estructura de este trozo es perdida a la del quichua, debe tratarse de un dialecto de éste que no hemos podido traducir.
FIESTA DE LOS LLAMAS
VARICZAARAVI DEL
INGACANTACO Y SU PYCA LLAMA.

fiis la

292
/ 318[320] / Fiestas de los Incas / Varicza, arrai y su pucallama [plaza de las fiestas del Cusco] / fiesta /

/ arrai / pucallama /

6 r. p. 155

/ 319[321] / Fiestas /

Varicza, arrai [bailes] del Ynga, las fiestas, cantar y bailar: Varicza que cantaron, puca llama [cantar de los carreros], el arrai del carrera cantan. Dize así:


Y el hayllc [canto triunfal]:

*Ayaw hayllc yau hayllc*
 *Uchuyoccho chacrayqui*
 *Uchuy tunpalla semisac*
 *Ticayoccho chacrayqui*
 *Ticay tunpalla semisac*

[Ayaw hayllc yau hayllc]
*¿Tienes ají en tu sementera?*
*Vendré desfrazado de ají.*

A esto tono responde las mugeres.

Dize el hombre:
Responde la muger:
[“Chaymi, Coya.”]
[“Chaymi, Palla.”]
[“Chaymi Coya.”]
[“Chaymi, Palla.”]

[“Chaymi, rusta.”]
[“Chaymi, rusta.”]
[“Chaymi, rusta.”]
[“Chaymi, rusta.”]

[“Chaymi, Culla.”]
[“Chaymi, Culla.”]
[“Chaymi, Culla.”]
[“Chaymi, Culla.”]

[“Chaymi, Culla.”]
[“Chaymi, Culla.”]
[“Chaymi, Culla.”]
[“Chaymi, Culla.”]

[“Chaymi, Culla.”]
[“Chaymi, Culla.”]
[“Chaymi, Culla.”]
[“Chaymi, Culla.”]

[“Chaymi, Culla.”]
[“Chaymi, Culla.”]
[“Chaymi, Culla.”]
[“Chaymi, Culla.”]

El arrai y canción lastimosa que cantan las rustas [princesa] y los mosos tocan el pingollo [flauta]:

Marcotallay morcoto
Lluchallay lluchicha
Mana soncoyqui, queusccho?
Mana Uacahacapqui.
Clechallay caspa
Corayllay caspa
Nustallay caspa
Unoy secccham aparriah
Yacec pacallay pusarihan
Chay lluchayquita yucuycaspa
Chay acuyquita cauycequpa

[“Mi murgtutu, murgtutu tierna lluchicha, lluchicha”]
[¿No se te retuerce el corazón?]
[No lloráis.]
[Siendo mi florcita]
[Siendo mi reinita.]
[Siendo mi princesita.]
[Una lágrima de agua me ha llevado,]
[Agua de lluvias me han acarreado]
[Viendo esa tu manta,]
[Contemplando esa tu falda]
Mano nan pachapas chiciancho
Tuta riechariptipnas
Mananatacmi pacha pacarinchos.
Cancia, Coya, cant'ala, señora.
Mananchi yuyarimahuchos?
Cay sanckaypi
Poma atne miconawtita
Cay pinaspi uchicasca
quecasca tiapti?
Patta!

Ya no anochecce en la tierra
Y aunque despierte en la noche
La tierra ya no amanece.
Tú, reina, tú, señora,
¿No me vas a recordar?
En esta cárcel
mientras me come el lobito y el zorro,
En esta prisión encerrado
(?)
[Mi elegida]

/ wariqsa / arawi / puka llama / quya / ñust'a / hayli / pinaqsa / Ayaw hayli yaw hayli,
Uchuyuenchu ch’akrayki? Uchuyuenchu ch’akrayki? Uchuyuenchu ch’akrayki? Uchuyuenchu ch’akrayki?
Tikuyuenchu ch’akrayki? Tikuyuenchu ch’akrayki? Tikuyuenchu ch’akrayki? Tikuyuenchu ch’akrayki?
Sensuwa, Chayni, quya, Ayaylli, Chayni, patta, Ayaylli, pata llampi ayaylli, Chayni, ñust’a,
Ayaylli, Chayni, sill’a, Ayaylli. / Murqutallay murquita, Lurqutallay lurqutachu! Mana samuykita qwiqwiqcha?
Mata waqakunki, Siquallay kaspka, Qiyallay kaspka, Rust’ollay kaspka. Umy wigllankan aparichu,
Yakuy parallam parichu. Chay niklaykita rikuykusa, Chay nquykita qhaykusa, Mana nan pachapas ch’ixiyanchu, Tuta riechariptipnas, Mananataqmi pacha pacarinchu, Qamm, quya, qant’sa señora, Mananchi yuyarimahuchu? Kay sanckaypi,
Puma atuq mikkhuwatin, Kay pinaspi wairasqa. [?] Patta! /

a GHE, p. 446


/ takt /

/ 321[323] / FIESTA /

La fiesta de los Chinchay Suyos:
Se llama uacco; cantan las donzellas y moscas. Dízelo ací, taniendo su tambor:

3 Mana taruscha riche
Maquillayquit uacuycocconqui
Mana tuncha anticho
Cincallayquilt
Uacuycocconqui
Hayayay turittita.
Hayayay turittita.

[Si no pasa un venado
Tú danzas el wayku en tu mano
Si no hay algo como un ciervo
Tú danzas el wayku en tu nariz
Ay hermanito
Ay hermanita.]

Responde el hombre soplando la cauca del venado y toca ací:

Uacco uacco, uacco uacco
Chichc chichc, chichc chichc.

[Wayku wayku, wayku wayku
Preñada preñada, preñada preñada.]

Y los uaccoes dízelo ací:

Panoyay pano
Panoyay pano.

[Panuyay pano
Panuyay panu.]

Responde el hombre:

294
FIESTA DE LOS CHIUCHAISVIO
VAVCOTAQVINACON
Los Yanyos dice "Yapupuypo"; a este tono cantan. Y los labradores cantan, dice así: "Hara uayo, hara uayo; hara uayo, hara uayo." Al tono desto cantan las mugeres y hombres.


Al son desto cantan hatun taqui [balle o canto grande], dice:

Ayayaya ayaya
Hauccay patapi, Cuci Patapi
Capac Yncayum
Camayciscayqui, maymi?
Capac Apo Uman Chama
Poma Chawa Yara y Ulrea
caneco camqui Ura Cocha?
Apa cochata, Caxamarcarpi
Capac Apo rey emperador
Machaycocoia
Paywan willanacococa
Uman Poma Ayalalla
Apo Chawan uiliacan
Hayac Poma mitllan.


/ wawku / llana michta / hatun taki / ayllo / taki / arawi / qawa / qata wari / Manu nuscha riquch / Mokillaykip wawkuykakunki, Manu huchu antiky, Sinqallaykip wawkuykunki, Wayay nacilla. / waku waku, waku waku / chichu chichu, chichu chichu. / Panyay paw / panuyay paw / Yahayaya, yahaya, Kusi patapi, ayllay, Warni riququila, Hayhay patapi, Llanakis pata riququila, Yahaya, ohaya. / Yapupu yapu / hary wayuy, hary wayuy, hary wayuy, hary wayuy / llana michta / Lynamayay, llana; byya aylia llama / Swanca taki, qusuchy taki, Ayayaya, ayaya, Ayayaya, ayayaya / Ayayaya ayaya / Hayhay patapi, Kusi patapi, Qhapaq Incawan, Kamaykuyqayki, maymi? Qhapaq Apu Wamay Chawa, Puma Chawa Yara y Willka, Qamchua Kanki Wira Qucha? Apa quchita Qasa Marka, Qhapaq Apu rey emperador, Muchaykuquita, Paywan willanakuquita, Wamay Puma Ayalalla, Apu Chawan willkalan, Wayay Puma mitallan. /


/ 323[325] / TIESTA /

La fiesta de los Ande Suyos desde el Cuzco hasta la montaña y la otra parte hacia la lama [sic] del Norte es cierra. Cantan y danzan varmi avca, anca yalllo [danzas]. Son muy mucha gente ynfíci. Cantan y baylan los Antis y Chuchchos, 296
FIESTAS DE LOS ANDESVIOS
CAJACAJAVARMIAVCA
dici así: “Cayaka cayka, cayaka cayka, cayaka cayka, cayaka cayka, cayaka cayka.” Al son
destos cantan y dansan y hablan lo que quiere en su lengua. Y responde las
mujeres al este son: “Cayaka cayka, cayaka cayka”, y un canto tocando una flauta
llamándo pipo. Y al son dello hacen fiesta; andan al ruedazo acidos las manos
unos con otros. Se hueles y hacen fiesta y bailan warmi auka, todos los hom-
bres bestidos como muger con sus flechas.

Dize así el que tañe tambor: “Warmi auka ch'itun waylla uruchapa panas
catana anti auka ch'itun waylla” [?]. Y otros cantan cada uno en su ayllu
[parcialidad] a su natural; desde Tanbo Pata tienen sus taquies [danzas ceremo-
niales] y hayllis [canciones de triunfo] b y arruüis [canciones de hechos de otros] c
de las mosas y de los mosos, pingollos [flauta].

Y los Antis y Chunchos son yndios desnudos y así se llaman Anti runa
micoo [los del Anti, comedores de hombres]. Estos yndios de la montaña y
de la otra parte de la cieru, los yndios Anca Uallos tienen ropa como los
yndios deste reyno, pero son anfiélicos. Entre ellos tienen guerra y no puede
pasar por acá, sino que se estén allá. Y los Andis también son anfiélicos.

/pim/, /ayllu/, /taki/, /hayllu/, /arruüi/, /pingol/, /Qaya qaya, qaya qaya/, /Warmi auka,
ch'itun waylla uruchapa panas catana anti auka ch'itun waylla/, /anti runa micoo/ a

a CH, p. 39  b CH, p. 446  c CH, p. 152

/324[326]/ FIESTA DE LOS COLLA SUYOS / HUISECA MALLOCO CAPACA COLLA / Aymara:
[?] rey, sagrado Qolla./ /Cola Pampa [meseta del Qolla] / Sanchalli [?] / /fiesta

/ [?] malliku, qhapaqata Qolla. / Qolla Pampa /

/325[327]/ FIESTA /

La fiesta de los Colla Suyos desde el Cuzco cantan y dansan. Dize el curaca
principal: “Quirquiscataun malloco [Cantamos y bailamos, rey] uirquim capa-
comi [?]” desde Cahuina, Quispi Llacta, Poma Canchi, Cana, Pacaxi, Charca,
Choquuito, Chunquiyapo y todo Hatun Colla, Uro Colla.

Comienza, tocan el tambor y canta las señoras y donzellas. Dize así:

Huisca malloco capaca colla huiisca hila colla专人 capaca专人 yacapachat ti-
pachat malloco专人 capaca colla专人 hila uiri malloco uiri quirquiscataun malloco专人
marcasa pachasan usha lampaqchat inkuhuqchat aica mujer huarpay pacha cutipan han illquimi aica marcasaq yacano quirquisaqtaun collapampa sanchalli.

[Aymara: [?] rey, sagrado Qolla, [?] hermano Qolla, decía sagrado decía desde el
Inca, desde el lado rey decía sagrado Qolla decía hermano [?] rey [?] cantamos y
bailamos, rey, este nuestro pueblo, en nuestro espacio, dios [?] nuestra señora, de
nuestra madre [?] [?] rey, espaco, cuando viene no tengas pena. Este nuestro pueblo
hay día cantamos, meseta del Qolla [?] .]

Desta manera prociogue todo el cantar y fiesta de todo Colla cada uno su
natural cantar, cada ayllu [parcialidad] a hasta los yndios de Chirihuana, Tucu-
mán y Parauay. Cada uno tiene sus bocablos y en ellas cantan y dansan y bay-
lan que las mosas, donzellas dizen sus arruüis que ellos les llama tranca y de los
Fiesta de los Collasvios Haviscamalico Caba

Collapampa Sanchalli

La fiesta
mosos guena quena. Desta manera dicen sus danzas y fiestas cada principal y cada yndio pobre en toda las proluincias del Collau en sus fiestas grandes o chicas hasta Potosí.


* CH, p. 39


/ ayllu saynata /

a Lira, p. 891

/ 327[329] / FIESTA /

La fiesta de los Conde Styyos desde [el] Cusco, Yana Uarás, Poma Tanbos, Cusco Conde, Ollallay Conde, Ariquipa. Hace fiesta y dansan los saynatas y otros cancares y músicas. Dize ací: “Aya milla saynata saynata.” Responde el hombre: “A, a, o, a, a, o.” Dize la muger: “Cayuqro pimanata saynata conurupi manata saynata, a, a, o, a, a, o, pinarostipi manata saynata toclo cocharontipi- manata saynata.” Responde el hombre: “Ocaropimánhana acaaropimánhana, halla, halla, ana, ana.” Acabado esto se le da una risa al hombre y anciavan cantando y cada ayllu [parcialidad] tienen sus cancares y fiestas señalado y hayllas [canto triunfal], y las mosas sus uwanas y los mosos, guena quena, en todo Conde Styyo.

De manera los quatro partes tienen sus bocablos y taquiches [danza ceremonial] y los Quichiuas, Aymaray y Collas, Soras y algunos Condes tienen un bocabo, y ací los Collas dize ací:

“Malco Castilla Pari quiquicilla chimuqaca uamallanaqaca quiriqui mocqamocqa quiriquina. Aca fiesta Diosia pachapan quirquis cumapi hacancima. Niatipi quiriqui, niatipic huihirahacancacma cochocim.”

[Aymara: "Los que tienen cancares, corazones, familias canta todo lo dulce después de cantar. Esta fiesta diosa es en su espacio cantando que mientras se viva. Después se canta como entre mortales cantan.” V. Huanca también ofrece lo siguiente: "Familiadores con sentimientos de canto y alegría cantan, canta todo lo dulce, después de cantar en el espacio de Dios, hay que cantar y alegrar(se) mientras se viva, canten como entre los mortales los cánticos religiosos,]

El hayllaymarana [canción en aymara] dize ací: “Moyoristi tomani mRNA tuquriste arumi mama.” ["El que gira peregrinará, señora, el que peregrinará, señora."] Todos cantan a este tomo; luego dize el hombre: “Chuna”; responde la muger: “Oy, wayta, oy, canto, oy.”

Y los Purinacochas, Aymarays, Quichiuas, Anta Ynga, Mayo, Changas, Angarays, Soras, Lucanas, Andamarcas, Tanquinas, Chocorbos, Xauxa, Yauyo, Chinchay Cocha, Tarma, Chinchilla, Atapillo, Guanaco, Uayllas

/ ayllu / hayll / wanta / takt / Kirkistinana chuqullanaca phamqillananaka kirkina wuxamoxoxa
FIESTA DE LOS CONDESVIOS

AJAMILLAZAINATA

301
328[330] / PRIMER CAPÍTULO DE PALACIOS /

Uayllas, Atapillo, Chicay, Canta, Caxa Tanbo, Conchoco, Chachapoya, Quito, Cayanzil, Lataconga, Cciccho, Purmuy, Todos tienen sus bocablos y fiestas y los Yungas, Chimo Capac, Ayanya, Nucaya, Pului, Toml Pampa, todo los cuales estas fiestas no tienen ningún ydulatada [sic], cino hueco y fiesta y rregocijo, aci los grandes como los riccos y pobres en todo el reyno. Y aci le deje la justicia holgar. Por eso pongo todas las ydulatras que tenían para que sean castigados de lo malo, de lo bueno se guarde.

PALACIOS REALES DE LOS YNGAS Y DE SEÑORES principales destos reynos y estaturas y regealdos que tenían y lo tienen hasta oy los principales, Y de los yndios allicacomas [ascendidos por el Inka], camachico, mandoncillos; y de las señoras coyas [reina] y iustas [princesa] y pallas [mujer noble] a y capac warmis [la mujer del qhapaq] y curaca warmi [la mujer del kuraka] en todo el reyno:


330[332] / PALACIOS /

Corte y palacios reales y casas del Ynga llamado Cuyos Mango, Quinque Uaci [casa en curva], Muyo Uaci [casa redonda], Carpa Uaci [casa de toldo], Suntor Uaci a [casa redonda], Muyo Uaci, Uayua Condo Uaci [?], Marca Uaci [casa de altos], Punona Uaci [dormitorio], Churacona Uaci [depósito, almacén], Acu Uaci [chichería], Masana Uaci [casa donde secan productos], Camachicona Uaci [consejería], Uaccha Uaci [casa de los necesitados]. Lo propio tenían los señores capac apanas [señores poderosos], apaconas [señores grandes], curacasunas [autoridades locales], allicaconas [ascendidos por el Inka]. Tenían la casa conforme la calidad y señorío que tenían en este reyno y no salían a más negocio.

Cómo el Ynga salía a cazar de ucnados y de perdises a un jardín que ellos les llama moy a [hucrta]. Que dalí ánima bouiente no les coxe nada, sólo el Ynga y la coy a [reina] coxen con laso tocola y tira con su riti [boleadoras]
PALACIOS REALES

INCAPACITIVUSMA

casas del yunga

corte
y ligas pupacon, Hlicacon. Y se luchaba con su mujer coya y auquiconas [principes] y mistas [princesas] y capac apocaonas, apocaonas en el glorio, jurán que tenía para ese efecto señalado waya, paso de fiesta del Ynga.

También aúna truhanes que le llamavan sauca rimac, acocho rimac; éstos eran yndios de Guanca Bilica. También aúna cartavientos; a éstos les llamavan llama, llama, haya chuco [llama, llama, sombrero picante] que eran yndios yungas, chucareros saucahicooe [que hace chistes en la corte], acohicooe [que hace reir], poquis colla [Quilla estúpido], nillina rinri [orejas de lama, torpe]. Éstos hacían farsas y fiestas.

Que el Ynga hacía merced a los yndios; a éstos les llama camachiaco allacac. No se llamava apo, sino como chunga camachiaco, pisca camachiaco en todo el reyno. Esta merced se los acuavava en ellos y no pasava adelante de yndio pobre.

Otras curacas y camachiaco aúna en tiempo del Ynga que no fueron de sangre ni de linage, cinco curacas de oficios y de oficiales ladrones pachaca y de pastores llama mches y de aluamis pircac chicoee de canteros, lucerio labradores. Estos no fueron hijos de señores, reyes antiguos, cinco yndios bajos. Cómo sale a pie el Ynga por la plaza cinque que nadie le conosca, hecho pobre para ser el mundo y lo que ay.

Cómo le habla a su pontífice y le obedese y hace lo que le manda el Ynga. Y el pontífice y sus aconsejadores que tiene, a éstos les llama uiza, camasacaona.


a CH, p. 332  b GH, p. 231  c se ha pegado a la pupa, fruto mescalado pegajoso; se cogió en la red, OH, p. 213  d que dico cosas divertidas  e que dico cosas que alegran

/ 331[333] / ANDAS DEL INGA QUSIPI RANPA [andas de piedras preciosas] / Topa Ynga Yupanqui / Mama Olllo, coya [reina] / Llevan al Ynga los yndios callahuaya, espacio a pascarse. / Pascase el Ynga. /

/ qusipi ranpa / quya /

/ 332[334] / ESTATUVAS /

Cómo el Ynga pelea con su enemigo de encima de las andas. Tira con piedras de oro fino de su pisco ranpa [andas de color rojo] a su contrario al apo Pinto, Guayna Pinto y conquista la provincia de Quito, Caynbi, Ciccho, Lataconga, Guanca Bilica, Canari, Chachapoya, Cico, Chupaycho y le sujeta Guayna Capac Ynga.

Cómo el Ynga encontuó y les enseñó a comer coca. Juntamente le enseñó con la yudalata y dizen que le sustenta, no creo. Es un poco de uicio apitito uellaca, como un español tanquero tiene aquel bicio, bicio ypertinento, pero el yndio borracho y coquero es cierto hichesero público y pontífice del Ynga.

Cómo le tray de presentes al Ynga y a la señora coya [reina] los señores

304
ANIS DEL INGA O VISPIRANPA

pacará el yuma

305
principales del reyno. Acimismo a los demás capac aposoñas les presentan los yndios deste reyno.

Cómo el Ynga se regalaba de muchos rregalos. Comía escogido uay, capya utco sara y pápos mañay [temprana], chauchra [pequeña] y carngeo llamado cuyro blanco y coma chiche [pescaditos pequeños], conejo blanco y mucha fruta y patos y chicha muy suáui que maduraba un mes que le llaman yamor aca. Y comía otras cosas que no tocaba los yndios, 50 pena de la muerte.

El almiscá tenía y algúlía del Ynga y de los señores principales deste reyno. Le llamuan ciyaya almiscá, yspinco algúlía. Con esto se ahumavan y olían a saumério de aquel tiempo que los usaron los yndios.

Perlas del Ynga y de sus mañauan que son piedras preciosas. Se llaman quispe perlas, piedras preciosas umina, cuychí, uacori y colores se llaman multu. Estos dichas cosas auna en tiemlo del Ynga en este reyno.

Cómo se bañauan el Ynga de dos días y no se bañuaua menquante ni crecien-
te porque decía que en tal día y ora andauan muy lista las enfermedades y peligros del cuerpo y muerte, que lo ayres, elementos andan sueltos de sus naturallessas y anda encontrado con el cuerpo.

/ piliku rampa / kuwa / quya / qhapaq aptumya / kapa utco sara /แนวทาง papa / chauchra
papa / quyry / chichí / yamor aca / ciyaya / ispínku / quispi / umina / kuychí /
/ waqiri / multu /

/ 333[335] / ANDAS DEL INGA PILIICO RANPA [andas de color rojo] / Guayna
Capac Ynga uña a la conquista de los Caynbas, Guanca Bilca, Canari, Ciccho,
Chachapoya, Quito, Latacunga. / Lleauan los yndios Andamaracas y Soras, Lu-
canas, Parinacochas a la guerra y batalla, de presa lo llenan. / batalla del
Ynga /

/ piliku rampa /

/ 334[336] / REGALOS

Cómo sale el Ynga a pasear con sus lacayos y morriones y estandartes, trom-
petas y flautas y dansas y taquina y llena yndios Chunchos desnudos por gala
y señorcar. Y sale en sus andas quispi rampa [andas de piedras preciosas]
con su cuya señorra; acimismo sale a pelear.

Cómo tenía los Yngas y capac apo [soñores poderosos] tambores grandes
con que se holgauan y le llamuaun ponia tinta [tambor de piel de juna] y
trompeta guayllqa quepa, pototo [de caracol], flautas pingollo, antara, pipó, cata
vari, uroror, quema quena, chiqua. Que abía en este reyno músicas y nurcu-
y [una fiesta] de los yngas de cada ayllu [parcialidad] para fiestas del Ynga
y principales.

Cómo se enamorua el Ynga más de las señorras principalas de los Colla
Suyos y Canchis, Pacages. Por esa una bolbía muy mucho por ellos y no fab-
recía a los Chinchay Suyos; bolbía la señorra cuya con selos.

Cómo tenía una casa y patio lleno [sic] de pájaros y monos y micos y uaca-
mayas [papagayo grande] y papagayos y loritos y periquitos y serncallos y
tororos cuciri y chiñillos [pájaro negro], chayna [jilguero] y otros muchos
pájaros de la cerra y de los yngas, bescas y laguna de pescoado, fuentes
de agua Ulruru Paccha, cantoc pacha [fuente, chorro de agua].

Cómo tenía un jardín y guertía para su rrecréación del Ynga. Acimismo
ANDAS DEL INGA
PILLCORAPIPA

guaynasarpac

ynga na ala conquista
se los capanbis quanambis
saramaciri sho chachap
po yua quinto calacaga

Quenlos yns ansararcas y
soraz lucamas, parina uynaja:
alagurra yu batalla reporta
sa lo lluan

batalia del ynga
tenía los capac apo principales destos reynos sembrado de uerduras y yuyos [planta acuática], tregalos para tencilo de serca.

Cómo tenía tanboreo hecho de hombrlos principales los que fueron rebeldes y traydores hecho todo el cuerpo entero bastido a su trage hecho tambor y le llamauan a estos reynos ruma tinya. Y estaua como si estubiese bicho y con su propia mano tocaua la barriga y el tambor fue [sic] hecha de la barriga. Y de otros rueddes hazian mates [recipiente] de uener chicha de la causaya y flautas de los güesos y de los dientes y muelas, gargantilla.

/ taki / qhispi rampa / qhapag apu / puama tinya / waylla qhipa / pututu / pintulla /
/ antara / pipa / qhatara wara / weyurru / qhina quina / aylhu / quyra / kukuri / chiwilla /
/ ch'aylla / qanto patachka / yuyi / ruma tinya / mathi /

Χ GII, p. 39 δ GII, p. 268

/ 335[337] / depósito del inga, colaqa / Topa Ynca Yupangui / administrador, suyuyoc / apo Poma Chauta / depósitos del Ynca /

/ qulla / suyuyuc / apu /

/ 336[338] / depósitos /

Cómo sustentaua el Ynca los depósitos deste reyno llamado colaqa. Que añía en toda la provincia en los Collas de chuno [papa deshidratada para conservar], nureya [ch'ullu blanco], caya [conserva de uq]a charque [carne hecha conserva], lana en los Condac Suyos en Coropuna, en los Andes Suyos y Chinchay en Apacara, Challco, Sora y en Guanaco Pampa y en Caracha Pampa, todo uhallo de Xauxa y en todo Guancoc, en todo el reyno y en los llanos de mayas y de camote y axt, algodón y maxco [verdura seca] y coca y rumo [mandiola], de todas comidas como de prescienç paresse todas las comidas y colaqa [depósito] y su chacra sementeras y moya [huerta] del depósito que llaman sapo, Ynca chaqara, yupacona chacra [sementera que se ha de medir], ques de la comunidad que los administradores en cada provincia an de tener las chacras del Yngacona [los Inka], aglla [escogida] del sol, de la luna y de uaca hihca [divinidades locales], de los pontífices y de los caciques principales capac apo, apocha, curacacona, allacocha, camachicocuna, miche ynga Quillis Chachi [los Inkas jueces, K'illus Kachi], uaccha runap chacran [sementera de viudas y huérfanos], lucrín [?] de esto reyno.

Cómo aprouaua el Ynca todas las cosas aci de los hombrlos de la fuerza como de las mugeres de su ánimo para pelear en las guerras. Y lo halló de fuerza de los yndios de Chinchay Suyos, aunque son yndios pequeñitos de cuerpo, animosos, porque le sustenta mayas y ueen chicha de mayas que es de fuerza.

Y de los Colla Suyos los yndios tienen muy poca fuerzas y ánimo y gran cuerpo y gordo, seboso, para poco porque comien todo chuno y ueen chicha de chuno. Y en la comida de abondancia untaxa los Chinchay Suyos y de la fuerza de los ganados lleua de los Chinchay Suyos, aunque chicos, y los de los Collas granotes para llanos. Y en las ollas y tropa y cubhi [tejido fino] y en sementera y oficiales llucerrí, pirce chicoоч [albajoles], auka camayoc capitancos de fortalesa pucara fue uentajado de los Chinchay Suyos en este reyno.

Cómo el Ynca prouauta a los ligeros

308
DEPOCITO DE LINGA
COLLA CA

Topaynca
Yupanqui.

Depocitos del ynga

Como
que bolana como un guani, Mandana a muchos moscos vallecentes que correcosen para cuesta arriña y aurío y llano que quien corría y andava más ventaxada que corriece como guailanes que caminana.\textsuperscript{1} El buen peón caminaba a ciento días de camino un día un guaman porque desde el Cuzco tenía a dormir a Bilcas Guaman, de Ulacas Guaman y Taya Caxa Guaman, de Taya Caxa a Anchi Cocha Guaman; llegaba a la ciudad de Los Reys de Lima al mostar, A éstos les decía el Ynga Aya Poma, Aya Guaman, Aya Condor; fue ystimado.

Cómo tenía grandes fortalezas llamado Sacs Guaman y Pucn Marcra, Suchona, Callis Pucyo, Chogana el agüero de derojo de la tierra le llega hasta Santo Domingo, Cuti Cancha del Cuzco, Estos fue la gran fortaleza y puebana del Ynga, hecho de todo el reyano.

Cómo tenía sus uicios y horadamientos y costumbres antigos de los Yngas Cayap Ayo Ynga y de los otros yngas auaquiiones y comunnes yngas, Hanau Cuzco, Lurin Cuzco, Anta ynga, Tanbo ynga, Quecan ynga, Uaroc ynga, Quillis Cachi ynga, Uaro Condó ynga, Lari ynga, Masca ynga, Acos ynga, Chilique ynga, Canina ynga, Quichhua ynga, Yanu Uara ynga, Chipeca Ynga, Uro Collo, puquis colla, milina rinri. Cada uno conforme a su calidad se ahoradaban las orexas en su ley y sermionía que usaron en tiempo del Ynga. Los yndios y los que se horadaban lo usan en esta vida con su sermionía.

Cómo tenía una casa y solar y patio grande adonde comunican todos los enanos, enanas, tinri; corcobados y corcogadas, commu; y naris hendidos y boza hendidos, chicita cinca, uaca.\textsuperscript{a} Y tenía una perroquía de cillos y lo sustentaba el Ynga y tenía chacras [sementera] en las ciudades. El enano casado con la enana, el corcobado casado con la corcoba, el narisd hendido casado con chicita cinca para que multiplique.

A éstos en tiempo de gran fiesta y pasqua le reprenta en la plaza pública unos seitos grandeiemos de coza llamado auancari y unos carneros grandieiemos de la plaza se los leuman. Unos cayla con el hato, otros le derriuana los carneros. Esta fiesta el Ynga y los demás señores se riyán y se entretenían en esta fiesta en las ciudades.

\textsuperscript{a} persona con algún defecto congenito

\textsuperscript{1} De cómo no pagaua tributo al Ynga ni a la coza [reina] ni a los señores principales, cino que davan yndios de servicio, yndias en este reyno ni a los capitanea ni a ninguna persona.
De cada pueblo se obliga al señor y el cabildo de dar yndio mitima[y].\(^{a}\) a los extranjeros para todo el oficio y trabajos y para las demás cosas daun oficiales de metales de oro y plata, estano y cobre, yndios labradores y camperos, alvan[a], ollero, carpintero, platero, pintores, bordadores y sácerdos y cantores, flauteros, tamborrerios, músicos, barberos, escribanos, contadores, faraones, mayordomos, labradores, justicias, pontífices, sacerdotes, corredores, administradores, camareros y pajes, lacayos y morriones, aljauareros, capitanes generales.

A estos oficiales en señal de la paga le dan al Ynga tres o quatro mugeres y chacres [sementera] y tropa y otras ganaderías. Y eran libres ellos y sus mugeres y hijos y hijas de todo el reyno. Y lo propio davan a los capaces apoconas [señores poderosos] y a los apoconas [señores grandes]\(^{b}\) y a los guaman curacas [señor de una subdivisión] y no auia otro más señores quéstos en el reyno a qui[e]n obedecía y le servía.

Y le daun yndios que les cargaua para serca yndios de Callauaya, para lejos Lucanas y le llamauan ycap chaquin [pies del Inka]. Y hasta dallá carneros, maís, papas, aji, sal, lana, algodón, pescado y camarones, chiché; conejo. Hasta dallá uaca Mullu [caracol ofrecido a las deidades], ocororo [especie de berro], cancaua [yerba acuática], huallaca [berro], murcoa [una yerba acuática], llachao, onquena [plantas acuáticas]. Estas cosas se venian de tributo\(^{a}\) y no davan tanto pesadumbre como agora y no sentían los yndios pobres. Agora dize tributario, quiere deziar esclavo en gran daño de los pobres cristianos yndios.

Los palacios de todas las ciudades y villas y aldeas y pueblos destos reynos, como del Ynga y los palacios reales de príncipes, los palacios de señores grandes capac apo, apoconas llamado Cuyos Mango, Marco Uacci, Quinco Uacci, Quispi Cancha, Cucú Cancha, Pata Cancha, Moyo Uacci, Quispe Uacci, Ylla Cancha, Corpu Uacci, Cuchu Uacci, Churana Uacci, Uayna Condô, Carpa Uacci y las plazas

/ quya / mitimaq / chakra / qhapaq apukuna / apukuna / wamanin kuraka / inkap chakin / / chiché / uaca Mullu / majurun / qhatanka / huallaca / murcutu / llachao / onquina /

\(^{a}\) de mity: enviar; enviado por su onza de origen a cuidar fuerzas fuera \(^{b}\) cit. p. 31

/ 339[341] / CONTRATACIONES REGADAS /

plazas reales se llamauan donde se suelen pascarse Haucay Pata, adonde contratauán Cuci Pata, adonde auencen Cato [mercado]. Los ay en todas las ciudades y villas y pueblos de yndios.

Cómo sustentauán el Ynga todas las guerras y batallas y davan armas a los capitanes y yndios y alementa y paga y onza y mugeres, escocidas damas.

Cómo sustentauán la guardia de fortalezas, a los yndios y capitãnes. A éstos los llamauan sayapayac [mandadero], pucara camayoc [el encargado de la fortaleza]\(^{a}\) etcuayam tincoc [el que se enfrenta con el enemigo], pucara uacayoc[\(^{a}\) el que vigilia la fortaleza].

La mejores que travyan las señorãs coyas [rcina] y las nustas [princesa] y pataconas [muleres nobles, galanas]\(^{a}\) y otras señorãs, mugeres de los capaces apoconas, apoconas y sus hijas y ermanãs de los dichos caciques principales deste reyno.

Cómo los primeros Yngas primeros reyes aunque los Yngas después no le
quitó su señorío saudiendo que le uñita de derecho de sangre y de linage le ontró y le llamó capac apo, quiere dezir rrey y señor perpetua.

El Ynga quando salía a pasarse salía scompañado de su bizarrey capac apo Guaman Chhua y todo su consejo y odores, príncidenta, asesor y principes, caualleros grandes y secretarios deste rreyno Hanan Cuzco, Lurin Cuzco, auquiconas, capitanes; sale magestad.

Cómo tenía el Ynga rriquíesas de oro curt, plata ollqui, piedras preciosas unña, rropa pacha, estancias cancha,5 moyan somenteras chaora y ganados llamá y otras rriquíesas deste rreyno.

Cómo tenía estatura y talles los Yngas gentilhombre y delgado y hermosas coya, mista, palla acimismo los de Chinchay Suyo y los de los Colla Suyos, gordos y sobosos y los Condes, flacos, delgados y los Andes, delgados y flacos, mal ynglimados, soboríosos, fíngidos y troydores como Chile.

Y en aquel tiempo, como dicho es, también abapía saerdotes y correddores y justicias y pusan por los tanbos recales [mesón en la carretera real] los señores deste rreyno y no auna tanto daño cómo agora. Me parece auna muchos cristianos y, el no tublora ydolos núcas, fueran cristianos y se bautisaron fueran unos tantos. Agora todos son Yngas y reyes los españoles y más que Ynga, pese que hacen tanto daño y se despueblan la tierra deste rreyno lo have tributarlo, esclavo a los yndios.


a 464, p. 273      b  explanada, campo abierto  c  huerto

/ 340[342] / VIREY I CONTRATOS, CONSEJO / INCAP RANTIN CAPAC APO [el gran señor que remplaza al Inka] guaman chhua, excelentícimo señor, dyove, segunda persona del rrey Ynga y de su Magestad, duque de enfante y duque de Alua / chicchi rampa [andas de color pardo] / segunda persona, bizarrey del Ynga /

/ incap rantin qhapaq apu / chicchi rampa /

/ 341[343] / EXCELENTÍSIMO SEÑOR VIREY /

Yncap rantin [que remplaza al Inka], urrey del Ynga y deste rreyno capac apo Guaman Chhua, Yaro Bica [señor de Yari], Allanca Guanoco, agüelu del autor deste dicho libro, que fue segunda persona de Topa Ynga Yapanqui, como en Castilla el excelentísimos señor duque de Alua.

Que a los dichos urreyes o consejo nunca el Ynga le electa a hombres uajos ni rricos ni caualleros ni a bidualos ni a sabio, cino que le uñeta derecho y antigos reyes, auquiconas, princes; y capac apo o apocona rrays antigos, prinicipes. Esto mandan la tierra y a los dichos guaman apo [capitán]6 uaranca curaca [señor de 1000 unidades], alticacoma [ascendidos por el Inka], camachoecuna [autoridades menores] no les dava rampa [andas] ni uanto [comitiva] porque son yndios mandoncillos camachoec, alticac, yndios hechos merced; a estos nunca les dava cargo grueso ni guirnlo del rreyno.

Y aci uno no más fue su segunda y urrey. Comia y uñeta y se holgaua, comunicaía con el y no auna otro y embiaía a Chile y a Quito en su lugar. Y

312
act le llaman capac apo Guaman Chaua, Yuncap rantin taripac [el lugarteniente del Inka], Tauntanin Suyo runata [ante a la gente del Tawantin Suyu]. Ci no fuera de muy gran finaxe no lo obedeciera otros señores grandes deste rreyno y se alzarían la tierra. Y, ci de yndio mitayo uaxox se hase señor como agora, se agraniarían otros de buena sangre y linage. Y act autorisa capac apo Guaman Chaua en sus andas de pardo, chicche rampa, uirrey su liniente general y capitán mayor y segunda persona de la magesnd del Ynga de los Chinchay Suyos, Ande Suyos, Colla Suyos, Conde Suyos de los cuatro rreyenos.

Se dice Tauntanin Suyo desde el cabo de la montaña de Chile hasta el cabo y montaña de Nobo Reyno, desde la Mar de Sur hasta la Mar del Norte; toda la cierra, toda la montaña, toda la cordellera y llanos, arcenal de mar, gran señor de su rreyno sugetauna y rreyñuma el Ynga y su segunda capac apo Guaman Chaua, Yaro Blica, Allauca Guanoco.


a GH, p. 175 b autoridad local o menor c ascendido por el Inka


/ qhapaq apu wataq /

/ 343[345] / Alcalde de corte, Inca /

Capac apo uatac Yuncap cimensionata, a alcalde de corte, que ua a prender a un señor grande capac apo porque fue rreyalde Yuncap yscay sonco, Yuncata cipioaco, noca Ynca casac nec, b apo Cullio Chaua del pueblo de Caxatanbo del ayllu [parcelalidad] Chiccay.

Y lleva por señal masca paycha; tusón del Ynga, y provisión para dar fe al señor que ua a prender y cómo le a de prender y traer preso a buen reserado ante el Ynga y a todo su consejo para que sea castigado, a otros ejemplo. Y ua despachado por el Ynga y su consejo y pontifíces.

A estos señores jueces no se elixen a ombres rreyales ni a pobres ni a ladrones acohechados cinco leal y justiciero, hombre de uerdad. Ci le halla culpado no le perdona y ci no es culpado tray enformación verdadera como cristiano y uen saue que a de morir y da buena cuenta. Y se yllce de los Yngas, Hanan Cusco y Lurin Cusco, o caciques principales c que aya scrutado la magesnd del Ynga para que trayga buen reserado. Y se cumplió, execute la mandado del consejo rreal del Ynga y de sus señores jueces capac apoconas, d justicias deste rreyno.

/ qhapaq apu wataq Inkap siminimanta / qhapaq apu / Inkapaq iskay sunqu, Inkata sipiñkaq, huka Inka hasaq ünąq / ayllu / masca paycha / qhapaq apukuna /

a señor real, que apresa según la orden del Inka b traidor, murmurador contra el Inka, que decía "Yo seré el Inka." c borla real d señores poderosos
CONSEJO AL CALDEDECORTE
HANANCVS COIINGA
CAPACAPO-VATAC.

Ideal de J. J. 1494.
CAPAC
A estos les llamaba uatay camayoc porque prendía; chacnay camayoc eran alguaciles menores. A este oficio no le daban a yndio pobre, sino a hijos uas- tardos o sobrinos de los Yngas. Ya que le daban este dicho cargo y oficio a fiel yndio Hanan Cuzco o Lurín Cuzco ynga, Anta ynga, Quillis Cachi ynga o a los hijos de los principales de la parcialidad de Guanoco y no a otro nenguno.

Y así porque fueron grandes servidores de la corona real del Ynga los yndios Guanocos, fieles como en Castilla los biscaínos, así le dieron muchas tierras y muchos pueblos en este reyno. A los yndios Guanocos, Chinchay Suyos sujeto de capac apo Guaman Chana, Yaro Bica, Allauca Guanoco, y a sus hijos les dieron muchos cargos y oficios, beneficios en todo este reyno. Nos les dio ningún cargo a los Chachapoyas y Cañares porque fueron yndios rruedes y ladrones, ynhosteros.

Cuando les enblaua a prender a los cuerpos de los principales menores, llcuaua por señal la chuspa [bolsa] y ojotas [sandalias] del Ynga y pronunciones y mandato expresía real de la magestad del Ynga y de todo su consejo apruado por los pontífices. Salo a prender la justicia y jués, reseptor deste reyno.

wata kamayuc / chacnay kamayuc / chuspa / uhu'a /
Estos yngas fueron de la parcialidad de Tanbo ynga o auquicona [principes] de los que tenían las orejas quebradas o pies o manos mascos. Fueron corregidor de provincias y jueces que iban a tomar cargo y recidencia. Estos algunos fueron de los hijos uastardos auquiconas o nictos o bisnetos de los reyes Yngas destos rreyños, Hanan Cuzco o Lurín Cuzco, que fueron de los principales de los Anta y Mayo o Quevar, Uaroc, Acos, Cauina de los yngas que tienen orejas. La casta de ellos les enbia a ser corregidor en las provincias y no auía tiniénte, cino los mismos principales* de cada provincia, como dicho tengo.

Estos se elexian de los mancos y dañados o quebrados los dientes porque ya no ualla ni consentía a que entrasen al sacrificio de sus dioses y uacas ydolos y ancí fueron mandado a las provincias. Y ci es menos de un ojo ya no le quiere uer el Ynga, que no sea de prouecho para seruir la magestad del Ynga ni para guerra y ací les ocupaua en este oficio. A los buenos y sanos les ocupaua en guerra y batalla y otros seruícios de bueno y de sano.

Y estos dichos corregidor hazia buena justicia y no robaua ni tenía tratos y contratos ni ocupaua en texer y traxeneor ni nadie se quexaua de ellos. Y ací hasta morir duraua su corregimiento, tenía a Dios y a la justicia y castigos en todo el rreyno.

/tuqyikuq / michuq / uwikuna / waga /
Suyuyoc [administrador de una subdivisión], hijo de capac apo Guaman Chauna, fue llamado Carua Poma.

Estos dichos administradores de la provincias fueron hijos de los grandes señores destos reynos. Le davan estos cargos porque aprendiesen oficis y contar y mandar porque, en muriendo sus padres, entrasen y supiesen qué cosa es gobernarn la tierra.

Y ací no se elaxía a hombres bajos que los oficis gruesos se ocupasen los hijos de capac apo y ací nunca le dieron estos cargos gruesos a los hijos de los dichos apo ni de curaca. An de tener autilit y an de ser dilicente y suficiente para ello.

Estos dichos administradores a de administrar las comunidades y sapo y de los dioses de las sementeiras de todas especias, comidas y frutas y tropa y ganados y minas como sea de la comunidad y sapo y todo de los sacrificios y de la hacienda de los pobres y los y de las señoras coyas y mustas y de principales.

Para que aumente y no se quiten unos y otros ni tengan pleyto entre ellos, para que ayga justicia. Y los llama miches [pastor], para que curen y sean buenos pastores y tengan sus quipos [cordeles con nodos] y haziendo dar rrecaudos: misquijtuy [mata diles], chauta [carne], puit de pescado [guiso preparado con ch'una], cuchocho [guiso de tubérculo], usca [soga], apo [frazada], piruro [rueda del huso], pina-palca [horqueta] de nferbos, oxotas [sandalías], todo atado hasta capaso, chicoro [especie de sardina]. cancaua [yerba acuática], llallucha [berro], castro [caña], uaylla [prado verde no agotado], ycho [paña], pucpus [poronguillo], pizaca, quinyo puti [guiso de perdiz, guiso de un ave] hasta leña de la sierra tomaua cuenta.}

---

*a joyas, CH, p. 286  b costa, Covarrubias, p. 294  c Lira, p. 174  d CH, p. 192  e CH, p. 294*
Hatun chasqui [postillón principal], churo mullu chasqui [que trae caracol]:

Estos chasqueros [mensajeros] guernaua este reyno y era hijo de curaca fiel y liberal. Y tenía una pluma quitasol de blanco en la cauesa y trayña porque le biese de lejos el otro chasque. Y trayña su trompeta, putoto, para llamar para questubierca aparezado, llamándole con la guaylla quipa [trompeta].

Y por arma trayña chanbi [porra] y uaraca [honda].

Este chasquero se pagana del Ynga y comía del depósito del Ynga en este reyno. El dicho churo chasque estaba puesto de media legua porque fuesen a la lixer. Dizen que el caracol de hacia Nobo Reyno que llaman tunti llegaba bibo al Ynga al Cuzco y el dicho hatun chasque de cosas pesadas de a una jornada, que a éstos les llaman hatun chasque.

Guernaua estos chasqueros un ynga príncipe, anquicome, de todo el reyno porque no ubiese falta. Y a éstos les benía a uocitar el an hecho falta y ci tiene alemento y comida. Como dicho es, se sustenta del depósito a costa del dicho ynga y no le mudan en otros yndios porque an de ser fiel y an de ser hijos de los curacas conocidos y que no sea perososo y que buele como un game y como un gauilán. Y an de tener remuda y libre muger y hijos porque de día y de noche no an de parar. Y an de tener allí su chacras [sementera] en los mismos cítyos y sus ganados y todo lo que a menester en todo el reyno y no an de faltar una ora.
Sayua chicha suyovoc Cona Raqui, Hanan Cuzco ynga, Una Cauchu, Lurin Cuzco ynga, mojonadores destos reynos toda la cierra y yunga (zona cálida) desde el mojón de Ucanca y Atoc Ranco, Santa Catalina, Uara Uarco, Payqiuia, Tinqui. Así prosigue toda los mojones y parte con los yndios Yungas y de la cierra y cordillera del arenal de la Mar de Sur.

Los dichos mojonadores lo amojonaron por mandado de Topa Ynga Yupanqui cada provincia destos reynos y cada pueblo de cada ayllu [parcialidad]. Aunque fuese dos yndios, aunque fuese uno solo, aunque fuese a una yndia o niñoh, les repartía sementeras chacaras y pastos y secyas, agua para regar sus chacaras así de la montaña como de la cierra y yungas con sus acueductos de riego y ríos, lucna, paxa, con mucha bordan y concierto ciu agrairan a nadie, secando para el sol y luna, estrelas y templos y guacas dioses y para el Ynga y caya [reina], auquicona [príncipe], mistaconas [princesas] y para los señores grandes capac apo y para los apconc, curacaconas; allicac camachicocunas [autoridades ascendidas por el Inka], conforme la calidad y para los yndios de guerra, auca camayoc y capitanes, chinchicona y para los biegos y biejas, enfermos y solteros y solteras, muchachos y muchachas, niños y niñas, que todos comían ciu tocar a las chacaras de la comunidad y susci y luceri que an tenido.

Y anci estos dos yndios deste reyno lo hizieron con mucha horden y claridad y lo sentenció y fue executado, acuando el mojón. Y gobernó estos dichos dos yngas, Cona Raqui, Una Caucho yngas, en todo este reyno que no lo podía hazello mejor ciu coheiro y buena justicia derecha en este reyno.

sewma ch'onta suyuyoc / ayllo / chakra / mype / awkikuna / hust'akuna / qhapaq ayo / apikuna / kurakakuna / alituk tarachuquipuna / awka kamayoc / sinchikuna / sapsi /

el que pone fronteins con mojones y zanjas b autoridad militar étnica; valiente, chh. p. 688

325
Capac nan guamanin [el camino real], que en el tiempo de los Yngas auta seys caminos reales, los quales gobernó un ynga rogricoc [oficial real], Anta ynga, estos dichos caminos reales con sus atajos:

El primer camino real por el arenal de la Mar de Sur por los llanos, el segundo camino real por Chocclo Cocha, Carachi, Quilcata, Uata Cocha, Ura Pampa, el tercero camino real por Guaylla Cucho, Queca Machay, Poma Ranra, el quarto camino real por Bîcas Guaman, Andaguaylas y Guamanga, Taya Caxa, Xanxa, el sesto camino real por la correderra de la montaña, el séptimo camino real de la misma montaña hacia de la Mar del Norte puesto por los Yngas.

Con su legua y medida amojonado y señalado, cada camino de ancho quatro varas y por los dos lados puesto piedras que_ua derecho, que no a hecho en todo el mundo los reyes como el Ynga. Y anci se dixe camino real del Ynga y tiene puesto sus guamanas [distrito administrativo incalco] y familos, casas adonde se aposenta, y en cada provincia su juridición hacia camariaco [dádivas]. Y danan rrecado a los principales y capitanes y en cada uno abía chasques [postillón] y mucho rrecado y los caminos muy aderezados y limpíos y en las clóneas puesto piedras y puentes.

a mesón en la carretera real
Puentes de cristales grandes que abía en tiempo del Ynca, como es de Bom-bom, Xauxa, Ango Yaco, de SaNGaro y de Ulinaca, de Guanbo la grande, Aman-cay, Aporíma, Uaca Chaca, Sora, Apacara y de Bilicas y de Chuschi, Bilcancho, como son otros puentes chicos como de Challuana, Pampa Marca, conforme los ríos y otros puentes de palos y balsas que los yndios balseros lo lluevan, como en los llanos y en el Collau y Cangallo y Uancaye.

Todo lo dicho gobernaba un ynca principal, Acos, en todo el reyno.

Y después el señor bizarrey marqués de Cañete el biejo mandó hazer de cal y canto la puente de Lima y la puente de Xauxa y la puente de Ango Yaco. La puente de Amancaey lo mandó hazer agora su hijo el señor bizarrey don García Hurtado de Mendoza, marqués de Cañete el moso. Mandó hazer de cal y canto la puente de Aporíma; no a hecho tan gran servicio de Dios y de su Magestad ningún bizarrey como el señor marqués de Cañete. Agora era muy gran servicio de Dios y de su Magestad de que se hiciera la puente de la grande de Guanbo porqué se muere muchos yndios en cada uces que lo hazen de los repartimientos y padesen trauajo. Ci se hiciera de cal y canto se hiciera una uces y se acabará una uces; fuera muy gran merced a los pobres de los yndios haziéndose todo los puentes de cal y canto.
SECRETARIO DEL INCA Y CONZEJO INCAP QUIPOCNIN CAPAC APUCONAP CAMACHICUYININ QUIPOC [el contador del Inca, de las disposiciones de los señores reales] / apo Lithuyac Poma / secretario /

Inkap khipukuy qhipaq apukunap kamachikuyin khup / apu /

SECRETARIOS / de los Yngas y de su consejo rreal que al secretario del Yngas lo llaman Yncap cinin quipococ; al secretario del consejo les llama Tawantin Suyo: capac apocona Yneaconap cinin camachicuyin quipococ; b

Estos fueron hijos y nietos de capac apo Guaman Chaua, llamado Lithuyac Poma, Apo Poma. Y también aunía secretario del señor excentífico bizorrey segunda persona del Yngas, capac apo Guaman Chaua, su secretario.

Estos fueron hijos de apoconas (señores grandes), secretarios de los alcaldes de corte que prenend a los señores deste reyno. Estos dichos secretarios orrosoos tenían quipos (cordales con nudos usados en contabilidad) de colores teñidos y se llaman qillca camayoc [encargado de la iconografía] o quillo uata quipoc [el que lleva cuenta de los meses y los años].

Y en todo el reyno aunía escriuano de cabildo; éstos asientan lo que pasaba en los dichos cada pueblo deste reyno. Y abía escriuano rreal; éstos andaven asentando en los caminos reales y en otras parte. Y aunía escriuano nombrados; estos dichos escriuano lo llevaba los jueces y alcaldes a las prouncias para que dé fe y aciente por quipoc y quenta y razón. Estos tenían tanta auilidad, pues que en los cordeles supo tanto, ¿qué me hilicera el fuera en letra?

Con los cordeles guernaua todo el reyno. Este fue el buen moneroseo que escriuía cin mentira y cin colecho nenguna. Era cristianicimos.

Inkap cinin khipukuq / Tawantin Suyu qhipaq apukunap Inkapunap cinin khipukuq / khipu / quilla camayoc / kiña wata khipuq /

a el que lleva cuenta de las palabras del Inca, secretario b los que llevan cuenta de las palabras del Inka y de los señores reales en el Tawantin Suyu. c 68, p. 31.

331
CONTADOR MAYOR I TEZORERO TAWANTIN SUYO QUIPOQ QURACA I [autoridad a cargo de los khipus del Tawantin Suyu] CONDOR CHAUA / CONTADOR Y TEZORERO /

Tawantin Suyu khipuq kuraka /

CONTADOR MAYOR I TEZORERO /

Contador mayor de todo este reyno, Condor Chaua, hijo de apo:

A este le llamaban Tawantin Suyo runa quipoc Ynca, haciendan chasquiaco, tezorero mayor. Dize que este principal tenía grande autilidad; para saurar su autilidad el Ynga mandó contar y numirar, ajustar con los yndios deste reyno. Con la lana del cierbo, taruga, emparecua con la lana a los yndios y emparecua con una comida llamado quinua [gramfica de altura], contua la quinua y los yndios. Fue muy grande su autilidad, mejor fuera en papel y tinta.

Contador mayor hatun hucha quipoc, contador menor huchuy hucha quipoc: Cuentan en tablas, numiran de cien mil y de dos mil y de ciento y de diez hasta llegar a una. De todo lo que pasan en este reyno lo acienta y fiestas y domingos y meses y años. Y en cada ciudad y ualla y pueblos de yndios sula estos dichos contadores y tezoreros en este reyno. Y contuana desta manera, comenzando de uno, dos y tres: Sue [uno], yscay [dos], quinza [tres], tusa [cuatro], pichica [5], zocta [6], canchis [7], puzac [8], yscosn [9], chunga [10], yscay chunga [20], quinza chunga [30], tusa chunga [40], pichica chunga [50], zocta chunga [60], canchis chunga [70], puzac chunga [80], yscosn chunga [90], pachaca [100], waranga [1.000].

Chunga waranga [10.000] [es un] huno, pachaca huno [100 × 10.000], waranga huno [1.000 × 10.000], pantacac huno [incontable].

Tawantin Suyu runa khipuq, Inkap haciendan chaskillac / kimawa / hatun hucha khipuq / huchuy hucha khipuq / susk, iskay, kinsa, tusa, pisqa, suulta, qanichis, pisaq, isquy, chunka, iskay chunka, kinsa chunka, tusa chunka, pisqa chunka, suulta chunka, qanichis chunka, pisaq chunka, isquy chunka, pachaca, waranga, chunka waranga, huno, pachaca hunu, waranga hunu, pantacac hunu /

a el que lleva cuenta de la gente del Tawantin Suyu, el que recibe los ingresos del Inka b el que lleva cuenta de los incumplimientos mayores c el que lleva cuenta de los incumplimientos menores
/ 362[364] / VECITADOR I VEDOR DE TOS REINOS TARIPAGOC [visitador, inspector], Papri ynga / becitor /

/ taripakuq /

/ 363[365] / VECITADOR I IVRS /

Taripac [el que determina lo justo], unanchac [el que calcula], cauari [el que protege];
Estos fueron de los hijos principales de Papri ynga y Chillque ynga. Esto fueron uccitadores que fueron mandado a todo el rrcyno a becitalle los tanhos y monjas, uclaconas, y depósitos y comunidades y sapsi de los Yngas y de sus dioses guacas y algunos fueron los Quillis Cachi, Equasco. Esto hazla para que fuese servido la magestad del Ynga y de los señores bizarrey y principal, grandes y capitanes y soldados y canilleros y jubes y justicias algunziles deste rrcyno.

Lo disen vrecedo y todo lo necesario del depósito de los Yngas y estos becitalores pquisuaua otros delitos. Dizen que si no lo hallando, lleuaua cuentos y mentiras, embustis al Ynga y ancí le llaman llulla quillis cachi cimi apac [mentirosos de K'illis Kachi que lleva emuestes]. Lleuaua esta mentira al Ynga porque le agradeciesen y aci, en tiendo a éstos andar en este rrcyno, no osa an hablar nada porque no lo oyce. Y deca “Llulla quillis cachi camiua purin upalla cimi cinta pantanquiman.” [“El mentiroso de K'illis Kachi camina maltratando, ¡Silencio! No sea que digas una palabra comprometadora.”]

/ taripaq / unanchaq / quawariq / aqllakuna / sapsi / waqa / llulla k'illis kachi simi apaq /
/ llulla k'illis kachi ? purin, upalla, simita pantanquiman /

a les escogidas y quicuras o quilliscuchi: chismoso o mentiroso por estos aylos que lo era, oh, p. 370
/ 364[366] / CONCEJO REAL DESTOS REINOS CAPAC INGA TAWANTIN SUYO CACACHICOC APUCONA ³ [Los Inkas señores que gobiernan el Tawantin Suyu] / CONCEJO REAL DESTE REYNIO /

/ Qhapaq Inka Tawantin Suyu kamachikuy apukuna /

/ 365[367] / CONCEJO REAL. DESTE REYNIO QUE ACISTIA EN LA GRAN CIUDAD Y CAUCE ZERA, CORDON DEL CUSCO, EL MEDIO DE TODO EL REYNIO DESDE CHILE Y TUCUMÁAN Y PARAUAY Y DESDE NOBO REYNIO, PANAMÁ, SANTO DOMINGO, QUE SE DICE EN GENER AI TAWANTIN SUYO: CHINCHAY SUYO, ANDE SUYO, COLA SUYO, CONDE SUYO. Y DESDE EL CUSCO SE PARTE A DOS PARTES HANAN CUSCO CHINCHAY SUYO; LURIN CUSCO COLA SUYO.⁴

Estos señores principales uirreyes y princeses y capac apo, apo, curaca, alliaca y otros cavalleros estauan y recidían en la gran ciudad del Cusco. Estos eran consejeros reales, Tawantin Suyo cacachico, capac apoconua, y para el buen gobierno y castigo de justicia de los malos y de los buenos para dalle y hazelle merced. Govenó dos yngas, los más principales Hanan Cusco y otros dos Lurin Cusco, y quatro señores grandes de la parte de Chinchay Suyo y dos señores de Ande Suyo, quatro señores de Cola Suyo y dos señores de Conde Suyo. Estos fueron los señores del Consejo real deste Reyno y en mudando uno de estos mudan a sus hijos o ermanos.

Como dicho es, que no se elxía a hombres pobres que no sea de la casta principal, aunque fuese útil y suficiente ni rico, porque la alteza y rrealeza y magestad no puede comunicar con hijos de pobres picherlos y los señores fueran uajos y la magestad del Ynga fuera menospreciado. Nunca le hablaba yndio y yudia pobre al Ynga, sino que travía lengua y asesor para oýle su justicia pero faboreser al pobre guerfano, biuda mucho.

/ qhapaq apo / apo / kuraka / alliaca / Tawantin Suyu kamachikuy / qhapaq apukuna /

337
PROLOGO A LOS LETORES CRISTIANOS ESPAÑOLES:

Ues aquí, cristiano, toda la ley mala y buena; agora, cristiano letor, partí a dos partes: Lo malo apartarlo para que sean castigos y con lo bueno se cuíta a Dios y a su Magestad.

Cristiano letor, ues aquí toda la ley cristiana. No e hallado que se tan cuadricio en oro ni plata los yndios, ni e hallado quien deu eien pesos ni mentisro ni jugador ni percoso ni puta ni puto ni quitarse entre ellos que bosotros lo tenéys toda ynobodente a nuestro padre y madre y perlado y rey. Y ci negáys a Dios, lo negáys a pie juntillo.

Todo lo tenéys y lo cascñáys a los pobres de los yndios. Dizís cuando desolláys entre bosotros y mucho más a los yndios pobres. Disís que aués de restituyp; no uo lo restituyp en vida ni en muerte. Furóso a mí, Cristiano, todos bosotros os condenáyas al yntierno. Que su Magestad es tan gran sancto que a todos quantos perlados y bizorreyes bienen encargado con los pobres naturales, los perlados lo propio, toda la mar trae el fabor de los po-

bres yndios. En saliendo en tierra, luego es contra los yndios pobres de Jesucristo.

Nos espantela, cristiano letor, de que la ydulatra y herronía antigua lo he-
rraron como xentiles yndios antigos herraron el camino uerdadero. Cómo los españoles tubieron ydolos como escribió el reborendo padre fray Luys de Gran-
da: 1 Que un español gentil tenía su ydolo de plata, que él lo abía labrado con sus manos y otro español lo abía hurtado. De ello fue llorando a buscar su ydolo; más llorara del ydolo que de la plata. Ací los yndios como bárbaros y gentiles llorara de sus ydolos quando se los quebraron en tiempo de la con-
quista.

Y bosotros tenéys ydolos en nuestra hazienda y plata en todo do [sic] el mundo.

1 Edipu / Wari Wira Quichu / Wari Runa / Purun Runa / Awqa Runa / Inka Pacha Runa /
EL PRIMAR NUEVA CORÓNICA Y AGÜEN GOBIERNO
por
FELIPE GUAMAN POMA DE AYALA
se terminó de imprimir el 3 de noviembre de 1980
y se tiraron tres mil ejemplares más sobrantes para reposición
colaboraron en la corrección de pruebas
Juan Almela y Carlos Copertari
La composición en linotipo fue hecha en
gráfica panamericana, s.c.l.
parroquia 911, México 12, d. f.
por Javier García
y se utilizaron tipos aster de 9, 8 y 7 puntos
y caslon de 10 puntos
negativos de fotolito JCM, s. de r. l.
impresión de offset marvi, s. a.
cenacernación técnica editorial, s. a.